

Յիշատակի արարչի և ճշմարտության աստուծոյ հիշատակը

АВЕСТА

Յիշատակի արարչի և ճշմարտության աստուծոյ հիշատակը



Хордэ Авеста

*Священный текст «Младшей Авесты»,
включающий
все основные молитвы зороастризма,
ньяши, гахи, баджи,
избранные гимны, Сирозах
на языке Авесты в транслитерации
и русском переводе*

Санкт-Петербург
2005

Вводная часть

Авеста. Хордэ Авеста (Младшая Авеста) /
Подготовка авестийского текста, перевод, предисловие,
комментарий М. В. Чистякова. – СПб., 2005. – 384 с.

Авеста – один из древнейших памятников мировой культуры. Священный свод знаний, составленный легендарным пророком Заратуштрой, освещает всю полноту бытия и содержит ответы на философские, религиозные и научные вопросы. Вместе с тем Авеста – образец высокой поэзии. Хордэ Авеста (Младшая Авеста) – важная составная часть Авесты, используемая в повседневном зороастрийском ритуале.



© М. В. Чистяков, 2005, перевод, предисловие, примечания.
© П.П.Глоба, 2005, предисловие.

Предисловие

К сожалению, тот текст Авесты, который существует сейчас, это всего лишь сильно усеченный вариант того первоначального текста, составленного на авестийском языке, который существовал в глубокой древности и пропал, по-видимому, еще во времена Александра Македонского. По преданию, в сокровищнице Дария III хранилась копия Авесты, записанная золотыми чернилами на 12000 воловьих кожах. Александр, ученик Аристотеля, приказал уничтожить это сокровище, и сейчас можно только догадываться, что там на самом деле было. Но многие эзотерические, сокровенные тексты сохранились, потому что наизусть выучивались мидийскими магами. Благодаря этому этот текст и дошел до нашего времени.

Речь здесь пойдет о Малой Авесте, Хордэ Авесте, а это ни что иное как сборник молитв, молитвенник, он приспособлен для повседневного чтения. И здесь не нужно забывать, что большинство молитв календарные, они были приурочены к определенным дням и воспроизводили то самое первичное сакральное Время, Время неоскверненного мира, существовавшего еще до вторжения Ахримана, Ангра Майнью, которого в христианстве называют Дьяволом и Сатаной. Эти молитвы читались в определенное время, оно специально рассчитывалось, по определенным часам, по времени суток. Ведь каждый суточный цикл воспроизводил полный миротворный круг, от начала и до конца мира. И включение молитвы в определенное время помогало восстановить тот существовавший до Ахримана мир, хотя бы на уровне слова. И интересно, что ведь многие эти молитвы изначально записаны не были, даже когда Авеста уже была

зафиксирована.

Записывать их было запрещено, все эти мантры, молитвенные заклинания, которые и входят сейчас в Хордэ Авесту. Много входило в Авесту, мы знаем это по поздним уже переложениям, например Бундахишну, хорошо известному сейчас. Конечно, входили туда и Гаты, как слова самого Пророка Заратуштры, но вот эти молитвы, по-видимому, записаны были уже в очень позднее время. Ведь, как считают зороастрийцы, письменность - от Ахримана, не потому что он ее придумал, а потому что в любое написанное слово, его воспроизведение где угодно - на камне ли, на бумаге, не важно, можно внести искажение. А вот слово, передаваемое из уст в уста, от праведника к праведнику, от учителя к ученику, от посвященного к посвященному, это слово истинное, чистое, не искаженное. И изучая, да и просто читая Хордэ Авесту, надо воспринимать ее как воспроизведение на уровне молитвы, мантры того самого изначального потерянного времени, и читать ее следует в определенные часы, в определенное время, на это она и была рассчитана.

Конечно не следует воспринимать ее сейчас как истину в последней инстанции, потому что в текст Хордэ Авесты, после того как она была записана, тоже могли быть внесены искажения, кое-что было добавлено уже не на авестийском языке, а что-то, может быть, уже потеряно безвозвратно. Достаточно вспомнить количество яштов (гимнов) в Авесте. Сейчас их всего 21, а сколько было? Никто уже сейчас этого не знает, но было их никак не меньше 30, а я полагаю, что 72, не случайно же это число так уважается зороастрийцами. 72 - это число глав Ясны, и на каждую главу Ясны должен был быть написан яшт. Тем более что есть упоминание о 72 изэдах, а

именно им и посвящались яшты. Короче говоря, многое утеряно безвозвратно, и современная Хордэ Авеста - это то, что осталось. Но даже к тому, что осталось, надо относиться очень внимательно, очень бережно, и читать его надо в определенное время для того, чтобы мир не потерял своего равновесия, для того чтобы мир не стал более грязным, для того чтобы он восстановил свое настоящее течение времени. Об этом прекрасно знали мидийские маги-зерваниты.

В основном Хордэ Авеста ориентирована на суточный ритм, хотя есть здесь упоминание и о месяцах, а в древности, наверняка, учитывали и год, потому что годы тоже связывались с определенными изздами, на этом уровне тоже необходимо восстановление гармонии. Конечно, необходимо было чтение яштов, в зависимости от дня месяца, от самого месяца, но главное здесь - гахи, 5 стражей, 5 времен суток, они-то как раз больше всего и используются в богослужебной практике, перед каждой молитвой, каждым яштом, вообще перед любой службой. Особенно надо обратить внимание на гах Рапитвину (полдень), потому что как раз Рапитвина связана с тем ушедшим, утраченным временем первичного мира, когда в году было 360 дней, а не 365 с четвертью как сейчас, когда были совершенно другие циклы, когда течение орбит планет было другое, и, разумеется, что к текстам Хордэ Авесты следует подходить не просто как к культурно-историческим памятникам, а, прежде всего, как к молитве, мантре, словам обрядовым, магическим в плане восстановления целостности мира, вот что здесь главное. Обратите внимание на гахи, потому что многое в Хордэ Авесте взято из других мест Авесты, а вот гахи - это принадлежность именно этого сакрального богослужения. Ведь многие части воспроизводятся, например, в Ясне, а вот гахи -

они сами по себе, это целостный текст, и они напрямую связаны с суточными ритмами. Они настроены на настоящее время, которое должно быть очищено от влияния зла, чтобы в этом настоящем времени вам никто не мешал.

Но задача эта, прежде всего, жрецов. Поэтому эту книгу можно рассматривать как пособие для жреческого служебного пользования. Можно читать, изучать любые тексты - тот же Видевдат или Бундахшин, можно и даже нужно, потому что там раскрываются многие истины, но Хордэ Авеста - это чисто богослужебная книга, так к этому и следует относиться. Это не значит, конечно, что мирянин, простой правоверный зороастриец, не может ей пользоваться, но ведь древние настоятельно рекомендовали, предписывали читать службу 5 раз в день, никак не меньше, причем полностью, со всеми положенными молитвами, а это реально только для профессионального жреца, которого содержат общинники. Это магический обряд, и исполняем он должен быть по всем правилам. Ведь и само слово магия - авестийского происхождения. Магия не в том искаженном смысле воздействия на кого-то, а как восстановление и очищение окружающего нас мира.

П.П. Глоба

Москва, август 2004



Предисловие переводчика



«Хордэ Авеста» и ее место в авестийской литературе

Авеста — древнейшее священное писание человечества, сравнимое по времени создания только с индийскими Ведами. Оба этих знания принадлежали древним ариям и изначально имели один источник. Не случайно язык Авесты наиболее близок к санскриту — древнему языку Вед. Время пощадило Веды больше — от изначальной Авесты сохранились только отдельные части. Однако это по-прежнему живое знание: Авеста — это «зороастрийская Библия», как ее сейчас часто называют.

Зороастризм в современном варианте — религия коренного населения Ирана и небольшой общины парсов (персов) в Индии. Миграция по миру привела к тому, что зороастрийские общины, большие или маленькие, существуют сейчас по всему миру: в Пакистане, Англии, США, Канаде, Австралии и т.д. и пока жив хотя бы один последователь Зороастра, Авеста будет оставаться живым знанием. Интерес к Авесте и зороастризму в наше время возрос настолько, что к этой религии по всему миру и том числе в России стали обращаться люди из других конфессий.

Изначально Авеста состояла из 21 книги (наска), которые по преданию оставил человечеству сам боговдохновенный пророк Заратуштра (Зороастр). 21 — священное, сакральное число в зороастризме. Эти книги делились на три части: 7 были посвящены миру божественному, духовному, сюда входили богословские тексты, в том числе знаменитые Гаты Заратуштры — гимны пророка; 7 посвящались науке: миропорядку, истории, медицине, астрологии; 7 были связаны с реальной человеческой жизнью и посвящались законам и этике. Единственный целиком сохранившийся наск «Видевдат» принадлежал именно к этой группе книг. Таким образом, Авеста охватывала всю полноту бытия, отвечала на все

вопросы человека.

Александр Македонский, которого зороастрийцы называют не иначе как «нечестивый» и приравнивают к Антихристу, приказал уничтожить священные свитки. Но предварительно с «научных» насков были сделаны переводы, что явилось мощным стимулом к развитию эллинистической цивилизации. Вопросы этики Александра Великого интересовали мало. Второй мощный удар по зороастрийской культуре и цивилизации был нанесен арабами в VII веке н.э., когда уничтожилось все, что напоминало о зороастризме, в том числе Авеста. Не исключено, что в некоторых зороастрийских семьях до сих пор хранятся древние рукописи с неизвестными нам авестийскими знаниями.

«Современная» Авеста состоит из следующих книг:

1. «Ясна» — основная литургия, 72 главы, куда включены Гаты Заратуштры, Ясна семи глав, Гимн Хаоме, Гимн Сраоше, прославление Огню, Водам, Фраваши и т.д.
2. К «Ясне» примыкает «Висперед» (Все стражи) — 24 главы богослужебного содержания.
3. «Видевдат» (Закон против дайвов) — 22 главы. Как уже сказано, единственный полностью сохранившийся наск древней «Авесты», посвященный, прежде всего, похоронным, очистительным и исцеляющим обрядам, но содержащим и ценные сведения по мифологии зороастризма.
4. «Яшт» — гимны отдельным божествам — 22 книги, совершенно различные по величине и сохранности. Количество книг в разных редакциях варьируется. Например, «Хом яшт» (Гимн Хаоме) или «Срош Яшт Вади» (Гимн Сраоше), которые уже содержатся в Ясне, иногда включаются и в книгу «Яшт». Иногда к яштам добавляют «Вишпасп яшт» (Гимн Вишпаспе), но, поскольку Вишпаспа не является божеством, этот текст относится к яштам только номинально.

5. «Афринаган» — сравнительно небольшая, но важная часть Авесты, содержащая специальные праздничные ритуалы.

6. «Хордэ Авеста» (Младшая Авеста) — собственно то, что вы держите сейчас в руках.

«Хордэ Авеста» буквально означает «Младшая» или «Сокращенная» Авеста. Т.е. фактически это избранное из Авесты. Однако не следует думать, что Хордэ Авеста включает в себя только отрывки из остальных частей. Именно в Хордэ Авесте содержатся Гахи, Ньяиши, Сирозах и некоторые другие тексты, которые не встречаются больше нигде. Более того, «Хордэ Авеста» — это самая чтимая книга зороастрийцев, она есть в каждой зороастрийской семье, потому что она содержит весь ежедневный зороастрийский ритуал, и изучать зороастризм, игнорируя «Хордэ Авесту», безусловно ошибочно. Полный текст «Хордэ Авесты», так называемая «Тамам Хордэ Авеста», включает в себя целиком книгу «Яит» и книгу «Афринаган», но такой вариант оказался бы слишком большим фолиантом и, кроме того, не все яиты используются сейчас в повседневной службе. Хордэ Авеста — единственная книга Авесты с нефиксированным содержанием. Все ее издания включают тот набор текстов, который необходим по мнению издателей, хотя основная часть остается неизменной. В расширенный вариант входят помимо яитов даже Гаты Заратуштры, если издатель Хордэ Авесты считает, что это необходимо для верующих. По преданию идея создания «Хордэ Авесты» принадлежала знаменитому первосвященнику Адурбаду Мараспенду (IV в. н.э.), который и свел воедино необходимые для верующих молитвы. Он был последним из великих посвященных, кому разрешалось вносить изменения в ритуал и молитву.

Таким образом, «Хордэ Авеста» — это ежедневные молитвы, собранные из других, главных, авестийских книг, таких как «Ясна», «Висперед», «Видевдат» и «Яит». Например, «Атаи Ньяиш» (Молитва Огню) взят из 62-й главы Ясны, «Ардвисур Бано Ньяиш» (Молитва водам Ардвиг-Суры) — из 65-й главы Ясны, «Дин-но-Кальмо» (Преданность зороастрийской вере, зороастрийское кредо) — 12-я глава Ясны и т.д. При этом все «унифицировано», приведено в надлежащий богослужебный вид, для каждой молитвы добавлены вводная и

заключительная части, которые отсутствуют в изначальных текстах. «Хордэ Авеста» — это молитвенник, настольная книга любого зороастрийца с утра до ночи, с рождения до смерти, в любых жизненных обстоятельствах.

Язык Авесты

Испокон веков зороастрийцы читают свои молитвы только на авестийском языке, то есть именно на том языке, на котором Заратуштра много столетий назад получил Откровение, на языке общения с Богом. Любые попытки использовать в ритуале родной язык до сих пор ни к чему не привели, потому что утрачивается священная вибрация. Правда, среди не только мирян, но и некоторых священников использование непонятного языка приводит к тому, что молитвы читаются без понимания смысла прочитанного. Поэтому большинство современных изданий «Хордэ Авесты» сопровождаются параллельным переводом на родной язык. Авестийский язык — язык сакральный. Среди различных авестийских слов для обозначения «молитвы» часто используется слово «мантра», что значит «святое слово». Это близко к санскритскому «мантра», связанному с «божественной волей». Следуя Гатам пророка Заратуштры (Ясна 29,7), мантра — это святое слово самого Господа Ахуры Мазды. Один из ангелов зороастрийского пантеона так и называется «Мантра Спэнта» — Святое слово, Святая мантра, Священная вибрация. В принципе, вся Авеста — это и есть Мантра Спэнта. В «Фравардин Яите» (Гимн Фраваши, пар. 81) говорится, что «Мантра Спэнта — это душа Ахуры Мазды». По «Хормазд Яиту» (Гимн Ахуре Мазде, приведенный в этом издании) к Мантре Спэнте относятся святые имена Творца. Даже просто произнесение их может уберечь верующего от напастей и козней бесов, помочь в трудную минуту. Сам Заратуштра в Гатах называет себя мантраном, т.е. певцом или создателем мантр. Во времена Сасанидского Ирана к авестийским мантрам были добавлены вставки на среднеперсидском языке, для того чтобы верующий, даже не понимая содержания молитвы, знал смысл прочитанного. Это своего рода «настройка на образ». Со временем среднеперсидский стал таким же «мертвым» языком, как и авестийский, на нем перестали говорить в быту, но добавленные вставки остались и стали неотъемлемой частью авестийс-

ких молитв. Они читаются вполголоса, чтобы не нарушать священной вибрации. В данном издании среднеперсидские фрагменты текста в транслитерации приводятся мелким шрифтом, а в переводе выделены жирным шрифтом. Молитвы только на среднеперсидском языке вынесены в Приложение, так как отсутствуют в изначальной канонической Авесте. Тем не менее, они используются в ритуале, поэтому и приводятся здесь, но только в переводе на русский.

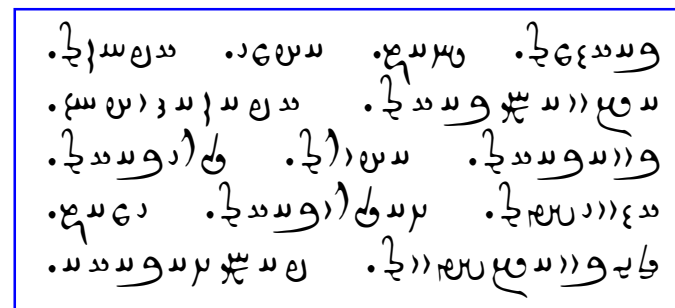
Авеста переводилась еще в древности, на среднеперсидский язык (пехлеви), поэтому и стал возможен ее современный перевод. На европейские языки Авеста неоднократно переводилась, начиная с XVIII века. Все переводы на русский язык собраны в книге под редакцией И.В.Рака «Авеста в русских переводах (1861-1996)» (СПб, 1998). Там же приводится подробная библиография книг и статей по Авесте и зороастризму (стр. 41-42). Однако полностью Авеста так до сих пор и не переведена на русский язык. Настоящее издание — первый перевод «Хордэ Авесты» в таком объеме.

Особенности чтения авестийского текста

Авестийский текст представлен в виде транслитерации, т.е. буквы авестийского, непривычного современному читателю, письма заменяются в нем буквами латинского и греческого алфавита. В авестийском алфавите 48 букв. Ни в одном европейском алфавите, в том числе и в русском, нет достаточного количества знаков для передачи всех звуков Авесты, поэтому нет большого смысла записывать авестийский текст кириллицей. Данный способ транслитерации является общепринятым в мире. Мелким шрифтом выделены фразы на среднеперсидском языке — обычно они читаются в полголоса, чтобы не нарушать целостности авестийской молитвы. Записаны они теми же авестийскими символами (в повседневной жизни персы пользовались другим алфавитом), и по письму этот язык называется пазэнд или зэнд. Иногда ошибочно язык всей Авесты называют «зэндским», а Авесту раньше называли не иначе как «Зэнд-Авеста», но зэнд в переводе — «комментарий», т.е. само это слово имеет отношение только к среднеперсидским добавлениям. Авестийский или пазэндский алфавит был создан в начале нашей эры при Сасанидах специально для записи священных текстов на основе

бытовавшего тогда пехлевийского письма. Авестийское письмо является фонетическим, каждая буква здесь соответствует звуку.

С чтением гласных проблем возникнуть не должно. Горизонтальная черта над гласной говорит о ее долготе. Гласные **a, o, u, i, e** звучат как русские а, о, у, и, э соответственно. Гласный **ə** неопределенный, напоминающий э, чаще всего — огласовка предыдущего согласного. Иногда он вообще проглатывается. Сочетание **əra**, например, может произноситься как эрэ, а может как эр, в таких словах как Кэрэсаспа (или Кэрсаспа), Вэрэтрагна (или Вэтрагна) и т.д., за счет чего



Образец авестийского текста

регулируется количество слогов в стихотворной строке. Особое внимание следует уделить дифтонгам — слияниям двух гласных. Они произносятся, чаще всего, единым звуком, но, опять-таки, могут увеличиваться до двух. Например, слово *sraoša*, содержит два, а не три слога, с ударением на первом гласном, и произносится как *Сра́уша*, причем дифтонги *áu* (или *áo*) напоминают звук ав. Дифтонги *āi, aē* и т.д. напоминают по произношению ай. Гласная *ā* напоминает звук *áo*, а гласная *a* произносится как носовое ан, например, в слове *mañra* — *мант-ра*.

Согласные **b, v, g, d, z, y, k, m, n (ñ), p, r, s, t, f, h** произносятся как б, в, г, д, з, й, к, м, н, п, р, с, т, ф, х соответственно и трудностей не вызывают. Согласные **š (š), ž, ž** произносятся как ш, щ, ж. Согласная **c** произносится как ч, а **j** — как ее звонкий вариант. Остальных согласных в русском языке нет. **w**

произносится как английское *w*. *x* — звук, средний между *k* и *x* (*x̣* — его мягкий вариант). *t̥* — озвонченная *t*, среднее между *t* и *d*. *x̣* аналогичен латинскому *q*, по звучанию напоминает *kxv*. *ʃ* напоминает русское *нг*, а *ʃ̣* — смягченный вариант этого сочетания, например, в слове *деньги*. Наконец, согласные *ϑ*, *δ*, *γ* можно назвать более глубокими, закрытыми вариантами согласных *t*, *d*, *g*, не имеющими эквивалентов в русском языке. Произносятся они примерно как *tx*, *dx*, *gx* соответственно.

Звук *л* в авестийском языке отсутствует.

В тексте Авесты есть как стихотворные, так и прозаические строфы. Обычный стихотворный ритм Авесты (исключая Гаты, имеющие свой ритм) — 4-х стопный хорей, в котором каждая строка состоит из 8-ми слогов с ударением на нечетном слоге. В переводе по возможности сохранена ритмика оригинала.

Структура авестийских молитвенных текстов (Таблица 1)

Любая авестийская молитва, гимн, праздничный ритуал и т.д. в полном виде строятся по одному принципу с незначительными отклонениями от общего правила. Молитва начинается с обращения к Создателю и призыва к тому ангелу, которому молитва адресована на среднеперсидском языке. Потом следует «**Патет**» (отречение от грехов) также на среднеперсидском. В то время, когда Авесту записали, этот язык был обычным разговорным. По всей видимости, такие добавочные фразы входили в структуру молитвы и раньше, чтобы верующий мог настроиться на нужный образ и войти в определенный поток до того как начнет декламировать стихи на красивом, но непонятном языке. Возможно, сам текст был произвольным, это еще не мантра, это пожелания от души, а здесь приводится как бы «образец». Нам кажется, есть смысл для англоязычных зороастрийцев проговаривать этот «персидский» блок на английском языке, для русских — на русском, для парсов — на гуджерати. Однако это мнение не принимается традиционными зороастрийцами. В тексте слова на среднеперсидском языке выделены мелким, а в переводе — жирным шрифтом. Они произносятся тише, чем непосредственно авестийский текст. Обычно весь «среднеперсидский» блок со-

Патет « <i>Кшнаотра Ахурахе Маздао...</i> »
Гах (Кшнуман Нани)
КАРДА Главная часть (Кшнуман Вади) « <i>Йенгхе Хатам</i> »
« <i>Ахуна Вайрья</i> » (2 раза) « <i>Яснэмча вахмэмча ...</i> » (Кшнуман Нани)
« <i>Ахмай рашича ...</i> »
Заключительные молитвы

Таб. 1. Структура авестийской молитвы

ставляет нулевую строфу текста, это своего рода «предисловие» к молитве.

Далее следует стандартная и очень распространенная авестийская формула, прославляющая Ахуру Мазду — Бога-Творца, и проклинающая Ангра Майнью — духа Зла.

Далее в обязательном порядке идет обращение к ангелу-покровителю времени суток, когда произносится молитва и первое упоминание призываемого ангела — так называемый «**кшнуман нани**» - «малое благословение». Сборником таких малых благословений можно считать «Сирозах 1» (см. настоящее издание). Практически все кшнуманы взяты оттуда. Подробнее о покровителях времени суток см. раздел «Гахи» (стр. 20).

Лишь после этого начинается основная часть, которая обычно и удостоивает-

ся перевода. Это сердце молитвы, не случайно она и называется «карда». Обычно карда начинается или содержит в себе так называемый «кшнуман вади» - «большое благословение» (см. «Сирозах 2»), и заканчивается молитвой всем святым — «Йенгхе Хагам» (см. стр. 34). В различных молитвах, особенно в больших гимнах, может быть несколько кард — это своего рода главы. В тексте они обозначены римскими цифрами. В некоторых случаях, пользуясь общим алгоритмом, можно «монтировать» молитвы, например, тем изедам, гимны которым не сохранились, используя в качестве карды кшнуман вади из «Сирозаха 2», такая практика существует. Однако «начинающим зороастрийцам» мы бы не рекомендовали заниматься подобным творчеством.

Молитва заканчивается двоекратным прочтением «Ахуна Вайрья» (см. стр. 34) и «кшнуманом нани» (см. выше).

Далее следуют заключительные стандартные формулы, представляющие собой цитаты из различных мест Авесты с добавлением фраз на среднеперсидском языке. Это, прежде всего, «Ахмай раэшча ...» - перечень добрых пожеланий в свой адрес или в адрес той персоны, в чью пользу молитва прочитана (см. 5-ю строфу «Срош Баджа»). В редакции Авесты К.Гелднера, которая была базовой при переводе и подготовке этого издания, молитвы (кроме Ньяишей) на этом заканчиваются. На практике парсы в конце любого гимна еще раз поминают Творца, призываемого изеда, Ардвисуру Анахиту и растения Ахуры Мазды. В нашей редакции мы так же придерживались этого правила.

Содержание Хордэ Авесты

Ахуна Вайрья
(стр. 34)

Первая, самая почитаемая и, безусловно, самая священная авестийская мантра — это «Ахуна Вайрья» или «Ахунвар». Традиционно текст Хордэ Авесты начинается именно с нее. Согласно традиции, эту священную формулу провозгласил сам Господь Ахура Мазда еще до создания материального мира, чем поверг Злого Духа (Ангра Майнью) во тьму на 3000 лет. «Ахунвар» состоит из 21

слова, с каждым из этих священных слов связывался один из насков (книг) древней Авесты. Три строчки «Ахунвара» символизируют тройственный принцип зороастризма: Благая Мысль, Благое Слово, Благое Дело. По этому принципу, как уже говорилось, семь из 21 книги Авесты были посвящены миру духовному, божественному, семь считались научными и содержали сведения по истории, медицине, астрологии и пр., семь можно назвать «юридическими» - они были посвящены законам и этике. Таким образом, Авеста охватывала все стороны жизни и мироздания, и все они присутствуют в «Ахунваре».

Поскольку это не просто молитва, а именно молитвенная формула, полностью передать смысл «Ахунвара» можно только добавив необходимые пояснения (в переводе они заключены в скобки), которые базируются на указаниях 19-й главы Ясны. Смысл «Ахунвара» заключается в следующем: Ахура Мазда, Создатель миров, связан со своим творением, так же как творение неразрывно связано с Ним. Они едины. Между тем, творение обладает свободой выбора между Добром и Злом, но правильный его выбор — это Ахура Мазда. Избрав Господа как Владыку для себя, творение должно обрести и земного водителя, который следует путем Истины. Участие Господа в делах мира проявляется в том, что он дает творению Благую Мысль (Воху Мано), которая позволяет творению сделать правильный выбор и противостоять Злому Духу. Как результат правильно понятой Благой Мысли, творение совершает добрые поступки, благие деяния, чем служит Ахуре Мазде. Все вместе ведет к прогрессу, развитию и эволюции мира, что, конечно, смертельно для Злого Духа. Той же части творения, которая еще не готова сделать выбор и самостоятельно внимать Благой Мысли, Ахура Мазда своей властью дает пастыря, пастуха, того самого земного водителя, следующего путем Истины.

Считается, что определенное количество прочтения «Ахуна Вайрья» может заменить любую другую молитву, столь велика заключенная в ней сила. Обычно «Ахунвар» читают 2, 4 или 21 раз. Практически ни одна молитва или гимн Авесты не обходится без «Ахунвара». Ритм «Ахунвара» совпадает с ритмом первой гаты Заратуштры, по нему она и называется «Ахунавайти Гатха» (Ясна 28-34).

Аша Вахишта
(стр. 34)

Эта мантра больше известна по первым словам «Ашем Воху...», хотя ее название в Авесте «Аша Вахишта», т. е. посвящена она именно Наилучшей Истине. Аша (Истина) — это весь проявленный мир, творение Создателя. Все плохое в этом мире — от Разрушителя (Ангра Майнью). Следовать путем Истины — вот задача каждого праведного человека. Частое произнесение «Ашем Воху» — это постоянное подтверждение верности избранному пути, верности Истине. Это одна из самых коротких молитвенных формул Авесты, но она и чаще всего декламируется. Обычное число для «Ашем Воху» — 1 или 3 раза. Когда «Ахунвар» читают 21 раз, «Ашем Воху» читают 12 раз. По святости «Ашем Воху» почти не уступает «Ахунвару». Смысл этой мантры предельно ясен и прост: у каждого человека может быть свое представление об истине, но только тому, кто следует Истине настоящей, абсолютной, Аша Вахишта дает все свои блага и счастье.

Йенгхе Хатам
(стр. 34)

Эта мантра в отличие от «Ахунвара» и «Ашем Воху» не произносится отдельно от других молитв, а входит во все авестийские блоки (карды) как завершающий аккорд. Посвящена она, следуя комментарию Ясны (21), прежде всего, Бессмертным Святым (Амеша Спэнта), но может быть отнесена ко всем небожителям, ангелам, архангелам, изедам духовного и материального мира. Поэтому ее можно назвать «Молитвой Всем Святым».

Кэм На Мазда
(стр. 36)

Эта молитвенная формула взята из 8-й главы Видевдата. Она состоит из четырех частей, обычно ей предшествует «Ахунвар». Три части являются отрывками из Гат Заратуштры (Ясна 46,7, 44,16 и 49,10), одна — непосредственно

текст Видевдата (8,21). Считается, что «Кэм На Мазда» обладает огромной антидаймовской силой, поэтому без нее не обходится ни один очищающий или исцеляющий ритуал. В ритуале изгнания бесов (экзорцизм) она также является центральной. Поэтому, прежде чем начать любое богослужение, зороастриец — священник или мирянин — читает «Кэм На Мазда». Посвящена она в основном Сраоше, ангелу внимания, послушания и молитвы, поэтому в «Сроим бадже» (см. ниже) она является основным составным элементом.

Ниранг-и-Кусти Бастан
(стр. 40)

Это уже сложная формула, которая состоит не только из авестийских, но и из среднеперсидских молитв. В процессе произнесения этих слов зороастриец перевязывает пояс кусти. Священный пояс кусти (авестийское айвьянхана) имеет у зороастрийцев то же значение, что и нательный крестик у христиан. Зороастрийцы относятся к поясу и судреху (нательной рубашке) очень трепетно и носят их практически постоянно. Пояс — это пуповина, связывающая верующего с религиозным эгрегором. Перед каждой службой после омовения пояс перевязывается — происходит обновление, очищение от той астральной и духовной грязи, которая «налипла» на человека в течение последних часов. К чтению основных молитв, таким образом, верующий приступает обновленным. Во время произнесения слов проклятий Ангра Майнью и его тварям и приспешникам верующий целкает снятым поясом как кнутом и только после этого, во время чтения «Ахунвара» и «Ашем Воху» снова повязывает пояс. Заключительные слова молитвы взяты из зороастрийского кредо «Фраваране» (Ясна 12) и являются присягой зороастрийской вере. Полный текст 12-й главы Ясны представлен в Хордэ Авесте под названием «Дин-но-Кальмо» (стр. 320).

Хошбам (молитва на рассвете)
(стр. 44)

С точки зрения авестийского календаря сутки начинаются не в полночь, как это принято сейчас у западных народов, а с восхода Солнца. Солнце — это особо

почитаемое в Авесте небесное тело, светило, «око Ахуры Мазды», «колесница Митры». С лучами Солнца молитва доходит до Создателя. Таким образом, «Хоибам» — это специальная «открывающая» день молитва. Понятно, что она читается только на рассвете, еще до восхода. В любое другое время суток служба начинается со Срош Баджа. «Хоибам», кроме стандартного набора молитвенных формул, состоит из отрывков из Видевдата и Ясны.

Срош Бадж (Слово Сраоше)
(стр. 50)

После перевязывания пояса непосредственно молитвенный ритуал начинается со Срош Баджа. Это очень важная мантра. Сраоша, собственно, и есть божество молитвы, он помогает настроиться на нужную вибрацию и расчищает пространство вокруг верующего от бесов. Карда (основная часть) Срош Баджа — это «Ахуна Вайрья» (стр. 34) и «Кэм На Мазда» (стр. 36), т.е. самые мощные антибесовские формулы. В случае если верующий не имеет возможности совершить ритуал полностью, священники рекомендуют прочесть хотя бы только один Срош Бадж. Персидские тексты, кроме того, рекомендуют читать Срош Бадж в качестве охранной молитвы во время начала любого нового дела, а так же при стрижке волос и обрезании ногтей.

Гахи
(Молитвы стражам времен суток)
(стр. 59)

После вступительного обращения к Сраоше (Срош Бадж) верующий обращается с молитвой к покровителю того времени суток, когда совершается ритуал. Согласно учению Авесты сутки делятся на пять стражей — гахов, и каждый из них имеет своих небесных покровителей. Сутки начинаются с рассвета — это начало гаха **Хавани**. По всей видимости, это слово происходит от глагола «хав» - выжимать, т.е. Хавани — это время отжатия Хаомы. Полуденное время — гах **Рапитвина**. В зимнее время, начиная со дня Ахуры Мазды месяца Апо (~17 октября) и до конца года (20 марта), страж Рапитвина уходит под землю, чтобы

	Хавани	Рапитвина	Узайерина	Айвисруттрима	Ушахина
Ниранг-и-кусти Бастан	*	*	*	*	*
Хошбам	*				
Срош Бадж	*	*	*	*	*
Хавани Гах	*				
Рапитвин Гах		*			
Узерин Гах			*		
Айвисруттрим Гах				*	
Ушахин Гах					*
Хоршед Ньяиш	*	*	*		
Михр Ньяиш	*	*	*		
Виспа Хумата	*				
Мах Ньяиш				*	
Ардвисур Бано Ньяиш			*		
Аташ Ньяиш	*	*	*	*	*
Хормазд Яшт	*				*
Хаптан Яшт	*				
Ардибехишт Яшт	*				
Хордат Яшт				*	
Срош Яшт Хадокхт	*		*		*
Срош Яшт Вади				*	
Вананд Яшт	*				
Доа Нам Ситанишн	*	*	*	*	*
Чар Дишано Намаскар	*	*	*		
Доа Гандарости	*	*	*	*	*
Дин-но-кальмо	*	*	*	*	*

Таб. 2. Соответствие молитв Хордэ Авесты временам суток

согреть ее от мороза, поэтому *Рапитвин Гах* в это время не читается. Вместо него в полдень читают второй *Хавани Гах*. Протяженность *Рапитвин Гаха* в разных источниках оговаривается по-разному — здесь надо ориентироваться на продолжительность светлого времени суток. Предзакатное время, когда Солнце клонится к западу — время гаха **Узайерины**. Когда на землю ложится тьма, и появляются первые звезды, наступает гах **Айвисруттрима**. Его время — до полуночи. С полуночи до рассвета — время **Ушахин гаха**. Под полночью и полднем следует понимать истинные, а не гражданские полночь и полдень, которые могут отличаться на час, а то и два. Т.е. полдень — это когда Солнце в зените. В Санкт-Петербурге летом это бывает в 2 часа дня. Соответственно времени суток строится и весь ритуал. Например, молитвы Солнцу и Митре читаются только во время *Хавани*, *Рапитвин* и *Узайерин гахов*, молитва Луне — как правило, в *Айвисруттрим гах*, молитва водам *Ардвисуры* — в *Узайерин гах* и т.д. Пол-

ный список соответствия молитв времени суток — в Таблице 2.

Ньяиши
(молитвы)
(стр. 93)

Ньяиши, наряду с яшитами (гимнами) — центральная часть всего ритуала. Чтение ньяишей древними учителями вменялось в обязанность верующему. Всего известно 5 ньяишей — священное число, соответствующее пяти Гатам Заратустры. Число 5 очень часто встречается в зороастрийских писаниях и ритуале.

1. **Молитва Солнцу** (Хориед Ньяиши) (стр. 94) — самая популярная из молитв. Она полностью включает в себя Хориед Яшит (Гимн Солнцу, Яшит 6) из книги яшитов — это ее карда. Солнце настолько почитается зороастрийцами, что их иногда называют солнцепоклонниками. Читается Хориед Ньяиши трижды в день — утром, в полдень и перед закатом Солнца. Более «развернутый» Патет (начало молитвы) по сравнению с другими текстами, указывает на то, что Хориед Ньяиши — истинное начало ритуала. Чтение всего ритуала происходит по направлению к Солнцу, т.е. утром — на восток, в полдень — на юг, вечером — на запад. После захода Солнца молитвы читают на огонь.
2. **Молитва Митре** (Михр Ньяиши) (стр. 108) — неразрывно с молитвой Солнцу следует молитва Митре — божеству солнечного света. Начальные строфы этой молитвы идентичны начальным строфам Хориед Ньяиши. Карда молитвы — отрывки из Михр Яшита (Яшит 10), который не приводится в этом издании. Митра — страж договора и света. Солнце — его колесница. Митра появляется еще до восхода, а уходит только когда на землю опускается ночь. Митра — владыка всего проявленного мира. В древности из культа Митры развилась самостоятельная религия — митраизм.

После Михр Ньяиши только в утреннее время читают «Виспа Хума-

та...» (стр. 116) («Фрагменты» 3, 1).

3. **Молитва Луне** (Мах Ньяиши) (стр. 118). Полное название этой молитвы «Мах Букхтар Ньяиши», что значит Молитва Луне-хранительнице. В авестийском языке Луна (Мах) — мужского рода, поэтому правильнее было бы перевести «Молитва Месяцу». Как и в русском языке, на персидском месяцу (мах) — это название и небесного тела, и календарного цикла. Кардой Молитвы Луне является Мах Яшит (Яшит 7) полностью. Читают Мах Ньяиши после заката Солнца. В некоторых источниках указывается, что Мах Ньяиши обязательно читают в полнолуние, а также в дни, когда Луна или только нарождается (неомения) или вот-вот исчезнет, то есть за два дня до и два дня после новолуния.
4. **Молитва Водам Ардвигуры** (Ардвисур Бано Ньяиши) (стр. 128). 4-й и 5-й ньяиши посвящены первоэлементам — воде и огню, самым священным стихиям в Авесте, из которых, согласно традиции, был создан весь проявленный мир. Их можно символически связать с началами Инь и Ян китайской натурфилософии. Ардвигура Анахита — персонификация всех вод, название небесной реки и, возможно, название одной из реальных рек, известных в древности. Имя собственное — Ардвигура. Сура — «сильная», Анахита — «незапятнанная» или «отвергающая грязь». Вода — символ женского начала. Ардвигура имеет параллель с античной Афродитой-Венерой — богиней любви. Читают Ардвисур Ньяиши обычно перед закатом, в Узайерин Гах, и никогда в темное время суток. Рекомендуется читать его ежедневно, особенно в дни Спэнта Армайти, вод Ардвигуры, Дайны, Аши Вангхви и Мантра Спэнта (5, 10, 24, 25 и 29 дни солнечного календаря соответственно — см. Приложение, стр. 358). Основная часть молитвы — отрывок из Ясны, 65. Этот же отрывок присутствует в Ардвисур и Фравардин Яшитах. В данном издании приводится расширенный текст Ардвисур Ньяиши, дополненный фрагментом «А хатамча» из той же

Ясны, 65.

5. **Молитва Огню** (Аташ Ньяши) (стр. 142). В классическом издании Авесты К.Гелднера этот ньяши называется «Аташ-и-Бахрам Ньяши», т.е. молитва Огню Бахрама. Огонь Бахрама — храмовый, самый священный из огней. Данный вариант более демократичен, он может быть прочитан перед любым ритуальным огнем, например огнем лампы. Огонь — самая священная субстанция, он является символом зороастрийской религии. Огонь для зороастрийца — это не только плазменное состояние вещества. Огонь — это связь с духовным миром. Огонь — это жизнь, Огонь — это творчество, Огонь — это радость и оптимизм. Огонь не только греет, но и очищает пространство от бесов. Поэтому без огня не обходится ни одно зороастрийское богослужение. Один из тяжчайших грехов — осквернение огня, поэтому верующий во время молитвы даже одевает специальную повязку на рот и нос, наподобие медицинской. Аташ Ньяши — единственный ньяши, который входит не только в ежедневное богослужение общинников, но и во все серьезные храмовые ритуалы. Аташ Ньяши обязательно читают в Айвисрутрим гах. Начинается эта молитва с отрывка из Гат Заратуштры. Отрывком из Гат она и заканчивается. Карда молитвы Огню — 62-я глава Ясны.

Яшты
(Гимны)
(стр. 157)

Полное собрание яштов (гимнов отдельным божествам) представляет собой довольно объемный фолиант, поэтому в текст Хордэ Авесты входят, как правило, только основные яшты, которые рекомендованы для ежедневной службы. В полную книгу «Яшт» входит 22 гимна, совершенно разных по сохранности, размеру и времени создания. Считается, что некоторые из них были созданы задолго до Заратуштры, некоторые — даже после рождения Христова. Так или иначе, распределять тексты Авесты с точки зрения «доброкачественности» —

это резать по живому, и мы этим заниматься не будем. Традиционно мы считаем, что ВСЯ Авеста — творение пророка Заратуштры. Яшты приурочены к солнечному тридцатидневному календарю, где каждому дню покровительствует один из изэдов (ангелов) (см. Приложение стр. 358), поэтому в книге «Яшт» они расположены в том же порядке (см. Сирозах на стр. 283). Уже то, что в месяце 30 дней, а яштов сохранилось всего 22, причем некоторые из них не связаны с Сирозахом, говорит о том, что раньше их было гораздо больше. Большинство яштов представляет собой диалоги Заратуштры с Ахурой Маздой.

Яшт 1 — **Хормазд Яшт** (стр. 158), гимн, посвященный непосредственно Творцу Ахуре Мазде. Он же покровитель 1-го солнечного дня. В гимне перечисляются сакральные имена Создателя, произнесение которых дает верующему защиту от любых напастей. Предполагается, что строфы 24-31 — фрагменты утраченного «Вохуман Яшта» - гимна Воху Мано (Благой Мысли). Этим объясняется кажущаяся бессвязность концовки Хормазд Яшта. Заканчивается гимн Ахуре Мазде фрагментами из Висперада и Ясны.

Яшт 2 — **Хафт Амахраспанд Яшт** (стр. 180) — гимн Семи Амеша Спэнта. По другому его называют Хаптан Яшт — гимн Семи Амеша Спэнта — Бессмертные Святые, архангелы зороастрийского пантеона. Семь — это 6 Бессмертных Святых и Ахура Мазда. Иногда в число Бессмертных Святых включают Спэнта Майнью (Святой Дух), иногда Сраошю. Вот их имена: Воху Мано (Благая Мысль), Аша Вахишта (Лучшая Истина), Кхиатра Вайрья (Избранная Власть), Спэнта Армайти (Святое Благочестие), Хаурватат (Целостность) и Амертат (Бессмертие). Бессмертные Святые, по сути, не отдельные сущности, а качества самого Творца. Гимн Семи существует в двух вариантах. В Большой Хаптан Яшт целиком входит Ясна Хаптангхайти - «Ясна Семи Глав», после Гат Заратуштры самая священная часть Авесты. В Малом Хаптан Яште эта часть пропущена, а строфы с 11 по 14 («Йатну-зи Заратуштра...») произносятся 7 раз.

Яшт 3 — **Ардибехешт Яшт** — Гимн Аше Вахиште (стр. 208). Аша Вахишта здесь — не только Бессмертный Святой, но и молитва «Ашем Воху»

(стр. 34), с ним связанная. В паре с молитвой «Аишем Воху» упоминается священная мантра «А Айрьемо Ишьё» — «Айрьяману желанному» (Ясна 54). Айрьяман — дух покровитель ариев, ангел исцеляющий. Интересно перечисление пяти видов исцеления, которыми пользовались наши далекие предки: лечение при помощи очистительного ритуала (гигиена), лечение законом — восстановление гармонии в обществе, хирургия, терапия и исцеление Святым Словом. Лечение, исцеление здесь можно понимать в значении восстановления изначальной целостности. Причем, последний вид исцеления считался самым действенным. Как видно из последующего текста, святая мантра «Аиша Вахишта» с успехом противостоит любым проявлениям зла.

Яшт 4 — Хордад Яшт — Гимн Хаурвату (стр. 222). Хаурват (Хаурватат) — Ангел целостности, вместе с Амертатом (Бессмертие) они символически представляют мертвую и живую воду. В более узком смысле Хаурват отвечает за здоровье тела, этому и посвящен гимн. Он во многом перекликается с «Видевдатом» с его очистительными процедурами, известными под названием барашнум. По сравнению с предыдущим яштом, который посвящен исцелению при помощи Святого слова, Хордад Яшт говорит об исцелении очищением. По мнению большинства исследователей, текст гимна сохранился в сильно поврежденном виде, поэтому не дает ясной картины самого этого ритуала. Борозды, упоминаемые в гимне — магические круги, проведенные ножом по земле вокруг верующего. Подробнее см. Видевдат, фр. 9, 17.

Яшт 11 — Срош Яшт Хадокхт (стр. 232). Гимн Сраоше из 20-го наска Авесты, который назывался Хадокхт Наск. Сраоша — божество молитвы и послушания. Кроме того, это и ангел внимания и дисциплины. В Авесте он часто представляется в виде воина, побеждающего Друджь — Ложь, персонификацию Зла, и Айшму — воплощение всех человеческих пороков, прежде всего, необузданных желаний. По сути Сраоша — это и есть Мантра, Святое Слово, произносимое верующим, не случайно один из эпитетов Сраоши — мантротельй, т.е. чье тело — Святая Мантра. В тексте этого гимна Сраоша фактически отождествляется с «Ахуна Вайрьей», самой главной авестийской молитвой.

Яшт 11 (а) — Срош Яшт Вади (стр. 248). Так называемый «Большой Срош Яшт». Этот гимн обычно не включается в книгу «Яшт», поскольку включен в книгу «Ясна» (гл. 57). Он обязательно читается перед сном после захода Солнца как лучшая защита сна от нападок демонов-дайвов, а также в первые 3 дня после смерти человека, чтобы обеспечить ему безопасное путешествие на том свете.

Яшт 21 — Вананд Яшт (стр. 270). Гимн звезде Ванант. Предположительно, это звезда из созвездия Южной Рыбы, которая сейчас называется Фамальгаут. В авестийской эсхатологии ей отводится серьезное место — ее название переводится как «Побеждающий». Обычно этот коротенький яшт читают в 13-й день солнечного календаря, покровителем которого является Тиштрия, глава всех звезд (Сириус). Тем не менее, наставники в вере рекомендуют читать его каждое утро после всех основных яштов как действенное средство против храфстры — неблаж живых существ, сотворенных (или, по некоторым источникам, испорченных) Ангра Майнью. Интересно, что чтение этого яшта сопровождается хлопками в ладоши. Получаемый «двойной эффект» обеспечивает защиту вашего дома от храфстры, по крайней мере, на один день.

Сирозах Яшт (стр. 276) — гимн 30-ти изедам, покровителям 30-ти дней солнечного зороастрийского календаря. Этот яшт не входит в число канонических, по сути, это «Тридцатидневник» (Сирозах), оформленный для богослужебного прочтения. Он не читается каждый день, это специфический текст, связанный в основном с похоронным ритуалом. Его можно читать и при закладке долговременных циклов, так как в нем упоминаются практически все изеды зороастрийского пантеона, ибо на каждый день приходится на самом деле не по одному, а по несколько ангелов. На примере этого, в общем-то, искусственного яшта можно продемонстрировать классический принцип построения авестийской молитвы. Здесь Кишуман Нани — весь «Сирозах 1», а Кишуман Вади — весь «Сирозах 2».

Сирозах
(Тридцатидневник)
(стр. 283)

Сирозах (или, как его иногда называют, «Зирочак») — вспомогательный авестийский текст, своего рода приложение к *Авесте*. С одной стороны, *Сирозах* — это тридцатидневный зороастрийский календарь, в котором каждому дню соответствует свой ангел авестийского пантеона. С другой стороны, *Сирозах* — это сборник киндманов (см. выше в разделе «Структура авестийских молитвенных текстов»). *Сирозах 1* и *Сирозах 2* по большому счету отличаются только падежными окончаниями. Поэтому *Сирозах 1*, где все изэды перечислены в родительном падеже, используется в качестве киндманов нани, а *Сирозах 2*, состоящий из коротких молитв всем изэдам — в качестве киндманов вади. Интересна структура этого календаря. Своего рода воскресными днями здесь являются дни, посвященные Творцу Ахуре Мазде (дни Датуи). Эти дни действительно были праздничными в Древнем Иране. Таким образом, в календаре видны 4 «недели», причем 2 — по 7 дней, а 2 — по 8. Первая неделя посвящена высшему пантеону — семи Амеша Спэнта (Бессмертным Святым). С чего все началось. Вторая — благим творениям: Огню, Воде, Солнцу, Луне, звездам и животным. Третью неделю возглавляет посмертный «трибунал» — Митра, Сраоша и Рашину, а также наши небесные покровители Фраваши. Здесь же, в третьей и четвертой неделе, все эсхатологические персонажи — Вертрагна, Раман, Дайна, Аши (Воздаяние), Аришпат (Справедливость), Небесная и Земная тверди (Асман и Зэм) и, наконец, в 30-й день — мост Чинват, связь с иным миром, слияние с Безначальным Светом, переход на новый уровень. Далее следует новый цикл, новый месяц. С каждым днем календаря связана своя мифология, своя мистерия, своя энергетика, а отсюда — особенные рекомендации, приметы и т.д. В древности этому посвящались специальные месяцесловы (см., например, «Наставление Адурбада, сына Махраспанда»¹). В настоящее время подробная разработка зороастрийского месяцеслова сделана П.П.Глобой². Однако полная расшифровка и

¹ Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введение, транскрипция текстов, перевод, комментариев, глоссарий и указатели О.М. Чунаковой. М. 1991.

² Глоба П.П. Когда наступит день. Мн.: «АРБА». 1999.

понимание тридцатидневого календаря еще не закончены, это дело будущего.

Заключительные молитвы

В этот раздел включены канонические молитвы из различных глав Ясны, которыми обычно заканчивается зороастрийский ритуал. Интересно, что часть из них существует в двух вариантах — авестийском и среднеперсидском. Они родственны по смыслу, но различны по содержанию: это не переводы на пехлеви, а самостоятельные произведения времен Сасанидов. Среднеперсидские варианты, вернее их переводы на русский язык, представлены в Приложении 2.

Патет

(Отречение от грехов)

Текст Патета (Ясна 11, 17-19) встречался в Хордэ Авесте уже дважды: в Хоршед и Михр Ньяишах (Молитве Солнцу и Митре) и в Хормазд Яшите (Гимне Ахуре Мазде). В Ясне он является своеобразным предисловием к знаменитой «Фраваране» (Ясна 12), которая также включена в текст Хордэ Авесты под названием Дин-Но-Кальмо (Преданность вере). Ключевым моментом здесь является прочтение 21 Ахунвара и 12 Ашем Воху.

Чар Дишано Намаскар

(Благословение на 4 стороны света)

Этой молитвы именно в таком варианте в Ясне нет. За основу взят отрывок из Ясны 1, 16, хотя, возможно, это фрагмент какого-то несохранившегося наска. Читается это благословение с поклоном по одному разу на все 4 стороны света сразу после Доа Нам Ситайин (см. Приложение 2) в светлое время суток (Гахи Хавани, Рапитвина и Узайерина).

Доа Тандарости
(Благословение дому)

Очень известный фрагмент из заключительных глав Ясны (60), содержание которого говорит само за себя. В настоящее время в ритуале чаще используют среднеперсидский аналог этого благословения (см. Приложение 2).

Дин-Но-Кальмо
(Преданность вере)

Весь зороастрийский ритуал завершается знаменитой «Фраваране» — 12-й главой Ясны, которая неоднократно переводилась на русский язык. Ее диалект близок к языку Гат, что свидетельствует о безусловной древности этого фрагмента. Ее автор — либо сам Заратуштра, либо его ближайшие ученики. Читателя не должно смущать то, что о Заратуштре здесь (как и во многих других частях Авесты) говорится в 3-м лице — в Гатах самого Заратуштры он довольно часто говорит о себе тоже в 3-м лице. Вполне допустимо, что пророк сам составил эту присягу для своих последователей (заратуштри).

Транслитерация выполнена по ставшему классическим изданию Авесты К. Гелднера (Karl Geldner. *Avesta, die heiligen Bucher der Parsen*, Stuttgart, 1886-1895). За основу редакции Хордэ Авесты принято издание эрвада К.Э.Канга (KHORDEH AVESTA prepared by Prof. Ervad M.F.Kanga from the Gujarati original Khordeh-Avesta-Ba-Mayeni of Ervad KAVASJI EDULJI KANGA. Bombay. First edition 1880, first edition in English 1993), любезно предоставленное Эрвадом Б.Атаибандом.

Свои отзывы и пожелания о книге читатели могут передать по телефону (812) 586-96-06 или по электронной почте chisti62@mail.ru. Публикацией полного текста Хордэ Авесты Зороастрийская община Санкт-Петербурга продолжает знакомить русскоязычных читателей с великим наследием наших предков — **Авестой**.

М. Чистяков

Хордэ

А В Е С Т А

*nāismī daēvō .
aēvō raṇtā̎ yō aṣahe
vīspe anyaēṣam
arəntam*



*Проклинаю дайвов!
Единственный путь -
путь Истины.
Всё остальное -
беспутье!*

Авеста, Видевдат

Главные авестийские мантры



Ахуна Вайрья

(Ясна 27,13)

yaθā ahū vairyō aθā ratuš ašātcēt hacā
vañhēuš dazdā manañhō šyaοθənanəm añhēuš mazdāi
xšaθrəmcā ahurāi.ā yim drigubyō dadaṭ vāstārəm ॐ ॐ ॐ

Аша Вахишта

(Ясна 27,14)

ašəm vohū vahištəm astī
uštā astī uštā ahmāi
hyaṭ ašāi vahištāi ašəm ॐ ॐ ॐ

Ўенгхе Хатам

(Ясна 4,26)

yeñhē hātəm āṭ yesnē paiī vañhō
mazdā ahurō vaēθā ašāṭ hacā
yāñhəmcā tascā tāscā yazamaidē ॐ

Ахуна Вайрья

(Ясна 27,13)

*Как избран Владыка,
так (должен быть избран и) страж от Истины-Аши.
(От Владыки даются) дары Благой Мысли,
(а дары) деяний мира (должны принадлежать) Мазде,
и власть - Ахуре, которая даст пастыря бедным.*

Аша Вахишта

(Ясна 27,14)

*Истина - это высшее благо,
это добро, добро для того,
чья Истина равна Высшей Истине!*

Ўенгхе Хатам

(Ясна 4,26)

*Того из сущих почитаем мы, и (всех) тех, женского рода, и
мужского, кому поклоняться
Ахура Мазда признал благим для Истины.*

Кэм На Мазда

kəmnā mazdā mavaitē pāyūm dadā
hyaṭ mā drəgvā dīdarəṣatā aēnaḥhē
anyəm θwahnāṭ āθrascā manahascā
yayā šyaοθanāiš aṣəm θraoštā ahurā
ṭəm mōi dąstvəm daēnayāi fravaocā .

(Ясна 46,7)

kā vərəθrəm.jā θwā pōi sēḥghā yōi hənṭi
ciθrā mōi dąm ahūm.biš ratūm ciždī
aṭ hōi vohū səraoṣō jaṇtū manahā
mazdā ahmāi yahmāi vašt kahmāicitī .:

(Ясна 44,16)

pāta.nō ṭbišyaṇtaṭ pairi
mazdāasca ārmaitišca spəṇtasca .
nase daēvī druxš nase daēvō.ciθre
nase daēvō.frakaršte nase daēvō.fradāiti .
apa druxš nase apa druxš dvāra apa druxš
vīnase apāxədre apa.nasyehe
mā mərəṇcainīš gaēθā astvaitīš aṣahe .

(Видевдат 8,21)

nəmascā yā ārmaitiš ṭžācā .:

(Ясна 49,10)

Кэм На Мазда

Кто, о Мазда, мне хранителем будет,
Если лживый учинит мне обиду,
Кто поддержит твой Огонь с Воху Мано,
Чьи деянья – помощь Аше, Ахура?
Этим знаньем укрепи мою веру!

(Ясна 46,7)

Кто, победный, защитит твоим словом
Очевидным? В двух мирах дай мне стража.
Пусть же Сраоша с Мыслью Доброй приходит
К тем, о Мазда, к кому ты пожелаешь.

(Ясна 44,16)

Пусть защитят нас от врага Мазда и Спэнта Армайти!
Сгинь, дьяволица Друджь; сгинь, дайвовское отродье;
сгинь, дайвовское семя; сгинь, дайвовское создание!
Прочь, Друджь; сгинь, прочь, Друджь; убирайся прочь,
Друджь; сгинь на севере и никогда не приноси смерть в
телесный мир Аши!

(Видевдат 8,21)

И поклонение той, что Армайти, и процветание!

(Ясна 49,10)

Вступительные молитвы



Ниранг-и-Кусти Бастан

0 xšnaoθra ahurahe mazdā.
ašəm vohū . . . ::
kəmnā mazdā . . .
ašəm vohū . . . ::

hōrməzd i x'adāe [3]:
āharman awādišāhə dūr awāž dāštār zaṭ škasta bāt :: āharman
dēwə drūžə jādvə darvaṇdə kīkə karafə sāsārə gunāhkārə āšmōgə
darvaṇdə dušmanə faryə zaṭ škasta bāt :: dušpādišāhə awādišāhə
bāt. dušmanə stuh bāt. dušmanə awādišāhə bāt ::

hōrməzd i x'adāe: əž hamā gunāh patit pašəmənōm. əž haravistīn
dušmat dužuxt dužvarəšt mən pa gəθī minīt vaem guft vaem kard
vaem jast vaem bun būt əstət əž q gunāhihā manišnī gawəšnī
kunišnī tanī rvənī gəθī mainyuqnī ōxe awaxš pašəmə pa sə gawəšnī
pa patit hōm ☉

1 xšnaoθra ahurahe mazdā
tarōidīti aṅrahe mainyēuš.
haiθyāvarštəm hyaṭ vasnā fərašōtəməm .
staomī ašəm .
ašəm vohū . . . ::
yaθā ahū vairyō . . . [2] ::
ašəm vohū . . . ::

Молитвы при повязывании пояса Кушти

0 Радость будет Ахуре Мазде!
Истина – это высшее благо . . . ¹
Кто, о Мазда, . . . ²
Истина – это высшее благо . . . ¹

О Владыка Ахура Мазда! (3 раза)

**Да будет безвластен Ангра Майнью, да будет он далеко
и надежно отброшен, разбит и уничтожен!**

**Да будет Ангра Майнью разбит и уничтожен вместе
со всеми дайвами, друждами, колдунами,
нечестивыми кигами и карапанами, жестокими
грешниками, лжеучителями, нечестивыми врагами и
ведьмами!**

**Да лишатся власти злые правители, да потеряют
силу враги, да потеряют они власть!**

**О Владыка Ахура Мазда! Во всех грехах раскаиваюсь
и отрекаюсь от них: от всех злых мыслей, злых слов
и злых дел, которые мною в этом мире подуманы,
сказаны, сделаны, которые вольно или невольно
порождены мною. В этих грехах мысли, слова и дела,
тела и души, земных и духовных я раскаиваюсь и их
отвергаю этими тремя словами: я искупаю их.**

1 Радость будет Ахуре Мазде, отращение Ангра Майнью
от творящих благо с желанием лучшего продвижения!
Восславлю Истину:
Истина – это высшее благо . . . ¹
Как избран Владыка . . . ³ (2 раза)
Истина – это высшее благо . . . ¹

¹ См. стр. 35; ² см. стр. 37; ³ см. стр. 35.

2 *jasa.mē avaijhe mazda [3] ∴*

*mazdayasnō ahmī mazdayasnō zaraθuštriš fravarānē
 āstūtascā fravarātasca ∴
 āstuyē humatəm manō
 āstuyē hūxtəm vacō
 āstuyē hvarštəm šyaodanəm ∴
 āstuyē daēnqm māzdayasnīm
 fraspāyaoxədrqm nidāsnaiθišəm
 x^oaētvadaθqm ašaoīm
 yā hāitinqmā būšyeiñtinqmā
 mazištācā vahištācā sraēštācā
 yā āhūiriš zaraθuštriš ∴
 ahurāi mazdāi vīspā vohū cinahmī ∴
 aēšā astī daēnayā māzdayasnōiš āstūitiš ∴*

(Ясна 12, 7-9)

ašəm vohū ... ∴

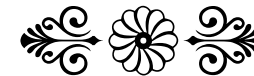


2 *Приди мне на помощь, Мазда! (3 раза)*

*Я – маздаясниец. Исповедую себя (как) маздаясниец,
 зороастриец, принося клятву и делая выбор.
 Присягаю Благой мысли мыслью, присягаю Благому слову
 словом, присягаю Благому делу делом. Присягаю Вере
 маздаяснийской, прекращающей набег, слагающей
 оружие, поощряющей хвайтвататху, праведной,
 которая из сущих и будущих (вер) величайшая, наилучшая
 и прекраснейшая, которая Ахуровская,
 Заратуштровская.
 Ахуре Мазде принадлежит все доброе.
 Это - присяга Вере Маздаяснийской!*

(Ясна 12, 7-9)

Истина – это высшее благо . . .¹



¹ См. стр. 35.

Хошбам

- 1 *aṭṭa imq vacō drəṅjayōiš yōi aṅhən
vārəṭraṅnyōtəməmca baēšazyōtəməmca.
paṅca ahuna vairyā frasrāvayōiš.
yaṭṭā ahū vairyō . . . [5] ∴
ahunəm vairīm tanūm pāiti ∴
yaṭṭā ahū vairyō
kām.nā mazdā . . . nəmascā yā ārmaitiš t̄žācā ∴
ašəm vohū
yaṭṭā ahū vairyō . . . [21] ∴
ašəm vohū . . . [12] ∴*
- 2 *nəmasə.tē [hōš.bāmī] [3] ∴*
- aētaṭ dim vīspanqəm mazištəm dazdyāi
ahūmca ratūmca yim ahurəm mazdaqm
snaṭṭāi aṅrahe mainyēuš drvatō
snaṭṭāi aēšmahe xrvīm.draoš
snaṭṭāi māzainyanqəm daēvanqəm
snaṭṭāi vīspanqəm daēvanqəm varənyanqəmca drvatqəm ∴*
- [vāž bē guft.]
[škasta ganāmainyō āharman br lēānaṭ saṭ hazār bār ∴]*
- 3 *fradaṭṭāi ahurahe mazdā raēvatō xʹarənaṅuhatō
fradaṭṭāi aməšanqəm spəṅtanqəm
fradaṭṭāi tištryehe stārō raēvatō xʹarənaṅuhatō
fradaṭṭāi narš ašaonō
fradaṭṭāi vīspanqəm spəṅtahe mainyēuš dāmanqəm ašaonqəm ∴*
- yaṭṭā ahū vairyō . . . [2] ∴*

Молитва рассвету

- 1 *Тогда эти слова запомни, которые и наипобеднейшие, и
наицелбнейшие: пять “Ахуна Вайрья” воспой:
Как избран Владыка . . . (5 раз)
Молитва “Ахуна Вайрья” тело защищает!
Как избран Владыка² . . .
Кто, о Мазда³ . . .
Истина – это высшее благо² . . .
Как избран Владыка . . . (21 раз)
Истина – это высшее благо² . . . (12 раз)*
- 2 *Слава тебе, о рассвет (3 раза)!*
- Это ему, из всех величайшему, воздам я, и владыке, и стражу,
ему - Ахуре Мазде, для удара по Ангра Майнью лживому,
для удара по Айшме, вооруженному кровавой дубиной,
для удара по мазайнийским дайвам,
для удара по всем дайвам и лживым варэнийцам;⁴*
- (вполголоса):**
**Да будет побежден злой дух Ахриман и проклят сто
тысяч раз.**
- 3 *для процветания Ахуры Мазды великолепного, хварноносного,
для процветания Бессмертных Святых,
для процветания звезды Тиштры великолепной, хварноносной,
для процветания мужчины праведного,
для процветания всех праведных творений Святого Духа!*
- Как избран Владыка² . . . (2 раза)*

¹ 1-я строфа до слов «...тело защищает» = Видевдат, 11, 3;

² см. стр. 35; ³ см. стр. 37; ⁴ стрф. 2, 3 из Ясны 27, 1-2.

4 *vaṅhuca vaṅhāscā āfrīnāmi vīspayā aṣaonō stōiṣ
haiḍyāica bavaiḍyāica būṣyāiḍyāica
aṣīm rāsaiṅtīm darəyō.vārəḍmanəm
miṣācim hvō.aiwiṣācim
miṣācim āfrasāṅhaitīm
barəntīm vīspā baēṣazā
apamca gavamca urvaranamca
taurvayeṅtīm vīspā tbaēṣā
daēvanam maṣyānamca
arəṣyanam ahmāica nmānāi
ahmāica nmānahe nmānō.patāe ∴*

*vaṅuhīṣca adā vaṅuhīṣca aṣayō hupaurvā vahehīṣ aparā
rāsaiṅtīṣ darəyō.vārəḍmanō yaḍa.nō maziṣtāscā vahiṣtāscā
sraēṣtāscā aṣayō əṛənavante ∴*

*aməṣanam spəntanam yasnāica vahmāica xṣnaoḍrāica
frastayaēca fradaḍāi ahe nmānahe fradaḍāi vīspayā
aṣaonō stōiṣ hamistāe vīspayā drvatō stōiṣ ∴*

stavas aṣā yō hudā yōi həntī ∴

*vasasca tū ahura mazda uṣtāca xṣaēṣa havanam dāmanam.
vasō āpō vasō urvarā vasō vīspa vohū aṣaciḍra
xṣayamnəm aṣavanəm dāyata axṣayamnəm drvaṅtəm ∴*

*vasō.xṣaḍrō hyāṭ aṣava ∴ avasō.xṣaḍrō hyāṭ drvā gatō
hamistō niṣbərətō haca spəntahe mainyāuṣ dāmabyō varatō
avasō.xṣaḍrō ∴*

*haxṣaya azəmcit yō zaraḍuṣtrō fratəm q nmānanamca
vīṣamca zaṅtunamca daxyunamca aiṅhā daēnayā
anumatayaēca anuxtayaēca anvarṣtayaēca yā āhūiriṣ
zaraḍuṣtriṣ ∴*

4 Для добрых мужчин и женщин всего праведного мира в настоящем, прошлом, и будущем призываю я Аши – помогающую, дающую долгую защиту, Ту, что рядом неотлучно, Ту, что весть несет благую и приносит исцеленье для скота, воды, растений, и вражду одолевает дайвов-демонов и смертных, несущих угрозу и этому дому, и хозяину этого дома; И (дающую) благие дары и добрые благословения высочайшего достоинства, лучшие, (которые) приходят в результате и дают защиту нам на долгое время, если величайшие, наилучшие и прекраснейшие благословения достигают Бессмертных Святых в хвале и молитве, в радости и славе для процветания этого дома, для процветания всего праведного мира, для противодействия всему лживому миру¹.

«С Истиной славлю Его - кто благодетель всех сущих»².

По желанию, и к радости собственных творений будь Ты владыкой, о Ахура Mazda - по желанию вод, по желанию растений, по желанию всего благого, от Истины происходящего. Дай праведнику возможность иметь власть, а лжецу - безвластие.

Праведник пусть будет свободным; не имеющим свободы пусть будет лживый, пусть он будет сокрушен в противодействии, отвергнут от творений Святого духа, пленен, безвластен над желаньями.

Буду сопутствовать я сам, который Заратуштра, первым из семей, родов, племен и стран этой веры (в ней) - в единомыслящей, в единоглаголющей и единотворящей, которая ахуровская, заратуштровская³.

¹ Ясна 52, 1-4; ² «Гаты», Ясна 45, 6; ³ Ясна 8, 5-7.

5

yaθa.nō āṅhqm šyātō
 manā vahištō urvanō
 x'āθravaitīš tanvō hənti
 vahištō aṅhuš ākāscōiṭ
 āhūire mazda jasəntqm ∴

aša vahišta aša sraēšta darəsāma θwā pairi θwā
 jamyama haməm θwā haxma ∴
 ašəm vohū [3]

ahmāi raēšca
 hazangrəm . . .
 jasa.mē . . .
 [kərba mažd . .]

aθa jamyāṭ yaθa āfrīnāmi ∴

ašəm vohū . . . ☉ ☉



5

Если будет мысль в довольстве,
 будет благо в наших душах,
 а тела благополучны,
 пусть войдут они в мир лучший,
 а с твоей, о Мазда, воли
 даже в (высший мир) Ахуры.

Истина Наилучшая, Истина прекраснейшая, да увидим мы
 тебя, и будем идти рядом с тобой, и во всем тебе будем
 следовать¹.

Истина – это высшее благо² . . . (3 раза)

Ему пусть придет величие³ . . .

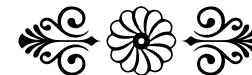
Тысячу целебных средств . . .

Мне приди на помощь, Мазда! . . .

Ради награды за благочестие . . .

И да придет пусть так, как призываю!

Истина – это высшее благо² . . . !



¹ Ясна 60, 11-12; ² см. стр. 35; ³ см. стр. 55.

Срои Бадж

0 pa nam i yazdq . hōrməzd i x'adāe i awazūnī gurz x'arahe awazāyāt
 . srōš i ašō i tagī i tan farmān i škaft zīn i zīn awazār i sālār i dāmq
 i hōrməzd bē rasāt .: əž hamā gunāh patit pašəmānōm . əž haravistīn
 dušmat dužūxt dužvarəšt mən pa gəθī minīt vaem guft vaem kard vaem
 jast vaem bun būt əstəž əž q gunāhihā manišnī gawəšnī kunišnī tanī
 rvānī gəθī mainyuqnī dxe awaxš pašəmā pa sə gawəšnī pa patit hōm
 °

1 yaθā ahū vairyō ... [5]
 ašəm vohū ... [3]
 fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.ṭkaēšō

[hāvan gāh]

hāvanāe ašaone ašahe raθwe
 yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca
 sāvanhāe vīsyāica ašaone ašahe raθwe
 yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .

[rapīθwin gāh]

rapīθwināi ašaone ašahe raθwe
 yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca
 frādaṭ.fšave zaṅtumāica ašaone ašahe raθwe
 yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .

[uzīrin gāh]

uzayeirināi ašaone ašahe raθwe
 yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca
 frādaṭ.vīrāi dāxyumāica ašaone ašahe raθwe
 yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .

Слово Сраоше

0 **Во имя изэдов!**
 Пусть процветает величие и слава Ахуры Мазды, владыки
 благодатного! Сраоше праведному, могучему, в ком воплощено
 повеление, грозно вооруженному оружием мощнейшим,
 водителю творений Ахуры Мазды, да придет (он к нам)! Во
 всех грехах раскаиваюсь и отрекаюсь от них: от всех злых
 мыслей, злых слов и злых дел, которые мною в этом мире
 подуманы, сказаны, сделаны, которые вольно или невольно
 порождены мною. В этих грехах мысли, слова и дела, тела и
 души, земных и духовных я раскаиваюсь и их отвергаю этими
 тремя словами: я искупаю их.

1 Как избран владыка¹ . . . (5 раз)
 Истина – это высшее благо² . . . (3 раза)
 Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец,
 враг дайвов и последователь Ахуры

утром:

Праведному Хавани, стражу Аши, в хвале и молитве, в
 радости, в славе;
 праведным Савангхи и Висье, стражам Аши,
 в хвале и молитве, в радости, в славе;

в полдень:

Праведному Рапитвине, стражу Аши, в хвале и молитве, в
 радости, в славе;
 праведным Фрадад-Фишаву и Зантуме, стражам Аши,
 в хвале и молитве, в радости, в славе;

перед закатом:

Праведному Узайерине, стражу Аши, в хвале и молитве, в
 радости, в славе;
 праведным Фрадад-Вире и Дакхьюме, стражам Аши,
 в хвале и молитве, в радости, в славе;

¹ См. стр. 35; ² см. стр. 35.

[aiwisruθrim gāh]

aiwisrūθrimāi aibigayāi aṣaone aṣahe raθwe
 yasnāica vahmāica xṣnaoθrāica frasastayaēca
 frādaṭ.vīsprqm.hujyāitēe zaraθuṣtrōtāmāica
 aṣaone aṣahe raθwe
 yasnāica vahmāica xṣnaoθrāica frasastayaēca .

[uṣahin gāh]

uṣahināi aṣaone aṣahe raθwe
 yasnāica vahmāica xṣnaoθrāica frasastayaēca
 bəraḡjyāi nmānyāica aṣaone aṣahe raθwe
 yasnāica vahmāica xṣnaoθrāica frasastayaēca .
 sraoṣahe aṣyehe taxmahe tanumqθrahe
 darṣi draoṣ āhūiryehē xṣnaoθra
 yasnāica vahmāica xṣnaoθrāica frasastayaēca .

yaθā ahū vairiyō zaotā frā mē mrūtē .
 aθā ratuṣ aṣāṭciṭ haca frā aṣava vīdvā mraotū .:

- 2 sraoṣəm aṣṭm huraodəm vərəθrājanəm
 frādaṭ.gaēθəm aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .
 ahunəm vairīm tanūm pāiti .
 yaθā ahū vairiyō

kāmnā mazdā	mavaitē pāyūm dadā
hyaṭ mā drəgvā	dīdarəṣatā aēnaiḡhē
anyēm θwahmāṭ	āθrascā manayḡhascā
yayā ṣyaodanāiš	aṣəm θraoštā ahurā
tqm mōi dqvṣqm	daēnayāi fravaocā .

kā vərəθrəm.jā	θwā pōi sēḡghā yōi hənṭī
ciθrā mōi dqm	ahūm.biṣ ratūm ciždī
aṭ hōi vohū	səraoṣō jaḡtū manayḡhā
mazdā ahmāi	yahmāi vaṣṭi kahmāicṭi .:

после заката до полуночи:

Праведному Айвисрутхрине Айбигайе, стражу Аши,
 в хвале и молитве, в радости, в славе;
 праведным Фрадад-Виспам-Худжъяйти и Заратуштротэме,
 стражам Аши, в хвале и молитве, в радости, в славе;

после полуночи до рассвета:

Праведному Ушахине, стражу Аши, в хвале и молитве, в
 радости, в славе;
 праведным Бэрджье и Нманье, стражам Аши,
 в хвале и молитве, в радости, в славе;

на радость Сраоше праведному, смелому, мантротелому,
 дубиной крепкой вооруженному, Ахуре преданному,
 в хвале и молитве, в радости, в славе!

«Как избран владыка», - скажет мне заотар,
 «Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий
 Истину!

- 2 Сраошу праведного, прекрасного, победоносного, мир
 продвигающего, праведного, стража Аши почитаем мы.
 «Ахуна Вайрья» - для тела защита¹;

Как избран владыка² . . .

Кто, о Мазда ³ ,	мне хранителем будет,
Если лживый	учинит мне обиду,
Кто поддержит	твой Огонь с Воху Мано,
Чьи деянья	– помощь Аше, Ахура?
Этим знаньем	укрепи мою веру!

Кто, победный, защитит твоим словом
 Очевидным? В двух мирах дай мне стража.
 Пусть же Сраоша с Мыслью Доброй приходит
 К тем, о Мазда, к кому ты пожелаешь.

¹ Слова «Ахуна Вайрья ... защита» в разных редакциях «Срош Баджа» произносятся 1, 2 или 3 раза; ² см. стр. 35; ³ см. стр. 37.

- 3 *pāta.nō t̥bišyaṇtaṭ pairi
mazdāasca ārmaitišca spəntasca ṽ
nase daēvī druxš nase daēvō.ciṭre
nase daēvō.frakaršte nase daēvō.fradāiti ṽ
apa druxš nase apa druxš dvāra apa druxš
vīnase apāxədre apa.nasyehe
mā mərəṇcainīš gaēṭā astvaitīš aṣahe ṽ
nəmascā yā ārmaitiš t̥žācā ṽ
aṣəm vohū ... ṽ
yaṭā ahū vairyō ... [2] ṽ*
- 4 *yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi
sraoṣahe aṣyehe taxmahe tanumq̄trahe
darši draoṣ āhūiryehē ṽ
aṣəm vohū ... ṽ*
- 5 *ahmāi raēšca xʷarənasca
ahmāi tanvō drvatātəm
ahmāi tanvō vazdvarə
ahmāi tanvō vərəṭrəm
ahmāi t̥štīm pouruš.xʷāṭrəm
ahmāi āsnaṃciṭ frazaṇtīm
ahmāi darəṣəm darəṣō.jītīm
ahmāi vahištəm ahūm aṣaonəm
raocaṇhəm vīspō.xʷāṭrəm ṽ
aṭa jamyāt yaṭa āfrīnāmi ṽ
aṣəm vohū ...
hazaṇrəm baēṣazanəm baēvarə baēṣazanəm [3] ṽ
aṣəm vohū ... ṽ
jasa.mē avaiḥhe mazda [3] ṽ*
- amahe hutāštahe huraodahe vərəṭrayaṇahe
ahuraḍātahe vanaiṇtyāasca uparatātō ṽ*

- 3 Пусть защитят нас от врага Мазда и Спэнта Армайти!
Сгинь, дьяволица Друджъ; сгинь, дайвовское отродье;
сгинь, дайвовское семя; сгинь, дайвовское создание!
Прочь, Друджъ; сгинь, прочь, Друджъ; убирайся прочь,
Друджъ; сгинь на севере и никогда не приноси смерть в
телесный мир Аши!
И поклонение той, что Армайти, и процветание!
Истина – это высшее благо¹ . . .
- Как избран владыка² . . . **(2 раза)**
- 4 В хвале и молитве я силу и рост призываю
Сраоше праведному, смелому, мантротелому,
дубиной крепкой вооруженному, Ахуре преданному!
Истина – это высшее благо¹ . . .
- 5 Тому пусть придет величие³,
пусть будет дано ему Хварно,
телу дано здоровье,
выносливость и победность,
богатством большим обладание,
роду его продолжение,
долгая долгая жизнь,
и пусть дано ему будет
всё благо Иного мира!
И да придет пусть так, как призываю!
Истина – это высшее благо¹ . . .
Тысячу целебных средств! Десять тысяч целебных средств!⁴
(3 раза) Истина – это высшее благо¹ . . .
- Мне приди на помощь, Мазда! **(3 раза)**
- (С помощью) Амы прекрасного, ладно-созданного, Вертрагны
Ахурой данного, победоносной Упаратат;⁵

¹ См. стр. 35; ² см. стр. 35; ³ Ясна 68,11; ⁴ Ясна 68,15; ⁵ Сирозах 1,20.

rāmanasca x^vāstrahe vayaoš uparō.kairyehe
 taradātō anyāiš damq̄n .
 aētāt tē vayō yaṭ tē asti spəṅtō.mainyaom .
 Թwāšahe x^vadātahe
 zrvānahe akaranahe
 zrvānahe darəḡō.x^vadātahe ∴

ašəṁ vohū ... ॐ

[kərba mažd gunāh guzārašni rā kunōm ašahī rvq dušārm rā ham
 kərbaī i hamā vahq i haft kəšwar zamī zamī pahanā rōṭ drānā hvaršēt
 bālā buṅdahihā bē rasāṭ ašō bēṭ dēr zī∴]

aṭa jamyāt yaṭa āfrīnāmi ∴

ašəṁ vohū ... ॐ



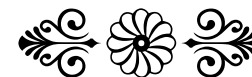
и Рамана, властелина хороших угодий,
 Вайю, что других превосходит, чье дело превыше других -
 Вайю от Святого Духа;
 и Тхваши, по своим законам живущей,
 Зрвана бескрайнего,
 Зрвана, что долгое время по своим законам живет!¹

Истина – это высшее благо² . . .

**Ради награды за благочестие и прощения грехов я творю
 добро для любви души. Пусть благочестие всех добрых
 людей в семи каршварах земли простирается на широту
 земли, на длину рек, на высоту Солнца, как это было в
 начале творения! Да будет Святости долгая жизнь!**

И да придет пусть так, как призываю!

Истина – это высшее благо² . . .



¹ Сирозах 1, 21; ² см. стр. 35.

Тахи



1 Хавани Гах

- 1 *xšnaoθra ahurahe mazdā .
ašəm vohū ... [3] ∴
fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.tkaēšō .
hāvanāe ašaone ašahe raθwe
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca
sāvanhāe vīsyāica ašaone ašahe raθwe
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .*
- 2 *miθrahe vouru.gaoyaoitōiš hazanra.gaošahe
baēvarə.cašmanō aoxtō.nāmanō yazatahe
rāmanō xʷāstrahe xšnaoθra
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca*
- yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē .
aθā ratuš ašātciṭ haca frā ašava vīdvā mraotū ∴*
- 3 *ahurəm mazdqm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
zaraθuštrəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
zaraθuštrahe ašaonō fravašīm yazamaide .
aməšē spəntē ašaonqm yazamaide ∴*
- 4 *ašāunqm vanuhīš sūrā spəntā fravašayō yazamaide
astvatō manahyāca .
apanōtəməm raθwqm yazamaide
yaētūštəməm yazatanqm hanhanuštəməm ašahe raθwqm
aiwinasqstəməm jaymūštəmqm
ašaonō ašahe raθwō ratufriīm yazamaide ∴*

1 Молитва Хавани - стражу утра

- 1 *Радость будет Ахуре Мазде!
Истина – это высшее благо¹ . . . (3 раза) .
Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец,
враг дайвов и последователь Ахуры
праведному Хавани, стражу Аши, в хвале и молитве, в
радости, в славе;
праведным Савангхи и Висье, стражам Аши,
в хвале и молитве, в радости, в славе;*
- 2 *Митре на радость, владыке широких просторов,
у которого тысяча глаз и десять тысяч ушей,
изэду, по имени названному,
и Раману, господину хороших угодий
в хвале и молитве, в радости, в славе!*
- «Как избран владыка», - скажет мне заотар,
«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий
Истину!*
- 3 *Ахуру Мазду праведного, стража Аши почитаем мы;²
Заратуитру праведного, стража Аши почитаем мы;
Фраваши праведного Заратуитры почитаем мы;
Амеша Спэнта праведных почитаем мы.*
- 4 *Мы почитаем добрых, сильных, святых Фраваши
праведных, физических и духовных;
Мы почитаем (того, кто) превосходит всех стражей,
самого деятельного из изэдов, достойнейшего из стражей
Аши, лучше всех достигающего цели: опережающую всех,
своевременную молитву праведному стражу Аши почитаем
мы!*

¹ См. стр. 35; ² стрф. 3-4 всех гахов = Ясна 71,2-3.

- 5 *hāvanīm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
haurvatātəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
aməratātātəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
āhūrīm frašnəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
āhūrīm ikaēšəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
yasnəm sūrəm haptaṅhāitīm ašavanəm ašahe ratūm
yazamaide .:*
- 6 *sāvanḡhaēm vīstīmca ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
airyamanəm ištīm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
amavaṅtəm vərəθrājanəm viṭbaēšāṅhəm
vīspa iḡbaēšā taurvayaṅtəm
vīspa iḡbaēšā titarəntəm
yō upətō yō madətō
yō fratəmō zaozīzuye
tarō mąθrəm paṅca gāθā .:*
- 7 *miθrəmca vouru.gaoyaoitīm yazamaide .
rāmaca x̄āstrəm yazamaide
vīsyehē raθwō yasnāica vahmāica .
vīstīmca ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .:*
- 8 *miθrəm vouru.gaoyaoitīm hazanra.gaošəm
baēvarə.cašmanəm aoxtō.nāmanəm yazatəm yazamaide .
rāma x̄āstrəm yazamaide ॐ*
- 9 *θwąm ātrəm ahurahe mazdā puθrəm
ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
hada.zaoθrəm hada.aiwyāṅhanəm
imaṭ barəsma ašaya frastarətəm
ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .:
arąm naptārəm yazamaide . nairīm saṅhəm yazamaide .*

- 5 *Хавани праведного, стража Аши почитаем мы;
Хаурватата праведного, стража Аши почитаем мы;
Амертата праведного, стража Аши почитаем мы;
Ахуровское собеседование праведное, стража Аши почитаем
мы;
Ахуровское учение праведное, стража Аши почитаем мы;
Ясну мощную Хаптангхайти¹ праведную, стража Аши
почитаем мы.*
- 6 *Савангхи и Висью праведного, стража Аши почитаем мы;
«Айрьямана желанного»² праведного, стража Аши почитаем
мы, сильного, победного, разгоняющего вражду, который
всю вражду одолевает,
всю вражду превозмогает,
выше он, и посреди он,
первый он, к кому взываю,
прочитав “Пять Гат” молитву.*
- 7 *И Митру широкопастбищного почитаем мы,
и Рамана добропастбищного почитаем мы
в молитве и хвале стражу Висье;
и Висью праведного, стража Аши почитаем мы.*
- 8 *Митру широкопастбищного, тысячеухого, десяти тысяче-
глазого,
призываемого по имени изэда почитаем мы;
Рамана добропастбищного почитаем мы!*
- 9 *Тебя, Огонь, сына Ахуры Мазды, праведного, стража Аши³
почитаем мы, с заотрой, с ритуальным поясом, держа
барсман благочестиво простертый, праведного, стража
Аши почитаем мы.
Апам Напата почитаем мы; Найрья Сангху почитаем мы;*

¹ Ясна 35-42, см. стр. 188; ² молитва «А Айрьема Ишьо», Ясна 54; ³ стрф. 9 и соответствующие пассажи остальных гахов = Ясна 71,23-24.

taxməm dāmōiš upamanəm yazatəm yazamaide .
 iristanqm urvqno yazamaide . yā ašaonqm fravašayō .
 ratūm bərəzañtəm yazamaide . yim ahurəm mazdqm
 yō ašahe aranoṭəmō yō ašahe jaṃmūštəmō .
 vīspa sravā zaraṭuštri yazamaide .
 vīspaca hvaršta šyaonna yazamaide
 varštaca varəšyamnaca .:
 yeiḡhe hātqm ... tascā tāscā yazamaidē .:

10 yaṭā ahū vairyo ... [2] .:
 yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi
 miṭrahe vouru.gaoṃaitōiš hazanra.gaošahe
 baēvarə.cašmanō aoxtō.nāmanō yazatahe
 rāmanō x'āstrahe .:

ašəm vohū ...

ahmāi raēšca ...
 hazanrəm baēšazanqm ...
 jasa.mē ...
 [kərba mažd ...]
 aṭa jamyāt yaṭa āfrīnāmi .:

ašəm vohū:

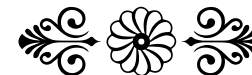


смелого изэда Упаману творения почитаем мы;
 души мертвых почитаем мы, которые Фраваши праведных;
 стража высочайшего почитаем мы, того, кто Ахура Мазда,
 превосходящий всех по Истине, идущий впереди всех по
 Истине;
 все слова зороастрийские почитаем мы,
 и все дела ради Благодеяния почитаем мы, и сделанные, и
 делающиеся.
 Того из сущих почитаем мы¹ . . . для Истины!

10 Как избран владыка² . . . **(2 раза)**
 В хвале и молитве я силу и рост призываю
 Митре, владыке широких просторов,
 у которого тысяча глаз и десять тысяч ушей,
 изэду, по имени названному,
 и Раману, господину хороших угодий.
 Истина – это высшее благо³ . . .

Ему пусть придет величие⁴ . . .
 Тысячу целебных средств . . .
 Мне приди на помощь, Мазда! . . .
Ради награды за благочестие . . .
 И да придет пусть так, как призываю!

Истина – это высшее благо³ . . . !



¹ См. стр. 35; ² см. стр. 35.; ³ см. стр. 35; ⁴ см. стр. 55.

2

Рапитвин Гах

- 1 *xšnaoθra ahurahe mazdā .
ašəm vohū ... [3] ::
fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.ṭkaēšō .
rapiθwināi ašaone ašahe raθwe
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .
frādaṭ.fšave zaṇtumāica ašaone ašahe raθwe
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .*
- 2 *ašahe vahištahe āθrasca ahurahe mazdā xšnaoθra
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .*
- yaθā ahū vairiyō zaotā frā mē mrūtē .
aθā ratuš ašāṭciṭ haca frā ašava vīdvā mraotū ::*
- 3 *ahurəm mazdqm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
zaraθuštrəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
zaraθuštrahe ašaonō fravašīm yazamaide .
aməšē spəṇtē ašaonqm yazamaide ::*
- 4 *ašāunqm vaṇuhīš sūrā spəṇtā fravašayō yazamaide
astvatō manahyāca .
apanōtəməm raθwqm yazamaide
yaētūštəməm yazatanqm hanhanuštəməm ašahe raθwqm
aiwinasqstəməm jaṅmūštəməm
ašaonō ašahe raθwō ratufritīm yazamaide ॐ*

2

Молитва Рапитвине - стражу полдня

- 1 *Радость будет Ахуре Мазде!
Истина – это высшее благо¹ . . . (3 раза) .
Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец,
враг дайвов и последователь Ахуры
праведному Рапитвине, стражу Аши, в хвале и молитве,
в радости, в славе;
праведным Фрадат-Фшаву и Зантуме, стражам Аши,
в хвале и молитве, в радости, в славе;*
- 2 *На радость Аше Вахиште и Атару Ахуры Мазды
в хвале и молитве, в радости, в славе!*
- «Как избран владыка», - скажет мне заотар,
«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий
Истину!*
- 3 *Ахуру Мазду праведного, стража Аши почитаем мы;
Заратуитру праведного, стража Аши почитаем мы;
Фраваши праведного Заратуитры почитаем мы;
Амеша Спэнта праведных почитаем мы.*
- 4 *Мы почитаем добрых, сильных, святых Фраваши
праведных, физических и духовных;
Мы почитаем (того, кто) превосходит всех стражей,
самого деятельного из изэдов, достойнейшего из стражей
Аши, лучше всех достигающего цели: опережающую всех,
своевременную молитву праведному стражу Аши почитаем
мы!*

¹ См. стр. 35.

- 5 *rapitwinəm aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .
ahunavaiṭīm gāθqam aṣaonīm aṣahe ratūm yazamaide .
uštavaiṭīm gāθqam aṣaonīm aṣahe ratūm yazamaide .
spəntā.mainyūm gāθqam aṣaonīm aṣahe ratūm yazamaide .
vohuxṣaθrəm gāθqam aṣaonīm aṣahe ratūm yazamaide .
vahištōištīm gāθqam aṣaonīm aṣahe ratūm yazamaide .:*
- 6 *frādat.fṣāum zaṅtuməmca aṣavanəm aṣahe ratūm
yazamaide .
fṣūṣəmca mṗθrəm yazamaide .
arṣuxdəmca vācəm yazamaide .
vaca arṣuxda yazamaide .
vārəθraynīš daēvō.γnīta yazamaide .
apasca zəmasca yazamaide .
urvarāasca mainyavaca yazata yazamaide .
yōi vaṅhazdā aṣavanō .
aməṣāasca spəntā aṣaonqam yazamaide .:*
- 7 *aṣaunqam vaṅuhīš sūrā spəntā fravaṣayō yazamaide .
barəšnūšca aṣahe yaṭ vahištahe .
mazišta mṗθra mazišta vərəzya mazišta urvaitya
mazišta haiṭya.vərəzya mazišta vīṅdaiṭya
daēnayā māzdayasnōiṣ yazamaide .:*
- 8 *avaṭ vyāxnəmca haṅjamanəmca
yaṭ as aməṣanqam spəntanqam
barəsnvō avaiḡhe aṣnō γəmatəm
zaṅtumahe raθwō yasnāica vahmāica .
zaṅtuməmca aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .:*
- 9 *aṣəm vahištəm ātrəmca ahurahe mazdā puθrəm
yazamaide .:*

- 5 *Рапитхвину праведного, стража Аши почитаем мы;
Гату «Ахунавайти» праведную, стража Аши почитаем мы;
Гату «Уитвавайти» праведную, стража Аши почитаем мы;
Гату «Спэнта-Майнью» праведную,
стража Аши почитаем мы;
Гату «Вохукшиатхра» праведную,
стража Аши почитаем мы;
Гату «Вахиитоишти» праведную,
стража Аши почитаем мы;*
- 6 *Фрадат-фшава и Зантуму праведного, стража Аши
почитаем мы;
и «Фиушо Мантру» почитаем мы;
и правдиво сказанное слово почитаем мы;
слова правдиво сказанные почитаем мы,
победные, дайвов поражающие почитаем мы;
и воды, и землю почитаем мы;
и растения, и изэдов духовного мира почитаем мы,
которые добродоющие, праведные;
и Амеша Спэнта праведных почитаем мы.*
- 7 *Добрых, сильных, святых Фраваши праведных почитаем
мы; и мы почитаем высоты Аши, который Вахишта -
величайшей мантрой, величайшим деянием, величайшим
договором, величайшим истиннотворимым деянием;
величайшим распространением маздаяснийской веры!*
- 8 *(Мы почитаем) ту встречу и собрание,
которое было у Бессмертных Святых
в высоте, для помощи небесной тверди проведенное,
в молитве и в хвале для стража Зантумы;
и Зантуму праведного, стража Истины почитаем мы.*
- 9 *Ашу Вахишту и Атара, сына Ахуры Мазды почитаем мы!*

10 *θwqm ātrəm ahurahe mazdā puθrəm
ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
hada.zaοθrəm hada.aiwyānhanəm
imaṭ barəsma ašaya frastarətəm
ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .:
arqm naptārəm yazamaide . nairīm saṅhəm yazamaide .
taxməm dāmōiš upamanəm yazatəm yazamaide .
iristanqm urvqnō yazamaide . yā ašaonqm fravašayō .*

11 *ratūm bərəzaṅtəm yazamaide . yim ahurəm mazdqm
yō ašahe arpanōtəmō yō ašahe jaṅmūštəmō .
vīspa sravā zaraθuštri yazamaide .
vīspaca hvaršta šyaοθna yazamaide
varštaca varəšyamnaca .:*

yeṅhe hātqm ... tqscā tāscā yazamaidē .:

12 *yaθā ahū vairyō ... [2] .:
yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi
ašahe vahištahe āθrasca ahurahe mazdā .:
ašəm vohū:*

*ahmāi raēšca ...
hazaṅrəm baēšazanqm ...
jasa.mē ...
kərba mažd ...
aθa jamyāṭ yaθa āfrīnāmi .:*

ašəm vohū:

10 *Тебя, Огонь, сына Ахуры Мазды, праведного, стража Аши
почитаем мы, с заотрой, с ритуальным поясом, держа
барсман благочестиво простертый, праведного, стража
Аши почитаем мы.
Апам Напата почитаем мы; Найрья Сангху почитаем мы;
смелого изэда Упаману творения почитаем мы;
души мертвых почитаем мы, которые Фраваши праведных;*

11 *Стража высочайшего почитаем мы,
того, кто Ахура Мазда,
превосходящий всех по Истине,
идуший впереди всех по Истине;
все слова зороастрийские почитаем мы,
и все дела ради Благодеяния почитаем мы, и сделанные, и
делающиеся.*

Того из сущих почитаем мы¹ ... для Истины!

12 *Как избран владыка² ... (2 раза)
В хвале и молитве я силу и рост призываю
для Аши Вахишты и Атара Ахуры Мазды.
Истина – это высшее благо³ ...*

*Ему пусть придет величие⁴ ...
Тысячу целебных средств ...
Мне приди на помощь, Мазда! ...
Ради награды за благочестие ...
И да придет пусть так, как призываю!*

Истина – это высшее благо³ ... !

¹ См. стр. 35; ² см. стр. 35; ³ см. стр. 35; ⁴ см. стр. 55.

3 Узерин Гах

- 1 *xšnaoθra ahurahe mazdā .
ašəm vohū ... [3] ∴
fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.ṭkaēšō .
uzayeirināi ašaone ašahe raθwe
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .
frādaṭ.vīrāi dāxyumāica ašaone ašahe raθwe
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .*
- 2 *bərəzatō ahurahe nafədrō apəm apasca mazdadātayā
xšnaoθra yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .*
- yaθā ahū vairiyō zaotā frā mē mrūtē .
aθā ratuš ašāṭciṭ haca frā ašava vīdvā mraotū ∴*
- 3 *ahurəm mazdəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
zaraθuštrəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
zaraθuštrahe ašaonō fravašīm yazamaide .
aməšā spəntē ašaonəm yazamaide ∴*
- 4 *ašāunəm vaṇuhīš sūrā spəntā fravašayō yazamaide
astvatō manahyāca .
apanōtəməm raθwəm yazamaide
yaētūštəməm yazatanəm hanhanuštəməm ašahe raθwəm
aiwinasqstəməm jaṣmūštəməm
ašaonō ašahe raθwō ratufritīm yazamaide ☉*

3 Молитва Узайерине - предзакатному стражу

- 1 *Радость будет Ахуре Мазде!
Истина – это высшее благо¹ . . . (3 раза) .
Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец,
враг дайвов и последователь Ахуры
праведному Узайерине, стражу Аши, в хвале и молитве, в
радости, в славе;
праведным Фрадат-Вире и Дакхьюме, стражам Аши,
в хвале и молитве, в радости, в славе;*
- 2 *На радость высокому Ахуре Апам Напату и водам,
созданным Маздой
в хвале и молитве, в радости, в славе!*
- «Как избран владыка», - скажет мне заотар,
«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий
Истину!*
- 3 *Ахуру Мазду праведного, стража Аши почитаем мы;
Заратуитру праведного, стража Аши почитаем мы;
Фраваши праведного Заратуитры почитаем мы;
Амеша Спэнта праведных почитаем мы.*
- 4 *Мы почитаем добрых, сильных, святых Фраваши
праведных, физических и духовных;
Мы почитаем (того, кто) превосходит всех стражей,
самого деятельного из изедов, достойнейшего из стражей
Аши, лучше всех достигающего цели: опережающую всех,
своевременную молитву праведному стражу Аши почитаем
мы!*

¹ См. стр. 35.

- 5 *uzayeirinəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
zaotārəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
hāvanānəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
ātravaḫṣəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
frabərətārəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
ābərətəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
āsnaṭārəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
raēḏwiṣkarəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
sraoṣāvarəzəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .:*
- 6 *frādaṭ.vīrəm dāḫyumatca ašavanəm ašahe ratūm
yazamaide .
strēuṣca māḡhəmca hvarəca raocā yazamaide .
anaḡra raocā yazamaide .
afrasarḡhəmca xʷaḏrəm yazamaide .
yā narš sādra drəgvatō .:*
- 7 *haiḏyāvarəzəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
aparətca ṭkaēṣəm yazamaide .
haiḏyāvarəzəm ašavanəm ašaonō stīm yazamaide
paiti asni paiti xṣafne yasō.bərətābyō zaodrābyō
dāḫyumahe raḏwō yasnāica vahmāica .
dāḫyumatca ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .:*
- 8 *bərəzaṅtəm ahurəm xṣaḏrīm xṣaētəm
arəm napātəm aurvedaspəm yazamaide .
arəmca mazdadātəm ašaonīm yazamaide .:*

- 5 *Узайейрину праведного, стража Аши почитаем мы;
заотара праведного, стража Аши почитаем мы;
хаванана праведного, стража Аши почитаем мы;
атравакхиу праведного, стража Аши почитаем мы;
фрабэртара праведного, стража Аши почитаем мы;
абэрэту праведного, стража Аши почитаем мы;
аснатара праведного, стража Аши почитаем мы;
райтхвишкара праведного, стража Аши почитаем мы;
сраошаварзу праведного, стража Аши почитаем мы.*
- 6 *Фрадат-виру и Дакхьюму праведного, стража Аши
почитаем мы;
свет звезд, Луны и Солнца почитаем мы;
Безначальный Свет (Анагра Раоча) почитаем мы;
и проповедников благополучие почитаем мы;
которые (являются) бедой для человека - приверженца лжи.*
- 7 *Творящего дела истины, праведного,
стража Аши почитаем мы;
и будущего учителя почитаем мы,
творящего дела истины, праведного;
мир праведный почитаем мы и днем, и ночью,
для ритуала принесенными возлияниями,
в молитве и хвале стражу Дакхьюме;
и Дакхьюму праведного, стража Аши почитаем мы.*
- 8 *Высокого Ахуру, могущественного, сияющего Апам Напата
быстроконного почитаем мы; и воду, созданную Маздой,
праведную почитаем мы.*

- 9 *θwqm ātrəm ahurahe mazdā puθrəm
ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
hada.zaοθrəm hada.aiwyāḡhanəm
imaṭ barəsma ašaya frastarətəm
ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .:
arqm nartārəm yazamaide . nairīm sanhəm yazamaide .
taxməm dāmōiš upamanəm yazatəm yazamaide .
iristanqm urvqnō yazamaide . yā ašaonqm fravašayō .*
- 10 *ratūm bərəzantəm yazamaide . yim ahurəm mazdqm
yō ašahe apantəmō yō ašahe jaḡmūštəmō .
vīspa sravā zaraθuštri yazamaide .
vīspaca hvaršta šyaoθna yazamaide
varštaca varəšyamnaca .:*
- yeiḡhe hātqm ... tqscā tāscā yazamaidē .:*
- 11 *yaθā ahū vairyō ... [2] .:
yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi
bərəzatō ahurahe nafədrō arqm apasca mazdadātayā .:
ašəm vohū:*
- ahmāi raēšca ...
hazaḡrəm baēšazanqm ...
jasa.mē ...
kərba mazd ...
aθa jamyāṭ yaθa āfrīnāmi .:
ašəm vohū:*

- 9 Тебя, Огонь, сына Ахуры Мазды, праведного, стража Ашии почитаем мы, с заотрой, с ритуальным поясом, держа барсман благочестиво простертый, праведного, стража Ашии почитаем мы.
Апам Напата почитаем мы; Найрья Сангху почитаем мы; смелого изэда Упаману творения почитаем мы; души мертвых почитаем мы, которые Фраваши праведных;
- 10 Стража высочайшего почитаем мы, того, кто Ахура Мазда, превосходящий всех по Истине, идущий впереди всех по Истине; все слова зороастрийские почитаем мы, и все дела ради Благодеяния почитаем мы, и сделанные, и делающиеся.
- Того из суищих почитаем мы¹ . . . для Истины!
- 11 Как избран владыка² . . . **(2 раза)**
В хвале и молитве я силу и рост призываю для высокого Ахуры Апам Напата и вод, созданных Маздой. Истина – это высшее благо³ . . .
- Ему пусть придет величие⁴ . . .
Тысячу целебных средств . . .
Мне приди на помощь, Мазда! . . .
Ради награды за благочестие . . .
И да придет пусть так, как призываю!
- Истина – это высшее благо³ . . . !

¹ См. стр. 35; ² см. стр. 35; ³ см. стр. 35; ⁴ см. стр. 55.

4

Айвисрутрим Гах

- 1 *xšnaoθra ahurahe mazdā .
ašəm vohū ... [3] ∴
fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.tkaēšō .
aiwisrūθrimāi aibigayāi ašaone ašahe raθwe
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .
frādaṭ.vīspqm.hujoyāitē zaraθuštrōtāmāica
ašaone ašahe raθwe
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .*
- 2 *ašāunqm fravašinqm γənqnmca vīrō.vqθwanqm
yāiryayāasca hušitōiš amaheca hutaštahe huraodahe
vəraθraγnaheca ahuraḍātahe vanaiṅtyāasca uparatātō
xšnaoθra yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .

yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē .
aθā ratuš ašāṅciṭ haca frā ašava vīdvā mraotū ∴*
- 3 *ahurəm mazdqm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
zaraθuštrəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
zaraθuštrahe ašaonō fravašīm yazamaide .
aməšē spəṅtē ašaonqm yazamaide ∴*
- 4 *ašāunqm vaṅuhīš sūrā spəṅtā fravašayō yazamaide
astvatō manahyāca .
apanōtəməm raθwqm yazamaide
yaētūštəməm yazatanqm hanhanuštəməm ašahe raθwqm
aiwinasqstəməm jaγmūštəmqm
ašaonō ašahe raθwō ratufriīm yazamaide ∴*

4

Молитва Айвисрутриме -
стражу от заката до полуночи

- 1 *Радость будет Ахуре Мазде!
Истина – это высшее благо¹ . . . (3 раза) .
Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец,
враг дайвов и последователь Ахуры
праведному Айвисрутриме Айбигайе, стражу Аши,
в хвале и молитве, в радости, в славе;
праведным Фрадат-Виспам-Худжъяйти и Зартуитротэме,
стражам Аши, в хвале и молитве, в радости, в славе;*
- 2 *На радость Фраваши праведных и женищинам, богатым
сыновьями, и времени года, дающему добрую жизнь, и Аме
ладносозданному, красивому, и Вертрагне Ахурой данному, и
победной Упаратат в хвале и молитве, в радости, в славе!
«Как избран владыка», - скажет мне заотар,
«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий
Истину!*
- 3 *Ахуру Мазду праведного, стража Аши почитаем мы;
Зартуитру праведного, стража Аши почитаем мы;
Фраваши праведного Зартуитры почитаем мы;
Амеша Спэнта праведных почитаем мы.*
- 4 *Мы почитаем добрых, сильных, святых Фраваши
праведных, физических и духовных;
Мы почитаем (того, кто) превосходит всех стражей,
самого деятельного из изэдов, достойнейшего из стражей
Аши, лучше всех достигающего цели: опережающую всех,
своевременную молитву праведному стражу Аши почитаем
мы!*

¹ См. стр. 35.

- 5 *aiwīsrūθriməm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
aibigāim ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
θwqəm ātrəm ahurahe mazdā puθrəm
ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
asmana hāvana ašahe ratavō yazamaide .
ayaṅhaēna hāvana ašahe ratavō yazamaide .
hada.zaοθrəm hada.aiwyāṅhanəm
imaṭ barəsma ašaya frastarətəm
ašavanəm ašahe ratūm yazamaide . āpe urvare yazamaide .
aourvatqəm urune ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .:*
- 6 *frādaṭ.vīspqəm.hujyāitīm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
zaraθuštrəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
maqθrəm spəntəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
gəuṣ urvānəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
zaraθuštrōtəməmca ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
zaraθuštrəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .:*
- 7 *āθravanəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
raθaēštārəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
vāstrīm fšuyantəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
nmānahe nmānō.paitīm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
vītsō vīspaitīm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
zaṅtəuṣ zaṅtupaitīm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
daiṅhəuṣ daiṅhupaitīm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .*
- 8 *yvānəm humanəṅhəm hvacaṅhəm hušyaοθnəm
hudaēnəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
yvānəm uxδō.vacaṅhəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
x^oaētvaδαθəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
daiṅhāurvaēsəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
humāim pairijaθnəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
nmānahe nmānō.paiθnīm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide
::*

- 5 *Айвисрутхриму праведного, стража Аши почитаем мы; полного жизни, праведного, стража Аши почитаем мы; тебя, Атара, сына Ахуры Мазды, праведного, стража Аши почитаем мы; каменные прессы для хаомы, стражей Аши почитаем мы; металлические прессы для хаомы, стражей Аши почитаем мы; с заотрой, с ритуальным поясом, держа барсман благочестиво простертый, праведного, стража Аши почитаем мы. Воды, растения почитаем мы; развитие души праведное, стража Аши почитаем мы!*
- 6 *Фрадат-виспам-худжъяйти праведного, стража Аши почитаем мы; Заратуитру праведного, стража Аши почитаем мы; Мантру Спэнту праведного, стража Аши почитаем мы; Геуи Урвана праведного, стража Аши почитаем мы; и Заратуитротэму праведного, стража Аши почитаем мы; Заратуитру праведного, стража Аши почитаем мы!*
- 7 *Жреца праведного, стража Аши почитаем мы; воина праведного, стража Аши почитаем мы; земледельца-скотовода праведного, стража Аши почитаем мы; хозяина дома, праведного, стража Аши почитаем мы; главу рода, праведного, стража Аши почитаем мы; вождя племени, праведного, стража Аши почитаем мы; государя страны праведного, стража Аши почитаем мы!*
- 8 *Юношу добромыслящего, благоговорящего, добродетельного, доброверующего, праведного, стража Аши почитаем мы; юношу молитвословящего, праведного, стража Аши почитаем мы; Хвайтвадатху праведного, стража Аши почитаем мы; процветание страны праведное, стража Аши почитаем мы; благой закон всепобеждающий, праведный, стража Аши почитаем мы; хозяйку дома праведную, стража Аши почитаем мы;*

- 9 *nāirikamca ašavanīm yazamaide .
frāyō.humatam frāyō.hūxtam frāyō.hvarštam
huš.ham.sāstam ratuxšaθram ašaonīm
yam ārmaitīm sprəntam yāasca.tē ynā ahura mazda .
narəmca ašavanəm yazamaide .
frāyō.humatəm frāyō.hūxtəm frāyō.hvarštəm
vīstō.fraorəitīm əvistō.kayaðəm
yejhe šyaοθnāiš gaēθā aša frādaṅte .
zaraθuštrōtəmahe raθwō yasnāica vahmāica
zaraθuštrōtəməmca ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .:*
- 10 *ašāunam vaṅuhīš sūrā sprəntā fravašayō yazamaide .
ynāasca vīrō.vqθwā yazamaide .
yāiryamca hušitīm yazamaide .
aməmca hutaštəm huraοðəm yazamaide .
vəraθraynəmca ahuraðātəm yazamaide .
vanaiṅtīmca uparatātəm yazamaide .:*
- 11 *θwam ātrəm ahurahe mazdā puθrəm
ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
hada.zaοθrəm hada.aiwyāṅhanəm
imaṭ barəsma ašaya frastarətəm
ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .:
arqam naptārəm yazamaide . nairīm saṅhəm yazamaide .
taxməm dāmōiš upamanəm yazatəm yazamaide .
iristanam urvqno yazamaide . yā ašaonam fravašayō .:*
- 12 *ratūm bərəzaṅtəm yazamaide . yim ahurəm mazdam
yō ašahe apənōtəmō yō ašahe jaṅmūštəmō .
vīspa sravā zaraθuštri yazamaide .
vīspaca hvaršta šyaοθna yazamaide
varštaca varəšyamnaca .:

yejhe hātam ... tqscā tāscā yazamaidē .:*

- 9 *И женщину праведную почитаем мы,
чьи добрые мысли, добрые слова и добрые дела превосходны,
хорошо обученную, имеющую силу стража, праведную;
ту, что Спэнта Армайити, и тех, которые твои женщины, о
Ахура Мазда;
и мужчину праведного почитаем мы,
чьи добрые мысли, добрые слова и добрые дела превосходны,
сознательно выбравшего свою веру, не ведающего ереси,
делами которого создается мир Истины,
в молитве и хвале для стража Заратуштротэмы;
и Заратуштротэму праведного, стража Аши почитаем мы.*
- 10 *Добрых, сильных, святых Фраваши праведных почитаем
мы; и женщин, богатых сыновьями, почитаем мы;
и время года, дающее добрую жизнь, почитаем мы;
и Аму ладносозданного, красивого почитаем мы;
и Вертрагну Ахурой данного почитаем мы;
и победную Упаратат почитаем мы!*
- 11 *Тебя, Огонь, сына Ахуры Мазды, праведного, стража Аши
почитаем мы, с заотрой, с ритуальным поясом, держа
барсман благочестиво простертый, праведного, стража
Аши почитаем мы.
Апам Напата почитаем мы; Найрья Сангху почитаем мы;
смелого изэда Упаману творения почитаем мы;
души мертвых почитаем мы, которые Фраваши праведных;*
- 12 *Стража высочайшего почитаем мы,
того, кто Ахура Мазда,
превосходящий всех по Истине,
идуший впереди всех по Истине;
все слова зороастрийские почитаем мы,
и все дела ради Благодеяния почитаем мы, и сделанные, и
делающиеся.
Того из суищих почитаем мы¹ . . . для Истины!*

¹ См. стр. 35.

13 yaθā ahū vairyō ... [2] ∴

yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi
ašāunəm fravašīnəm γənpənmca vīrō.vəθwanəm
yāiryayāasca hušitōiš amaheca hutaštahe huraodahe
vərəθraγnaheca ahuraδātahe vanaiṅtyāasca uparatātō

ašəm vohū ... ∴

ahmāi raēšca ...
hazaṅrəm baēšazanəm ...
jasa.mē ...
kərba mažd ...
aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi ∴

ašəm vohū ... ∴



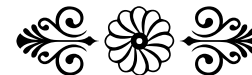
13 Как избран владыка¹ ... (2 раза)

В хвале и молитве я силу и рост призываю
Фраваши праведных и женицинам, богатым сыновьями,
и времени года, дающему добрую жизнь, и Аме
ладносозданному, красивому, и Вертрагне Ахурой данному, и
победной Упаратат!

Истина – это высшее благо² ...

Ему пусть придет величие³ ...
Тысячу целебных средств ...
Мне приди на помощь, Мазда! ...
Ради награды за благочестие ...
И да придет пусть так, как призываю!

Истина – это высшее благо² ... !



¹ См. стр. 35; ² см. стр. 35; ³ см. стр. 55.

5 Ушахин гах

- 1 *xšnaoθra ahurahe mazdā .
ašəm vohū ... [3] .:
fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.ṭkaēžō .
ušahināi ašaone ašahe raθwe
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .
bərəjyāi nmānyāica ašaone ašahe raθwe
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .*
- 2 *sraošahe ašyehe ašivatō vərəθrājanō frādaṭ.gaēθahe
rašnaoš razištahe arštātasca frādaṭ.gaēθayā
varadaṭ.gaēθayā
xšnaoθra yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .
yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē .
aθā ratuš ašāṭciṭ haca frā ašava vīdvā mraotū .:*
- 3 *ahurəm mazdqm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
zaraθuštrəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
zaraθuštrahe ašaonō fravašīm yazamaide .
aməšē spəntē ašaonqm yazamaide .:*
- 4 *ašāunqm vaṇuhīs sūrā spəntā fravašayō yazamaide
astvatō manahyāca .
aranōtəməm raθwqm yazamaide
yaētuštəməm yazatanqm hanhanuštəməm ašahe raθwqm
aiwinasqstəməm jaṃmūštəmqm
ašaonō ašahe raθwō ratufriīm yazamaide ☉*

5 Молитва Ушахине - стражу от полуночи до рассвета

- 1 *Радость будет Ахуре Мазде!
Истина – это высшее благо¹ . . . (3 раза) .
Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец,
враг дайвов и последователь Ахуры
праведному Ушахине, стражу Аши, в хвале и молитве, в
радости, в славе; праведным Бэрджье и Нманье, стражам
Аши, в хвале и молитве, в радости, в славе;*
- 2 *на радость Сраоше праведному, приносящему награду,
победоносному, содействующему процветанию проявленного
мира, справедливейшему Раину и Аритат, содействующей
процветанию проявленного мира, дающей рост проявленному
миру в хвале и молитве, в радости, в славе!
«Как избран владыка», - скажет мне заотар,
«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий
Истину!*
- 3 *Ахуру Мазду праведного, стража Аши почитаем мы;
Заратуитру праведного, стража Аши почитаем мы;
Фраваши праведного Заратуитры почитаем мы;
Амеша Спэнта праведных почитаем мы.*
- 4 *Мы почитаем добрых, сильных, святых Фраваши
праведных, физических и духовных;
Мы почитаем (того, кто) превосходит всех стражей,
самого деятельного из изэдов, достойнейшего из стражей
Аши, лучше всех достигающего цели: опережающую всех,
своевременную молитву праведному стражу Аши почитаем
мы!*

¹ См. стр. 35.

- 5 *uṣāhinəm aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide ḥ
uṣqam srīṛqam yazamaide ḥ
uṣāṅhəm yazamaide xṣōiṭnīm ravaṭ.aspqm framən.narqm
framən.narō.vīṛqm yā xʷāθravaiti nmānyāiti ḥ
uṣāṅhəm yazamaide rəvīm raṅjaṭ.aspqm
yā sanaṭ aoi haptō.karṣvairīm zqm ḥ
avqm uṣqam yazamaide ḥ
ahurəm mazdqm aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide ḥ
vohu manō yazamaide ḥ aṣəm vahīštəm yazamaide ḥ
xṣāθrəm vairīm yazamaide ḥ
spəntqm vaṅuhīm ārmaītīm yazamaide ḥ:*
- 6 *bərəjīm aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide ḥ
bərəja vaṅhəuš aṣahe bərəja daēnayā vaṅhuyā
māzdayasnōiš
nmānyehe raθwō yasnāica vahmāica
nmānīmca aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide ḥ:*
- 7 *sraoṣəm aṣtīm huraodəm vərəθrājanəm
frādaṭ.gaēθəm aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide ḥ
raṣnūm razištəm yazamaide ḥ
arštātəmca frādaṭ.gaēθqm varədaṭ.gaēθqm yazamaide ḥ:*
- 8 *θwqm ātrəm ahurahe mazdā puθrəm
aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide ḥ
hada.zaοθrəm hada.aiwyāṅhanəm
imaṭ barəsmā aṣaya frastarətəm
aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide ḥ:
arqm naptārəm yazamaide ḥ nairīm saṅhəm yazamaide ḥ
taxməm dāmōiš upamanəm yazatəm yazamaide ḥ
iristanqm urvaṅō yazamaide ḥ yā aṣaοnqm fravaṣayō ḥ:*

- 5 *Зарю красивую почитаем мы;
зарю почитаем мы сияющую, дающую простор коням, радость
мужчинам, радость их слугам, ту, что приносит благополучие,
ту, что с Нманьей;
зарю почитаем мы блистающую, дающую быстроту коням,
которая простерлась в семи каршварях Земли; эту зарю
почитаем мы.
Ахуру Мазду праведного, стража Аши почитаем мы;
Воху Мано почитаем мы; Ашу Вахишту почитаем мы;
Кхиатру Вайрю почитаем мы;
добрую Спэнта Армайти почитаем мы.*
- 6 *Бэрджью праведного, стража Аши почитаем мы;
ритуалы благой Истины, ритуалы доброй религии
маздаяснийской
в молитве и хвале для стража Нманьи;
и Нманью праведного, стража Аши почитаем мы.*
- 7 *Сраошу праведного, прекрасного, победоносного, мир
продвигающего, праведного, стража Аши почитаем мы;
справедливейшего Рашну почитаем мы;
и Аритат почитаем мы, содействующую процветанию
проявленного мира, дающую рост проявленному миру!*
- 8 *Тебя, Огонь, сына Ахуры Мазды, праведного, стража Аши
почитаем мы, с заотрой, с ритуальным поясом, держа
барсман благочестиво простертый, праведного, стража
Аши почитаем мы.
Апам Напата почитаем мы; Найрья Санху почитаем мы;
смелого изэда Упаману творения почитаем мы;
души мертвых почитаем мы, которые Фраваши праведных;*

9 *ratūm bərəzaṅtəm yazamaide . yim ahurəm mazdqm
yō ašahe apanōtəmō yō ašahe jaγmūštəmō .
vīspa sravā zaraθuštri yazamaide .
vīspaca hvaršta šyaοθna yazamaide
varštaca varəšyamnaca .:*

yeḡhe hātqm ... tqscā tāscā yazamaidē .:

10 *yaθā ahū vairyō ... [2] .:*

*yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi
sraošahe ašyehe ašivatō vərəθrājanō frādaṭ.gaēθahe
rašnaoš razištahe arštātasca frādaṭ.gaēθayā
varədaṭ.gaēθayā*

ašəm vohū:

*ahmāi raēšca ...
hazaṅrəm baēšazanqm ...
jasa.mē ...
kərba mažd ...
aθa jamyāṭ yaθa āfrīnāmi .:*

ašəm vohū:



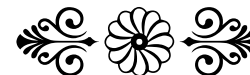
9 *Стража высочайшего почитаем мы,
того, кто Ахура Мазда,
превосходящий всех по Истине,
идуший впереди всех по Истине;
все слова зороастрийские почитаем мы,
и все дела ради Благodeяния почитаем мы, и сделанные, и
делающиеся.
Того из суищих почитаем мы¹ ... для Истины!*

10 *Как избран владыка² ... (2 раза)
В хвале и молитве я силу и рост призываю
Сраоше праведному, приносящему награду, победоносному,
содействующему процветанию проявленного мира,
справедливейшему Раину и Аритат, содействующей
процветанию проявленного мира, дающей рост проявленному
миру!*

Истина – это высшее благо³ ...

*Ему пусть придет величие⁴ ...
Тысячу целебных средств ...
Мне приди на помощь, Мазда! ...
Ради награды за благочестие ...
И да придет пусть так, как призываю!*

Истина – это высшее благо³ ... !



¹ См. стр. 35; ² см. стр. 35; ³ см. стр. 35; ⁴ см. стр. 55.



Ньяиши

Молитвы
Солнцу,
Митре,
Луне,
Водам,
Огнию

Хоршед Ньяиш

0. *pa nam i yazda .:*

stāem zbāem dādār hōrməzd i rayōmañd i x'arahemañd i harvisp āgāh i kardagār i x'adāwañd q x'adāwañd i pādišāh bar hamā pādišāh q i nagāhdār i xālik i maxlūk arizk rōžī dahiñda i kādir u kavī u kadīm i baxšāiñda i baxšāišgar i mihirbañ .:

tvqñā u dānā u pāk parwardagār ādil pādišāhī i θō bēzavāl bāšat .:

hōrməzd i x'adāe i awazūnī gurz x'arahe awazāyāt .:

x'aršēt i amarg i rayōmañd i aurvañd asp .:

əž hamā gunāh patit pašəmānōm .: əž haravistīn dušmat dužūxt dužvarəšt mən pa gēθī minīt vaem guft vaem kard vaem jast vaem bun būt əstət əž q gunāhihā manišnī gawəšnī kunišnī tanī rvqñī gēθī mainyuqñī ōxe awaxš pašəm q pa sə gawəšnī pa patit hōm ☉

1. *nəmasə tē ahura mazda [3]*

θrīšciñ parō anyāiš dāmāñ .:

nətmō vā aməšā spəñtā

vīspe hvarə.hazaošā .:

aētañ jahāt ahurəm mazdqm

aētañ aməšē spəñtē

aētañ ašəonqm fravašiš

aētañ vayqm darəγō.x'adātəm .:

2 *xšnaoθra ahurahe mazdā*

tarōidīti aṅrahe mainyuš .:

haiθyāvarštqm hyañ vasnā fərašotəməm .:

staomi ašəm .:

ašəm vohū:

Молитва Солнцу

0 *Во имя Изэдов!*

Возношу хвалу и призывы Творцу - Ахуре Мазде, лучезарному, хварноносному, всеведающему, созидающему, властителю над властителями, правителю над всеми правителями, бдительному, всего мира творителю, насыщного хлеба подателю, сил и энергии полному, вечному, прощающему, милосердному и любящему; могущественному, мудрому и возвышенному кормильцу - да будет царствие твое нерушимо!

Пусть процветает величие и слава Ахуры Мазды, владыки благодатного!

Солнцу сияющему, бессмертному, блестящему, быстроконному!

Во всех грехах раскаиваюсь¹ . . . я искупаю их.

1 *Слава Тебе, о Ахура Мазда! (3 раза)*

Трижды восславлю Тебя,

прежде чем славить другие творенья!

Слава Вам, о Амеша Спэнта,

кто живет одной радостью с Солнцем!

Да услышит Ахура Мазда, да услышат Амеша Спэнта,

да услышат Фраваши Праведных

и Вайю, тот, кто долгое время по своим законам живет!

2 *Радость будет Ахуре Мазде, отращение Ангра Майнью от творящих благо с желанием лучшего продвижения!*

Восславлю Истину:

Истина – это высшее благо² . . .

¹ См. стр. 51; ² см. стр. 35.

3 *fərastuyē humatōibyascā hūxtōibyascā hvarštōibyascā
maθwōibyascā vaxədwōibyascā varštōibyascā .
aibigairyā daiθē vīspā humatācā hūxtācā hvarštācā .
paitiricyā daiθē vīspā dušmatācā dužūxtācā dužvarštācā .:*

4 *fəṛā vā rāhī aməšā spəntā yasnəmcā vahməmcā
fəṛā manəḥhā fəṛā vacəḥhā fəṛā šyaodanā fəṛā aḥhuyā
fəṛā tanvascī xʰax̥yā uštanəm .:
staomi ašəm .
ašəm vohū:*

5 *nətmō ahurāi mazdāi
nətmō aməšāēibyō spəntāēibyō
nətmō miθrāi vouru.gaoyaoitāe
nətmō hvarəxšaētāi aurvaṭ.aspāi
nətmō ābyō dōiθrābyō yā ahurahe mazdā
nətmō gəuš nətmō gayehe
nətmō zaraθuštrahe spitāmahe ašaonō fravašəm
nətməm vīsprayā ašaonō stōiš haiθyāica bavqīθyāica
būšyqīθyāica .:*

[hāvan gāh]
*vohū uxšyā manəḥhā xšaθrā ašācā uštā tanūm [3] .:
ašəm vohū ... [3] .:*

[rapīθwin gāh]
*imā raocā barəzištəm barəzimanəm [3] .:
ašəm vohū ... [3] .:*

[uztrin gāh]
*yahmī spəntā θwā mainyū urvaēsē jasō [3] .:
ašəm vohū ... [3] .:*

3 *Хвалу возношу Благим Мыслям, Благим Словам¹
и Благим Дела́м, мыслям, словам и дея́ниям!
Я избираю Благие Мысли, Благие Слова и Благие Дела;
я отрекаюсь от мыслей дурных,
от слов дурных и поступков дурных!*

4 *Вам приношу я, Амеша Спэнта, хвалу и молитву,
в первую очередь мыслью, в первую очередь словом,
в первую очередь делом, в первую очередь духом,
в первую очередь телом, жизнь приношу Вам свою!
Восславлю Истину:
Истина – это высшее благо² . . .*

5 *Слава Ахуре Мазде! Слава Амеша Спэнта!³
Слава Митре, владыке широких просторов!
Слава ясному Солнцу, что скачет на быстрых конях!
Слава тем очам, что Ахуры Мазды!
Слава Фраваши Быка, Гайя Мартана и праведного
Заратуштры!
Да прославится прошлое, настоящее и будущее всего
праведного мира!*

у т р о м:

*Дай рост телу во благе через Мысль Благую, Власть и
Истину!⁴ (3 раза)*

Истина – это высшее благо² . . . (3 раза)

д н е м:

Этот свет высочайший из высоких!⁵ (3 раза)

Истина – это высшее благо² . . . (3 раза)

в е ч е р о м:

То, к чему ты, о Святой Дух, на закате привел!⁶ (3 раза)

Истина – это высшее благо² . . . (3 раза)

¹ Стрф. 3, 4 = Ясна 11, 17-19; ² см. стр. 35; ³ стрф. 5 = Ясна 68, 22; ⁴ из Ясны 33, 10; ⁵ из Ясны 36, 6; ⁶ из Ясны 43, 6.

- 6 *miθrəm vouru.gaoyaoitīm yazamaide
arš.vacaṅhəm vyāxanəm
hazaṅra.gaoṣəm hutāštəm
baēvarə.caṣmanəm bərəzaṅtəm
pərəθu.vaēdayanəm sūrəm
axʷafnəm jaγāurvāṅhəm .:*
- 7 *miθrəm vīspanəm daxyunəm
daṅhupaitīm yazamaide
yim fradaθaṭ ahurō
mazdā xʷarənaṅuhastəməm
mainyavanəm yazatanəm .
taṭ nō jamyāṭ avaiṅhe
miθra ahura bərəzaṅta .
hvarə.xšaētəm aməṣəm raēm
aurvaṭ.aspəm yazamaide .:*
- 8 *tištrīm drvō.caṣmanəm yazamaide .
tištrīm yazamaide . tištryaēnyō yazamaide .
tištryō raēvā xʷarənaṅuhā yazamaide .
vanaṅtəm stārəm mazdadātəm yazamaide .
tištrīm stārəm raēvaṅtəm xʷarənaṅuhaṅtəm yazamaide .
θwāṣəm xʷadātəm yazamaide .
zrvānəm akaranəm yazamaide .
zrvānəm darəγō.xʷadātəm yazamaide .
vātəm spəṅtəm hudāṅhəm yazamaide .
razištəm cistəm mazdadātəm aṣaonīm yazamaide .
daēnəm vaṅuhīm māzdayasnīm yazamaide .
paθəm xʷāstāitīm yazamaide .
zaranumaṅtəm sūrəm yazamaide .
saokəṅtəm gairīm mazdadātəm yazamaide .:*

- 6 *Митру, владыку широких просторов почитаем мы!¹
Красноречьем убеждая
Он лишь правду изрекает,
Ладносозданный, высокий,
Мощный, широкосмотрящий,
Сна не ведающий, чуткий;
Тысячью ушей он слышит,
Видит в десять тысяч глаз;*
- 7 *Чтим мы Митру, стран владыку,²
Он Ахурой Маздой создан
Самым мощным среди издодов
Непроявленного мира,
Тех, что обладают Хварном.
Приведи нам Солнце в помощь,
Митра, Властелин высокий!
Солнце ясное почтим мы,
что бессмертно, быстроконно!*
- 8 *Тиштрью, глазам здоровье дающего, почитаем мы;
Тиштрью почитаем мы, и то, что Тиштры, почитаем мы!
Тиштрью почитаем мы лучезарного, хварноносного!
Ванант - звезду, Маздой данную - почитаем мы!
Тиштрью - звезду лучезарную, хварноносную - почитаем мы!
Тхвашу, по своим законам живущего, почитаем мы!
Зрван почитаем мы беспредельный!
Зрван почитаем мы тот, что долгое время по своим законам
живет! Вату, дающего благо, святого почитаем мы!
Созданную Маздой Чисту почитаем мы, справедливейшую,
Аше преданную!
Дайну добрую почитаем мы, маздаяснийскую!
Путь почитаем наилучший, Заранумант почитаем могучий,
и Саокэнту, гору, сотворенную Маздой, почитаем мы!*

¹ Стрф. 6 - из Яшт 10, 7; ² стрф. 7 - из Яшт 19, 35.

9 *vīspṛəmca ašavanəm mainyaom yazatəm yazamaide .
vīspṛəmca ašavanəm gaēvītm yazatəm yazamaide .
haom urvānəm yazamaide . havqm fravašīm yazamaide .
jasa mē avaijhe mazda .
ašāunqm vaṇuhīš sūrā spṛntā fravašayō yazamaide .
hvarə.xšaētəm aməšəm raēm aurvaṭ.aspəm yazamaide .
ašəm vohū ... [3] .:*

10 *fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.tkaēšō*

[hāvan gāh]

*hāvanāe ašaone ašahe raθwe
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca
sāvanhāe vīsyāica ašaone ašahe raθwe
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .*

[rapiθwin gāh]

*rapiθwināi ašaone ašahe raθwe
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca
frādaṭ.fšave zaṇtumāica ašaone ašahe raθwe
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .*

[uzīrin gāh]

*uzayeirināi ašaone ašahe raθwe
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca
frādaṭ.vīrāi dāxyumāica ašaone ašahe raθwe
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .*

*hvarə.xšaētahe aməšahe raēvahe aurvaṭ.aspahe
xšnaoθra
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca*

*yaθā ahū vairyo zaotā frā mē mrūtē .
aθā ratuš ašāciṭ haca frā ašava vīdvā mraotū .:*

9 *И всех праведных Изэдов духовного мира почитаем мы,
и всех праведных Изэдов земного мира почитаем мы!
Душу свою почитаем мы, и свою Фраваши почитаем мы!
Мне приди на помощь, Мазда!¹
Добрые, сильные, святые Фраваши праведных почитаем мы!
Солнце ясное почитаем мы, бессмертное, быстроконное!
Истина – это высшее благо² . . . (3 раза)*

10 *Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец,
враг дайвов и последователь Ахуры*

утром:

*Праведному Хавани, стражу Аши, в хвале и молитве,
в радости, в славе;
праведным Савангхи и Висье, стражам Аши,
в хвале и молитве, в радости, в славе;*

в полдень:

*Праведному Рапитвине, стражу Аши, в хвале и молитве,
в радости, в славе;
праведным Фрадад-Фишаву и Зантуме, стражам Аши,
в хвале и молитве, в радости, в славе;*

перед закатом:

*Праведному Узайерине, стражу Аши, в хвале и молитве,
в радости, в славе;
праведным Фрадад-Вире и Дакхьюме, стражам Аши,
в хвале и молитве, в радости, в славе;*

*Солнцу на радость бессмертному, быстроконному
в хвале и молитве, в радости, в славе!*

*«Как избран владыка», - скажет мне заотар,
«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий
Истину!*

¹ В некоторых редакциях Авесты это фраза произносится 3 раза. ² см. стр. 35.

- 11 hvarə.xšaētəm aməšəm raēm
aurvaṭ.aspəm yazamaide .
āaṭ yaṭ hvarə raoxšne tāpayeiti
āaṭ yaṭ hvarə raocō tāpayeiti
hištənti mainyavāṅhō yazatāṅhō satəmca hazanṛəmca .
taṭ xʷarənō haṅbārayeinti taṭ xʷarənō nipārayeinti
taṭ xʷarənō baxšənti zqm paiti ahuradātqm .
frādatīca ašahe gaēθā frādatīca ašahe tanuyē .:
- 12 āaṭ yaṭ hvarə uzuxšyeiti
bvaṭ zqm ahuradātqm yaozdāθrəm
āpəm tacīntqm yaozdāθrəm
āpəm xayānqm yaozdāθrəm
āpəm zrayānqm yaozdāθrəm
āpəm arəmaēštqm yaozdāθrəm
bvaṭ dāma ašva yaozdāθrəm
yā hənti spəntahe mainyēuš .:
- 13 yeidi.zī hvarə nōiṭ uzuxšyeiti
ada daēva vīspā mərənciṅti
yā hənti haptō.karšvōhva .
nava.ciš mainyava yazata aṅhava astvaiṅti
paiti.drqm nōiṭ paitištqm vīdənti .:
- 14 yō yazaitē hvarə yaṭ aməšəm raēm aurvaṭ.aspəm
paitištātē təmaṅhqm
paitištātē təmasciθranqm daēvanqm
paitištātē tāyunqmca hazasqmca
paitištātē yātunqmca pairikanqmca
paitištātē iθyejanhō marəšaonahe
yazaitē ahurəm mazdqm
yazaitē aməšə spəntā
yazaitē haom urvānəm
xšnāvayeiti vīspe mainyavaca yazata gaēθyāca
yō yazaitē hvarə yaṭ aməšəm raēm aurvaṭ.aspəm .:

- 11 Солнце ясное почтим мы,¹
что бессмертно, быстроконно!
И если Солнце с неба светит,
если Солнце с неба греет,
встают Изэды Духовного мира - сотней встают и тысячей;
Хварно они собирают, Хварно они опускают,
Хварном они наделяют Землю, Ахурой данную,
праведный Мир создавая, Истины Мир создавая!
- 12 И Солнце своим восходом несет всей земле очищение,
несет водам рек очищение, и родникам очищение,
озерной воде очищение, стоячей воде очищение,
творениям всем очищение,
тем, что от Святого Духа!
- 13 Но если Солнца не видно,
дайвы погибель приносят
всему, что в семи каршварах,
и ищут Изэды тщетно место в телесном мире.
- 14 Кто молится ясному Солнцу, что скачет на быстрых конях,
бессмертному, лучезарному,
в борьбу тот вступает с тьмою,
тьмой порожденными дайвами,
с разбойниками, с ворами, с ведьмами и колдунами,
с дряхлостью и беспамятством,
читит тот и Ахуру Мазду,
читит тот и Амеша Спэнта,
свою Душу почитает,
и радуется тот всех Изэдов земных и небесных,
кто молится ясному Солнцу, что скачет на быстрых конях,
бессмертному, лучезарному!

¹ Стрф. 11-17 = Яшт 6, 1-7 («Гимн Солнцу»).

- 15 yazāi miθrəm vouru.gaoyaoitīm
hazaŋra.gaoṣəm baēvarə.caṣmanəm .
yazāi vazrəm hunivixtəm
kamərəde paiti daēvanqm
miθrō yō vouru.gaoyaoitiš .
yazāi haxədrəmca yaṭ asti
haxədranqm vahištəm aŋtarə māŋhəmca hvarəca ॐ
- 16 ahe raya xʷarənaŋhaca
təm yazāi surunvata yasna
hvarə.xṣaētəm aməṣəm raēm
aurvaṭ.aspəm zaοθrābyō .
hvarə.xṣaētəm aməṣəm raēm
aurvaṭ.aspəm yazamaide
haoma yō gava barəsmāna
hizvō danhaŋha mṣθraca
vacaca ṣyaοθnacā zaοθrābyasca
arṣuxdaēibyasca vāyṣibyō .
- yeiŋhe hātqm ... tṣcā tāscā yazamaidē .:
[vāṣ guffan] hōrməzd i xʷadāe i awazūnī mardum mardum sardagq
hamā sardagq ham bā yašt i vahq vaem vahə dīn i māzdayasnq āgāhī
āstvqnī rasqnāt ēduṣ bāt .:
- 17 yaθā ahū vairyō ... [2] .:
yasnəmca vahməmca aοjasca zavarəca āfrīnāmi
hvarə.xṣaētahe aməṣahe raēvahe aurvaṭ.aspahe .:
- 18 aṣəm vohū ... [3]
ahurānīš ahurahe vahištābyō zaοθrābyō
sraēštābyō zaοθrābyō dahmō.pairi.aŋhurštābyō zaοθrābyō .:

- 15 Вознесу молитву Митре, властелину широких просторов,
у которого тысяча глаз и десять тысяч ушей!
Чту я палицу благую,
Той, что сокрушает дайвов
Митра, властелин просторов!
Чту содружество благое,
Лучшее из всех союзов - Между Солнцем и Луною!
- 16 Тот нам хварно даст и силу
Для кого молитва эта:
Солнце ясное почтим мы
Возлияньями благими;
Солнце ясное почтим мы,
Что бессмертно, быстроконно,
Молоком почтим с Хаомой,
Красноречьем и барсманом,
Мантрой, словом и делами,
И правдивыми речами!
Того из суицх почитаем мы . . . для Истины¹.
(вполголоса)
Ахуре Мазде, владыке благодатному, возношу благую
молитву и славу, чтобы каждому человеку, каждому
роду, всему роду человеческого принес он знание, веру и
добро маздаяснийской религии, которая из всех
наилучшая; да будет так!
- 17 Как избран владыка² . . . (2 раза)
В хвале и молитве я силу и рост призываю
ясному Солнцу бессмертному, что скачет на быстрых конях!
- 18 Истина – это высшее благо³ . . . (3 раза)
Тому, кто заотрой почтил творенье Ахуры⁴,
заотрой прекрасной, правильно сделанной,
к тому пусть придет величие . . .⁵

¹ См. стр. 35; ² см. стр. 35; ³ см. стр. 35; ⁴ Ясна 68, 10-11; ⁵ см. стр. 55.

ahmāi raēšca ...
 hazanrəm baēšazanəm ...
 jasa.mē ...
 [kərba mažd ...]
 aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi ∴
 ašəm vohū ... ∴

19 [rōž nək nəm rōž pāk nəm rōž mubāarak] rōž i ... māh i ... gāh i ... namāž
 i dādār i gēhq dmq ∴

xšnaoθra ahurahe mazdā
 tarōidīti anrahe mainyēuš ∴
 haiθyāvarštəm hyašt vasnā fərašotəməm ∴
 staomi ašəm ∴
 ašəm vohū ... ∴

gurz x'arahe awazāyāt ∴ x'aršēt i amarg i rayōmañd i aurvašt asp
 amāwañd pərōžgar amāwañdī pərōžgarī dāt dīn i vahə i māzdayasnq
 āgāhī rawāt vāfrīngānī dāt ∴ haft kəšwar zamī āduñ bāt ∴
 mən ānō āwāyāt šudan [3] ∴

ašəm vohū ... ∴

dādār i gēhq dīn i māzdayasnī dāt i zaraθuštrī ∴

nəmasə tē ašāum səvište arədvī sūre anāhite ašaone ∴
 ašəm vohū ... ∴
 nəmō urvaire vañuhi mazdadāte ašaone ∴
 ašəm vohū ... ∴
 hvarə.xšaētəm aməšəm raēm aurvašt.aspəm yazamaide ∴
 ašəm vohū ... ∴

gurz x'arahe awazāyāt ∴ x'aršēt i amarg i rayōmañd i aurvašt asp bā
 rasāt ∴

ašəm vohū ... ☉ ☉

Тысячу целебных средств . . .
 Мне приди на помощь, Мазда . . .
 Ради награды за благочестие . . .
 И да придет пусть так, как призываю!
 Истина – это высшее благо¹ . . .

19 **В день (имя) праведн(ого, ой), Истины стража, месяца
 (имя) праведн(ого, ой), в (имя) гах возношу хвалу Творцу
 нашего мира!**

Радость будет Ахуре Мазде, отвлечение Ангра Майнью
 от творящих благо с желанием лучшего продвижения!

Восславлю Истину:

Истина – это высшее благо¹ . . .

**Пусть процветает величие и слава Солнца сияющего,
 бессмертного, блестящего, быстроконного;
 могущественного, победоносного среди
 могущественных, победоносных; пусть знание,
 распространение и слава благого маздаяснийского закона
 и религии будет в семи каршварах земли - да будет так!
 Мне надо туда идти (3 раза)!**

Истина – это высшее благо¹ . . .

(лицом на юг)

**Творцу нашего мира, маздаяснийской религии, закону
 Заратуитры!**

Слава тебе, о Ардвиге Сура Анахита, сильнейшая среди
 праведных! Истина – это высшее благо¹ . . .

Слава добрым и праведным растениям, созданным Маздой!

Истина – это высшее благо¹ . . .

Солнце ясное почитаем мы, бессмертное, быстроконное!

Истина – это высшее благо¹ . . .

**Пусть процветает величие и слава Солнца сияющего,
 бессмертного, блестящего, быстроконного; да придет (оно
 к нам)! Истина – это высшее благо¹ . . . !!!**

¹ См. стр. 35.

Михр Ньяиш

- 0 *pa nam i yazda . hōrməzd i hvadāe awazūnī gurz hvarāhe awazāyāt .
mihir i frāgayōt i dāwar i rast .: əž hamā gunāh ... pa patit hōm* ☉
- 1-9 *nəmasə tē ahura mazda ... jasa mē avaijhe mazda .
ašāunəm vañuhitš sūrā spəntā fravašayō yazamaide .
miθrəm vouru.gaoyaoitīm yazamaide .
ašəm vohū ... [3] .:*
- 10 *fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.tkaēšō ...
... yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .*
- miθrahe vouru.gaoyaoitōiš hazayra.gaošahe
baēvarə.cašmanō aoxtō.nāmanō yazatahe
rāmanō xʼāstrahe xšnaoθra
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca*
- yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē .
aθā ratuš ašāitciṭ haca frā ašava vīdvā mraotū .:*
- 11 *miθrəm vouru.gaoyaoitīm yazamaide
arš.vacañhəm vyāxanəm
hazayra.gaošəm hutāštəm
baēvarə.cašmanəm bərəzañtəm
pərəθu.vaēdayanəm sūrəm
axʼafnəm jaγaurvāñhəm .*

Молитва Митре

- 0 **Во имя изэдов!**
**Пусть процветает величие и слава Ахуры Мазды, владыки
благодатного! Митре широкопастищному, судье
справедливому! Во всех грехах раскаиваюсь¹ ... я искупаю
их.**
- 1-9 *Слава Тебе, о Ахура Мазда! ... Мне приди на помощь,
Мазда!²
Добрые, сильные, святые Фраваши праведных почитаем мы!
Митру, владыку широких просторов, почитаем мы!
Истина – это высшее благо³ ... (3 раза)*
- 10 *Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец⁴ ... в
радости, в славе;
Митре на радость, владыке широких просторов,
у которого тысяча глаз и десять тысяч ушей,
изэду, по имени названному,
и Раману, господину хороших угодий
в хвале и молитве, в радости, в славе!
«Как избран владыка», - скажет мне заотар,
«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий
Истину!*
- 11 *Чтим мы Митру, владыку широких просторов!⁵
Красноречьем убеждая
Он лишь Правду изрекает,
Ладно-созданный, высокий,
Мощный, широкосмотрящий,
Сна не ведающий, чуткий;
Тысячью ушей он слышит,
Видит в десять тысяч глаз;*

¹ См. стр. 51; ² стрф. 1-9 см. «Молитву Солнцу» стрф. 1-9, стр. 95; ³ см. стр. 35; ⁴ см. стр. 101; ⁵ стрф. 11-12 = Яшт 10, 144-145, стрф. 13-15 = Яшт 10, 4-6 («Гимн Митре»).

- miθrəm aiwi.daxyūm yazamaide .
 miθrəm aṅtarə.daxyūm yazamaide .
 miθrəm ādaxyūm yazamaide .
 miθrəm upairi.daxyūm yazamaide .
 miθrəm adairi.daxyūm yazamaide .
 miθrəm pairi.daxyūm yazamaide .
 miθrəm aipi.daxyūm yazamaide .*
- 12 *miθra ahura bərəzaṅta
 aiθyajaṅha aṣavana yazamaide .
 strəušca māṅhəmca hvarəca
 urvarā paiti barəsmayā
 miθrəm vīspanəm daxyunəm
 daṅhu.paitīm yazamaide .:*
- 13 *ahe raya xʷarənaṅhaca
 təm yazāi surunvata yasna
 miθrəm vouru.gaoyaoiīm zaθrābyō .
 miθrəm vouru.gaoyaoiīm yazamaide
 rāma.ṣayanəm huṣayanəm airyābyō daṅhubyō .:*
- 14 *āca.nō jamyāt avaiṅhe
 āca.nō jamyāt ravaṅhe
 āca.nō jamyāt rafnaiṅhe
 āca.nō jamyāt marždikāi
 āca.nō jamyāt baēṣazāi
 āca.nō jamyāt vərəθraynāi
 āca.nō jamyāt havaiṅhāi
 āca.nō jamyāt aṣavastāi
 uyrō aiwiθūrō yasnyō
 vahmyō anaiwidruxtō
 vīspəmāi aṅuhe astvaite
 miθrō yō vouru.gaoyaoitiš .:*

- Чтим в своей стране мы Митру,
 Чтим внутри страны мы Митру,
 Чтим и вне страны мы Митру,
 Чтим и над страной мы Митру,
 Чтим и под страной мы Митру,
 Чтим вокруг страны мы Митру,
 Чтим по всей стране мы Митру!*
- 12 *Митра - господин высокий,
 Аше преданный, нетленный!
 Чтим мы Митру; чтим мы звезды,
 Солнце и Луну; растенья,
 Что годятся для барсмана!
 Чтим мы Митру - стран владыку!*
- 13 *Тот нам хварно даст и силу
 Для кого молитва эта:
 Митру, властелина широких просторов,
 почитаем мы жертвенными возлияниями,
 Митру, арийским странам дающего
 добрую и спокойную жизнь.*
- 14 *Пусть придет он к нам на помощь,
 К нам придет он для простора,
 К нам придет он для поддержки,
 К нам придет для милосердья,
 К нам придет он, исцеляя,
 К нам придет он для победы,
 Чтоб пришли к нам дни благие,
 Чтоб мы Истину познали -
 Он, победу приносящий,
 Он, сильнейший среди сильных,
 Почитаний всех достойный,
 Восхвалений всех достойный,
 Ложь не терпящий, хранящий
 От нее весь мир телесный -
 Митра, властелин просторов!*

- 15 *təm amavaṇtəm yazatəm
sūrəm dāmōhu səvištəm
miθrəm yazāi zaοθrābyō .
təm pairi.jasāi vaṇtaca nəmaṇhaca
təm yazāi surunvata yasna
miθrəm vouru.gaoyaoitīm zaοθrābyō .
miθrəm vouru.gaoyaoitīm yazamaide
haoma yō gava barəsmana
hizvō daṇhaṇha maθraca
vacaca śyaοθnacā zaοθrābyasca
aršuxdaēibyasca vāγžibyō .
yeṇhe hātqam ... tqscā tāscā yazamaidē .:*
- 16 [važ guftan] hōrməzd i xʷadāe i awazūnī mardum mardum sardagq
hamā sardagq ham bā yašt i vahq vaem vahe dīn i māzdayasnq āgāhī
āstvānī rasqnāī ēduṇ bāī .:
- yaθā ahū vairyo ... [2] .:*
- yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi
miθrahe vouru.gaoyaoitōiš hazarə.gaošəhe
baēvarə.cašmanō aοxtō.nāmanō yazatahe
rāmanō xʷāstrahe .:*
- 17 *ašəm vohū ... [3]
ahmāi raēšca ...
hazarəram baēšazanqam ...
jasa.mē ...
[kərba mažd ...]
aθa jamyāī yaθa āfrīnāmi .:
ašəm vohū:*

- 15 *Этого почту изэда,
Мощного средь всех творений,
Возлияньями благими.
С похвалой к нему приближусь,
С славословьем и молитвой,
И с достойным поклоненьем.
Митру, властелина широких просторов,
почтим мы жертвенными возлияниями,
Молоком почтим с Хаомой,
Красноречьем и барсманом,
Мантрой, словом и делами,
И правдивыми речами!
Того из сущих почитаем мы . . . для Истины¹.*

- 16 **(вполголоса) Ахуре Мазде, владыке благодатному, возношу
благую молитву и славу, чтобы каждому человеку,
каждому роду, всеумроду человеческому принес он знание,
веру и добро маздаяснийской религии, которая из всех
наилучшая; да будет так!**
*Как избран владыка² . . . (2 раза)
В хвале и молитве я силу и рост призываю
Митре, владыке широких просторов,
у которого тысяча глаз и десять тысяч ушей,
изэду, по имени названному,
и Раману, господину хороших угодий.*
- 17 *Истина – это высшее благо³ . . . (3 раза)
Ему пусть придет величие . . .⁴
Тысячу целебных средств . . .
Мне приди на помощь, Мазда . . .
Ради награды за благочестие . . .
И да придет пусть так, как призываю!
Истина – это высшее благо³ . . .*

¹ См. стр. 35; ² см. стр. 35; ³ см. стр. 35; ⁴ см. стр. 55.

18 [rōž nək nəm ... staomi ašəm . ašəm vohū ...]:

gurz x'arahe awazāyāt mihir i frāgayōt i dāwar i rāst . amāwaṇd
pērōžgar amāwaṇdī pērōžgarī dāt dīn i vahe i māzdayasnq āgāhī
rawāt vāfrīngānī bāt . haft kəšwar zamī əduṇ bāt .
mən ānō āwāyaṭ šudan [3]::

ašəm vohū ...]:

dādār i gēhq dīn i māzdayasnī dāt i zaraθuštrī]:

nəmasə tē ašāum səvište arədvī sūre anāhite ašaone .
ašəm vohū ...]:

nətmō urvaire vaṇuhi mazdadāte ašaone .
ašəm vohū ...]:

mīθrəm vouru.gaoyaoiīm yazamaide .
ašəm vohū ...]:

mihir i frāgayōt i dāwar i rāst]:

ašəm vohū ... ☉ ☉



18 **В день (имя) праведн(ого,ой)¹ ... Восславлю Истину:**

Истина – это высшее благо² ...

**Пусть процветает величие и слава Митры
широкопастбищного, судьи справедливого;
могущественного, победоносного среди
могущественных, победоносных; пусть знание,
распространение и слава благого маздаяснийского закона
и религии будет в семи каршварах земли - да будет так!
Мне надо туда идти (3 раза)**

Истина – это высшее благо² ...

(лицом на юг)

**Творцу нашего мира, маздаяснийской религии, закону
Заратуштры!**

*Слава тебе, о Ардви Сура Анахита, сильнейшая среди
праведных!*

Истина – это высшее благо² ...

Слава добрым и праведным растениям, созданным Маздой!

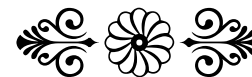
Истина – это высшее благо² ...

Митру почтим мы, властелина широких просторов!

Истина – это высшее благо² ...

Митре широкопастбищному, судье справедливому,

Истина – это высшее благо² ... !!



¹ См. стр. 107; ² см. стр. 35.

Висна Хумата

vīspa humata vīspa hūxta vīspa hvaršta baodō.varšta .
 vīspa dušmata vīspa dužūxta vīspa dužvaršta
 nōiṭ baodō.varšta ∴
 vīspa humata vīspa hūxta vīspa hvaršta
 vahištəm aṅhuīm aṣaēta ∴
 vīspa dušmata vīspa dužūxta vīspa dužvaršta
 acištəm aṅhuīm aṣaēta ∴
 vīspanamca hūmatanam hūxtanam hvarštanam
 vahišta aṅhuī ∴
 āaṭ haca ciḍrəm aṣaone ∴

aṣəm vohū ... ∴

[3]

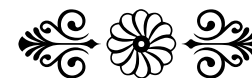


Все Благие мысли

*Все благие мысли, все благие слова и все благие дела
 делаются с умом,
 а все плохие мысли, все плохие слова и все плохие дела
 делаются без ума.*
*Через все благие мысли, все благие слова и все благие дела
 да будет достигнут наилучший мир (рай),
 а через все плохие мысли, все плохие слова и все плохие дела
 да будет достигнут злейший мир (ад).
 Лучший мир (рай) - (это мир)
 всех благих мыслей, благих слов и благих дел.
 И это очевидно праведному.*

Истина – это высшее благо¹ . . .

(3 раза)



¹ См. стр. 35.

Мах Ньяиш

0 *pa nam i yazdaq . hōrməzd i hvadāe awazūnī gurz hvarahe awazāyāī . māh
i buxtār .: əž hamā gunāh . . . pa patit hōm .:*

1 *nətmō ahurāi mazdāi
nətmō aməšaēibyō spəntaēibyō
nətmō māṅhāi gaociθrāi
nətmō paiti.dītāi
nətmō paiti.dīti [3] .:*

2 *xšnaoθra ahurahe mazdā
tarōidīti aṅrahe mainyēuš .
haiθyāvarštqm hyaṭ vasnā fərašotəməm .
staomi ašəm .
ašəm vohū ... [3] .:
fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.ṭkaēšō . . .
. . . yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .*

*māṅhahe gaociθrahe gāušca aēvō.dātayā
gāušca pouru.sarədayā xšnaoθra
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca*

*yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē .
aθā ratuš ašāṭciṭ haca frā ašava vīdvā mraotū .:*

3 *nətmō ahurāi mazdāi
nətmō aməšaēibyō spəntaēibyō
nətmō māṅhāi gaociθrāi
nətmō paiti.dītāi
nətmō paiti.dīti .:*

Молитва Луне

0 **Во имя Изэдов!**
**Пусть процветает величие и слава Ахуры Мазды, владыки
благодатного!**
**Луне хранительнице! Во всех грехах раскаиваюсь¹ . . . я
искупаю их.**

1 **Слава Ахуре Мазде!²**
Слава Амеша Спэнта!
Слава Луне, сохраняющей семя Быка!
Слава ей, когда ее видно,
слава ей, когда ее видим! (3 раза)

2 **Радость будет Ахуре Мазде, отвращение Ангра Майнью³
от творящих благо с желанием лучшего продвижения!**
Восславлю Истину:
Истина – это высшее благо⁴ . . . (3 раза)
**Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец⁵ . . .
в радости, в славе;**

*на радость Луне, сохраняющей семя Быка,
Быка, сотворенного первым, и Быка всевозможных видов -
в хвале и молитве, в радости, в славе!*
*«Как избран владыка», - скажет мне заотар,
«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий
Истину!*

3 **Слава Ахуре Мазде!**
Слава Амеша Спэнта!
Слава Луне, сохраняющей семя Быка!
Слава ей, когда ее видно,
слава ей, когда ее видим!

¹ См. стр. 51; ² стрф. 1 = Яшт 7, 1; ³ стрф. 2-9 = «Гимн Луне» (Яшт 7, 0-7);
⁴ см. стр. 35; ⁵ см. стр. 51.

- 4 *kaṭ mā uxšyeiti kaṭ mā nərəfsaiti .
pañca.dasa mā uxšyeiti pañca.dasa mā nərəfsaiti .
yā hē uxšyastātō tā nərəfsastātō
tā nərəfsastātō yā hē uxšyastātasciṭ .
kā yā mā uxšyeiti nərəfsaiti θwaṭ .:*
- 5 *māṅhəm gaociθrəm aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .
taṭ māṅhəm paiti.vaēnəm
taṭ māṅhəm paiti.vīsəm
raoxṣnəm māṅhəm aiwi.vaēnəm
raoxṣnəm māṅhəm aiwi.vīsəm .
hištəṅti aməṣā spəṅta xʷarənō dārayeṅti
hištəṅti aməṣā spəṅta xʷarənō baxṣəṅti zqm paiti
ahuraḍātəm .:*
- 6 *āaṭ yaṭ māṅhəm raoxṣne tāpayeiti
mišti urvaranqm zairi.gaonanqm
zaramaēm paiti zəmāda uzuxšyeiti .
aṅtarəmāṅhāscā pərənō.māṅhāscā vīṣaptaθāscā .
aṅtarəmāṅhəm aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .
pərənō.māṅhəm aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .
vīṣaptaθəm aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .:*
- 7 *yazāi māṅhəm gaociθrəm
baγəm raēvaṅtəm xʷarənaṅuhaṅtəm
afnaṅuhaṅtəm tafnaṅuhaṅtəm varəcaṅuhaṅtəm
xštāvaṅtəm īštavaṅtəm yaoxštavaṅtəm
saokavaṅtəm zairimyāvaṅtəm vohvāvaṅtəm
baγəm baēṣazəm .:*
- 8 *ahe raya xʷarənaṅhaca
təm yazāi surunvata yasna
māṅhəm gaociθrəm zaοθrābyō .
māṅhəm gaociθrəm aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide*

- 4 *Растет ли Луна? Убывает ли?
Пятнадцать дней ее рост, и пятнадцать дней убывание.
Сколько она растет, столько она убывает.
Столько она растет, сколько она убывает.
«Кто заставляет Луну убывать и расти?»¹*
- 5 *Мы почитаем Луну, хранящую семя Быка, праведную,
стража Истины!
На Луну эту светлую я смотрю, Луну эту ясную вижу.
На Луну эту ясную я смотрю, Луну эту светлую вижу.
И встают Амеша Спэнта, хварно держащие,
и встают Амеша Спэнта,
и хварном они наделяют Землю, Ахурой данную.*
- 6 *И только лишь свет от Луны по весне пригревать начинает,
тут же растений золотых из земли появляются стебли!
Новая, полная ль будет Луна, иль Луна-Вишпатах -
новую мы почитаем Луну, праведную, стража Истины;
полную мы почитаем Луну, праведную, стража Истины;
и Вишпатаху мы чтим, праведную, стража Истины.*
- 7 *Я почитаю Луну, хранящую семя Быка,
бога, несущего свет, несущего хварно и воду,
мудрость, тепло, изобилие и даровитость,
пользу, богатство и свежесть, и процветание -
бога целительного.*
- 8 *Тот нам хварно даст и силу
Для кого молитва эта:
Возлияньями благими
Мы Луну почтим, что семя
у Быка оберегает,
ту, что охраняет Ашу;*

¹ Цитата из «Гат» (Ясна 44, 3).

haomayō gava barəsmāna
hizvō daŋhaŋha maθraca
vacaca šyaomnaca zaomrābyasca
aršuxdaēibyasca vāyžibyo .

yeŋhe hātqm ... tqscā tāscā yazamaidē .:

[važ guftan] hōrməzd i x'adāe i awazūnī mardum mardum sardagq
hamā sardagq ham bā yašt i vahq vaem vahe dīn i māzdayasnq āgāhī
āstvānī rasqnāī ēduŋ bāt .:

9 yaθā ahū vairyo ... [2] .:

yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi
māŋhahe gaociθrahe gēušca aēvō.dātayā
gēušca pouru.sarədayā .:

ašəm vohū ... [3] ☉

10 dasta aməm vərəθraynəmca
dasta gēuš x'āθrō.nahīm
dasta narqm pourutātəm
stāhyanqm vyāxananqm
vanatqm avanəmnanqm
haθravanatqm hamərəθā
haθravanatqm duš.mainyuš
stē rapatqm ciθravaŋhqm .:

Молоком почтим с Хаомой,
Красноречьем и барсманом,
Мантрой, словом и делами,
И правдивыми речами!

Того из сущих почитаем мы . . . для Истины¹.

**(вполголоса) Ахуре Мазде, владыке благодатному, возношу
благую молитву и славу, чтобы каждому человеку,
каждому роду, всему роду человеческому принес он
знание, веру и добро маздаяснийской религии, которая
из всех наилучшая; да будет так!**

9 Как избран владыка² . . . **(2 раза)**

В хвале и молитве я силу и рост призываю Луне,
сохраняющей семья Быка -

Быка, сотворенного первым, и Быка всевозможных видов!
Истина – это высшее благо³ . . . **(3 раза).**

10

Дайте силу и победу,⁴
А Быку - не лютой смерти;
Дайте сыновей без счета,
Стойких и красноречивых,
Чтобы знали лишь победы
И не знали поражений,
Чтоб они одним ударом
Поражать врага могли бы,
Чтоб они одним ударом
Поражали вероломных;
Чтоб на помощь приходили,
Чтоб они прекрасны были!

¹ См. стр. 35; ² см. стр. 35; ³ см. стр. 35; ⁴ стрф. 10-11 ср. «Виштасп яшт», стрф. 6-8.

11 yazata pouru.x^varənaŋha
 yazata pouru.baēšaza
 ciθra vō buyārəš masānā
 ciθra vō zavanō.savō ·
 ciθram bōiṭ yūžəmcit x^varənō
 yazəmnāi āpō dāyata ॐ

12 ašəm vohū ... [3]
 ahmāi raēšca ...
 hazanrəm baēšazanqm ...
 jasa.mē ...
 [kərba mažd ...]
 aθa jamyāṭ yaθa āfrīnāmi ··
 ašəm vohū ... ··

[rōž nək nqm rōž pāk nqm rōž mubārak] rōž i ... māh i ... gāh i ... namāž
 i dādār i gəhə dāmə ·
 xšnaoθra ahurahe mazdā ··

nətmō ahurāi mazdāi
 nətmō aməšəēibyō spəntaēibyō
 nətmō māŋhāi gaociθrāi
 nətmō paiti.dītāi
 nətmō paiti.dīti ··
 ašəm vohū ... ··

gurz x^varahe awazāyāṭ māh i buxtār · amāwaṇd pērōžgar amāwaṇdī
 pērōžgarī dāt dīn i vahe i māzdayasnə āgāhī rawāi vāfrīngānī bāt ·
 haft kəšwar zamī əduṇ bāt ·
 mən ānō āwāyaṭ šudan [3] ··

ašəm vohū ... ··

11 О, целители изэды,
 Обладающие хварном,
 Очевидны Ваши силы
 Если Вы на зов спешите.
 Вы проявитесь, дав хварно
 тем кто почитает воды.

12 Истина – это высшее благо¹ . . .
 Ему пусть придет величие . . .²
 Тысячу целебных средств . . .
 Мне приди на помощь, Мазда . . .
 Ради награды за благочестие . . .
 И да придет пусть так, как призываю!
 Истина – это высшее благо¹ . . .

**В день (имя) праведн(ого,ой), Истины стража, месяца (имя)
 праведн(ого,ой), в (имя) гах возношу хвалу Творцу нашего
 мира!**

Радость будет Ахуре Мазде!

Слава Ахуре Мазде!

Слава Амеша Спэнта!

Слава Луне, сохраняющей семя Быка!

Слава ей, когда ее видно,

слава ей, когда ее видим!

Истина – это высшее благо¹ . . .

**Пусть процветает величие и слава Луны хранительницы,
 могущественной, победоносной среди могущественных,
 победоносных; пусть знание, распространение и слава благого
 маздаяснийского закона и религии будет в семи каршварах
 земли - да будет так!**

Мне надо туда идти (3 раза).

Истина – это высшее благо¹ . . .

¹ См. стр. 35; ² см. стр. 55.

dādār i gēhą dīn i māzdayasnī dāt i zaraθuštrī ··
nəmasə tē ašāum səvište arədvī sūre anāhite ašaone ··
ašəm vohū ... ··
nəmə urvaire vaŋuhi mazdadāte ašaone ··
ašəm vohū ... ··
māhəm gaociθrəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide ··
ašəm vohū ... ··
gurz x'arahe awazāyāt māh i buxtār bē rasāt ··
ašəm vohū ... ☉☉



(лицом на юг)
Творицу нашего мира, маздаяснийской религии, закону
Заратуштры!

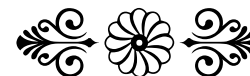
Слава тебе, о Ардви Сура Анахита,
сильнейшая среди праведных!
Истина – это высшее благо¹ . . .

Слава добрым и праведным растениям, созданным Маздой!
Истина – это высшее благо¹ . . .

Луну праведную, хранящую семя Быка, стража Аши,
почитаем мы!
Истина – это высшее благо¹ . . .

Пусть процветает величие и слава Луны хранительницы, да
придет она к нам!

Истина – это высшее благо¹ . . . !!



¹ См. стр. 35.

Ардвисур Бано Ньяиш

- 0 *pa nam i yazdaḥ . hōrməzd i hvadāe awazūnī gurz hvarahe awazāyāṭ . arduī sūr bānō bā rasāt .: əž hamā gunāh . . . pa patit hōm ॐ*
- 1 *xšnaoθra ahurahe mazdā
tarōdīti aṅrahe mainyēuš .
haiṭyāvarštqm hyaṭ vasnā fərašotəmət .
staomi ašəm .
ašəm vohū ... [3] .:
fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.ṭkaēšō . . .
. . . yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .*
- arqm vanuhīnqm mazdadātanqm
arəduyā āpō anāhitayā ašaonyā
vīspanqmca arqm mazdadātanqm
vīspanqmca urvaranqm mazdadātanqm xšnaoθra
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca*
- yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē .
aθā ratuš ašāṭciṭ haca frā ašava vīdvā mraotū .:
yaθā ahū vairyō ... [10] .:*
- 2 *mraoṭ ahurō mazdā spitamāi zaraθuštrāi .
yazaēša mē hīm spitama zaraθuštra
yqm arədvīm sūrqm anāhitqm*
- pərəθū.frākqm baēšazyqm
vīdaēvqm ahurō.ṭkaēšqm
yesnyqm aṅuhe astvaite
vahmyqm aṅuhe astvaite
ādū.frādanqm ašaonīm
vqθwō.frādanqm ašaonīm*

Молитва водам Ардвисуры

- 0 **Во имя Изэдов!**
Пусть процветает величие и слава Ахуры Мазды, владыки благодатного! Да придут к нам воды Ардвисуры! Во всех грехах раскаиваюсь¹ . . . я искупаю их.
- 1 *Радость будет Ахуре Мазде, отвлечение Ангра Майнью от творящих благо с желанием лучшего продвижения! Восславлю Истину:
Истина – это высшее благо² . . . (3 раза)
Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец³ . . .
в радости, в славе;
на радость водам благим, созданным Маздой,
водам Ардвисуры Анахиты праведной,
всем водам, созданным Маздой, и всем растениям, созданным Маздой,
в хвале и молитве, в радости, в славе!
«Как избран владыка», - скажет мне заотар,
«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий Истину!
Как избран владыка⁴ . . . (10 раз)*
- 2 *И сказал Ахура Мазда Спитама Заратуштре:
«Молись ей ради меня, о Спитама Заратуштра, ей - Ардвисуры Анахите:⁵*
- Широка она, целебна,
Дайвам - враг, Ахуре - помощь,
Чтит ее весь мир телесный,
Восхваляет мир телесный.
Нам усердие дарует
И стада дает в достатке,*

¹ См. стр. 51; ² см. стр. 35; ³ см. стр. 101; ⁴ см. стр. 35;

⁵ строфы 2-6 = Ясна 65, 1-5, Яшт 5, 1-5, Яшт 13, 4-8.

gaēθō.frādanqm aṣaonīm
 ṣaētiō.frādanqm aṣaonīm
 daiḡhu.frādanqm aṣaonīm ∴

3 yā vīspanqm arṣṇqm xṣudrā yaoždadāiti
 yā vīspanqm hāiriṣṇqm
 zqθāi garəwqn yaoždadāiti
 yā vīspā hāiriṣṭ huzāmitō dadāiti
 yā vīspanqm hāiriṣṇqm
 dāitīm raθwīm paēma ava.baraiti ∴

4 masitqm dūrāt frasrūtqm
 yā asti avavaiti masō
 yaθa vīspā imā āpō
 yā zəmā paiti frataciṇti
 yā amavaiti fratacaiti
 hukairyāt haca barəzanḡat
 aoi zrayō vouru.kaṣəm ∴

5 yaozəṇti vīspe karanō
 zrayā vouru.kaṣaya
 ā vīspō maidyō yaozaiti
 yaṭ hīṣ aoi fratacaiti
 yaṭ hīṣ aoi fražgaraiti
 arədvī sūra anāhita ∴
 yeḡhe hazanḡəm vairyanqm
 hazanḡəm apayžāranqm ∴
 kasciṭca aēṣqm vairyanqm
 kasciṭca aēṣqm apayžāranqm
 caθwarə.satəm ayarə.baranqm
 hvaspāi naire barəmnāi ∴

Мир телесный образует
 И приносит наслаждение,
 Государства воздвигает
 Ардвиги, преданная Аше;

3 Семья у всех мужчин она очищает,
 Плод у женщин очищает,
 Когда срок приходит родам;
 Роды у женщин всех она облегчает,
 Молоко дает в достатке,
 Когда срок кормить приходит.

4 Всей земле она известна -
 Многомошна, величава,
 Равная всем водам вместе,
 Что по всей земле струятся,
 Та, что всей своею мощью
 Низвергается с Хукайры
 Прямо в море Воуру-Каши.

5 Все края у Воуру-Каши
 Поднимаются волнами,
 Вся бушует середина
 От стремительных потоков,
 Под напором вод могучих
 Ардвиги Суры Анахиты,
 Ардвиги Суры, у которой
 Мощных тысяча заливов,
 Мощных тысяча притоков.
 Каждый из ее заливов,
 Каждый из ее притоков
 Лишь за сорок дней объедет
 На лихом коне наездник.

- 6 *aṅhā́sca mē aēvaṅhā́ āpō*
apayžārō vī.jasāiti
vīspāiš aoi karšvṇ yāiš hapta .
aṅhā́sca mē aēvaṅhā́ āpō
hamaθa ava.baraiti
haminə́mca zayanə́mca .
hā.mē āpō yaoždadāiti
hā aršṇam xšudrā́ hā xšaθrinam garəwṇ
hā xšaθrinam paēma .:

А хатамча

- 6 *ā hātə́mca aṅhušə́mca zātə́mca azātə́mca ašəonəm*
ida jasəntu fravašayō
yōi hīš bawrarə paityāpəm
nazdištayāt apaṭ haca .
- 7 *mā.nō āpō dušmanəṅhe*
mā.nō āpō dužvacəṅhe
mā.nō āpō duš.šyaəθanāi
mā duždaēnāi mā haši.ṭbiše mā moyu.ṭbiše
mā varəzānō.ṭbiše mā nāfyō.ṭbiše.
māda.nō ahmi frādāiti āpō vaṅuhīš vahīštā mazdadātā́ ašəonīš
yō.nō airīricinəm irīrixšāite gaēθanəm .
māda.nō ahmi frādāiti āpō vaṅuhīš vahīštā́ mazdadātā́
ašəonīš
yō nō airīricinəm irīrixšāite tanunəm .:

- 6 *И каждый приток воды моей*
протекает по всем семи кариварам.
И каждый приток воды моей
лето и зиму приносит.
Она воду очищает,
И мужское семя чистит,
Плод у женщин очищает,
Молоко у женщин чистит.

А хатамча¹

- 6 *Пусть фравашаи праведных, сущих и существовавших,*
рожденных и (еще) не родившихся придут сюда, (они),
которые их, (эти воды),
В виде бурного потока
Принесли от вод ближайших.
- 7 *Да не (будет от) наших вод ни зломыслящему,*
Да не (будет от) наших вод ни злословящему,
Да не (будет от) наших вод ни злоделающему,
ни зловерующему, ни друзьям враждебному, ни магам
враждебному, ни труженикам враждебному, ни враждебному
роду своему.
Да не будут благоприятны наши воды добрые, наилучшие,
Маздой созданные, праведные для того, кто оскверняет
целостность нашего мира.
Да не будут благоприятны наши воды добрые, наилучшие,
Маздой созданные, праведные для того, кто оскверняет
здоровье наших тел.

¹ Часть «А хатамча» («Сущих...») присутствует не во всех редакциях «Ардвисур Ньяиша». Это отрывок из Ясны 65, 6-14. Нумерация строф Ясны в данном случае сохранена. Можно читать «Молитву водам» и без этой вставной части. Тогда сразу после слов «... молоко у женщин чистит» надо перейти к строфе 7 на стр. 139 («Я, Ахура Мазда ...»).

8 yō tāyuš yō hazar̥ha yō gadō yō ašavaja
yō yātumā yō nasuspā yō spərəzvā yō arāitivā
yō ašətaoγō anašava yō mašyō drvā sāsta
təm aoi t̥baēšā paityaṅtu iθyejā t̥ša
yō ī daḍa iθyejā yaṅtu yō dī daḍa .:

9 āpō gātava rāmōidwəm
yavata zaota yazāite .
kaθa zaota xsāta vaca
āpō vaṅuhitš yazāite
kuθra bavāt hitō.hizvā
yezi anarəθe yazāite
kuθra vācō aoi.būta
yq hē caxse aēθra.paitiš
kuθra tā frayō bavqṅ
kuθra tā iṣudō bavqṅ
kuθra tā rātayō bavqṅ
yq ahurō mazdā
zaraθuštrāi frāvavaca
frā zaraθuštrō gaēθābyō astvaitibyō .:

10 ava.jastīm paurvqṅ āpō
jaidyōiš zaraθuštra .
pascaēta aiwyō zaοθrā
frabarōiš yaoždātā
dahmō.pairištā imq vacō framrū .:

11 āpō yānəm vō yāsāmi
mazāntəm təm mē dāyata
yeṅhe dāiti paiti vaṅhō
nisrīta anaiwi.druxti .
āpō īštīm vō jaidyāmi
pouru.sarəḍqṅ amavaiṭm

8 (Да не будут благоприятны они) для того, кто вор, грабитель,
разбойник, кто убийца праведников, для того, кто занимается
колдовством, зарывает трупы, для того, кто завистлив, кто
скуп, для лжеучителя, искажающего истину, для злобного
лживого смертного – пусть беды придут к тому, кто эти
злобные желания вынашивает, пусть несчастья падут на
того, кто их приносит.

9 Удовольствованы воды
От молитвы заотара.
Как молиться заотару,
Чтобы чтить благие воды?
Как язык его немеет
От неправильной молитвы?
Как слова изречь, которым
Научил его наставник?
Как исполнить ту молитву,
Как исполнить то, что должно,
Как нести те подношенья,
О которых Заратуштре
Рассказал Ахура Мазда,
а Заратуштра – всему телесному миру?

10 – Вознеси сперва молитву
Водам ты, о Заратуштра,
А затем заотхру водам
Принеси, ее очистив,
Праведнику дав проверить,
И слова промолви эти:

11 – Я прошу у вас, о Воды,
Щедрого благоволения,
От которого все блага
Снизойдут простосердечно.
Я прошу у вас, о Воды,
Всевозможного достатка

frazantīmca x'āparqm
 yeṇhā pourūšca bərəjayqn
 naēcišca aiṇhā yāsāiti
 zyānāi nōit snaṭhāi nōit mahrkāi
 nōit aēnanḡhe nōit apayatāe .:

12 imaṭ vo āpō jaiḍyemi imaṭ zəmō imaṭ urvarā
 imaṭ aməšā spənta huxšaṭra hudāṇhō
 vaṇhavasca vaṇuhīšca vohunqm dātārō
 imaṭ ašāunqm vaṇuhīš fravašayō uyrā aiwiṭūrā
 imaṭ miṭra vouru.gaoyaoite
 imaṭ sraoša ašya huraoda
 imaṭ rašnvō razišta
 imaṭ ātarə ahurahe mazdā puṭra
 imaṭ bərəza ahura xšaṭrya apqm napō aurvaṭ.aspa
 imaṭ vīspe yazatāṇhō yōi vaṇhazdā ašavanō .:

13 imaṭ mē āpō dāyata imaṭ zəmō imaṭ urvarā
 imaṭ aməšā spənta huxšaṭra hudāṇhō
 vaṇhavasca vaṇuhīšca vohunqm dātārō
 imaṭ ašāunqm vaṇuhīš fravašayō uyrā aiwiṭūrā
 imaṭ miṭra vouru.gaoyaoite
 imaṭ sraoša ašya huraoda
 imaṭ rašnvō razišta
 imaṭ ātarə ahurahe mazdā puṭra
 imaṭ bərəza ahura xšaṭrya apqm napō aurvaṭ.aspa
 imaṭ vīspe yazatāṇhō yōi vaṇhazdā ašavanō .:

14 yaṭca ahmāṭ asti mazyō
 yaṭca ahmāṭ asti vaṇhō
 yaṭca ahmāṭ asti srayō
 yaṭca ahmāṭ asti parō.arəjastarəm
 taṭ nō dāyata yūžəm yazata ašavanō
 xšayamna isāna mōšuca āsuyāca
 haṭra ana gāṭwya vaca .:

haiḍyāvarəštqm hyaṭ vasnā fərašōtəmət .:

И свободного потомства
 Щедрого в благословеньях.
 Пусть они не пожелают
 Зла, оружия и смерти,
 Мести и другим несчастья.

12 Об этом я прошу у вас, о Воды, об этом, о Земля, об этом, о Растения, об этом, о Бессмертные Святые, благовластные и благодетельные, добрые, и мужского рода и женского, податели всего хорошего; об этом, о Фраваши праведных, могучие и победные, об этом, о Митра широкопастьбицный; об этом, о Сраоша праведный, прекрасный; об этом, о Раину справедливейший; об этом, о Огонь, сын Ахуры Мазды; об этом, о высокий, могущественный Ахура Апам Напат быстроеконный; об этом, о все изеды, благом одаряющие, праведные!

13 Это вы дайте мне, о Воды, это, о Земля, это, о Растения, это, о Бессмертные Святые, благовластные и благодетельные, добрые, и мужского рода и женского, податели всего хорошего; это, о Фраваши праведных, могучие и победные; это, о Митра широкопастьбицный; это, о Сраоша праведный, прекрасный; это, о Раину справедливейший; это, о Огонь, сын Ахуры Мазды; это, о высокий, могущественный Ахура Апам Напат быстроеконный; это, о все изеды, благом одаряющие, праведные!

14 А еще то, что больше этого,
 и то, что лучше этого,
 и то, что прекраснее этого,
 и то, что ценнее этого.
 Это нам дайте вы, о Изеды праведные, властные, правящие,
 с быстротой и стремлением,
 с этими словами из Гат:
 «... (для) творящих благо с желанием лучшего продвижения»¹

¹ Ясна 50, 11.

- 7 *yqm azəm yō ahurō mazdā hizvārəna uzbaire
fradaθāi nmānaheca vīsaheca zaṅtəušca daṅhəušca .:*
- 8 *yā ahmāt staota yasnya srāvayeni
ahunəmsca vairīm srāvayeni
aṣəmca vahištəm husravāni
apasca vaṅuhīš yaoždaθāne haθra ana gāθwya vaca .
garō nmāne ahurō mazdā jasaṭ paoiryō .
daθaṭ ahmāt taṭ avaṭ āyaptəm .:*
- 9 *ahe raya xʷarənaṅhacā
tqm yazāi surunvata yasna
tqm yazāi huyašta yasna
ana buyā zavanō.sāsta ana buyā huyaštara .
arədvīm sūrəqm anāhitqm aṣaonīm zaοθrābyō
arədvīm sūrəqm anāhitqm aṣaonīm aṣahe ratūm yazamaide
haomayō gava barəsmāna
hizvō daṅhaṅha mθraca
vacaca śyaοθnaca zaοθrābyasca
arṣuxdaēibyasca vāγžibyō .
yeṅhe hātqm ... tqscā tāscā yazamaidē .:*
- 10 *[važ guftan] hōrməzd i xʷadāe i awazūnī mardum mardum sardagq
hamā sardagq ham bā yašt i vahq vaem vahe dīn i māzdayasnaq āgāhī
āstvənī rasənāṭ ēduṅ bāt .:*
- yaθā ahū vairyō ... [2] .:*
*yasnəmsca vahməmsca aojasca zavarəca āfrīnāmi
arqm vaṅuhīnqm mazdadātanqm
arəduyā āpō anāhitayā aṣaonyā*

Продолжение Молитвы водам

- 7 - Я - Ахура Мазда - словом вознес ее,
чтобы создавала она дом и селение, округ и страну.
- 8 От кого услышу я «Стаота Йаснья»,
от кого услышу я «Ахуна Вайрья»,
кто слух мой обрадует «Ашей Вахиштой»,
и очищу я воды благие с этими словами из Гат:
«Пусть в Гаро Нмане Ахура Мазда будет первым ...»¹,
дана тому будет удача во всем!²
- 9 Та нам хварно даст и силу³
Для кого молитва эта,
Звучная молитва эта!
Да будешь ты этим прославлена, да будешь ты этим
уважена!
Почтим Ардвисуру Анахиту праведную жертвенными
возлияниями,
Ардвисуру Анахиту праведную, стража Истины,
Молоком почтим с Хаомой,
Красноречьем и барсманом,
Мантрой, словом и делами,
И правдивыми речами!
Того из существ почитаем мы . . . для Истины⁴.
- 10 (вполголоса)
Ахуре Мазде, владыке благодатному, возношу благую
молитву и славу, чтобы каждому человеку, каждому
роду, всему роду человеческого принес он знание, веру
и добро маздаяснийской религии, которая из всех
наилучшая; да будет так!
Как избран владыка⁵ . . . (2 раза)
В хвале и молитве я силу и рост призываю
водам благим, созданным Маздой, водам Ардвисуры
праведной,

¹ Ясна 51, 15; ² «Виштасп Яшт» 39; ³ Яшт 5, 9; ⁴ стр. 35; ⁵ стр. 35.

vīspanq̄mca arq̄m mazdadātanq̄m
vīspanq̄mca urvaranq̄m mazdadātanq̄m ∴

aṣṣəm vohū ... [3] ahmāi raēšca ...
hazaṅrəm baēšazanq̄m ... jasa.mē ... [kərba mažd ...]
aṭa jamyāṭ yaṭa āfrīnāmi ∴
aṣṣəm vohū ... ∴

11 rōž nək nqm ... staomi aṣṣəm ∴ aṣṣəm vohū ... ∴
gurz x'arahe awazāyāṭ arduī sūr bānō ∴ amāwand pērōžgar amāwandī
pērōžgarī dāt dīn i vahe i māzdayasnq̄ āgāhī rawāt vāfrīngānī bāt ∴
haft kəšwar zamī ēduṅ bāt ∴
mən ānō āwāyāt šudan [3] ∴

dādār i gēhq̄ dīn i māzdayasnī dāt i zaraṭuštrī ∴

nəmasə tē aṣṣāum səvište arədvī sūre anāhite aṣṣaone ∴
aṣṣəm vohū ... ∴

nəmtō urvairə vaṅuhi mazdadāte aṣṣaone ∴
aṣṣəm vohū ... ∴

arədvīm sūrqm anāhitqm aṣṣaonīm aṣṣahe ratūm yazamaide ∴
aṣṣəm vohū ... ∴

gurz x'arahe awazāyāṭ arduī sūr bānō bē rasāt ∴

aṣṣəm vohū ... ☉ ☉

всем водам, созданным Маздой, и всем растениям, созданным Маздой.

Истина – это высшее благо¹ ... (3 раза)

Ему пусть придет величие² ... Тысячу целебных средств ...

Мне приди на помощь, Мазда! ... Ради награды ...

И да придет пусть так, как призываю!

Истина – это высшее благо¹ ...

11 **В день (имя) праведн(ого, ой), Истины стража, месяца (имя) праведн(ого, ой), в (имя) гах возношу хвалу Творцу нашего мира!**

Радость будет Ахуре Мазде, отвращение ангра майнью от творящих благо с желанием лучшего продвижения!

Восславлю Истину: Истина – это высшее благо¹ ...

Пусть процветает величие и слава вод Ардви Суры; могущественных, победоносных среди могущественных, победоносных; пусть знание, распространение и слава благого маздаяснийского закона и религии будет в семи каршварах земли - да будет так!

Мне надо туда идти (3 раза)

Истина – это высшее благо¹ ...

(лицом на юг)

Творцу нашего мира, маздаяснийской религии, закону Заратуштры!

Слава тебе, о Ардви Сура Анахита, сильнейшая среди праведных! Истина – это высшее благо¹ ...

Слава добрым и праведным растениям, созданным Маздой!

Истина – это высшее благо¹ ...

Ардви Суру Анахиту праведную, стража Аши, почитаем мы!

Истина – это высшее благо¹ ...

Пусть процветает величие и слава вод Ардви Суры, да придет она к нам!

Истина – это высшее благо¹ ... ☉ ☉

¹ См. стр. 35; ² см. стр. 55.

Аташ Ньяши

0 xšnaoθra ahurahe mazdā .
nəmasə tē ātarš mazdā ahurahe hūdā mazišta yazata .
ašəm vohū:

pa nqm i yazdq . hōrməzd i hvadāe awazūnī gurz hvarahe
awazāyāt .

[ataš i bəhrām] ātarš i bəhrām ādar i frā .

[ataš i ādarqn] ātarš i ādarqn ādar i frā .

[ataš i dādgāh] ātarš i dādgāh ādar i frā .:

əž hamā gunāh patit pašəmānōm . əž haravistīn dušmat dužūxt
dužvarəšt mən pa gēθtī minī vaem guft vaem kard vaem jast vaem
bun būt əstət əž q gunāhihā manišnī gawəšnī tanī rvqntī gēθtī
mainyuqntī ōxe awaxš pašəmā pa sə gawešnī pa patit hōm .:

1 us mōi uzārəšvā ahurā
ārmaītī təvīšīm dasvā
spəništā mainyū mazdā
vanhuyā zavō ādā
ašā hazō əmavašt
vohū manəhā fsəratūm .:

2 rafədrāi vourucašānē
dōištī mōi yā və abifrā
tā xšaθrahyā ahurā
yā vanhəuš ašiš manəhō
frō spəntā ārmaitē
ašā daēnā fradaxšayā .:

3 ašt rātqm zaraθuštrō
tanvascīt xʰax̄yā uštanəm
dadāiīt paurvātātəm
manəhascā vanhəuš mazdāi
šyaοθanahyā ašā yācā
uxdax̄yācā səraošəm xšaθrəmcā .:

Молитва Огню

0 Радость будет Ахуре Мазде! Слава тебе, о Атар Ахуры
Мазды, благодетельный, величайший из изэдов!
Истина – это высшее благо¹ . . .

**Во имя Изэдов! Пусть процветает величие и слава Ахуры
Мазды, владыки благодатного!**

(перед Огнем Вертрагны)

Атару, Огню Вертрагны, великому Огню!

(перед Огнем Огней)

Атару, Огню Огней, великому Огню!

(перед Огнем данного места)

Атару, Огню этого места, великому Огню!

Во всех грехах раскаиваюсь² ... я искупаю их.

1 О Ахура, вознеси³
Ты меня через Армайти,
Силу дай, Святейший Дух,
одари хорошей долей;
Мазда, Ашей призови,
дай в награду Мысль Благоую.

2 В помощь покажи ты мне,
о Всевидящий, награду,
Ту, что Мысль Благая даст,
ту, что в силах твоей власти;
О Святая Армайти,
научи, как в Ашу верить?

3 Заратуштра Мазде в дар
даже жизнь свою земную,
Послушание и власть
без сомнения приносит,
Мысли добрые, слова,
и деянья ради Аши.

¹ См. стр. 35; ² см. стр. 51; ³ строфы 1-3 = Ясна 33, 12-14 («Гаты»).

- 4 *xṣṇaoθra ahurahe mazdā* .
nəmasə tē ātarš mazdā ahurahe huḍā mazišta yazata .
aṣəm vohū ... [3] :
- fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.tkaēšō ...*
... yasnāica vahmāica xṣṇaoθrāica frasastayaēca .
- āθrō ahurahe mazdā puθra*
tava ātarš puθra ahurahe mazdā .
- 5 *āθrō ahurahe mazdā puθra*
xʷarənaŋhō savaŋhō mazdadātahe
airyanəm xʷarəno mazdadātanəm
kāvayehēca xʷarənaŋhō mazdadātahe
āθrō ahurahe mazdā puθra
kavōiš haosraŋhahe varōiš haosraŋhahe
asnvaŋtahe garōiš mazdadātahe
caēcastahe varōiš mazdadātahe
kāvayehēca xʷarənaŋhō mazdadātahe .:
- 6 *āθrō ahurahe mazdā puθra*
raēvaŋtahe garōiš mazdadātahe
kāvayehēca xʷarənaŋhō mazdadātahe
āθrō ahurahe mazdā puθra
ātarš spənta raθaēštāra
yazata pouru.xʷarənaŋha yazata pouru.baēšaza .
āθrō ahurahe mazdā puθra
maṭ vīspaēibyō ātəṛəbyō
xṣaθrō.nafədrō nairyō.sanhahe yazatahe xṣṇaoθra
yasnāica vahmāica xṣṇaoθrāica frasastayaēca
yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē .
aθā ratuš ašātciṭ haca frā ašava vīdvā mraotū .:

- 4 *Радость будет Ахуре Мазде!*
Слава тебе, о Атар Ахуры Мазды, благодетельный,
величайший из изэдов!
- Истина – это высшее благо¹ . . . (3 раза)*
- Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец² . . . в*
радости, в славе;
- на радость Атару³, сыну Ахуры Мазды, тебе, о Атар, сын*
Ахуры Мазды,
- 5 *Атару, сыну Ахуры Мазды,*
Хварну и Саву, созданным Маздой,
созданным Маздой ариям, тем из них, кто имеет хварно,
и Хварну Кавиев, созданному Маздой;
Атару, сыну Ахуры Мазды,
Кави Хаосравангхе, заливу Хаосравангха,
горе Аснаванта, созданной Маздой,
озеру Чайчаста, созданному Маздой,
и Хварну Кавиев, созданному Маздой;
- 6 *Атару, сыну Ахуры Мазды, горе Райванта, созданной*
Маздой,
и Хварну Кавиев, созданному Маздой;
Атару, сыну Ахуры Мазды, святым воинам Огня,
Вам, целители-изэды, обладающие хварном;
Атару, сыну Ахуры Мазды, со всеми огнями вместе,
Изэду Найрьо-Сангхе, внуку Владыки в хвале и молитве, в
радости, в славе!
«Как избран владыка», - скажет мне заотар,
«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий
Истину!

¹ См. стр. 35; ² см. стр. 51; ³ см. Сирозах 1, 9.

- 7 *yasnəmca vahməmca hubərətīmca
ušta.bərətīmca vaṇta.bərətīmca āfrīnāmi
tava ātarš puθra ahurahe mazdā .:
yesnyō ahi vahmyō
yesnyō buyā vahmyō
nmānāhu mašyākanəm .:
ušta buyāṭ ahmāi naire
yasə.θwā bāda frāyazāite
aēsmō.zastō barəsmō.zastō
gao.zastō hāvanō.zastō .:*
- 8 *dāityō.aēsmi.buyā dāityō.baoidi.buyā
dāityō.piθwi.buyā dāityō.upasayeni.buyā
pərənāyuš.harəθri.buyā dahmāyuš.harəθri.buyā
ātarš puθra ahurahe mazdā .:*
- 9 *saoci.buye ahmya nmāne maṭ.saoci.buye ahmya nmāne
raocahi.buye ahmya nmāne vaxšaθi.buye ahmya nmāne
darəṭmciṭ aipi zrvānəm
upa sūrəm frašō.kərətīm
hada sūrayā vaṇhuyā frašō.kərətōiṭ .:*
- 10 *dāyā mē ātarš puθra ahurahe mazdā .:
āsu xʷāθrəm āsu θrāitīm
āsu jītīm pouru xʷāθrəm
pouru θrāitīm pouru jītīm
masīm spānō xšviwrəm
hizvəm urune uši
xratūm pascaēta masitəm
mazāntəm apairi.athrəm .:*

- 7 *Хвалой и молитвой и доброй заботой,¹
благой заботой, похвальной заботой
благословляю я тебя, о Атар, сын Ахуры Мазды,
Поклонения достойный,
Восхваления достойный,
И сейчас и впредь достойный
В человеческих жилищах.
Благо будет человеку,
Кто почитит тебя дровами,
Кто почитит тебя барсманом,
С молоком в руке и ступкой.*
- 8 *Да будет у тебя в достатке надлежащее топливо и
благовония, да будет у тебя в достатке надлежащая пища и
содержание, да будет истинноверующий охраной тебе, если
достиг он совершеннолетия, о Атар, сын Ахуры Мазды!*
- 9 *Так гори в этом доме, гори всегда в этом доме, свети в этом
доме, и да не окончится твой рост даже тогда,
когда могучий Фрашо-Кэрти принесет обновление мира,
и с благим Фрашо-Кэрти ты будешь сиять!*
- 10 *Дай мне, о Атар, сын Ахуры Мазды,
В скором времени защиту,
В скором времени удачу,
Жизнь дай полную защиты,
Жизнь дай полную удачи,
Жизнь, наполненную жизнью.
Дай мне знание и святость,
Красноречье, слух хороший,
Сильную потом дай мудрость
Нерушимую, большую.*

¹ строфы 7-16 = Ясна 62, 1-10.

- 11 *nairyąm pascaēta hąm.varəitīm
əɾədwō.zəngqm axʹafnyąm
āsītō.gātūm jaγāurūm
tuθrušqm āsnqm frazañtīm
karšō.rāzqm vyāxanqm
hąm.raodqm hvāpqm aqzō.būjim hvīrqm
yā.mē frādayāṭ nmānəmca vīsəmca
zañtūmca daχyūmca dañhusastīmca .:*
- 12 *dāyā mē ātarš puθra ahurahe mazdā
yā mē aṇhaṭ afrasāṇhā
nūrəmca yavaēca.tāite
vahištəm ahūm ašəonqm
raocaṇhəm vīspō.xʹāθrəm
zazə.buycə vañhāuca mižde vañhāuca sravahi
urunaēca darəye havanhe ☉*
- 13 *vīspaēibyō sastīm baraiti
ātarš mazdā ahurahe
yaēibyō aēm hąm.pacāite
xšāfnīmca sūirīmca .
vīspaēibyō haca izyeite
hubəratīm uštā.bəratīmca
vañtā.bəratīmca spitama .:*
- 14 *vīspanqm para.carəñtqm
ātarš zasta ādidaya .
cīm haxa hašē baraitī
fracarəθwā armaēžāide .:*

- 11 *Дай отвагу мне мужскую,
При движенье - неусыпность,
А на ложе сидя - чуткость.
Дай счастливое потомство
Сходное во всем со мною:
Чтобы были с пониманьем,
Не несли чтоб огорчений,
Чтоб владели красноречьем
И могли страну править.
Без потомства не будет у меня ни семьи, ни рода,
ни племени, ни страны, ни империи!*
- 12 *Дай мне, о Атар, сын Ахуры Мазды -
Кто мне будет пусть ведущим
И сегодня, и в грядущем:
В наилучшем мире светлом,
В мире праведном, счастливом -
чтобы получил я благую награду и добрую славу,
а для души своей долгое благоденствие!*
- 13 *О Атар Ахуры Мазды!
Всем он служит, всем готовит
Ночью - ужин, утром - завтрак,
А от всех он ждет заботы -
Доброй и благой заботы,
Нужной для него заботы
Ждет от нас он, о Спитама!*
- 14 *Каждого, кто ходит рядом,
Взгляд Атара вопрошает:
«Что ты, друг, приносишь другу,
Неподвижному подвижный?»*

- 15 *āaṭ yezi.šē aēm baraiti aēsməm vā ašaya bəratəm
barəsmə vā ašaya frastarətəm
urvarəm vā hadānāēpatəm
āhē pascaēta frīnaiti
ātarš mazdā ahurahe
xšnūtō aṭbištō haγdanhum .*
- 16 *upa.θwā haxšōiṭ gāuš vaθwa
upa vīranəm pourutās
upa.θwā vərəzvaṭca manō
vərəzvatica haxšōiṭ aṇuha
urvāxšanḥa gaya jiγaēša
tā xšapanō yā jvāhī .
imaṭ āθrō āfrivanəm
yō ahmāi aēsməm baraiti
hikūš raocas.pairīštq
ašahe bərəja yaozdātq ☉*
- 17 *[važ guftan] hōrməzd i xʼadāe i awazūnī mardum mardum sardagq
hamā sardagq ham bā yašt i vahq vaem vahe dīn i māzdayasnq āgāhī
āstvqnī rasqnāṭ ēduṇ bāṭ .:*
- yaθā ahū vairyo ... [2] .:*
- yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi
āθrō ahurahe mazdā puθra
tava ātarš puθra ahurahe mazdā .
āθrō ahurahe mazdā puθra
xʼarənaḥhō savaḥhō mazdadātahe
airyanəm xʼarəno mazdadātanəm
kāvayeheca xʼarənaḥhō mazdadātahe*

- 15 *И если кто-то благочестиво приносит топливо,
или благочестиво простирает барсман,
иль благовонное приносит растение хаданайпата,
Тот получит в благодарность¹
От Огня Ахуры Мазды
Невраждебного, благого
Исполнение желаний:*
- 16 *«Бык опорой тебе будет,
Много сыновей в потомстве,
Мысль работать не устанет,
Оптимизм твой не иссякнет,
И все ночи твоей жизни
Для тебя отрадны будут!»
Так Атар благословляет
Человека, что приносит
Топливо ему сухое,
Что просушивалось светом,
Очищалось с ритуалом.*
- 17 **(вполголоса) Ахуре Мазде, владыке благодатному, возношу
благую молитву и славу, чтобы каждому человеку, каждому
роду, всему роду человеческому принес он знание, веру и
добро маздаяснийской религии, которая из всех
наилучшая; да будет так!**
- Как избран владыка² . . . (2 раза)*
- В хвале и молитве я силу и рост призываю
Атару, сыну Ахуры Мазды, тебе, о Атар, сын Ахуры Мазды,
Атару, сыну Ахуры Мазды, Хварну и Саву, созданным
Маздой,
созданным Маздой ариям, тем из них, кто имеет хварно,
и Хварну Кавиев, созданному Маздой;*

¹ Видевдат 18, 26-27; ² см. стр. 35.

āθrō ahurahe mazdā puθra
 kavōiš haosraṇhahe varōiš haosraṇhahe
 asnvaṇtahe garōiš mazdadātahe
 caēcastahe varōiš mazdadātahe
 kāvayeheca xʷarənaṇhō mazdadātahe ∴
 āθrō ahurahe mazdā puθra
 raēvaṇtahe garōiš mazdadātahe
 kāvayeheca xʷarənaṇhō mazdadātahe
 āθrō ahurahe mazdā puθra
 ātarš spəṇta raθaēštāra
 yazata pouru.xʷarənaṇha yazata pouru.baēšza ∴
 āθrō ahurahe mazdā puθra
 maṭ vīspaēibyō ātəṛəbyō
 xšaθrō.nafədrō nairyō.saṇhahe yazatahe ∴

ašəm vohū ... [3] ∴

18 aṭ tōi ātrəm ahurā
 aojōṇhvaṇtəm ašā usəmahī
 asīštīm əmavaṇtəm
 stōi rapaṇtē ciθrā.avaṇhəm
 aṭ mazdā daibišyaṇtē
 zastāištaiš dərəštā.aēnaṇhəm ∴

ašəm vohū ... ∴

19 ahmāi raēšca ... hazayrəm baēšazanəm ... jasa.mē ...
 [kərba mažd ...] aθa jamyāṭ yaθa āfrīnāmi ∴

ašəm vohū ... ∴

20 [rōž nək nəm rōž pāk nəm rōž mubārak] rōž i ... mäh i ... gāh i ...
 namāž i dādār i gəhə dəmā ∴

Атару, сыну Ахуры Мазды,
 Кави Хаосравангхе, заливу Хаосравангха,
 горе Аснаванта, созданной Маздой,
 озеру Чайчаста, созданному Маздой,
 и Хварну Кавиев, созданному Маздой;
 Атару, сыну Ахуры Мазды,
 горе Райванта, созданной Маздой,
 и Хварну Кавиев, созданному Маздой;
 Атару, сыну Ахуры Мазды, святым воинам Огня,
 Вам, целители-изэды, обладающие хварном;
 Атару, сыну Ахуры Мазды, со всеми огнями вместе,
 Изэду Найрьо-Сангхе, внуку Владыки.

Истина – это высшее благо¹ ... (3 раза)

18 О Ахура, твой Огонь²,
 сильный в Истине так нужен нам,
 Быстрый, мощный; пусть придет
 помощь зримая заступнику.
 А лжецу, о Мазда, пусть
 будет вред руками нанесен.

Истина – это высшее благо¹ ...

19 Ему пусть придет величие³ ... Тысячу целебных средств ...
 Мне приди на помощь, Мазда! ... Ради награды за
 благочестие ... И да придет пусть так, как призываю!
 Истина – это высшее благо¹ ...

20 В день (имя) праведн(ого,ой), Истины стража, месяца
 (имя) праведн(ого,ой), в (имя) гах возношу хвалу Творцу
 нашего мира!

¹ См. стр. 35; ² строфа 18 = Ясна 34, 4 («Гаты»); ³ см. стр. 55.

xšnaoθra ahurahe mazdā ::
 nəmasə tē ātarš mazdā ahurahe huδā mazišta yazata ·
 ašəm vohū ... ::

gurz x^aarahe awazāyāt
 [ataš i bəhrām] ātarš i bəhrām ādar i frā ·
 [ataš i ādarqān] ātarš i ādarqān ādar i frā ·
 [ataš i dādḡāh] ātarš i dādḡāh ādar i frā ·
 ādarq šāh i pērōžgar ādar i gušasp ādar i x^aardāt ādar i buržin mihir
 awarē ādarā u ātaršq kə pa dātḡāh nišāst əstənd gurz x^aarahe
 awazāyāt mainyō kardō amāwaṇd pērōžgar amāwaṇdī pērōžgarī dāt
 dīn i vahe i māzdayasnq āḡāhī rawāi vāfrīṅānī bāt · haft kəšwar zamī
 əduṇ bāt ·
 mən ānō āwāyaṭ šudan [3] ::

ašəm vohū ... ::

dādār i ḡəhḡ dīn i māzdayasnī dāt i zaraθuštrī ::

nəmasə tē ašāum səvište arədvī sūre anāhite ašaone ·
 ašəm vohū ... ::

nəmtō urvaire vaṇuhi mazdadāte ašaone ·
 ašəm vohū ... ::

nəmasə tē ātarš mazdā ahurahe huδā mazišta yazata ·
 ašəm vohū ... ☉☉

Радость будет Ахуре Мазде!
 Слава тебе, о Атар Ахуры Мазды, благодетельный,
 величайший из изэдов!
 Истина – это высшее благо¹ . . .

Пусть процветает величие и слава
(перед Огнем Вертрагны) Атара, Огня Вертрагны, великого
Огня,
(перед Огнем Огней) Атара, Огня Огней, великого Огня,
(перед Огнем данного места) Атара, Огня этого места,
великого Огня,
царственных и победоносных Атаров - Атара
Виштаспы, Атара, дающего Хварно, Атара высокого
Митры и других Атаров и Огней, установленных в
надлежащих местах! Да приумножится величие и слава
Атара Майньо-Кардо, могущественного, победоносного
среди могущественных, победоносных; пусть знание,
распространение и слава благого маздаяснийского закона
и религии будет в семи кариварах земли - да будет так!
Мне надо туда идти (3 раза)

(лицом на юг)

Творцу нашего мира, маздаяснийской религии, закону
Заратуштры!

Слава тебе, о Ардвиге Сура Анахита, сильнейшая среди
 праведных!

Истина – это высшее благо¹ . . .

Слава добрым и праведным растениям, созданным Маздой!
 Истина – это высшее благо¹ . . .

Слава тебе, о Атар Ахуры Мазды, благодетельный,
 величайший из изэдов!
 Истина – это высшее благо¹ . . . !!!

¹ См. стр. 35.

Яшты

Гимны



Ахуре Мазде,
Амеша Спэнта,
Аше Вахиште,
Хаурвату,
Сраоше,
Вананту,
30 изэдам

Хормазд Яшм (Яшм, 1)

0 *pa nqm i yazdq .
hōrməzd i hvadāe awazūnī gurz hvarahe awazāyāt .
dādār hōrməzd i raəmaṇd i x'arahəmaṇd mainyuq mainyō i bātum bē rasāt
∴
əž hamā gunāh . . . pa patit hōm .*

*xšnaoθra ahurahe mazdā tarōidīti aṇrahe mainyēuš .
haiθyāvarštqm hyaṭ vasnā fərašōtəməm ∴*

*fərastuyē humatōibyascā hūxtōibyascā hvarštōibyascā
mqθwōibyascā vaxədwōibyascā varštōibyascā .
aibigairyā daiθē vīspā humatācā hūxtācā hvarštācā .
paitiricyā daiθē vīspā dušmatācā dužūxtācā dužvarštācā ∴
fərə vē rāhī aməšā spəntā yasnəmcā vahməmcā
fərə manəṇhā fərə vacəṇhā fərə šyaoθanā fərə aṇhuyā
fərə tanvascīt x'axūā uštanəm ∴*

*staomī ašəm .
ašəm vohū . . . [3] ∴*

*fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.ṭkaēšō . . .
. . . yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .
ahurahe mazdā raēvatō x'arənaṇuhātō xšnaoθra
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca ∴*

*yaθā ahū vairyō . zaotā frā mē mrūtē
aθā ratuš ašātēt haca . frā ašava vīdvā mraotū ∴*

Гимн Ахуре Мазде (Яшм, 1)

0 **Во имя изэдов!**
**Пусть процветает величие и слава Ахуры Мазды, владыки
благодатного! Творцу Ахуре Мазде великоленному,
хварноносному, пребывающему в духовном мире, да придет
(он к нам)!**
Во всех грехах раскаиваюсь¹ . . . я искупаю их.

*Радость будет Ахуре Мазде, отвлечение Ангра Майнью
от творящих благо с желанием лучшего продвижения!*

*Хвалу возношу Благим Мыслям, Благим Словам²
и Благим Дела́м, мыслям, словам и деяниям!
Я избираю Благие Мысли, Благие Слова и Благие Дела;
я отрекаюсь от мыслей дурных,
от слов дурных и поступков дурных!
Вам приношу я, Амеша Спэнта, хвалу и молитву,
в первую очередь мыслью, в первую очередь словом,
в первую очередь делом, в первую очередь духом,
в первую очередь телом, жизнь приношу Вам свою!*

*Восславлю Истину:
Истина – это высшее благо³ . . . (3 раза)*

*Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец⁴ . . .
в радости, в славе;
на радость Ахуре Мазде великоленному, хварноносному
в хвале и молитве, в радости, в славе!*

*«Как избран владыка», - скажет мне заотар,
«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий
Истину!*

¹ См. стр. 51; ² Ясна 11, 17-19; ³ см. стр. 35; ⁴ см. стр. 51.

- 1 *pərəsaṭ zaraθuštrō ahurəm mazdqm ḥ
ahura mazda mainyō spāništa
dātarə gaēθanqm astvaitinqm aṣāum
kaṭ asti mąθrahe spəntahe amavastəməm
kaṭ vərəθravastəməm
kaṭ xʷarənaṇuhastəməm
kaṭ yāskərəstəməm*
- 2 *kaṭ vārəθraynyōtəməm kaṭ baēṣazyōtəməm
kaṭ t̥baēṣō.taurvayqstəməm daēvanqm maṣyānqmca ḥ
kaṭ vīspahe aṇhəuš astvatō mana asti vījajmištəm
kaṭ vīspahe aṇhəuš astvatō aṇhvqm asti vīmarəzištəm ḥḥ*
- 3 *āaṭ mraoṭ ahurō mazdā ḥ
ahmākəm nqma spitama zaraθuštra
yaṭ aməṣanqm spəntanqm ḥ
taṭ asti mąθrahe spəntahe amavastəməm
taṭ vərəθravastəməm
taṭ xʷarənaṇuhastəməm
taṭ yāskərəstəməm*
- 4 *taṭ vārəθraynyōtəməm taṭ baēṣazyōtəməm
taṭ t̥baēṣō.taurvayqstəməm daēvanqm maṣyānqmca ḥ
taṭ vīspahe aṇhəuš astvatō mana asti vījajmištəm
taṭ vīspahe aṇhəuš astvatō aṇhvqm asti vīmarəzištəm ḥḥ*
- 5 *āaṭ aoxta zaraθuštrō ḥ
frōiṭ mē taṭ nqma framrūidi
aṣāum ahura mazda
yaṭ tē asti mazištəmca vahištəmca sraēštəmca
yāskərəstəməmca vārəθraynyōtəməmca baēṣazyōtəməmca
t̥baēṣō.taurvayqstəməmca daēvanqm maṣyānqmca ḥḥ*

- 1 *Спрашивал Заратуштра Ахуру Мазду:
«О Ахура Мазда, Дух Святейший, Создатель мира телесного,
праведный!
Что из Святой Мантры сильнейшее, что победнейшее, что
хварноноснейшее, что эффективнейшее (при обновлении мира),*
- 2 *что самое разящее, что целебнейшее, что лучше всего
преодолеывает вражду даивов и смертных, что во всем мире
телесном лучше всего проясняет мысль, что во всем мире
телесном лучше всего поднимает жизненный дух?»*
- 3 *И молвил Ахура Мазда:
«Наши имена, о Спитама Заратуштра, имена Бессмертных
Святых.
Это и есть из Святой Мантры сильнейшее, это победнейшее,
это хварноноснейшее, это эффективнейшее (при обновлении
мира),*
- 4 *это самое разящее, это целебнейшее, это лучше всего
преодолеывает вражду даивов и смертных, это во всем мире
телесном лучше всего проясняет мысль, это во всем мире
телесном лучше всего поднимает жизненный дух.»*
- 5 *Тогда говорил Заратуштра:
«Молви же мне это имя, о праведный Ахура Мазда, Твое
величайшее, наилучшее, красивейшее, эффективнейшее (при
обновлении мира), самое разящее, целебнейшее, то, которое
лучше всего преодолевает вражду даивов и смертных.*

6 *yaθa azəm taurvayeni
vīspe daēva mašyāscā
yaθa azəm taurvayeni
vīspe yātavō pairikāscā
yaṭ mąm naēciš taurvayāṭ
nōiṭ daēvō naēda mašyō
nōiṭ yātavō naēda pairikā ∴*

7 *āaṭ mraoṭ ahurō mazdā ∴
fraxštya nąma ahmi ašāum zaraθuštra
bityō vaθwyō θrityō ava.tanuyō
tūiryā aša vahišta
puxda vīspa vohu mazdadāta ašaciθra
xštāvō yaṭ ahmi xratuš haptavō xratumā
aštəmō yaṭ ahmi cistiš nāumō cistivā ∴*

8 *dasəmō yaṭ ahmi spānō aēvaṇdasō spanaṇuhā
dvadasō ahurō θridasō səvištō
caθrudasō imaṭ vīdvaēštāvō paṇcadasa avanəmna
xšvaš.dasa hāta.marəniš haptadasa vīspa.hišas
aštadasa baēšazya navadasa yaṭ ahmi dātō
vīsqstəmō ahmi yaṭ ahmi mazdā nąma ∴*

9 *yazaēša mąm zaraθuštra
paiti asni paiti xšafne
yasō.bəratābyō zaovrābyō ∴
jasāni.tē avaṇhaēca rafnaṇhaēca
azəm yō ahurō mazdā
jasāiti.tē avaṇhaēca rafnaṇhaēca
yō vaṇhuš sraošō ašyō
jasānti.tē avaṇhaēca rafnaṇhaēca
yā āpō yāsca urvarā
yāsca ašāunąm fravašayō ∴*

6 *Чтоб в борьбе я одолел их,
Всех – и демонов, и смертных,
Чтоб в борьбе я одолел их,
Всех колдуний с колдунами,
Чтоб меня не одолели
Дайвы или злые люди,
Колдуны или колдуньи.»*

7 *И молвил Ахура Мазда:
«Фракштья¹ мое имя, о праведный Заратуштра, второе –
Вантхвья², третье – Ава-Тануйя³, четвертое – Аша Вахишта⁴,
пятое – Виспа Воху Маздадхата Ашачитхра⁵, шестое из моих
имен – Кхрату⁶, седьмое – Кхратумант⁷, восьмое из моих имен
– Чисти⁸, девятое – Чистивант⁹,*

8 *десятое из моих имен – Спана¹⁰, одиннадцатое –
Спанангхвант¹¹, двенадцатое – Ахура¹², тринадцатое –
Сэвишта¹³, четырнадцатое – это Видвайштво¹⁴, пятнадцатое
– Аванэмна¹⁵, шестнадцатое – Хата-марэни¹⁶, семнадцатое –
Виспа-хишас¹⁷, восемнадцатое – Байшазья¹⁸, девятнадцатое из
моих имен – Датар¹⁹, двадцатое мое имя – тот кто я и есмь –
Мазда²⁰.*

9 *Молись мне, Заратуштра, и днем, и ночью, совершая
жертвенные возлияния. И тогда к тебе для поддержки и
помощи приду я сам – я, Ахура Мазда. И тогда к тебе для
поддержки и помощи придет добрый Сраоша, верный Аши. И
тогда к тебе для поддержки и помощи придут воды и растения
и Фраваши праведных!*

Перевод многих имен условный: ¹ Вопросаемый (?); ² Стадный; ³ Всеобъемлющий;
⁴ Лучшая Истина; ⁵ Все Благое, Маздой Созданное, Истинное; ⁶ Разум; ⁷ Разумный;
⁸ Познание; ⁹ Знающий; ¹⁰ Святость; ¹¹ Святой; ¹² Владыка; ¹³ Полезнейший; ¹⁴ Не-
враждебный; ¹⁵ Непобедимый; ¹⁶ Исчисляющий сущее (Всепомятый); ¹⁷ Всевидя-
щий; ¹⁸ Исцеляющий; ¹⁹ Создатель; ²⁰ Мудрость.

- 10 yezi vaši zaraθuštra
avā tbaēšā taurvayō
daēvanąm mašyānąmca
yāθwąm pairikanąmca
sāθrąm kaoyąm karafnąmca
mairyanąmca bizaņgranąm
ašəmaoyanąmca bizaņgranąm
vəhrkanąmca caθwarə.zaņgranąm
- 11 haēnayāasca pərəθvainikayā pərəθu.drafšayā
ərədwō.drafšayā uzəgərapto.drafšayā
xrūrəm drafšəm barəntayā
aθa imā nāmənīš drəņjayō framrava
vīspāiš ayąnca xšafnasca .
- 12 pāyušca ahmi dātāca θrātāca ahmi
žnātāca mainyušca ahmi
spəntōtəmō baēšazyā nąma ahmi
baēšazyōtəma nąma ahmi
āθrava nąma ahmi
āθravatəma nąma ahmi
ahura nąma ahmi
mazdā nąma ahmi
ašava nąma ahmi
ašavastəma nąma ahmi
xʼarənaŋha nąma ahmi
xʼarənaŋhastəma nąma ahmi
pouru.daršta nąma ahmi
pouru.darštəma nąma ahmi
dūraēdaršta nąma ahmi
dūraēdarštəma nąma ahmi .:

- 10 Если хочешь, Заратуштра,
Одолеть в противоборстве
Всех – и демонов, и смертных,
Всех колдуний с колдунами,
Деспотов и карапанов,
Лютых недругов двуногих,
Лжеучителей двуногих,
И волков четвероногих,
- 11 и вражеское войско широколикое, с широким знаменем, с
расправленным знаменем, с поднятым знаменем, с кровавым
знаменем - тогда эти имена наизусть произнеси во всякое время
дня и ночи.
- 12 Пайю¹ я есмь, Датар² и Тхратар³ я есмь,
Жнатар⁴ и Майнью Спэнтотма⁵ я есмь,
Байшазья⁶ я по имени,
Байшазьетма⁷ я по имени,
Атхраван⁸ я по имени,
Атхраватма⁹ я по имени,
Ахура¹⁰ я по имени,
Мазда¹¹ я по имени,
Ашаван¹² я по имени,
Ашавастма¹³ я по имени,
Хварнанхвант¹⁴ я по имени,
Хварнанхвастма¹⁵ я по имени,
Поуру-даритар¹⁶ я по имени,
Поуру-даритма¹⁷ я по имени,
Дураэдаритар¹⁸ я по имени,
Дураэдаритма¹⁹ я по имени,

¹ Хранитель; ² Создатель; ³ Покровитель; ⁴ Знающий; ⁵ Дух Святейший; ⁶ Исцеляющий; ⁷ Наилечебнейший; ⁸ Жрец Огня; ⁹ Главный Жрец Огня; ¹⁰ Владыка; ¹¹ Мудрость; ¹² Праведный; ¹³ Наиправеднейший; ¹⁴ Хварноносный; ¹⁵ Наихварноноснейший; ¹⁶ Всевидящий; ¹⁷ Самый Всевидящий; ¹⁸ Далековидящий; ¹⁹ Самый Далековидящий.

- 13 *spašta nąma ahmi vīta nąma ahmi
dāta nąma ahmi pāta nąma ahmi
θrāta nąma ahmi žnāta nąma ahmi
žnōišta nąma ahmi fšūmā nąma ahmi
fšūše.mąθra nąma ahmi
isə.xšaθra nąma ahmi
isə.xšaθryōtəmō nąma ahmi
nąmō.xšaθrō nąma ahmi
nąmō.xšaθryōtəmō nąma ahmi ∴*
- 14 *ađaviš nąma ahmi
vīđaviš nąma ahmi
paiti.pāyuš nąma ahmi
tbaēšō.taurvā nąma ahmi
haθravanē nąma ahmi
vīspravanē nąma ahmi
vīspatašə nąma ahmi
vīspa.xvāθra nąma ahmi
pouru.xvāθra nąma ahmi
xvāθravā nąma ahmi ∴*
- 15 *vərəzi.saoka nąma ahmi
vərəzi.savā nąma ahmi
səvī nąma ahmi sūrā nąma ahmi
səvišta nąma ahmi aša nąma ahmi
bərəza nąma ahmi xšaθrya nąma ahmi
xšaθryōtəma nąma ahmi
hudānuš nąma ahmi
hudānuštəmō nąma ahmi
dūraē.sūka nąma ahmi ∴
tāsca imā nāmēnīš ∴*

- 13 *Спаитар¹ я по имени, Витар² я по имени,
Датар³ я по имени, Патар⁴ я по имени,
Тхратар⁵ я по имени, Жнатар⁶ я по имени,
Жнойшта⁷ я по имени, Фшумант⁸ я по имени,
Фшуше-мантра⁹ я по имени,
Исэ-Кхшатхра¹⁰ я по имени,
Исэ-Кхшатхрьотма¹¹ я по имени,
Намо-Кхшатхра¹² я по имени,
Намо-Кхшатхрьотма¹³ я по имени,*
- 14 *Адави¹⁴ я по имени, Видави¹⁵ я по имени,
Пайти-Пайю¹⁶ я по имени,
Дбайшо-Таурвант¹⁷ я по имени,
Хатхравана¹⁸ я по имени, Виспавана¹⁹ я по имени,
Виспаташ²⁰ я по имени, Виспа-Хватхра²¹ я по имени,
Поуру-Хватхра²² я по имени,
Хватхравант²³ я по имени,*
- 15 *Вэрзи-Саока²⁴ я по имени, Вэрзи-Савангх²⁵ я по имени,
Сэви²⁶ я по имени, Сэвишта²⁷ я по имени,
Аша²⁸ я по имени, Бэрза²⁹ я по имени,
Кхшатхрья³⁰ я по имени,
Кхшатхрьотма³¹ я по имени,
Худану³² я по имени, Худануштва³³ я по имени,
Дураэ-Сука³⁴ я по имени.
Таковы эти имена.*

¹ Блюститель; ² Всеохватывающий; ³ Создатель; ⁴ Хранитель; ⁵ Покровитель; ⁶ Знающий; ⁷ Всезнающий; ⁸ Дающий процветание; ⁹ «Молитва Процветания» (название Ясны, 58); ¹⁰ Желанная власть; ¹¹ Наижеланнейшая власть; ¹² Прославленная власть; ¹³ Наипрославнейшая власть; ¹⁴ Не лгущий; ¹⁵ Отвергающий ложь; ¹⁶ Лучший защитник; ¹⁷ Преодолевающий враждебность; ¹⁸ Сокрушающий с одного удара; ¹⁹ Всесокрушающий; ²⁰ Всетворящий; ²¹ Всеблагой; ²² Дающий много счастья; ²³ Приносящий счастье; ²⁴ Действующий с пользой; ²⁵ Действующий на пользу; ²⁶ Полезный; ²⁷ Полезнейший; ²⁸ Истина; ²⁹ Высокый; ³⁰ Могущественный; ³¹ Могущественнейший; ³² Благомудрый; ³³ Благомудрейший; ³⁴ Далековидящий (или - Чей свет виден издалека).

- 16 *yasca.mē aētahmi aṅhvō
yaṭ astvaiṅti spitama zaraṭuštra
imā nāmēnīš drəṅjayō framrava
paiti vā asni paiti vā xšafnē*
- 17 *framrava us.vā hištō nī.vā paidyamnō
nī.vā paidyamnō us.vā hištō
aiwyāṅhanəm vā aiwyāṅhayamnō
aiwyāṅhanəm vā būjayamnō
frā.vā šūsa haca gātaoṭ
frā.vā šūsa haca zaṅtaoṭ
frā.vā šūsa haca daiṅhaoṭ ava.jasa daṅyūm.ā*
- 18 *nōiṭ dim nara aiṅhē ayəṅ
nōiṭ aiṅhā xšapō aēšmō.drūtahe
druṅšmanəṅhō avasyāṭ
nōiṭ akavō nōiṭ cakavō
nōiṭ iṣavō nōiṭ karəta
nōiṭ vazra nōiṭ vīsəṅte asānō avasyāṭ ∴*
- 19 *vīsəstaca imā nāmēnīš
parštasca pairivārasca
vīsəṅte pairi mainyaoyāṭ
drujaṭ varənyayāaṭca drvqiṭyāṭ
zīzi.yūšəṭca kayadāṭ
vīspō.mahrkāaṭca pairi
drvataṭ yaṭ aṅrāṭ mainyaoṭ
māṅayən ahe yaṭa hazəṅrəm narəṅ
ōyūm narəṅ aiwyāxšayōiṭ ∴*
- 20 *kā vərəθrəm.jā θwā pōi səṅghā yōi həṅtī
ciθrā mōi dəṅm ahūmbiš ratūm ciždī
aṭ hōi vohū sərəoṣō jaṅtū manəṅhā
mazdā ahmāi yahmāi vašī kahmāicīṭ ∴*

- 16 *И тот, кто мне в этом телесном мире, о Спитама
Заратуштра, эти имена наизусть произносит днем ли,
ночью ли,*
- 17 *произносит вставая или ложась, ложась или вставая,
повязывая пояс или развязывая пояс,
уходя с места, уходя из племени, уходя из страны,
или прибывая в страну,*
- 18 *этому человеку ни в этот день, ни в эту ночь от Айшмы
безжалостного и лживой мысли вреда не будет. Ни колющее,
ни режущее, ни ударное оружие, ни стрелы, ни палица, ни
метательные камни не принесут ему вреда.*
- 19 *Эти имена дают предостережение, поддержку и защиту от
духовной лжи, и варэнийских поклонников Друджи, и
вредоносных еретиков, и смертоносного злодея Ангра-Майнью.
Значение их таково, как будто тысяча мужчин стояли бы на
страже одного человека.»*
- 20 *Кто, победный,
защитит твоим словом
Очевидным?
В двух мирах дай мне стража.
Пусть же Сраоша
с Мыслью Доброй приходит
К тем, о Мазда,
к кому ты пожелаешь.¹*

¹ Цитата из Гат (Ясна 44, 16); см. стр. 37.

21 *nətməm kavaēm xʷarənō*
nətmō airylene vaējahi
nətmō saoke mazdadāite
nətmō ape dāityayā
nətmō arəduyā āpō anāhitayā
nətməm vīsprayā ašaonō stōiš ːː

yaθā ahū vairiyō ... [10] ːː
ašəm vohū ... [10] ːː

22 *ahunəm vairīm yazamaide ː*
ašəm vahīštəm sraēštəm aməšəm spəntəm yazamaide ː
aməmca θrətməmca aojasca vərəθrəmca
xʷarənasca zavarəca yazamaide ː
ahurəm mazdqm raēvaṇtəm xʷarənaṇuḥantəm yazamaide ː

yejhe hātqm ... tqscā tāscā yazamaidē ːː

[važ guftan] hōrməzd i xʷadāe i awazūnī mardum mardum sardagq
hamā sardagq ham bā yašt i vahq vaem vahe dīn i māzdayasnq āgāhī
āstvqntī rasqnāī ēduṇ bāī ːː

23 *yaθā ahū vairiyō ... [2] ːː*

yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi
ahurahe mazdā raēvatō xʷarənaṇuhatō ːː

ašəm vohū ... ॐ

21 *Слава Кавийскому Хварно!*
Слава Айрьяна-Вайдже!
Слава Саоке, созданной Маздой!
Слава потоку Даитьи!
Слава водам Ардвиги Незапятнанной!
Слава всему праведному миру!

Как избран владыка¹ ... (10 раз)
Истина – это высшее благо¹ ... (10 раз)

22 *«Ахуну Вайрюю» почитаем мы!*
«Ашу Вахишту» прекраснейшего, Святого Бессмертного
почитаем мы!
И Силу, и Процветание, и Моцъ, и Победу, и Хварно, и
Могущество почитаем мы!
Ахура-Мазду великоленного, хварноносного почитаем мы!

Того из сущих почитаем мы ... для Истины¹.

(вполголоса)

Ахуре Мазде, владыке благодатному, возношу благую
молитву и славу, чтобы каждому человеку, каждому
роду, всему роду человеческого принес он знание, веру
и добро маздаяснийской религии, которая из всех
наилучшая; да будет так!

23 *Как избран владыка¹ ... (2 раза)*
В хвале и молитве я силу и рост призываю
для Ахура-Мазды великоленного, хварноносного.

Истина – это высшее благо¹ ...

¹ См. стр. 35.

24 *nirāyōiš mašīm urvaθəm*
yavaētāite zaraθuštra
aurvaθāt parō dušmainyaoṭ .
mā.təm urvaθəm frāyavayōiš snaθāi
mā dužbərətē zyānqm
apayatē mā yasōiš
aom narəm dāitīm yō.nā
mazištəm yasnəm yazāite
kasištəm yasnyāt frāyatāt
vahmyq aməšē spəntē .:

25 *ida asti voḥu manō*
mana dąmi zaraθuštra
ida ašəm yaṭ vahišštəm
mana dąmi zaraθuštra
ida xšaθrəm vairīm
mana dąmi zaraθuštra
ida spənta ārmaitiš
mana dąmi zaraθuštra
ida haurvata amərətāta
yōi stō miždəm ašaonqm
parō.asti jasəntqm
mana dąmi zaraθuštra .:

26 *vaēθāca taṭca kaēθica*
āi ašāum zaraθuštra
mana xraθwāca cistica .
yāiš ā aṅhuš pouruyō bavaṭ
yaθāca aṅhaṭ apəntəm aṅhuš .:

24 *Преданному человеку¹*
Будь защитой, Заратуштра,
Навсегда от лиходеев.
Пусть не будет он подвергнут
Ни ударам, ни несчастьям,
Грабежа не допусти ты
Верного нам человека,
Кто молитвою сильнейшей
Или даже самой малой
Славит нас – Святых Бессмертных.

25 *Среди них здесь Мысль Благоую*
Создал я, о Заратуштра,
Наилучшую из Истин
Создал я, о Заратуштра,
Избранную Власть благоую
Создал я, о Заратуштра,
И Святое Благодичество
Создал я, о Заратуштра,
Здесь и Целостность с Бессмертьем,
Тех, что праведным в награду
В лучшем мире пусть придут,
Создал я, о Заратуштра!

26 *Понимай и знай все это,*
Аше верный Заратуштра,
С моим разумом и знаньем:
«Те, с кем создан был первичный мир»,
«И поскольку будет мир в конце».²

¹ С 24 по 31 строфу - фрагменты утраченного «Вохуман Яшта» (Гимна Воху Мано); ² две цитаты из Гат (Ясна 28, 11 и Ясна 30, 4).

- 27 *hazaṅrəm baēṣazanqm baēvarə baēṣazanqm [3] ṽ
spəntaheca ārmatōiš ṽ
ārmaitica spəntaya
aēṣqm tbaēṣō sciṇdayadwəm
pairi uṣi vārayadwəm
hqm gava nidarəzayadwəm
hqm zanva zəmbayadwəm
airi dərəzvanəm dərəzayadwəm ॐ*
- 28 *kaṭ aṣava mazda vanaṭ drvaṅtəm ṽ
aṣava vanaṭ drujim aṣava vanaṭ drvaṅtəm ṽ:
uṣi ahurahe mazdā yazamaide
darəθrāi mąθrahe spəntahe ṽ
xratūm ahurahe mazdā yazamaide
marəθrāi mąθrahe spəntahe ṽ
hizvqm ahurahe mazdā yazamaide
fravākāi mąθrahe spəntahe ṽ
aom gairīm yazamaide
yim uṣi.dqm uṣi.darənəm
paiti asni paiti xṣafne
yasō.bərətābyō zaοθrābyō ṽ:*
- 29 *āaṭ aoxta zaraθuṣtrō ṽ
upa θwā azəm maire anu.dadayat
spəntayā ārmatōiš dōiθrābya avāstryata mairyō ṽ:*
- 30 *hazaṅrəm baēṣazanqm baēvarə baēṣazanqm ṽ
ahē narš aṣaonō fravaṣīm yazamaide
yō asmō.x"anvā nqma ṽ
adāṭ anyaēṣqm aṣaonqm fraxṣti yazāi fravarəta ṽ
gaokərənəhe sūrahe mazdadātahe
gaokərənəm sūrəm mazdadātəm yazamaide ṽ:*

- 27 Тысяча целебных средств, десять тысяч целебных средств!
(3 раза)
И Святого Благочестья.
И со Святым Благочестием их (дайвов) вражду ломайте, их
уши закрывайте, вместе связывайте руки, сокрушайте их
ноги, потом вяжите оковами.
- 28 О Мазда, победит ли праведный лживого?
Праведный победит Ложь,
Праведный победит поборника лжи.
Уши Ахура-Мазды почитаем мы для восприятия Святой
Мантры.
Разум Ахура-Мазды почитаем мы для запоминания Святой
Мантры.
Язык Ахура-Мазды почитаем мы для произнесения Святой
Мантры.
Эту гору почитаем мы, рассвет приносящую Уши-Дарну, и
днем и ночью, совершая жертвенные возлияния.
- 29 И говорил Заратуштра:
«В согласи с этим я одержал бы верх над негодяем»,
И пред очами Святой Армайти повержен негодяй.
- 30 Тысяча целебных средств, десять тысяч целебных средств!
Мы почитаем Фраваши¹ того праведного мужа, чье имя Асмо-
Хванвант. Из всех других праведных я буду чтить того, кто
выбрал почитание Гаокэрны сильного, созданного Маздой.
Гаокэрну сильного, созданного Маздой почитаем мы.

¹ Со слов “Мы почитаем Фраваши . . .” до “Истина – это высшее благо...” включительно читать 3 раза.

31 *uši ahurahe mazdā yazamaide
darəθrāi mąθrahe spəntahe ··
xratūm ahurahe mazdā yazamaide
marəθrāi mąθrahe spəntahe ··
hizvqm ahurahe mazdā yazamaide
fravākāi mąθrahe spəntahe ··
aom gairīm yazamaide
yim uši.dqm uši.darənam
paiti asni paiti xšafne
yasō.bərətābyō zaοθrābyō ··*

ašəm vohū

[ahe narš ... yasō.bərətābyō zaοθrābyō. ašəm vohū ... [3]:.]

32 *dāmīm yazamaide yqm ārmaitīm spəntqm
yehe dāθre ašaheca ašaonqmca
aša.paoiryanqm dāmanqm ··
aētaṭ dim vīspanqm mazištəm dazdyāi
ahūmca ratūmca yim ahurəm mazdqm
snaθāi aṅrahe mainyēuš drvatō
snaθāi aēšmahe xrvīm.draoš
snaθāi māzainyanqm daēvanqm
snaθāi vīspanqm daēvanqm varənyanqmca drvatqm ··
fradaθāi ahurahe mazdā raēvatō x'arənaṅuhatō
fradaθāi aməšanqm spəntanqm
fradaθāi tištryehe stārō raēvatō x'arənaṅuhatō
fradaθāi narš ašaonō
fradaθāi vīspanqm spəntahe mainyēuš dāmanqm ašaonqm ··*

33 *ašəm vohū ...
ahmāi raēšca ... hazanrəm baēšazanqm ... jasa.mē ...
[kərba mažd ...]
aθa jatyāṭ yaθa āfrīnāmi ··
ašəm vohū ... ☉ ☉*

31 *Уши Ахура-Мазды почитаем мы для восприятия Святой
Мантры.
Разум Ахура-Мазды почитаем мы для запоминания Святой
Мантры.
Язык Ахура-Мазды почитаем мы для произнесения Святой
Мантры.
Эту гору почитаем мы, рассвет приносящую Уши-Дарну, и
днем и ночью, совершая жертвенные возлияния.*

Истина – это высшее благо¹ . . .

** * **

32 *Мудрость почитаем мы, ту, что есть Спэнта Армайти,
которая (проявилась) при создании Истины и праведников,
первых в Истине среди творений².
Это ему, из всех величайшему, воздам я, и владыке, и стражу,
ему - Ахура-Мазде, для удара по Ангра Майнью лживому, для
удара по Айшме, вооруженному кровавой дубиной, для удара по
мазайнийским дайвам, для удара по всем дайвам и лживым
варэнийцам;
для процветания Ахура-Мазды великолепного, хварноносного,
для процветания Бессмертных Святых, для процветания звезды
Тиштрыи великолепной, хварноносной, для процветания
мужчины праведного, для процветания всех праведных
творений Святого Духа!³*

33 *Истина – это высшее благо¹ . . .
Ему пусть придет величие⁴ . . . Тысячу целебных средств . . .
Мне приди на помощь, Мазда! . . . Ради награды . . .
И да придет пусть так, как призываю!
Истина – это высшее благо¹ . . .*

¹ См. стр. 35; ² цитата из «Висперед» 19, 2; ³ Ясна 27, 1-2; ⁴ см. стр. 55.

[rōž nək nqm rōž pāk nqm rōž mubāarak] rōž i ... māh i ... gāh i ...
namāž i dādār i gəhəq dəm̄q .

xšnaoθra ahurahe mazdā
tarōidīti aṅrahe mainyēuš .
haiθyāvarštəm hyaṭ vasnā fərašotəməm .
staomi ašəm .
ašəm vohū:

gurz x^aarahe awazāyāt dādār hōrməzd i raəmaṅd i x^aarahəmaṅd mainyuq
mainyō i bētum bē rasāt . amāwaṅd pērōžgar amāwaṅdī pērōžgarī dāt
dīn i vahe i māzdayasnq āgāhī rawāt vāfirīngānī bāt . haft kəšwar zamī
ēduṅ bāt .
mən ānō āwāyāt šudan [3] .:

ašəm vohū:

dādār i gəhəq dīn i māzdayasnī dāt i zaraθuštrī .:

nəmasə tē ašāum səvište arədvī sūre anāhite ašaone .
ašəm vohū:

nətmō urvairə vaṅuhi mazdadāte ašaone .
ašəm vohū:

ahurəm mazdqm raēvaṅtəm x^aarənaṅuṅaṅtəm yazamaide .
ašəm vohū:

dādār hōrməzd i raəmaṅd i x^aarahəmaṅd mainyuq mainyō i bētum bē
rasāt .:

ašəm vohū ... ☉ ☉

**В день (имя) праведн(ого, ой), Истины стража, месяца
(имя) праведн(ого, ой), в (имя) гах возношу хвалу Творцу
нашего мира!**

Радость будет Ахуре Мазде, отращение Ангра Майнью
от творящих благо с желанием лучшего продвижения!

Восславлю Истину: Истина – это высшее благо¹ . . .

**Пусть процветает величие и слава Творца Ахура-Мазды
великолепного, хварноносного, пребывающего в духовном
мире, да придет (он к нам); могущественного,
победоносного среди могущественных, победоносных;
пусть знание, распространение и слава благого
маздаяснийского закона и религии будет в семи кариварах
земли - да будет так!**

Мне надо туда идти (3 раза)

Истина – это высшее благо¹ . . .

(лицом на юг)

**Творцу нашего мира, маздаяснийской религии, закону
Заратуштры!**

Слава тебе, о Ардви Сура Анахита, сильнейшая среди
праведных!

Истина – это высшее благо¹ . . .

Слава добрым и праведным растениям, созданным Маздой!

Истина – это высшее благо¹ . . .

Ахура-Мазду великолепного, хварноносного почитаем мы!

Истина – это высшее благо¹ . . .

**Творцу Ахуре Мазде великолепному, хварноносному,
пребывающему в духовном мире, да придет (он к нам)!**

Истина – это высшее благо¹ . . . ☉ ☉

¹ См. стр. 35.

Хафт Амахраспанг Яшм (Яшм, 2)

- 0 *pa nqm i yazdq .
hōrmāzd i hvadāe awazūnī gurz hvarahe awazāyāt . haft amāšāspənd
bē rasāt .: əž hamā gunāh . . . pa patit hōm ॐ*
- xšnaoθra ahurahe mazdā .
tarōidīti aṅrahe mainyēuš .
haiθyāvarštqm hyat vasnā fərašōtəməm .:
staomī ašəm .
ašəm vohū ... [3] .:
fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.ṭkaēšō . . .
. . . yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .*
- 1 *ahurahe mazdā raēvatō x'arənaṅuhātō
aməšanqm spəntanqm .
vaṅhave manəṅhe āxštōiš ḥqm.vaiṅtyā
tarəḍātō anyāiš dāmqn
āsnahe xraθwō mazdadātahe
gaošō.srūtahe xraθwō mazdadātahe .*
- 2 *ašahe vahištahe sraēštahe
airyamanō išyehe sūrahe mazdadātahe
saokayā vaṅhuyā vouru.dōiθrayā
mazdadātayā ašaonyā .
xšaθrahe vairyehe ayōxšustahe
marəždikāi θrāyō.driyaove .*
- 3 *spəntayā vaṅhuyā ārmatōiš rātayā vaṅhuyā
vouru.dōiθrayā mazdadātayā ašaonyā .
haurvatātō raθwō yāiryayā hušitōiš
sarəḍaēibyō ašahe ratubyō .
aməratatātō raθwō
fšaonibya vqθwābya aspanibya yaonibya
gaokərənahe sūrahe mazdadātahe .*

Гимн семи Амеша Спэнта (Яшм, 2)

- 0 **Во имя изэдов!**
**Пусть процветает величие и слава Ахуры Мазды, владыки
благодатного! Да придут к нам семь Амеша Спэнта! Во всех
грехах раскаиваюсь¹ . . . я искупаю их.**
- Радость будет Ахуре Мазде, отвращение Ангра Майнью
от творящих благо с желанием лучшего продвижения!
Восславлю Истину:
Истина – это высшее благо² . . . (3 раза)
Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец³ . . . в
радости, в славе;*
- 1 *На радость Ахуры Мазды⁴ великолепного, хварноносного и
Бессмертных Святых;
Воху Мано, мирного содружества, превосходящего прочие
творения; природного разума Маздой созданного,
приобретенного разума, Маздой созданного;*
- 2 *Аши Вахишты прекраснейшего и Айрьямана желанного;
Суры, созданного Маздой, и Саоки доброй, большеглазой,
Маздой созданной, праведной;
Кхиатра Вайрьи, расплавленного металла, милосердия и
защиты бедных;*
- 3 *доброй Спэнта Армайти и Раты доброй, большеглазой,
Маздой созданной, праведной;
стража Хаурвата и времени года, дающего спокойное
жительство; покровителей лет, стражей Аши;
стража Амертата, тучных стад и полезных полей;
Гаокэрны сильной, Маздой созданной;*

¹ См. стр. 51; ² см. стр. 35; ³ см. стр. 51; ⁴ строфы 1-4 = Сирозах 1, 1-7.

4 [hāvan gāh]

miθrahe vouru.gaoyaotōiš
rāmanasca hvāstrahe .

[rapīθwin gāh]

aṣahe vahištahe āθrasca ahurahe mazdā .

[uzīrin gāh]

bərəzatō ahurahe nafədrō arəm
apasca mazdadātayā .

5 [aiwisruθrim gāh]

aṣāunəm fravašīnəm
yenənəmca vīrō.vqθwanəm
yāiryayāasca hušitōiš
amaheca hutāštahe huraoðahe
vərəθraynaheca ahuradātahe
vanaiṅtyāasca uparatātō .

[ušahin gāh]

sraošahe aṣyehe ašivatō vərəθrājanō
frādat.gaēðahe rašnaoš razištahe arštātasca
frādat.gaēðayā varədat.gaēðayā

xšnaoθra yasnāica vahmāica xšnaoθrāica
frasastayaēca .

yaθā ahū vairyo zaotā frā.mē mrūtē .
aθā ratuš aṣātēt hacā frā aṣava vīdvā mraotū ☉

6 ahurəm mazdəm raēvaṅtəm xʷarənaṅuhantəm yazamaide
aməṣā spəntā huxšaθrā hudāṅhō yazamaide ∴
voḥu manō aməṣəm spəntəm yazamaide
āxštīm ḥəm.vaiṅtīm yazamaide
tarədatəm anyāiš dāman
āsnəm xratūm mazdadātəm yazamaide
gaoṣō.srūtəm xratūm mazdadātəm yazamaide ∴

4 (Утром)

Митры, властелина широких полей, и Рамана
добропастбищного;

(В полдень)

Аши Вахишты и Атара Ахуры Мазды;

(Перед закатом)

высокого Ахуры Апам Напата и вод, созданных Маздой;

5 (После заката)

Фраваши праведных и жещин, имеющих многих
сыновей, и времени года, дающего спокойное
жительство; Амы ладносозданного, прекрасного,
Вертрагны, Ахурой созданного, и победной Упаратат;

(После полонучи)

Сраоши праведного, приносящего награду, победоносного,
содействующего процветанию проявленного мира;
справедливейшего Раину и Аритат, содействующей
процветанию проявленного мира, дающей рост
проявленному миру.

в хвале и молитве, в радости, в славе!

«Как избран владыка», - скажет мне заотар,

«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий
Истину!

6 Ахуру Мазду великолепного, хварноносного почитаем мы;¹
Бессмертных Святых благовластных, благодетельных
почитаем мы!
Воху Мано Бессмертного Святого почитаем мы;
Мирное содружество почитаем мы, превосходящее прочие
творения;
природный разум, Маздой созданный, почитаем мы;
приобретенный разум, Маздой созданный, почитаем мы!

¹ Строфы 6-10 = Сирозах 2, 1-7.

7 *ašəm vahišṭəm sraēštəm aməšəm spəntəm yazamaide
airyamanəm ištīm yazamaide
sūrəm mazdadātəm yazamaide
saokəm vaṇuhīm vouru.dōiθrəm
mazdadātəm ašaonīm yazamaide ∴
xšaθrəm vairīm aməšəm spəntəm yazamaide
ayōxšustəm yazamaide
marždikəm θrāyō.driyūm yazamaide ∴*

8 *spəntəm vaṇuhīm ārmaitīm yazamaide
rātəm vaṇuhīm vouru.dōiθrəm
mazdadātəm ašaonīm yazamaide ∴
haurvatātəm aməšəm spəntəm yazamaide
yāiryəm hušitīm yazamaide
sarəda ašavana ašahe ratavō yazamaide ∴
aməratātəm aməšəm spəntəm yazamaide
fšaonīm vqθwəm yazamaide
aspināca yəvnō yazamaide
gaokəranəm sūrəm mazdadātəm yazamaide.*

9 [hāwan gāh]
*miθrəm vouru.gaoyaoitīm yazamaide
rāma xʷāstrəm yazamaide.*

[rapiθwin gāh]
*ašəm vahišṭəm ātrəmca
ahurahe mazdā puθrəm yazamaide.*

[uzīrin gāh]
*bərəzaṇtəm ahurəm xšaθrīm xšaētəm
arəm napātəm aurvaṭ.aspəm yazamaide
arəmca mazdadātəm ašaonīm yazamaide.*

7 *Ашу Вахишту прекрасного, Бессмертного Святого почитаем мы;
Айрьямана желанного почитаем мы; Суру, Маздой созданного,
почитаем мы; Саоку добрую, большеглазую, Маздой созданную,
праведную почитаем мы!
Кхшатру Вайрю Бессмертного Святого почитаем мы;
расплавленный металл почитаем мы; милосердие, защиту для
бедных почитаем мы!*

8 *Святую добрую Армайти почитаем мы; Рату добрую,
большеглазую, Маздой созданную, праведную почитаем мы!
Хаурватата Бессмертного Святого почитаем мы; время года,
дающее спокойное жительство, почитаем мы; покровителей
лет праведных, стражей Аши почитаем мы!
Амертата Бессмертного Святого почитаем мы;
тучное стадо почитаем мы; полезные поля почитаем мы;
Гаокэрну сильного, Маздой созданного, почитаем мы;*

9 (Утром):

*Митру широкопастбищного почитаем мы; Рамана
добропастбищного почитаем мы;*

(В полдень):

Ашу Вахишту и Атара, сына Ахуры Мазды, почитаем мы;

(Перед закатом):

*высокого Ахуру, могущественного, сияющего Анам Напата
быстроконного почитаем мы; и воду, созданную Маздой,
праведную почитаем мы;*

10 [aiwisrūθrim gāh]

aṣāunqm vanuhtš sūrā spəntā fravaṣayō yazamaide
 γənāscā vīrō.vqθwā yazamaide
 yāiryqmca hušitīm yazamaide
 aməmca hutaštəm huraodəm yazamaide
 vərəθraγnəmca ahuradātəm yazamaide
 vanaiñtīmca uparatātəm yazamaide.

[ušahin gāh]

sraoṣəm aštīm huraodəm vərəθrājanəm
 frādaṭ.gaēθəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide
 rašnūm razištəm yazamaide
 arštātəmca frādaṭ.gaēθqm
 varədaṭ.gaēθqm yazamaide ∴

11 yātu.zī zaraθuštra vanaṭ daēvō mašyō
 kō nmānahe bāda spitama zaraθuštra
 vīspa druxš janāiti vīspa druxš nāšāiti
 yaθa hō nō aētaēšqm vacqm ∴

12 aoi.tē aoi tanvō dadāiti
 aoi.tē aoi aθaurunəm janāiti
 aθaurunəm yaθa raθaēštārəm
 vīspa.nō asruštē nāšātanqm aojaṅha
 yō hīm daste dārənəm
 yōi hapta aməšā spənta huxšaθra
 hudāṅhō hamarəθanqmcit ∴
 daēnqm māzdayasnīm aspō.kəhrqm
 āpəm mazdadātqm ašaonīm yazamaide ∴

13 ātare.vitare.maibyā vitare.maibyā
 vīmraoṭ zaraθuštra
 ātare.vitare.maibyascit vitare.maibyascit
 vīmraoṭ zaraθuštra
 yaṭ vanhēuš manāṅhō yaṭ aiθyejanhəm vacqm
 fraspāvarəš frāca framəθwaca frajqaθwaca ∴

10 (После заката):

Добрых, сильных, святых Фраваши праведных почитаем мы;
 и женицин, имеющих многих сыновей почитаем мы; и время
 года, дающее спокойное жительство почитаем мы; Аму
 ладносозданного, прекрасного почитаем мы; Вертрагну, Ахурой
 созданного, почитаем мы; и победную Упаратат почитаем мы;

(После полонучи):

Сраошу праведного, прекрасного, победоносного, мир
 продвигающего, праведного, стража Аши почитаем мы;
 справедливейшего Рашну почитаем мы; и Аритат,
 содействующую процветанию проявленного мира, дающую рост
 проявленному миру, почитаем мы!

11 Кто же, о Заратуштра¹, наверняка осилит колдунов, - и демонов
 и смертных - в доме? О Спитама Заратуштра, любая дружба
 поражает, любая дружба губит, если нет этих слов;

12 Тело у тебя захватывает, жреца в тебе убивает - жреца, так
 же как и воина. Полностью от (демона) непослушания создает
 защиту тот, кто пользуется силой Сокрушителей любых
 врагов. Они – семь Амеша Спэнта, Бессмертных Святых,
 благовластных и благодетельных. Мы почитаем Дайну
 Маздаяснийскую, коневидную (и) воду, созданную Маздой,
 праведную!

13 Грех вольный и невольный, вольный и невольный, отвергнут
 мной, о Заратуштра!
 Грех вольный и невольный, вольный и невольный даже,
 отвергнут мной, о Заратуштра,
 когда от Воху Мано нетленное слово отвергающее приходит –
 (и грех) сокрушающий, (грех) умертвляющий

¹ Хаптан Яум существует в двух вариантах - большом и малом. Если читается «Малый Гимн Семи», строфы 11-14 повторяются 7 раз. Следующие 8 частей Ясны Хаптанхайти в этом случае не читаются, а текст продолжается со слов «Ахуре Мазде, Владыке благодатному...» (стр. 203) и до конца. При чтении «Большого Гимна Семи», т.е. его полного варианта, строфы 11-14 читаются только один раз.

- 14 *satavata satē.vita utavata utē.vita
uta uta ara.barənuta
yaθa bastəm fravašnəm daēnəm māzdayasnīm
nāšātanəm aojaṅha ∴
ašəm vohū ... ∴*

Ясна Хаитангхайми

1

- 1 *ahurəm mazdəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide ∴
aməšā spəntā huxšaθrā hudaṅhō yazamaide ∴
vīspəm ašaonō sfīm yazamaide mainyāvīm cā gaēθyāmcā
bərəjā vaṅhəuš ašahe bərəjā daēnayā vaṅhuyā māzdayasnōiš ∴*
- 2 *humatanəm hūxtanəm hvarštanəm yadacā anyadacā
vərəzyamnanəmcā vāvərəzananəmcā mahī aibī.jarətārō
naēnaēstārō yaθanā vohunəm mahī ☉ [2]*
- 3 *taṭ aṭ vairimaidī ahurā mazdā ašā srīrā hyaṭ ī mainimadicā
vaocōimācā vərəzimācā yā hātəm šyaodananəm vahištā xyāṭ
ubōibyā ahubyā ∴*
- 4 *gavōi adāiš tāiš šyaodanāiš yāiš vahištāiš fraēšyāmahī rāmācā
vāstrəmcā dazdyāi surunvatascā asurunvatascā xšayaṅtascā
axšayaṅtascā ∴*
- 5 *huxšaθrōtəmāi bāt xšaθrəm ahmat hyaṭ aibī dadəmahicā
cīšmahicā hvəmahicā hyaṭ mazdāi ahurāi ašāicā vahištāi [3] ∴*
- 6 *yaθā āṭ utā nā.vā nāirī.vā vaēdā haiθīm aθā haṭ vohū taṭ
əādū vərəzyōtūcā īṭ ahmāi fracā vātōyōtū īṭ aēibyō yōi īṭ aθā
vərəzyān yaθā īṭ asī ∴*

- 14 *сто раз по сто крат и намного более того унесен далеко прочь,
как будто связанный Фравашами, Дайной Маздаяснийской и
силой Сокрушителей!*

Истина – это высшее благо¹ . . .

Ясна Семи глаб²

1

- 1 *Ахуру Мазду праведного, стража Истины почитаем мы;
Амеша Спэнта благовластных, благодетельных почитаем мы;
весь праведный мир почитаем мы, и духовный, и физический
ритуалом доброй Истины, ритуалом доброй религии
маздаяснийской!*
- 2 *Мы хвалители Благих Мыслей, Благих Слов, Благих Дел и здесь,
и повсюду, и делающихся, и сделанных, так же как и ревнители
добрых мы! (2 раза)*
- 3 *Поэтому вот что надо нам выбрать, о Ахура Мазда,
прекрасный Истиной: нам надо думать, говорить и делать то,
что было бы лучшим из сущих деяний для обоих миров.*
- 4 *И этими деяниями наилучшими мы призываем покой и пастбище
скоту, одаренному знаменитым и неизвестным, имеющим
власть и безвластным.*
- 5 *Самому добровластному мы передаем, посвящаем и
присваиваем власть над нами без сомнения, Ему - Мазде Ахуре
и Аше Вахиште. (3 раза)*
- 6 *А если, кроме того, человек, будь то мужчина или женщина,
знает истинное, то в этом его благо; пусть он говорит об этом
и делает это для себя полностью, и пусть передает это знание
тем, кто станет делать это сразу, как только это произойдет.*

¹ См. стр. 35; ² Ясна 35-42.

- 7 *ahurahyā.zī at̄ vā mazdā yasnəm̄cā vahməm̄cā vahištəm aməhmaidī
gəuščā vāstrəm . taṭ at̄ vā vərəzyāmahī fracā vātəyāmahī yā.tə
isāmaidē .:*
- 8 *ašahyā āat̄ sairī ašahyā vərəzēnē kahmāicīṭ hātəm jījišəm
vahištəm ādā ubōibyā ahubyā ☉ [2]*
- 9 *imā āt̄ uxḏā vacā ahurā mazdā ašəm manyā vahehyā
fravaocāmā. θwəm at̄ aēšəm paityāstārəm̄cā fradaxštārəm̄cā
dadəmaidē .:*
- 10 *ašāat̄cā hacā vaṅhəuščā manəṅhō vaṅhəuščā xšaθrāt̄ staotāiš
θwāt̄ ahurā staotōibyō aibī uxḏā θwāt̄ uxḏōibyō yasnā θwāt̄
yasnoibyō .:*
- yeṅhe hātəm ... tascā tāscā yazamaidē .:*

11

- 1 *ahyā θwā āθrō vərəzēnā paouruyē pairī.jasāmaidē mazdā
ahurā θwā θwā mainyū spəništā yə ā axtiš ahmāi yəm axtōyōi
dāṅhē .:*
- 2 *urvāzištō hvō nā yātāyā pairī.jamyā ātarə mazdā ahurahyā
urvāzištahyā urvāzyā nqmištahyā nəmanhā.nā mazištāi yāṅhəm
pairī.jamyā .:*
- 3 *ātarš vōi mazdā ahurahyā ahī . mainyuš vōi ahyā spəništō ahī
. hyat̄ vā tōi nāmanəm vāzištəm ātarə mazdā ahurahyā tā θwā
pairijasāmaidē .:*

- 7 *И вот что для вас признали мы как наилучшее: Ахуре Мазде -
молитву и прославление, а скоту - пастбище. И то, что желаем
для вас, мы делаем полностью и осознаем это.*
- 8 *И потом каждому из существ подай для обоих миров лучшее
жизненное средство, единое с Истиной, действующее от
Истины! (2 раза)*
- 9 *И этими сказанными словами, о Ахура Мазда, мы провозгласили
Истину доброй мысли. А Тебя мы признаем их воспринимателем
и разъяснителем.*
- 10 *И от Истины, и Благой Мысли, и Благой Власти, о Ахура,
пусть хвала от Тебя будет восхвалениям, и речение будет
речениям, и молитва будет пусть молитвам.*
- Того из существ почитаем мы . . . для Истины¹.*

11

- 1 *В первую очередь к этому Огню, от Тебя действующему,
приближаемся мы в почтении, о Ахура Мазда, Ты, о Дух
Святейший, который болезненен для того, кому Ты позволил
бы причинить боль.*
- 2 *С самым радующим своим действием приди к нам, о Огонь
Мазды Ахуры, (окруженный) радостью, как самый радующий,
почетом, как самый призываемый, для величайшего из событий
приди к нам.*
- 3 *Истинно, ты - Огонь Мазды Ахуры, истинно, ты - Его
святейший дух. Чье, как не твое имя, о Огонь Мазды Ахуры, из
имен самое продвигающее, и с ним почтительно мы
приближаемся к тебе.*

¹ См. стр. 35.

4 *vohū θwā manañhā vohū θwā ašā vañhuyā θwā cistōiš šyaodanāišcā vacēbīšcā pairijasāmaidē* ∴

5 *nətaxyāmahī iṣūidyāmahī θwā mazdā ahurā ∴ vīspāiš θwā humatāiš vīspāiš hūxtāiš vīspāiš hvarəštāiš pairijasāmaidē* ∴

6 *sraēštəm aṭ tōi kəhrpəm kəhrpəm āvaēdayamahī mazdā ahurā imā raocā barəzištəm barəzimanəm avat yāt hvarē avācī* ∴

yeñhe hātəm ... tqscā tāscā yazamaidē ∴

III

1 *iθā aṭ yazamaidē ahurəm mazdəm yē gəmcā ašəmcā dāt apascā dāt urvarāscā vañuhīš raocāscā dāt būmīmcā vīspācā vohū* ∴

2 *ahyā xšaθrācā mazēnācā havarañhāišcā tēm aṭ yasnanəm paurvatātā yazamaidē yōi gəuš hacā šyeiñtī* ∴

3 *tēm aṭ āhūiryā nāmēnī mazdā.varā spəntōtēmā yazamaidē ∴ tēm ahmākāiš azdibīšcā uštānāišcā yazamaidē ∴ tēm ašāunəm fravašīš narəmcā nāirinəm yazamaidē* ∴

4 *ašəm aṭ vahīštəm yazamaidē hyaṭ sraēštəm hyaṭ spəntəm aməšəm hyaṭ raocōñhvaṭ hyaṭ vīspā vohū* ∴

5 *vohucā manō yazamaidē vohucā xšaθrəm vañuhīmācā daēnəm vañuhīmācā fsəratūm vañuhīmācā ārmaitīm* ∴

yeñhe hātəm ... tqscā tāscā yazamaidē ∴

4 *С мыслью благой к тебе, с истиной благой к тебе, с деяниями и словами благого учения приближаемся мы к тебе.*

5 *Мы возносим молитву и благодарность Тебе, о Мазда Ахура. Со всеми благими мыслями, всеми благими словами, всеми благими делами мы приближаемся к Тебе.*

6 *И вот мы посвящаем Тебе, о Мазда Ахура, образ прекраснейший из образов, этот свет, высочайший из высоких, тот, что был назван Солнцем.*

Того из существ почитаем мы . . . для Истины¹.

III

1 *И вот почитаем мы Ахуру Мазду, который создал и скот, и Истину-Ашу, создал воды и растения добрые, создал свет, землю и все благое.*

2 *И с Его властью, величием и благодеяниями лучшей частью молитв мы почитаем Его, мы, кто живет за счет скота.*

3 *И мы почитаем Его Святейшим по ахуровскому имени, Маздой избранному. Его почитаем мы нашими телами и жизнями. Его и Фраваши праведных, и мужчин, и женщин, почитаем мы.*

4 *И Истину Наилучшую почитаем мы, которая прекраснейшая, которая святая бессмертная, которая светоносная, в которой все благое.*

5 *И Благою Мыслью почитаем мы, и Благою Властью, и добрую религию, и доброе воздаяние, и добрую Армайти (Благочестие).*

Того из существ почитаем мы . . . для Истины¹.

¹ См. стр. 35.

IV

- 1 *imqm āaṭ zqm gənābīš haṭrā yazamaidē yā nā baraiṭi yāscā tōi gənā ahurā mazdā ašāṭ hacā vairyā tā yazamaidē .:*
- 2 *tžā yaoštayō fəraštayō ārmatayō .: vaṇuhīm ābīš ašīm vaṇuhīm tšəm vaṇuhīm āzūitīm vaṇuhīm frasastīm vaṇuhīm parəṇdīm yazamaidē .:*
- 3 *apō aṭ yazamaidē maēkaiṇtīšcā hābvaiṇtīšcā fravazaṇhō ahurānīš ahurahyā havapaṇhā .: hupərəθwāscā vā hvōγžathāscā hūšnāθrāscā ubōibyā ahubyā cagəmə .:*
- 4 *ūitī yā vā vaṇuhīš ahurō mazdā nāmą dadāṭ vaṇhudā hyaṭ vā dadāṭ tāiš vā yazamaidē tāiš fryṇmahī tāiš nəmaxyāmahī tāiš išūidyāmahī .:*
- 5 *apascā vā azīscā vā mātərqšcā vā agənyā drigudāyaṇhō vīspō.pitīš avaocāmā vahištā sraēštā .: avā vā vaṇuhīš rātōiš darəgō.bāzāuš nāšū paiṭi.vyādā paiṭi.səṇdā mātəro jītayō .:*

yeiḡhe hātqm ... tqscā tāscā yazamaidē .:

V

- 1 *iṭā āṭ yazamaidē gēuš urvānəmcā tašānəmcā .: ahmākəṅg āaṭ urunō pasukanəmcā yōi nā jījīšəṇtī yaēibyascā tōi ā yaēcā aēibyō ā aṇhən .:*

IV

- 1 *И теперь эту землю вместе с женами почитаем мы; землю, которая нас носит, и жен, которые Твои жены, о Ахура Мазда, в согласии с Истиной избранные; их почитаем мы:*
- 2 *Подношения, способности, собеседования, благочестие. С ними доброе вознаграждение, добрую бодрость, доброе изобилие, доброе восхваление, добрую полноту почитаем мы.*
- 3 *И воды благодетельного Ахуры почитаем мы, вперед продвигающие, ахуровские, и те, что из туч образуются, и существующие сами; для обоих миров вы нужны нам и легкопереходимые, и обильнотекущие, и для омовений приятные.*
- 4 *Итак, о добрые, по тем именам, который дал вам Создатель благого Ахура Мазда, когда создавал вас, по ним мы почитаем вас, ими благословляем, ими мы молимся, по ним воздаем благодарность.*
- 5 *И к вам, о воды, к вам, о рождающие и материнские, неубивающие, данные бедным, всех питающие, к вам обратились мы, о наилучшие и прекраснейшие! Этим вы, о добрые, в несчастье видимы, заметны, благодаря дару долгорукому, вы - матери, вы - жизнь.*

Того из сущих почитаем мы . . . для Истины¹.

V

- 1 *И вот почитаем мы душу и Ваятеля быка, а также наши собственные души и души пасущихся домашних животных, которые нам обеспечивают жизнь, для кого существуем мы, и кто существует для нас.*

¹ См. стр. 35.

- 2 *daitikanqm̄cā aidyūnqm̄ hyaṭ urunō yazamaidē . aṣāunqm̄ āaṭ urunō yazamaidē kudō.zātanqm̄cīṭ narqm̄cā nāirinqm̄cā yaēṣqm̄ vahehiš daēnā vanaiṇtī vā vāṅghən vā vaonarē vā .:*
- 3 *āṭ iṭhā yazamaidē vaṅhūšcā ṭṭ vaṅuhīšcā ṭṭ spəṇtəṅg aməṣṅg yavaējyō yavaēsvō yōi vaṅhāuš ā manəṅhō ṣyeiṇtī yāscā ūitī .:*
- 4 *yaṭhā tū.ṭ ahurā mazdā məṅghācā vaocascā dāscā varəšcā yā vohū aṭhā tōi dadəmahī aṭhā cīšmahī aṭhā ṭwā āiš yazamaidē aṭhā nəmaxyāmahī aṭhā iṣūidyāmahī ṭwā mazdā ahurā .: [2]*
- 5 *vaṅhāuš xʷaētəuš xʷaētātā vaṅhāuš aṣahyā ṭwā pairijasāmaidē vaṅhuyā fəsəratvō vaṅhuyā ārmatōiš .:*
- yeṅhe hātqm̄ ... tqscā tāscā yazamaidē .:*

VI

- 1 *āhū aṭ paiṭi adāhū mazdā ahurā mazdaqm̄cā būiricā kərəṣvā rāitī tōi xrapaitī ahmaṭ hyaṭ aibī . hyaṭ mīždəm mavaēṭəm fradadāṭhā daēnābyō mazdā ahurā .:*
- 2 *ahyā hvō nē dāidī ahmāicā ahuyē manaxyāicā taṭ ahyā yā taṭ upā.jamyāmā tavacā haxəmə aṣaxyācā vīspāi yavē .:*
- 3 *dāidī aṭ nərqš mazdā ahurā aṣāunō aṣacinəṅhō aidyūš vāstryəṅg darəgāi ṭžyāi bəzvaitē haxmainē ahmaibyā.ahmā.rafanəṅhō .:*

- 2 *И души диких животных, которые полезны, почитаем мы; а также души праведных почитаем мы, где бы они не родились, и мужчин, и женщин, добрые религии которых побеждают, побеждали или победили.*
- 3 *А также почитаем мы Святых Бессмертных, в их мужских и женских добрых ипостасях, вечно живущих, вечно полезных, которые, как мужского, так и женского рода, живут с Благой Мыслью.*
- 4 *А поскольку Ты, о Ахура Мазда, и задумал, и высказал, и создал, и творил все то, что благое, то для Тебя мы действуем, Тебе посвящаем, Тебя со всем благим почитаем мы, и молитву возносим, и благодарность возносим - Тебе, о Мазда Ахура! (2 раза)*
- 5 *Почтительно приближаемся мы к Тебе, принадлежащие благому родственнику, благой Истине, благому воздаянию и благому благочестию.*

Того из суищих почитаем мы . . . для Истины¹.

VI

- 1 *И в этих распределениях, о Мазда Ахура, одари нас тем, что дай мудрость с избытком, которая формирует нас. Из той награды, которую сотворил ты для веры каждого, о Мазда Ахура,*
- 2 *дай нам из нее то для мира этого и духовного, то из нее, при помощи чего смогли бы мы достигнуть дружбы с Тобой и Истиной на веки вечные.*
- 3 *И дай, о Мазда Ахура, мужчин праведных, выбравших Истину, беззлых земледельцев, для долгой, желанной и крепкой дружбы и взаимопомощи.*

¹ См. стр. 35.

4 aθā xʷaētūš aθā vərəzənā aθā haxēmą xyāt yāiš hišcamaidē .
aθā vā utā xyāmā mazdā ahurā ašavanō ərəšyā ištəm rāitī .:

yeŋhe hātąm ... tąscā tāscā yazamaidē .:

VII

1 stūtō garō vahmēng ahurāi mazdāi ašaicā vahištāi dadəmahicā
cīšmahicā ācā āvaēdayamahī .:

2 vohū xšaθrəm tōi mazdā ahurā apaēmā vīspāi yavē .
huxšaθrastū.nē nā.vā nāirī.vā xšaētā ubōyō aŋhvō hātąm
hudāstəmā .:

3 humām θwā īzīm yazatəm ašaŋhācim dadəmaidē . aθā tū.nē
gayascā astəntāscā xyā ubōyō aŋhvō hātąm hudāstəmā .: [2]

4 hanaēmācā zaēmācā mazdā ahurā θwahmī rafənahī darəgāyāu
. aēšācā θwā əmavaŋtascā buyamā . rapōišcā tū.nē darəgəmcā
uštācā hātąm hudāstəmā .:

5 θwōi staotarascā mąθranascā ahurā mazdā aogəmadaēcā
usmahicā vīsāmadaēcā . hyāt mīzdəm mavaēθəm fradadāθā
daēnābyō mazdā ahurā .: [2]

6 ahyā hvō nē dāidī ahmāicā ahuyē manaxyāicā taŋ ahyā yā taŋ
upā.jamyāmā tavacā sarəm ašahyācā vīspāi yavē .:

yeŋhe hātąm ... tąscā tāscā yazamaidē .:

4 Так пусть будут родственники, пусть будут труженники,
пусть будет дружба - ими стоим мы. И мы пусть будем, о
Мазда Ахура, праведные, правдивые, дарами удовлетворяющие
Ваши желание.

Того из существ почитаем мы . . . для Истины¹.

VII

1 Ахуре Мазде и Лучшей Истине мы совершаем, посвящаем и
возносим восхваления, песнопения и молитвы.

2 Пусть достигнем мы твоей доброй Власти, о Мазда Ахура, на
вечные времена; пусть самый благовластный правит нами, будь
то мужчина или женщина, о Благодетельнейший из существ, в
обоих мирах!

3 Тебя выбираем мы, благозаконного, желанного, достойного
почитания, неотделимого от Истины. Так будь же Ты для нас
и жизнь, и телесность, о Благодетельнейший из существ, в обоих
мирах! (2 раза)

4 И пусть мы заслужим, и пусть мы получим, о Мазда Ахура,
помощь Твою долговечную; и пусть станем мы могучи и сильны
Тобой; и пусть поддержка твоя будет с нами и долгой, и
желанной, о Благодетельнейший из существ!

5 И мы называем себя Твоими восхвалителями и проповедниками,
о Ахура Мазда, мы желаем этого, и готовы к этому. Из той
награды, которую сотворил ты для веры каждого, о Мазда
Ахура, (2 раза)

6 дай нам из нее то для мира этого и духовного, то из нее, при
помощи чего смогли бы мы достигнуть соединения с Тобой и
Истиной на веки вечные.

Того из существ почитаем мы . . . для Истины¹.

¹ См. стр. 35.

*humatanqm hūxtanqm hvarštanqm yadacā anyadacā
vərəzjamnanqmcā vāvərəzananqmcā mahī aibī.jarətārō
naēnaēstārō yaθanā vohunqm mahī* ☉ [2]

yaθā ahū vairyō . . . [4] ∴

ašəm vohū . . . [3] ∴

yasnəm sūrəm haptanḥāiīm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide
∴

yeiḡhe hātqm ... tqscā tāscā yazamaidē ∴

VIII

- 1 *yazamaidē vā aməšā spəntā yasnahē haptanḥātōiš haḡdātā ∴
arqmcā xā yazamaidē arqmcā pərətūš yazamaidē ∴ paθqmcā
vīcaranā yazamaidē paθqmcā haḡjamanā yazamaidē* ∴
- 2 *gairīšcā afštacanō yazamaidē vairīšcā awəzdānāḡhō yazamaidē
∴ aspənācā yəvīnō yazamaidē pāyūšcā θwōrəštārā yazamaidē ∴
mazdaqmcā zaraθuštərmcā yazamaidē* ∴
- 3 *zqmcā asmanəmcā yazamaidē ∴ vātəmcā daršīm mazdadātəm
yazamaidē taērəmcā haraiθyā bərəzō yazamaidē ∴ būmīmcā
vīspācā vohū yazamaidē* ∴
- 4 *manō vohū urunascā ašāunqm yazamaidē ∴ vāsīmcā yqm
paḡcāsadarqm yazamaidē ∴ xarəmcā yim ašavanəm yazamaidē
yō hištaitē maidim zrayanḡhō vourukašahē ∴ zrayō vourukašəm
yazamaidē* ∴

*Мы хвалители Благих Мыслей, Благих Слов, Благих Дел и здесь,
и повсюду, и делающихся, и сделанных, так же как и ревнители
добрых мы! (2 раза)*

Как избран владыка¹ . . . (4 раза)

Истина – это высшее благо¹ . . . (3 раза)

*«Яснуну Семи Глав» сильную, праведную, стража Истины
почитаем мы.*

Того из сущих почитаем мы . . . для Истины¹.

VIII

- 1 *Вас почитаем мы, о Бессмертные Святые, составляющие
часть «Ясны Семи Глав»; и водный источник почитаем мы, и
водную переправу почитаем мы; и дорог распутье почитаем
мы, и дорог схождение почитаем мы.*
- 2 *И горы, откуда текут воды, почитаем мы, и широкие водоемы
почитаем мы; и поля полезные почитаем мы, и творцов-
хранителей почитаем мы; и Мазду, и Заратуштру почитаем
мы.*
- 3 *И землю, и твердь небесную почитаем мы; и ветер сильный,
Маздой созданный, почитаем мы, и вершину горы высокой
Харайти почитаем мы; и землю, и все благое почитаем мы.*
- 4 *Мысль благую и души праведных почитаем мы; и рыбу, которая
Панчасадвара, почитаем мы; и осла, который праведный,
почитаем мы, который стоит посреди моря Воурукаша; и море
Воурукаша почитаем мы.*

¹ См. стр. 35.

5 *haoməmcā zāirīm bərəzañtəm yazamaidē · haoməm frāšmīm frādat̄.gaēθəm yazamaidē · haoməm dūraošəm yazamaidē ··*

6 *apəmca fəraxšaostrəm yazamaidē vayəmca fərafraoθrəm yazamaidē · aθaurunəmca paiṭi.ajəθrəm yazamaidē yōi yeyə dūrāt̄ ašō.īšō daxyunəm · vīspəscā aməšq spəñtə yazamaidē ··*
yeyhe hātəm ... təscā tāscā yazamaidē ··

[važ guftan] hōrməzd i xʻadāe i awazūnī mardum mardum sardagq hamā sardagq ham bā yašt i vahq vaem vahe dīn i māzdayasnq āgāhī āstvənī rasqnāt̄ ēduṭ bāt̄ ··

yaθā ahū vairyo ... [2] ··

*yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi
ahurahe mazdā raēvatō xʻarənañuhātō
aməšanəm spəñtanəm ··
vanhave manəhe āxštōiš həm.vaiñtyā
tarədatō anyāiš dāmən
āsnahe xraθwō mazdadātahe
gaošō.srūtahe xraθwō mazdadātahe ··
ašahe vahištahe sraēštahe
airyamanō išyehe sūrahe mazdadātahe
saokayā vanhuyā vouru.dōiθrayā
mazdadātayā ašaonyā ··
xšəθrahe vairyehe ayōxšustahe
marəzdikāi θrāyō.driyaove ··
spəñtayā vanhuyā ārmatōiš rātayā vanhuyā
vouru.dōiθrayā mazdadātayā ašaonyā ··
haurvatātō raθwō yāiryayā hušitōiš
sarədaēibyō ašahe ratubyō ··
aməratātātō raθwō
fšəonibya vqθwābya aspanibya yaonibya
gaokərənahe sūrahe mazdadātahe ··*

5 *И Хаому золотого, высокого почитаем мы; Хаому пылкою, способствующего миру проявленному почитаем мы; Хаому, отдаляющего смерть, почитаем мы.*

6 *И течение вод почитаем мы, и воздуха полет почитаем мы; и возвращение атхраванов почитаем мы, которые пусть придут, ищущие Истину, из далеких стран; и всех Бессмертных Святых почитаем мы.*

Того из сущих почитаем мы . . . для Истины¹.

(вполголоса)

Ахуре Мазде, владыке благодатному, возношу благую молитву и славу, чтобы каждому человеку, каждому роду, всеумроду человеческому принес он знание, веру и добро маздаяснийской религии, которая из всех наилучшая; да будет так!

Как избран владыка¹ . . . (2 раза)

В хвале и молитве я силу и рост призываю для Ахуры Мазды великолепного, хварноносного и Бессмертных Святых; для Воху Мано, мирного содружества, превосходящего прочие творения; природного разума Маздой созданного, приобретенного разума, Маздой созданного; для Аши Вахишты прекраснейшего и Айрьямана желанного; Суры, созданного Маздой, и Саоки доброй, большеглазой, Маздой созданной, праведной; для Кхшатра Вайрьи, расплавленного металла, милосердия и защиты бедных; для доброй Спэнта Армайти и Раты доброй, большеглазой, Маздой созданной, праведной; для стража Хаурвата и времени года, дающего спокойное жительство; покровителей лет, стражей Аши; для стража Амертата, тучных стад и полезных полей; Гаокэрны сильной, Маздой созданной;

¹ См. стр. 35.

[hāvan gāh]

miθrahe vouru.gaoyaotōiš
rāmanasca hvāstrahe .

[rapitwin gāh]

aṣahe vahištahe āθrasca ahurahe mazdā .

[uzīrin gāh]

bərəzatō ahurahe nafədrō apəm
apasca mazdadātayā .

[aiwisruθrim gāh]

aṣāunəm fravašinəm
yenənəmca vīrō.vəθwanəm
yāiryayāasca hušitōiš
amaheca hutāštahe huraodahe
vərəθraynaheca ahurađātahe
vanaiṅtyāasca uparatātō .

[ušahin gāh]

sraoṣahe aṣyehe aṣivatō vərəθrājanō
frādat.gaēṭahe raṣnaoṣ razištahe arštātasca
frādat.gaēṭayā varədat.gaēṭayā

aṣəm vohū ... ∴

ahmāi raēšca ...

hazaṅrəm baēṣazanəm ...

jasa.mē ...

[kərba mažd ...]

aṭa jamyāt yaṭa āfrīnāmi ∴

aṣəm vohū ... ☉ ☉

[rōž nək nəm rōž pāk nəm rōž mubāarak] rōž i ... māh i ... gāh i ...
namāž i dādār i gəhə dəm .

xṣnaoθra ahurahe mazdā tarōidīti aṅrahe mainyēuš .

haiṭyāvarštəm hyaṭ vasnā fəraṣotəməm .

staomi aṣəm . aṣəm vohū ... ∴

(Утром)

для Митры, властелина широких полей, и Рамана
добропастбищного;

(В полдень)

для Аши Вахишты и Атара Ахуры Мазды;

(Перед закатом)

для высокого Ахуры Апам Напата и вод, созданных Маздой;

(После заката)

для Фраваши праведных и женщин, имеющих многих
сыновей, и времени года, дающего спокойное
жительство; Амы ладносозданного, прекрасного,
Вертрагны, Ахурой созданного, и победной Упаратат;

(После полноты)

для Сраоши праведного, приносящего награду,
победоносного, содействующего процветанию
проявленного мира; справедливейшего Раину и Аритат,
содействующей процветанию проявленного мира,
дающей рост проявленному миру.

Истина – это высшее благо¹ . . .

Ему пусть придет величие² . . . Тысячу целебных средств . . .

Мне приди на помощь, Мазда! . . . **Ради награды** . . .

И да придет пусть так, как призываю!

Истина – это высшее благо¹ . . .

**В день (имя) праведн(ого, ой), Истины стража, месяца
(имя) праведн(ого, ой), в (имя) гах возношу хвалу Творцу
нашего мира!**

Радость будет Ахуре Мазде, отвлечение Ангра Майнью
от творящих благо с желанием лучшего продвижения!

Восславлю Истину: Истина – это высшее благо¹ . . .

¹ См. стр. 35; ² см. стр. 55.

gurz x^varahe awazāyāt haft aməšāspənd bē rasāt . amāwənd pērōžgar
amāwəndī pērōžgarī dāt dīn i vahe i māzdayasnq āgāhī rawāī
vāfrīngānī bāt . haft kəšwar zamī ɛduṅ bāt .
mən ānō āwāyāt šudan [3] .:

ašəm vohū:

dādār i gəhə dīn i māzdayasnī dāt i zaraθuštrī .:

nəmasə tē ašāum səvište arədvī sūre anāhite ašaone .
ašəm vohū:

nəmə urvairə vaṅuhi mazdadāte ašaone .
ašəm vohū:

ahurəm mazdqm raēvaṅtəm x^varənaṅuṅtəm yazamaide .
aməšā spəntā huxšaθrā hudāṅhō yazamaide .:
ašəm vohū:

haft aməšāspənd bē rasāt .:

ašəm vohū ... ☉☉



**Пусть процветает величие и слава семи Амеша Спэнта,
да придут (они к нам); могущественного, победоносного
среди могущественных, победоносных; пусть знание,
распространение и слава благого маздаяснийского закона
и религии будет в семи каршварах земли - да будет так!
Мне надо туда идти (3 раза).**

Истина – это высшее благо¹ . . .

(лицом на юг)

**Творцу нашего мира, маздаяснийской религии, закону
Заратуштры!**

Слава тебе, о Ардвиге Сура Анахита, сильнейшая среди
праведных!

Истина – это высшее благо¹ . . .

Слава добрым и праведным растениям, созданным Маздой!

Истина – это высшее благо¹ . . .

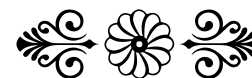
Ахура-Мазду великолепного, хварноносного почитаем мы!

Бессмертных Святых благовластных, благодетельных
почитаем мы!

Истина – это высшее благо¹ . . .

Да придут к нам семь Амеша Спэнта!

Истина – это высшее благо¹ . . . ☉☉



¹ См. стр. 35.

Аргибехеит Яшм (Яшм, 3)

0 *pa nam i yazdā . hōrməzd i hvadāe awazūnī gurz hvarahe awazāyāt .
ardabahišt aməšāspənd bē rasāt . : əž hamā gunāh . . . pa patit hōm ☉*

*xšnaoθra ahurahe mazdā .
tarōidīti aṅrahe mainyēuš .
haiθyāvarštəm hyaṭ vasnā fərašōtəməm . :
staomī ašəm .
ašəm vohū ... [3] . :
fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.ṭkaēžō . . .
. . . yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .*

*ašahe vahištahe sraēštahe airyamanō iṣyehe sūrahe
mazdadātahe saokayā vaṅhuyā vouru.dōiθrayā
mazdadātayā ašaonyā
xšnaoθra yasnāica vahmāica xšnaoθrāica
frasastayaēca .*

*yaθā ahū vairyō zaotā frā.mē mrūtē .
aθā ratuš ašātēt haca frā ašava vīdvā mraotū ☉*

1 *mraoṭ ahurō mazdā spitamāi zaraθuštrāi .
āaṭ yaṭ aša vahišta fradaiθīša spitama zaraθuštra
staotarəca zaotarəca zbātarəca mθranaca
yaštarəca āfrītarəca aibijarətarəca
vaṅhāna xšaēta raocā xʷanvaitīšca
vərəzō ahmākəm yasnāica vahmāica
yaṭ aməšanəm spəntanəm . :*

Гимн Аше Вахиште (Яшм, 3)

0 **Во имя изэдов!
Пусть процветает величие и слава Ахуры Мазды, владыки
благодатного! Да придет к нам Бессмертный святой Аша
Вахишта!**

Во всех грехах раскаиваюсь¹ . . . я искупаю их.

*Радость будет Ахуре Мазде, отвлечение Ангра Майнью
от творящих благо с желанием лучшего продвижения!*

Восславлю Истину:

Истина – это высшее благо² . . . (3 раза)

*Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец³ . . . в
радости, в славе;*

*на радость Аши Вахишты прекраснейшего и Айрьямана
желанного; Суры, созданного Маздой, и Саоки доброй,
большезлазой, Маздой созданной, праведной,
в хвале и молитве, в радости, в славе!*

«Как избран владыка», - скажет мне заотар,

*«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий
Истину!*

1 *Молвил Ахура Мазда Спитама Заратуштре:
– Когда (молитва) «Аша Вахишта» творится, о Спитама
Заратуштра, тем, кто возносит хвалу, совершает ритуал,
призывает высшие силы, читает мантры, поет гимны,
благословляет и прославляет добрый сияющий свет и
великолепные дела, (это делается) ради молитвы и прославления
нас – Бессмертных Святых.*

¹ См. стр. 51; ² см. стр. 35; ³ см. стр. 51.

- 2 āaṭ aoxta zaraθuštrō .
mrūidi bā vacō arš.vacō ahura mazda .
yaθa tē aṅhen yaṭ aša vahišta
frādāhīš spitama zaraθuštra
staotarəca zaotarəca zbātarəca mąθranaca
yaštarəca āfrītarəca aibijarətarəca
vanhāna xšaēta raocā xʷanvaitīšca
vərəzō yūšmākəm yasnāica vahmāica
yaṭ aməšanqm spəntanqm .:
- 3 ādim framraomi ašəm vahištəm .
yezi framraomi ašəm vahištəm
āaṭ anyaešqm yaṭ aməšanqm spəntanqm xʷayaonəm
yim pāiti mazdā humatāiš
yim pāiti mazdā hūxtāiš
yim pāiti mazdā hvarštāiš .
garō.nmāne ahurahe xʷayaonəm .:
- 4 garō nmānəm nərəyō asti ašāvaoyō
naēciš drvatqm ayene paitiš
garō nmānəm ravōhu
ašāyaonəm ciθrəm ahurəm mazdaqm .:
- 5 janaiti vīspaēšqm aṅrō mainyuš
ahmāi yāθwqm pairikanqmca airyamanəm
mąθranqm mazištəm mąθranqm vahištəm
mąθranqm sraēštəm mąθranqm sraēštōtəməm
mąθranqm uyṛəm mąθranqm uyṛōtəməm
mąθranqm dərəzrəm mąθranqm dərəzrōtəməm
mąθranqm vārəθraṅni
mąθranqm vārəθraṅnyōtəməm
mąθranqm baēšazəm
mąθranqm baēšazyōtəməm .:

- 2 И сказал Заратуштра:
– Молви же слова, слова истинные, о Ахура Мазда, чтобы от Тебя были, о (молитве) «Аша Вахишта», (которая) творится тем, кто возносит хвалу, совершает ритуал, призывает высшие силы, читает мантры, поет гимны, благословляет и прославляет добрый сияющий свет и великолепные дела ради молитвы и прославления вас – Бессмертных Святых.
- 3 Ее произношу – (молитву) «Аша Вахишта»¹.
Если произношу «Ашу Вахишту»,
то (это) опора (для достижения и) других Бессмертных Святых,
помощник, которого поддерживает Мазда благими мыслями,
которого поддерживает Мазда благими словами,
которого поддерживает Мазда благими делами,
помощник Ахуры в раю – Гародмане.
- 4 Рай – Гародман – существует для людей праведных, никто из лживых не сможет достичь Гародмана, просторного и открытого, где пребывает благочестие, не сможет достичь Ахура-Мазды.
- 5 Сокрушает всех колдунов и ведьм Ангра-Майнью тот, (кто читает молитву) Айрьяману², среди мантр величайшую, среди мантр наилучшую, среди мантр прекраснейшую, среди мантр непрекраснейшую, среди мантр сильную, среди мантр сильнейшую, среди мантр крепкую, среди мантр наикрепчайшую, среди мантр победную, среди мантр победнейшую, среди мантр целебную, среди мантр наицелебнейшую.

¹ Молитву «Аша Вахишта» см. стр. 35; ² Молитва «А Айрьяма Ишьо», Ясна 54.

- 6 *mąθranqm ašō.baēšazō dātō.baēšazō
karətō.baēšazō urvarō.baēšazō
mąθrō.baēšazō baēšazanqm baēšazyōtāmō
yaṭ mąθrām spəntām baēšazyō ·
yō narš ašaonō haca uruθwqn baēšazyāṭ ·
aēšō.zī asti baēšazanqm baēšazyōtāmō ·:*
- 7 *yaska apa.dvarata mahrka apa.dvarata
daēva apa.dvarata paityāra apa.dvarata ·
ašəmaoγō anašava apa.dvarata
mašyō sāsta apa.dvarata ·*
- 8 *ažiciθra apa.dvarata
vəhrkō.ciθra apa.dvarata
bizəngrō.ciθra apa.dvarata ·
tarō.mata apa.dvarata pairi.mata apa.dvarata
tafnu apa.dvarata spazga apa.dvarata
anāxšta apa.dvarata duždōiθra apa.dvarata ·*
- 9 *draoγō vāxš draojišta apa.dvarata ·
jahi yātumaiti apa.dvarata
jahi kahvarədainē apa.dvarata ·
vātō paourvō.apāxtara apa.dvarata
vātō paourvō.apāxtara apa.nasyata
yasca.mē aētaēšqm yaṭ ažiciθranqm ·:*
- 10 *yō janaṭ aēšqm daēvanqm
hazaṅrāi hazaṅrō pairi
baēvarāi baēvanō paiti
yaska jaiṅti mahrka jaiṅti
daēva jaiṅti paityāra jaiṅti
ašəmaoγō anašava jaiṅti
mašyō sāsta jaiṅti ·*
- 11 *ažiciθra jaiṅti vəhrkō.ciθra jaiṅti
bizəngrō.ciθra jaiṅti tarō.mata jaiṅti
pairi.mata jaiṅti tafnu jaiṅti spazga jaiṅti
anāxšta jaiṅti duždōiθra jaiṅti ·*

- 6 *Лечение очистительным ритуалом, лечение законом, лечение скальпелем, лечение растениями, лечение мантрами – из всех целебных средств самое целебнейшее, которое исцеляет с помощью Святой Мантры. Она у праведного человека сердце исцеляет, она из всех целебных средств самое целебнейшее.*
- 7 *Прочь, болезни, прочь, смерть, прочь, демоны, прочь, зло, прочь, неправедные лжеучителя, прочь, злобные смертные!*
- 8 *Прочь, змеиное отродье, прочь, волчье отродье, прочь, двуногое отродье, прочь, упрямство, прочь, гордыня, прочь, горячка, прочь, злословие, прочь, враждебность, прочь, сглаз!*
- 9 *Лживейшие из лживых слов – прочь, распутство колдовское – прочь, распутство мишурное – прочь, ветер, летящий с севера – прочь, ветер, летящий с севера – сгинь!*
- 10 *Она (Святая Мантра) сокрушает для меня это змеиное семя, этих демонов, на тысячу тысячу, на десять тысяч десятков тысяч! Болезни сокрушаются, смерть сокрушается, демоны сокрушаются, зло сокрушается, неправедные лжеучителя сокрушаются, злобные смертные сокрушаются!*
- 11 *Змеиное отродье сокрушается, волчье отродье сокрушается, двуногое отродье сокрушается, упрямство сокрушается, гордыня сокрушается, горячка сокрушается, злословие сокрушается, враждебность сокрушается, сглаз сокрушается!*

- 12 *draoγō vāxš draojišta jaiṅti*
jahi yātumaiti jaiṅti
jahi kahvarəḍaine jaiṅti
vātō paourvō.apāxtara jaiṅti
vātō paourvō.apāxtara apa.nasyata
yasca.mē aētaēṣqm
yaṭ bizəṅgrō.ciṭranqm ∴
- 13 *yō janaṭ aēṣqm daēvanqm*
hazaṅrāi hazaṅrō pairi baēvarāi baēvanō
pairi paourva.naēmāṭ pataṭ
dyaoš daēvanqm draojištō
aṅrō mainyuš pouru.mahrkō ∴
- 14 *adavata aṅrō mainyuš pouru.mahrkō ∴*
āvōya.mē bāvōya aṣa vahišta
yaskanqm yaskōtəməm janāṭ
yaskanqm yaskōtəməm t̥baēṣayāṭ ∴
mahrkanqm mahrkōtəməm janāṭ
mahrkanqm mahrkōtəməm t̥baēṣayāṭ ∴
daēvanqm daēvōtəməm janāṭ
daēvanqm daēvōtəməm t̥baēṣayāṭ ∴
paityāranqm paityārōtəməm janāṭ
paityāranqm paityārōtəməm t̥baēṣayāṭ ∴
aṣətaoγō anaṣava janāṭ
aṣətaoγō anaṣava t̥baēṣayāṭ ∴
mašyō.sāsta.sāstōtəməm janāṭ
mašyō.sāsta.sāstōtəməm t̥baēṣayāṭ ∴
- 15 *ažiciṭra.ažiciṭrōtəməm janāṭ*
ažiciṭra.ažiciṭrōtəməm t̥baēṣayāṭ
vəhrkō.ciṭra.vəhrkō.ciṭrōtəməm janāṭ
vəhrkō.ciṭra.vəhrkō.ciṭrōtəməm t̥baēṣayāṭ
bizəṅgrō.ciṭra.bizəṅgrō.ciṭrōtəməm janāṭ
bizəṅgrō.ciṭra.bizəṅgrō.ciṭrōtəməm t̥baēṣayāṭ

- 12 Лживейшие из лживых слов сокрушается, распутство колдовское сокрушается, распутство мишурное сокрушается, ветер, летящий с севера сокрушается, ветер, летящий с севера – сгинь!
- 13 Она (Святая Мантра) сокрушает для меня это двуногое отродье, этих демонов, на тысячу тысячу, на десять тысяч десятков тысяч! С верхней части небес рухнул из демонов лживейший – Ангро-Майнью, смерть сеющий.
- 14 И вскричал он, Ангро-Майнью, смерть сеющий:
 – Увы мне, увы: Ашей Вахиштой из болезней злейшая сокрушена, из болезней злейшая побеждена;
 из смертей злейшая сокрушена, из смертей злейшая побеждена;
 из демонов злейший сокрушен, из демонов злейший побежден;
 из зла злейшее сокрушено, из зла злейшее побеждено;
 лжеучитель неправедный сокрушен, лжеучитель неправедный побежден;
 из злобных смертных злобнейший сокрушен, из злобных смертных злобнейший побежден;
- 15 из отродий змеиных злейшее сокрушено, из отродий змеиных злейшее побеждено;
 из отродий волчьих злейшее сокрушено, из отродий волчьих злейшее побеждено;
 из отродий двуногих злейшее сокрушено, из отродий двуногих злейшее побеждено;

tarō.mata janāṭ
 tarō.mata t̥baēṣayāṭ
 pairi.mata janāṭ
 pairi.mata t̥baēṣayāṭ
 tafnu.tafnōtəməm janāṭ
 tafnu.tafnōtəməm t̥baēṣayāṭ
 spazga.spazgōtəməm janāṭ
 spazga.spazgōtəməm t̥baēṣayāṭ
 anāxšta.anāxštōtəməm janāṭ
 anāxšta.anāxštōtəməm t̥baēṣayāṭ
 duždōiθra.duždōiθrōtəməm janāṭ
 duždōiθra.duždōiθrōtəməm t̥baēṣayāṭ ∴

- 16 draoγō vāxš.draojištō janāṭ
 draoγō vāxš.draojištō t̥baēṣayāṭ
 jahi yātumaiti janāṭ
 jahi yātumaiti t̥baēṣayāṭ
 jahi kahvarədainē janāṭ
 jahi kahvarədainē t̥baēṣayāṭ
 vātō paourvō.apāxtara janāṭ
 vātō paourvō.apāxtara t̥baēṣayāṭ ∴
- 17 apanasyāṭ druxš nasyāṭ druxš dvārāṭ
 druxš vīnasyāṭ apāxədre apa.nasyehe
 mā mərəṇcainīš gaēṭā astvaiṭīš aṣahe ☉
- 18 ahe raya xʷarənaṅhaca
 təm yazāi surunvata yasna
 aṣəm vahištəm sraēštəm aməṣəm spəṅtəm zaοθrābyō ∴
 aṣəm vahištəm sraēštəm aməṣəm spəṅtəm yazamaide
 haomayō gava barəsmāna ∴
 hizvō daṅhaṅha maθraca ∴
 vacaca ṣyaοθnacā zaοθrābyasca ∴
 arṣuxdhaēibyasca vāγžibyō ∴

упрямство сокрушено,
 упрямство побеждено;
 гордыня сокрушена,
 гордыня побеждена;
 из горячек злейшая сокрушена,
 из горячек злейшая побеждена;
 из злословий злейшее сокрушено,
 из злословий злейшее побеждено;
 из враждебности злейшее сокрушено,
 из враждебности злейшее побеждено;
 из сглазов злейший сокрушен,
 из сглазов злейший побежден;

- 16 Лживейшие из лживых слов сокрушены,
 лживейшие из лживых слов побеждены;
 распутство колдовское сокрушено,
 распутство колдовское побеждено;
 распутство мишурное сокрушено,
 распутство мишурное побеждено;
 ветер, летящий с севера сокрушен,
 ветер, летящий с севера побежден!
- 17 Да сгинет Друджь, да пропадет Друджь, да уберется Друджь!
 Да изыдет она на север и никогда не приносит смерть в
 телесный мир Аши!
- 18 Тот нам хварно даст и силу
 Для кого молитва эта:
 Почтим Ашу Вахишту прекраснейшего, Святого Бессмертного
 жертвенными возлияниями,
 Ашу Вахишту прекраснейшего, Святого Бессмертного
 Молоком почтим с Хаомой,
 Красноречьем и барсманом,
 Мантрой, словом и делами,
 И правдивыми речами!

yeŷhe hātqm ... tqscā tāscā yazamaidē ∙∙

[važ guftan] hōrməzd i xʼadāe i awazūnī mardum mardum sardagq
hamā sardagq ham bā yašt i vahq vaem vahe dīn i māzdayasnq āgāhī
āstvqntī rasqnātī ēduḡ bāt ∙∙

19 yaθā ahū vairyō ... [2] ∙∙

yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi
ašahe vahištahe sraēštahe airyamanō išyehe sūrahe
mazdadātahe saokayā vanhuyā vouru.dōiθrayā
mazdadātayā ašaonyā

ašəm vohū ... [3]

ahmāi raēšca ...

hazaŋrəm baēšazanqm ...

jasa.mē ...

[kərba mažd ...]

aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi ∙∙

ašəm vohū ... ∘ ∘

rōž nək nqm ... staomi ašəm ∙ ašəm vohū ... ∙∙

gurz xʼarahe awazāyāt ardabahišt aməšāspənd bē rasāt ∙ amāwaḡd
pērōžgar amāwaḡdī pērōžgarī dāt dīn i vahe i māzdayasnq āgāhī
rawāi vāfrīngānī bāt ∙ haft kəšwar zamī ēduḡ bāt ∙
mən ānō āwāyaḡ šudan [3] ∙∙

Того из сущих почитаем мы . . . для Истины¹.

(вполголоса)

**Ахуре Мазде, владыке благодатному, возношу благую
молитву и славу, чтобы каждому человеку, каждому
роду, всему роду человеческого принес он знание, веру
и добро маздаяснийской религии, которая из всех
наилучшая; да будет так!**

19 Как избран владыка² . . . (2 раза)

В хвале и молитве я силу и рост призываю
для Аши Вахишты прекраснейшего и Айрьямана желанного;
Суры, созданного Маздой, и Саоки доброй, большеглазой,
Маздой созданной, праведной.

Истина – это высшее благо³ . . .

Ему пусть придет величие⁴ . . . Тысячу целебных средств . . .

Мне приди на помощь, Мазда! . . . **Ради награды . . .**

И да придет пусть так, как призываю!

Истина – это высшее благо³ . . .

**В день (имя) праведн(ого, ой), Истины стража, месяца
(имя) праведн(ого, ой), в (имя) гах возношу хвалу Творцу
нашего мира!**

Радость будет Ахуре Мазде, отвлечение Ангра Майнью
от творящих благо с желанием лучшего продвижения!

Восславлю Истину: Истина – это высшее благо¹ . . .

**Пусть процветает величие и слава бессмертного
святого Аши Вахишты, да придет он к нам;
могущественного, победоносного среди могущественных,
победоносных; пусть знание, распространение и слава
благого маздаяснийского закона и религии будет в семи
каршварах земли - да будет так!**

Мне надо туда идти (3 раза)

¹ Стр. 35; ² стр. 35; ³ стр. 35; ⁴ стр. 55.

aṣṣəm vohū ... ∴

dādār i gəhəq dīn i māzdayasnī dāt i zaraduštrī ∴

nəmasə tē aṣṣāum səvište arədvī sūre anāhite aṣṣaone ∴
aṣṣəm vohū ... ∴

nətmō urvairə vaṇuhi mazdadāte aṣṣaone ∴
aṣṣəm vohū ... ∴

aṣṣəm vahištəm sraēštəm aməṣṣəm spəntəm yazamaide ∴
aṣṣəm vohū ... ∴

ardabahišt aməṣṣəspənd bə rasāt ∴

aṣṣəm vohū ... ∴ ∴



Истина – это высшее благо¹ . . .

(лицом на юг)

***Творцу нашего мира, маздаяснийской религии, закону
Заратуштры!***

*Слава тебе, о Ардвиге Сура Анахита, сильнейшая среди
праведных!*

Истина – это высшее благо¹ . . .

Слава добрым и праведным растениям, созданным Маздой!

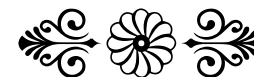
Истина – это высшее благо¹ . . .

*Ашу Вахишту прекраснейшего, Святого Бессмертного
почитаем мы!*

Истина – это высшее благо¹ . . .

Да придет к нам Бессмертный Святой Аша Вахишта!

Истина – это высшее благо¹ . . . ∴ ∴



Хордад Яиш (Яиш, 4)

- 0 *pa nam i yazdaḥ . hōrməzd i hvadāe awazūnī gurz hvarahe awazāyāt .
awərdāt aməšāspənd bē rasāt .: aḥ hamā gunāh . . . pa patit hōm* ☉
- xšnaoθra ahurahe mazdā .
tarōidīti aṅrahe mainyāuš .
haiḍyāvarštəm hyaṭ vasnā fərašōtəməm .:
staomī ašəm .
ašəm vohū ... [3] .:
fravarāne mazdayasnō zaraḍuštriš vīdaēvō ahura.ṭkaēšō . . .
. . . yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .*
- haurvatātō raθwō yāiryayā hušitōiš
sarədaēibyō ašahe ratubyō
xšnaoθra yasnāica vahmāica xšnaoθrāica
frasastayaēca .*
- yaθā ahū vairyō zaotā frā.mē mrūtē .
aθā ratuš ašāṭcītṭ haca frā ašava vīdvā mraotū* ☉
- 1 *mraoṭ ahurō mazdā spitamāi zaraḍuštrāi .
azəm dadəm haurvatātō narəm ašaonəm
avāasca rafnāasca baošnāasca hvītāasca
avōi fracā yaoxmaide
yō.iṭ jasāiti aməšanəm spəntanəm
yaθa jasāiti aməšanəm spəntanəm
vohū manō ašəm vahišṭəm
xšaθrəm vairīm spəntəm ārmaītīm
haurvatāasca aməratatāasca .:*

Гимн Хаурвату (Яиш, 4)

- 0 **Во имя изэдов!**
**Пусть процветает величие и слава Ахуры Мазды, владыки
благодатного! Да придет к нам Бессмертный святой
Хаурват!**
Во всех грехах раскаиваюсь¹ . . . я искупаю их.
- Радость будет Ахуре Мазде, отвлечение Ангра Майнью
от творящих благо с желанием лучшего продвижения!
Восславлю Истину:
Истина – это высшее благо² . . . (3 раза)
Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец³ . . . в
радости, в славе;*
- на радость стражу Хаурвату, времени года, дающего
спокойную жизнь и покровителям лет, стражей Аши
в хвале и молитве, в радости, в славе!*
- «Как избран владыка», - скажет мне заотар,
«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий
Истину!*
- 1 *Молвил Ахура Мазда Спитама Заратуштре:
– Я создал для праведных мужей помощь, поддержку, радость
и счастье от Хаурвата, с кем мы едины, который приходит
от Бессмертных Святых, так же как приходят от
Бессмертных Святых Воху Мано, Аша Вахишта, Кхшатра
Вайрья, Спэнта Армайти и Хаурват с Амертатом.*

¹ См. стр. 51; ² см. стр. 35; ³ см. стр. 51.

- 2 *yō aēṣqam daēvanqam hazanrāi hazanrō paitiš
baēvarāi baēvanō ahaxštāi ahaxštayō
paitiš nāmēni aməṣanqam spəntanqam
haurvatātō zbayōit nasūm janaṭ
haši janaṭ yaši janaṭ
saēne janaṭ būji janaṭ ∴*
- 3 *āaṭ paoirīm framraomi narəm aṣavanəm
imaṭ rašnvō razišta
imaṭ aməṣaēibyō spəntaēibyō
yō asti mainyavanqam yazatanqam rayō.nāmanā
tā būjaṭ narəm aṣavanəm
haca nasūm haca haši
haca yaši haca saēne
haca būji haca haēpayā pərəθu.ainikayā
haca draṣṣayā pərəθu.uzgəṣṣayā
haca mašyāi drvaityāi sāstayāi
haca ustrāi vairyāi haca narō sāstayāi
haca yātāi haca pairikāi haca urusta ∴*
- 4 *kuṭa para aṣaonqam paṭa
urvaṣaiti kuṭa drvatqam ∴
āaṭ mraoṭ ahurō mazdā ∴
yezi.mē maṭṭrəm framrava
marā.vā drəṅjayā.vā frā.vā mrava
karṣāim kārayeiti haom tanūm guzaēta ∴*
- 5 *kamciṭ θwamca drujəmca
haiṭyō.ayanqam heṅtīm
kamciṭ vā aipyāēnqam heṅtīm
kamciṭ vā raēθwanqam
kamciṭ θwamca drujəmca
airyābyō pādaēibyō janāni
θwamca drujəmca baṇdāmi
θwamca drujəmca niṅne
θwamca drujəmca nižbarəm adairi.naēmətca ∴*

- 2 *Тот, кто, желая противостоять тысячу раз тысяче этих демонов, десять тысяч раз десяти тысячам, бессчетное число раз бессчетному их числу, призвал бы по имени Хаурвата из числа Бессмертных Святых, тот поразил бы Насу (демона осквернения), поразил бы Хаши, поразил бы Гхаши, поразил бы Сайни, поразил бы Буджи¹.*
- 3 *И вот (кого) первого назову я праведным человеком – того, кто с Раину справедливейшим и Бессмертными Святыми. Тот, кто среди духовных изэдов относится к мужскому роду, тот (и) защитит праведного мужа от Насу, от Хаши, от Гхаши, от Сайни, от Буджи, от войска с широким фронтом, от (его) стягов широких, высоко поднятых, от лживых злобных смертных, от грешника убежденного, от человека злобного, от колдуна, от ведьмы, от (любого) бедствия.*
- 4 *– Как прокладываются пути праведных, как лживых?
И сказал Ахура Мазда:
– Если в то время, когда (кто-то), читая мне мантру, про себя ли, шепотом, или вслух, делает борозду (в земле)², (тот) свое тело защищает,*
- 5 *(с этими словами): «Какая бы ни была ты, Друджь, и приходящая открыто, и приходящая тайно, любое из осквернений; какая бы ни была ты, Друджь, я поражу тебя, Друджь, я свяжусь тебя, Друджь, я сокрушу тебя, и прогоню тебя прочь, о Друджь, из арийских стран, и повергну тебя ниц!»*

¹ Очевидно демоны осквернения.

² Имеется в виду проведение кругов вокруг места, где совершается ритуал очищения (см. Видевдат, фар. 9). Борозды проводили и при закапывании ногтей и волос (см. Видевдат, фар. 17). Круги вокруг человека для защиты от злых духов – общая арийская традиция (достаточно вспомнить «Вий» Н.В. Гоголя). Это и три кольца священного пояса *кусти*.

- 6 *θri.karšəm frakārayeiti
frā.mraomi narəm ašavanəm .
xšvaš.karšəm frakārayeiti
xšvaš frā.mraomi narəm ašavanəm .
nava.karšəm frakārayeiti
nava frā.mraomi narəm ašavanəm .:*
- 7 *nāmēni aēšqm drujinqm
nasūm.karəta paiti janaiti
jata karapanō ciθrīm
jāmāca mərətō saoca
yē zaota zaraθuštrō
ərəyataṭ haca daožavāt
hvqm anu uštīm zaošəmca
yaθa kaθaca.hē zaošō .:*
- 8 *pasca hū frāšmō.dāitīm
apāxədra.naēməm janaiti
pasca hvō nōiṭ uzuxšyamnō
nasūm stərəθwata snaiθiṣa
vīxrūmaṅtəm maire nāšaitē
mainyavanqm yazatanqm
xšnaoθrāica frasastayaēca .:*
- 9 *zaraθuštra aētəm mqθrəm
mā fradaxšayō anyāt
piθre vā puθrāi
brāθre vā hadō.zātāi
āθravanāi vā θrāyaone
haosraogaonō hudaēnō
yō hudaēnō ašava aurvō
vīspa karəšō rādayeiti ☉*

- 6 *(И тот, кто при этом) три борозды проводит – назову
(того) праведным человеком,
шесть борозд проводит – шесть (раз) назову праведным
человеком,
девять борозд проводит – девять (раз) назову праведным
человеком.*
- 7 *Этих друждей поименно,
Тех, что тление приносят,
Поражает Заратуштра
Заотар, он сокрушает
Порожденье карапанов,
Умервцляет их породу
Пламенем и отдаляет
Ад зловонный по желанью,
Будет лишь на то желанье.*
- 8 *Только лишь заходит солнце
Гонит насу он на север,
И до солнечного восхода
Насу он громит оружием
Ровным, грозным, беспощадным
Ради радости и славы
Ангелов в духовном мире¹ .*
- 9 *Не учи, о Заратуштра,
Никого ты этой мантре
Кроме как отца иль сына,
Брата от того же лона,
Иль священника, который
Доброславный, благоверный,
Праведный благочестиво
Борозды в земле проводит.*

¹ Хордад яшт принято читать перед сном, после захода солнца.

10 *ahe raya xʷarənaŋhaca*
 təm yazāi surunvata yasna
haurvatātəm aməšəm spəntəm zaοθrābyō.
haurvatātəm aməšəm spəntəm yazamaide
 haomayō gava barəsmāna.
 hizvō danhaŋha mąθraca.
 vacaca šyaοθnaca zaοθrābyasca.
 aršuxdaēibyasca vāγžibyō .:

yeŋhē hātəm . . . tāscā yazamaide .:

[*važ guftan*] *hōrməzd i xʷadāe i awazūnī mardum mardum sardagq*
hamā sardagq ham bā yašt i vahq vaem vahe dīn i māzdayasnq āgāhī
āstvqanī rasqnāī ēduŋ bāt .:

yaθā ahū vairyō ... [2] .:
yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi
haurvatātō raθwō yāiryayā hušitōiš
sarədaēibyō ašahe ratubyō .:

ašəm vohū:

ahmāi raēšca ...
hazaŋrəm baēšazanqm ...
jasā.mē ...

[*kərba mažd ...*]

aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi .:
ašəm vohū ... ॐ ॐ

[*rōž nək nqm rōž pāk nqm rōž mubāarak*] *rōž i ... māh i ... gāh i ...*
namāž i dādār i gəhə dqm.

xšnaοθra ahurahe mazdā tarōidīti aŋrahe mainyūiš .:
haiθyāvarštəm hyašt vasnā fərašotəməm .:
staomi ašəm . ašəm vohū:

10 *Тот нам хварно даст и силу*
 Для кого молитва эта:
Хаурватата Бессмертного Святого благими возлияниями,
Хаурватата Бессмертного Святого почитаем мы
 Молоком мы чтим с Хаомой,
 Красноречьем и барсманом,
 Мантрой, словом и делами,
 И правдивыми речами!

Того из сущих почитаем мы . . . для Истины¹.

(вполголоса)

Ахуре Мазде, владыке благодатному, возношу благую молитву
и славу, чтобы каждому человеку, каждому роду, всему
роду человеческому принес он знание, веру и добро
маздаяснийской религии, которая из всех наилучшая; да
будет так!

Как избран владыка¹ . . . (2 раза)

В хвале и молитве я силу и рост призываю
для стража Хаурвата, времени года, дающего спокойную
жизнь и покровителей лет, стражей Аши.

Истина – это высшее благо¹ . . .

Ему пусть придет величие² . . . Тысячу целебных средств . . .

Мне приди на помощь, Мазда! . . . Ради награды . . .

И да придет пусть так, как призываю!

Истина – это высшее благо¹ . . .

В день (имя) праведн(ого, ой), Истины стража, месяца
(имя) праведн(ого, ой), в (имя) гах возношу хвалу Творцу
нашего мира!

Радость будет Ахуре Мазде, отвлечение Ангра Майнью
от творящих благо с желанием лучшего продвижения!

Восславлю Истину: Истина – это высшее благо¹ . . .

¹ Стр. 35; ² стр. 55.

gurz x'arahe awazāyāt awərdāt aməšāspənd bē rasāt . amāwaṇd
pērōžgar amāwaṇdī pērōžgarī dāt dīn i vahe i māzdayasnq āgāhī
rawāt vāfrīngānī bāt . haft kəšwar zamī əduṇ bāt .
mən ānō āwāyāt šudan [si bār]::

ašətm vohū ... ::

dādār i gəhəq dīn i māzdayasnī dāt i zarəduštrī ::

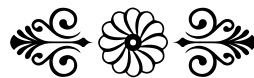
nəmasə tē ašāum səvište arədvī sūre anāhite ašəone .
ašətm vohū ... ::

nətmō urvairə vaṇuhi mazdadāte ašəone .
ašətm vohū ... ::

haurvatātəm aməšətm spəntəm yazamaide .
ašətm vohū ... ::

awərdāt aməšāspənd bē rasāt ::

ašətm vohū ... ☉☉



**Пусть процветает величие и слава бессмертного
святого Хаурвата, да придет он к нам;
могущественного, победоносного среди могущественных,
победоносных; пусть знание, распространение и слава
благого маздаяснийского закона и религии будет в семи
каршварах земли - да будет так!
Мне надо туда идти (3 раза)**

Истина – это высшее благо¹ . . .

(лицом на юг)

**Творцу нашего мира, маздаяснийской религии, закону
Заратуштры!**

Слава тебе, о Ардвиге Сура Анахита, сильнейшая среди
праведных!

Истина – это высшее благо¹ . . .

Слава добрым и праведным растениям, созданным Маздой!

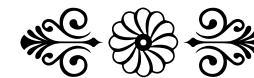
Истина – это высшее благо¹ . . .

Хаурвата Святого Бессмертного почитаем мы!

Истина – это высшее благо¹ . . .

Да придет к нам Бессмертный Святой Хаурват!

Истина – это высшее благо¹ . . . ☉☉



Срош Яшт Хадокхт (Яшт, 11)

0 *pa nqm i yazdq . hōrməzd i x'adāe i awazūnī gurz x'arahe awazāyāi
· srōš i ašō i tagī i tan farmqn i škaft zīn i zīn awazār i sālār i
dqm q i hōrməzd bē rasāi .: əž hamā gunāh patit pašəmānōm . əž
haravistīn dušmat dužuxt dužvarəšt mən pa gəθī minīi vaem guft
vaem kard vaem jast vaem bun būi əstəi əž q gunāhīhā manišnī
gawəšnī kunišnī tanī rvqnī gəθī mainyuqnī ōxe awaxš pašəm q pa
sə gawəšnī pa patit hōm .:*

*xšnaoθra ahurahe mazdā .
tarōidīti anrahe mainyēuš .
haiθyāvarštqm hyat vasnā fərašōtəməm .:
staomī ašəm .
ašəm vohū ... [3] .:
fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.ikaēšō . . .
. . . yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .*

*sraošahe ašyehe taxmahe tanumqθrahe
darši draoš āhūiryehē xšnaoθra
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .*

*yaθā ahū vairyo zaotā frā mē mrūtē .
aθā ratuš ašāciṭi haca frā ašava vīdvā mraotū .:*

1

1 *sraošəm ašīm huraodəm vərəθrājanəm frādat.gaēθəm
ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .*

nətmō vohu nətmō vahištəm zaraθuštra gaēθābyō .:

Гимн Сраоше из Хадокхт-наска (Яшт, 11)

0 **Во имя изэдов!**
*Пусть процветает величие и слава Ахуры Мазды, владыки
благодатного! Сраоше праведному, могучему, в ком воплощено
повеление, грозно вооруженному оружием мощнейшим,
водителю творений Ахуры Мазды, да придет (он к нам)! Во
всех грехах раскаиваюсь¹ ... я искупаю их.*

*Радость будет Ахуре Мазде, отвращение Ангра Майнью
от творящих благо с желанием лучшего продвижения!
Восславлю Истину:
Истина – это высшее благо² . . . (3 раза)
Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец³ . . . в
радости, в славе;*

*на радость Сраоше праведному, смелому, мантротелому,
дубиной крепкой вооруженному, Ахуре преданному,
в хвале и молитве, в радости, в славе!*

*«Как избран владыка», - скажет мне заотар,
«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий
Истину!*

1

1 *Сраошу праведного, прекрасного, победоносного,
способствующего росту проявленного мира, праведного
стража Истины почитаем мы.
Прославление доброе, прославление наилучшее, о Заратуитра,
для мира проявленного!*

¹ Стр. 51; ² см. стр. 35; ³ см. стр. 51.

- 2 *taṭ drvatō drvatq̄m aurvaθō paiti.dārāšta
taṭ drvatō drvatyāasca aši uši karəna gava dvarəθra
zafare dərəzvq̄n pairi.urvaēštəm
yaṭ nəmō vohu adavīm aṭbaēšəm naire
hq̄m.varəitiš drujō vārəθma dārāšta .:*
- 3 *sraošō ašyō driyūm θrātōtəmō
hō vərəθraja drujəm jayništō .
nā ašava āfri.vacastəmō
hō vərəθra vərəθravastəmō .
mq̄θrō spəntō mainyāvīm drujəm nižbairištō
ahunō vairyō vacq̄m vərəθrajq̄stəmō
aršuxdō vāxš yāhi vərəθrajq̄stəmō
daēna māzdayasniš vīspaēšu vanhušu vīspaēšuca
ašō.ciθraēšu haiθya.dātəma
aθa dātəm zaraθuštiri .:*
- 4 *yasca zaraθuštira imaṭ uxδəm vacō
fravaocāt nā.vā nāiri.vā
aša.sara manajha aša.sara vacajha aša.sara šyaοθna
masō vā āpō masō vā θwaēšō
xšapō vā tq̄θryayā aipi.dvq̄narayā
arq̄m vā nāvayanq̄m paiti pərətūš
paθq̄m vā paiti vīcarənā
narq̄m vā ašaonq̄m hañjamanāiš
drvatq̄m vā daēvayasnanq̄m hañdvaranāiš .:*
- 5 *kahmi kahmiciṭ vā aipyānq̄m
kahmi kahmiciṭ vā araθyanq̄m θwaēšō biwivā
nōiṭ dim yava aiñhe ayq̄n
nōiṭ aiñhā xšapō drvā zarətō zaranumanō zazarānō
ašibya ava.spašticina aoi ava.spašnaoṭ
nōiṭ gadahe vazō.vq̄θwyehe ṭbaēšō frašticina frašnuyāt .:*

- 2 Это защита от недруга, лживого из лживых; это цепи, опутывающие глаза, уши, мозг, руки, ноги, пасть у лживого (мужчины) и у лживой (женщины). Если прославление доброе, чистосердечное, беззлое, (то) человеку (это дает) мужество и щит, отражающий Друджь.
- 3 Сраоша праведный – бедному наилучший покровитель, он победоносный, для Друджи самый убийственный. Муж праведный, чаще произносящий благословения – в защите самый непобедимый. Святая мантра – самая повергающая духовную ложь. “Ахуна Вайрья” из речений – самое победоносное. (Это) правдиво сказанное слово – в решающий момент самое победоносное. Дайна Маздаяснийская из всех добрых и из всех от Истины происходящих (религий) – наилучшим образом творящая истинное, так же как и Закон зороастрийский.
- 4 И тот, о Заратуштра, кто слово, о котором сказано, произнес бы, мужчина ли, женщина ли, с мыслью, единой с Истиной, со словом, единым с Истиной, с деянием, единым с Истиной, (во время) половодья ли, большого ли страха, ночью ли темной и сумрачной, при переправе ли через реку судоходную, на распутье ли дорог, на собраньях ли мужей праведных, на сходах ли дайвопоклонников лживых,
- 5 в какой бы то ни было опасности на дороге, в какой бы то ни было тяжбе судебной, при (любой) угрозе ужасной, ни в этот день, ни в эту ночь никогда поклонник лжи, злой, разгневанный и разозленный, глазами своими ища его не выследит, вражда и набег разбойника, угоняющего скот, (его) не достигнет.

¹ Сраоша как ангел молитвы фактически отождествляется здесь с «Ахуной Вайрьей» (см. стр. 35)

6 *imaṭca zaraṭuštra imaṭ uxḁam vacō framruyā
yaṭ ājasāt kərətasca gadōtušca daēvīšca haṇdramana .
āaṭ drvatqm daēvayasnāqm yātušca yātumatqm
pairikāšca pairikavatqm ībaēšō fratərəsqn fradvarqn .
nyāncō daēvō nyāncō daēvayāzō
zafarə ava.gəurvayqn iṭa rārəšyaṇtō .:*

7 *yaṭaca pasuš.haurvāṅhō
aētaṭ sraoṣəm ašīm pairi.barāmaide
yim ašavanəm vərəθrājanəm
aētaṭ sraoṣəm ašīm frā.yazamaide
yim ašavanəm vərəθrājanəm
humatāišca hūxtāišca hvarštāišca .:*

8 *ahe raya xʻarənaṅhaca
aiṅhe ama vərəθraṅnaca
ahe yasna yazatanqm
təm yazāi surunvata yasna
sraoṣəm ašīm zaοθrābyō
ašīmca vaṅuhīm bərəzaitīm
nairīmca saṅhəm huraοḁəm .
āca.nō jamyāt avaṅhe
vərəθrajaṅ sraoṣō ašyō .:*

9 *sraoṣəm ašīm yazamaide .
ratūm bərəzaṅtəm yazamaide
yim ahurəm mazdqm
yō ašahe apanōtəmō yō ašahe jaṅmūštəmō .
vīspā sravā zaraṭuštri yazamaide .
vīspāca hvaršta šyaοṭna yazamaide
varštaca varəšyamnaca .:*

yeṅhē hātqm . . . tāscā yazamaide .:

6 *И это, о Заратуштра, это слово, о котором сказано, ты молви, коль придет идолопоклонник, и шайка разбойников, и демоницы, бросающиеся (все) вместе. И когда вражда лживых дайвопоклонников и колдунов с приспешниками, и ведъм с прислужниками пугает и угрожает (тебе), этим (словом) повержены будут дайвы, повержены будут дайвопоклонники, и пасть вредоносного будет захлопнута.*

7 *И как собак, стерегущих скот, так Сраошу праведного окружаем мы заботой, его – праведного, победоносного; так Сраошу праведного почитаем мы, его – праведного, победоносного, и благими мыслями, и благими словами, и благими делами.*

8 *Ради блеска и величья,
Ради силы и победы,
Почитанья средь изэдов
Вознести хочу молитву
С возлияньями благими
Я для Сраоши святого,
Аши доброй и высокой
И благого Найрьясангха.
Пусть для помощи придет к нам
Сраоша святой, победный!*

9 *Сраошу праведного почитаем мы.
Стража высокого почитаем мы, того, кто Ахура Мазда,
который в Истине превосходит всех,
который в Истине впереди всех.
Все слова Заратуштры почитаем мы,
и все добрые деяния почитаем мы,
и те, что сделаны, и те, что делаются.*

Того из сущих почитаем мы . . . для Истины¹.

¹ См. стр. 35.

11

10 *sraoṣəm ašīm huraodəm vərəθrājanəm frādat̄.gaēθəm
ašavanəm ašahe ratūm yazamaide :*

*yō vananō kayadahe
yō vananō kāidyehē
yō jaṅta daēvayā̎ drujō
aš.aojaṅhō ahūm.mərəṅcō
yō harəta aiwyāxštaca
vīspayā̎ fravōiš gaēθayā̎ .:*

11 *yō anavaṅhabdəmnō zaēnaṅha*

*nīpāiti mazdā̎ dāmən
yō anavaṅhabdəmnō zaēnaṅha
nišhaurvaiti mazdā̎ dāmən
yō vīspəm ahūm astvaṅtəm
ərədwa snaiθiša nīpāiti
pasca hū frāšmō.dāitīm .:*

12 *yō nōiṭ pascaēta hušxʷafa
yaṭ mainyū dāmən daiḍītəm*

*yasca spəntō mainyuš yasca aṅrō
hišārō ašahe gaēθā̎ yō vīspāiš ayənca xšafnasca yūidyēiti
māzanyaēibyō hada daēvaēibyō .:*

13 *hō nōiṭ tarštō frānāmāite*

*θwaēšāt̄ parō daēvaēibyō
frā ahmāt̄ parō vīspe daēva
anusō taršta nəmaṅte
taršta təmaṅhō dvarəṅti .:
ahe raya xʷarənaṅhaca . . .
. . . tqscā tāscā yazamaide ☉*

11

10 *Сраошу праведного, прекрасного, победоносного,
способствующего росту проявленного мира, праведного
стража Истины почитаем мы,*

*Кто злодея победитель,
Чародея победитель,
Лжи бесовской сокрушитель
Мощной, смерть несущей миру;
Кто хранитель и блюститель
Процветающего мира;*

11 *Кто бессонный, неусыпный
Бережет творенья Мазды;
Кто бессонный, неусыпный
Стережет творенья Мазды;
Тот, кто этот мир телесный
С поднятым хранит оружием,
Только лишь заходит Солнце.*

12 *С той поры не знает сна он,
Как два духа мир создали –
Тот, что свят, и тот, что злобен –
Он, хранитель мира Аши,
Каждым днем и каждой ночью
Бьется с дайвами Мазана.*

13 *Он не отступает в страхе
Перепуганный от дайвов -
От него все дайвы в страхе
Против воли отступают
И бегут во тьму в испуге.
Ради блеска и величья . . .¹
. . . для Истины.*

¹ См. строфы 8-9.

III

- 14 *yaθā ahū vairyō*
sraoṣəm aštm huraodəm vərəθrājanəm frādaṭ.gaēθəm
ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
yō āxštišca urvaitišca
drujō spasyō spēništahe .
avāin aməṣā spənta
aoi haptō.karšvairīm zqm
yō daēnō.disō daēnayāi .
ahmāi daēnqm daēsayaṭ
ahurō mazdā ašava .:
ahe raya xʷarənaṅhaca
- ahe raya xʷarənaṅhaca . . .*
. . . tqscā tāscā yazamaide ॐ

IV

- 15 *yaθā ahū vairyō*
sraoṣəm aštm huraodəm vərəθrājanəm frādaṭ.gaēθəm
ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
yim daθaṭ ahurō mazdā ašava aēšmahe xrvī.draoš
hamaēstārəm .
āxštīm hqm.vaiṅtīm yazamaide parətasca mrvayāšca
hamaēstāra .:
16. *haxaya sraošahe ašyehe*
haxaya rašnaoš razištahe
haxaya miθrahe vouru.gaoyaoitōiš
haxaya vātahe ašaonō
haxaya daēnayā vanhuyā māzdayasnōiš

III

- 14 *Как избран владыка¹ . . .*
Сраошу праведного, прекрасного, победоносного,
способствующего росту проявленного мира, праведного
стража Истины почитаем мы.
Стражем верности и мира
Был он Господом поставлен
Против лжи, когда Святые
Шли в земные семь кариваров.
Он – наставник в делах веры,
А ему дал веру – Дайну
Праведный Ахура Мазда.
Ради блеска и величья . . .²
. . . для Истины.

IV

- 15 *Как избран владыка¹ . . .*
Сраошу праведного, прекрасного, победоносного,
способствующего росту проявленного мира, праведного
стража Истины почитаем мы, которого создал Ахура Мазда
праведный как противника для Айшмы, вооруженного кровавым
оружием.
Мир с содружеством почитаем мы, как противников раздора
и злобы,
- 16 *(как) друзей Сраоши праведного,*
друзей Рашну справедливейшего,
друзей Митры широкопасдбищного,
друзей ветра – Ваты праведного,
друзей Дайэны доброй маздаяснийской,

¹ См. стр. 35; ² см. строфы 8-9.

haxaya arštātō frādaṭ.gaēṭayā
 varādaṭ.gaēṭayā savō.gaēṭayā
 haxaya aṣōiṣ vaṅhuyā
 haxaya cistōiṣ vaṅhuyā
 haxaya razištayā cistayā .:

- 17 haxaya vīspaēṣṅam yazatanam
 haxaya maṭrahe spəntahe
 haxaya dātahe vīdaēvahe
 haxaya darəyayā upayanayā
 haxaya aməṣanam spəntanam
 haxaya ahmākəm saoṣyantam
 yaṭ bipaitīstanam aṣaonam
 haxaya vīspayā aṣaonō stōiṣ .:

ahe raya xʳarənaṅhaca . . .
 . . . tascā tāscā yazamaide ☉

V

- 18 yaṭā ahū vairyō . . .
 sraoṣəm aṣīm huraodəm vərəθrājanəm frādaṭ.gaēṭəm
 aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .
 raoirīmca upəmətca maḍəmətca fratəmətca raoiryāca
 yasna upamaca maḍəmaca fratəmaca .:

- 19 vīspā sraoṣahe aṣyehe
 taxmahe tanumaṭrahe
 taxmahe hqm.varəitivatō
 bāzuš.aojanhō raṭaēštā
 kamərəḍō.janō daēvanam
 vanatō vanaiīš vanaitivatō aṣaonō vanatō vanaiīš vanaiṅtīmca
 uparatātəm yazamaide
 yamca sraoṣahe aṣyehe
 yamca arštōiṣ yazatahe .:

друзей Аршата, мир продвигающей, мир растящей,
 пользу миру приносящей,
 друзей Аши благой,
 друзей Чисти благой,
 друзей справедливейшей Чисты,

- 17 друзей всех йазатов,
 друзей Мантры святой,
 друзей Закона против дайвов,
 друзей древней традиции,
 друзей Бессмертных Святых,
 друзей наших спасителей – Саошьантов – для праведных людей,
 друзей всего праведного мира.

Ради блеска и величья . . .¹
 . . . для Истины.

V

- 18 Как избран владыка . . .²
 Сраошу праведного, прекрасного, победоносного,
 способствующего росту проявленного мира, праведного
 стража Истины почитаем мы и первого, и наивысшего, и
 самого центрального, и высочайшего, и первой молитвой, и
 наивысшей, и самой центральной, и высочайшей.

- 19 Всё Сраоши праведного, смелого, мантротелого, смелого,
 мужественного, с сильными руками, стоящего в колеснице,
 сокрушающего головы дайвов, одерживающего победы,
 победоносного, праведного, одерживающего победы, и победное
 Превосходство почитаем мы, и то, которое Сраоши
 праведного, и то, которое почитаемой Аршата.

¹ Строфы 8-9; ² см. стр. 35.

- 20 *vīspa nmāna sraoṣō.pāta yazamaide
yeṅhāda sraoṣō aṣyō fryō friṭhō paiti.zaṅtō nāca aṣava
frāyō.humatō frāyō.hūxtō frāyō.hvarštō* ∴
- 21 *kəhrpəm sraoṣahe aṣyehe yazamaide ∴
kəhrpəm raṣnaoṣ razištahe yazamaide ∴
kəhrpəm miṭrahe vouru.gaoyaoitōiṣ yazamaide ∴
kəhrpəm vātahe aṣaonō yazamaide ∴
kəhrpəm daēnayā vaṅhuyā māzdayasnōiṣ yazamaide ∴
kəhrpəm arštātō frādaṭ.gaēṭayā
varadaṭ.gaēṭayā savō.gaēṭayā yazamaide ∴
kəhrpəm aṣōiṣ vaṅhuyā yazamaide ∴
kəhrpəm cistōiṣ vaṅhuyā yazamaide ∴
kəhrpəm razištayā cistayā yazamaide* ∴
- 22 *kəhrpəm vīspaēṣqm yazatanqm yazamaide ∴
kəhrpəm maṭrahe spəntahe yazamaide ∴
kəhrpəm dātahe vīdaēvahe yazamaide ∴
kəhrpəm darəyayā upayanayā yazamaide ∴
kəhrpəm aməṣanqm spəntanqm yazamaide ∴
kəhrpəm ahmākəm saoṣyaṅtqm
yaṭ bipaitiṣtanqm aṣaonqm yazamaide ∴
kəhrpəm vīspayā aṣaonō stōiṣ yazamaide* ∴
- ahe raya xʷarənaṅhaca . . .
. . . tqscā tāscā yazamaide* ∞
- 23 [*važ guftan*] *srōš i aṣō i taḡi i tan farmqn i škaft zīn i zīn awazār
i sālār i dmq i hōrməzd bē rasāt ∴ ēduṅ bāt* ∴
- yaṭā ahū vairyō ... [2] ∴
yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi
sraoṣahe aṣyehe taxmahe tanumqṭrahe
darṣi draoṣ āhūiryehē* ∴

- 20 Все дома, охраняемые Сраошей, почитаем мы, в которых Сраоша праведный дружелюбный, благословляемый, хорошо принимаемый, и (в которых) муж праведный, обладающий всецело благими мыслями, благими словами и благими делами.
- 21 Образ Сраоши праведного почитаем мы, образ Раину справедливейшего почитаем мы, образ Митры широкопосдбицного почитаем мы, образ ветра – Ваты – праведного почитаем мы, образ Дайны доброй маздаяснийской почитаем мы, образ Аришат, мир продвигающей, мир растящей, пользу миру приносящей, почитаем мы, образ Аши благой почитаем мы, образ Чисти благой почитаем мы, образ справедливейшей Чисты почитаем мы,
- 22 образ всех йазатов почитаем мы, образ Мантры святой почитаем мы, образ Закона против дайвов почитаем мы, образ древней традиции почитаем мы, образ Бессмертных Святых почитаем мы, образ наших спасителей – Саошиантов – для праведных людей почитаем мы, образ всего праведного мира почитаем мы!
Ради блеска и величья . . .¹
. . . для Истины.
- 23 (вполголоса) **Сраоше праведному, могучему, в ком воплощено повеление, грозно вооруженному оружием мощнейшим, водителю творений Ахуры Мазды, да придет (он к нам)! Да будет так!**
- Как избран владыка² . . . (2 раза)
В хвале и молитве я силу и рост призываю Сраоше праведному, смелому, мантротелому, дубиной крепкой вооруженному, Ахуре преданному.

¹ Строфы 8-9; ² см. стр. 35.

ašəm vohū ... ∴
 ahmāi raēšca ...
 hazanrəm baēšazanəm ...
 jasa.mē ...
 [kərba mažd ...]
 aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi ∴
 ašəm vohū ... ∴

[rōž nək nəm rōž pāk nəm rōž mubāarak] rōž i ... mäh i ... gāh i ...
 namāž i dādār i gəhə dəmə ∴

xšnaoθra ahurahe mazdā
 tarōidīti anrahe mainyēuš ∴
 haiθyāvarštəm hyat vasnā fərašotəməm ∴
 staomi ašəm ∴
 ašəm vohū ... ∴

gurz x'arahe awazāyāt srōš i ašō i tagī i tan farmən i škaft zīn i zīn
 awazār i sālār i dəmə i hōrməzd bē rasāt ∴ amāwaṇd pērōžgar
 amāwaṇdī pērōžgarī dāt dīn i vahe i māzdayasnə āgāhī rawāi
 vāfrīngānī bāt ∴ haft kəšwar zamī ēduṇ bāt ∴
 mən ānō āwāyāt šudan [3] ∴

ašəm vohū ... ∴
 dādār i gəhə dīn i māzdayasnī dāt i zaraθuštrī ∴
 nəmasə tē ašāum səvište arədvī sūre anāhite ašaone ∴
 ašəm vohū ... ∴
 nəmō urvaire vaṇuhi mazdadāte ašaone ∴
 ašəm vohū ... ∴
 sraošəm ašīm huraodəm vərəθrājanəm frādat.gaēθəm
 ašavanəm ašahe ratūm yazamaide ∴
 ašəm vohū ... ∴

srōš i ašō i tagī i tan farmən i škaft zīn i zīn awazār i sālār i dəmə
 i hōrməzd bē rasāt ∴

ašəm vohū ... ∴ ∴

Истина – это высшее благо¹ . . . Ему пусть придет величие²
 . . . Тысячу целебных средств . . . Мне приди на помощь,
 Мазда! . . . **Ради награды . . . И да придет пусть так, как
 призываю! Истина – это высшее благо¹ . . .**

**В день (имя) праведн(ого, ой), Истины стража, месяца
 (имя) праведн(ого, ой), в (имя) гах возношу хвалу Творцу
 нашего мира!** Радость будет Ахуре Мазде, отвращение
 Ангра Майнью от творящих благо с желанием лучшего
 продвижения!

Восславлю Истину: Истина – это высшее благо¹ . . .

**Пусть процветает величие и слава Сраоши праведного,
 могучего, в ком воплощено повеление, грозно
 вооруженного оружием мощнейшим, водителя творений
 Ахуры Мазды, да придет (он к нам); могущественного,
 победоносного среди могущественных, победоносных;
 пусть знание, распространение и слава благого
 маздаяснийского закона и религии будет в семи
 каршварах земли - да будет так!**

Мне надо туда идти (3 раза)

Истина – это высшее благо¹ . . .

**(лицом на юг) Творцу нашего мира, маздаяснийской
 религии, закону Заратуштры!**

Слава тебе, о Ардви Сура Анахита, сильнейшая среди
 праведных! Истина – это высшее благо¹ . . .

Слава добрым и праведным растениям, созданным Маздой!

Истина – это высшее благо¹ . . .

Сраошу праведного, прекрасного, победоносного,
 способствующего росту проявленного мира, праведного
 стража Истины почитаем мы! Истина – это высшее
 благо¹ . . . **Сраоше праведному, могучему, в ком воплощено
 повеление, грозно вооруженному оружием мощнейшим,
 водителю творений Ахуры Мазды, да придет (он к нам)!**

Истина – это высшее благо¹ . . . ∴ ∴

Срош Яшм Вади (Ясна, 57)

0 pa nqm i yazdq . hōrməzd i x'adāe i awazūnī gurz x'arahe awazāyāt
 . srōš i ašō i tagī i tan farmqn i škaft zīn i zīn awazār i sālār i
 dmq i hōrməzd bē rasāt .: əž hamā gunāh patit pašəmqnōm . əž
 haravisfīn dušmat dužuxt dužvarəšt mən pa gēvī minī vaem guft
 vaem kard vaem jast vaem bun būt əstət əž q gunāhihā manišnī
 gawəšnī kunišnī tanī rvqnt gēvī mainyuqnt ōxe awaxš pašəm q
 sə gawəšnī pa patit hōm .:

xšnaoθra ahurahe mazdā .
 tarōidīti agrahe mainyēuš .
 haiθyāvarštqm hyat vasnā fərašōtəməm .:
 staomī ašəm .
 ašəm vohū ... [3] .:
 fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.ṭkaēšō . . .
 . . . yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .

1 sraošahe ašyehe taxmahe tanumqθrahe
 darši draoš āhūiryehē xšnaoθra
 yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .
 yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē .
 aθā ratuš ašātcit haca frā ašava vīdvā mraotū .:

1

2 sraošəm ašīm huraodəm vərəθrājanəm frādat.gaeθəm
 ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
 yō paoiryō mazdā dāmqn
 frastərətāt paiti barəsmən
 yazata ahurəm mazdqm
 yazata aməšē spəntē
 yazata pāyū θwōrəštāra
 yā vīspa θwərəsatō dāmqn .:

Гимн Сраоше (Ясна, 57)

0 **Во имя изэдов!**
**Пусть процветает величие и слава Ахуры Мазды, владыки
 благодатного! Сраоше праведному, могучему, в ком воплощено
 повеление, грозно вооруженному оружием мощнейшим,
 водителю творений Ахуры Мазды, да придет (он к нам)! Во
 всех грехах раскаиваюсь¹ ... я искупаю их.**

Радость будет Ахуре Мазде, отвлечение Ангра Майнью
 от творящих благо с желанием лучшего продвижения!
 Восславлю Истину:
 Истина – это высшее благо² . . . (3 раза)
 Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец³ . . . в
 радости, в славе;

1 на радость Сраоше праведному, смелому, мантротелому,
 дубиной крепкой вооруженному, Ахуре преданному,
 в хвале и молитве, в радости, в славе!
 «Как избран владыка», - скажет мне заотар,
 «Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий
 Истину!

1

2 Сраошу праведного, прекрасного, победоносного,
 способствующего росту проявленного мира, праведного
 стража Истины почитаем мы, который
 Первым из творений Мазды
 С баресманом распростертым
 Почитал Ахуру Мазду,
 Почитал Святых Бессмертных,
 Почитал Творца и Стража,
 Что дают твореньям форму.

¹ Стр. 51; ² см. стр. 35; ³ см. стр. 51.

- 3 *ahe raya xʷarənaŋhaca
aiŋhe ama vərəθraγnaca
ahe yasna yazatanəm
təm yazāi surunvata yasna
sraoṣəm ašīm zaοθrābyō
ašīmca vaŋuhīm bərəzaiīm
nairīmca saŋhəm huraοdəm .:
āca.nō jamyāt avaŋhe
vərəθrajā sraoṣō ašyō .:*
- 4 *sraoṣəm ašīm yazamaide .:
ratūm bərəzaŋtəm yazamaide
yim ahurəm mazdqm
yō ašahe apanōtəmō
yō ašahe jaγmūštəmō .:
vīspa sravā zaraθuštiri yazamaide .:
vīspaca hvaršta šyaοθna yazamaide
varštaca varəšyamnaca .:

yeŋhē hātqm . . . tāscā yazamaide ॐ*

11

- 5 *sraoṣəm ašīm huraοdəm vərəθrājanəm frādaγ.gaēθəm
ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .:*
- 6 *yō paoiryō barəsma frastərənata
θryaxšīšca paŋca.yaxšīšca hapta.yaxšīšca nava.yaxšīšca
āxšnūšca maidyōi.paitištānqscā aməšanqm spəntanqm
yasnāica vahmāica xšnaοθrāica frasastayaēca .:

ahe raya xʷarənaŋhaca . . .
. . . tqscā tāscā yazamaide ॐ*

- 3 *Ради блеска и величья,
Ради силы и победы,
Почитанья средь изэдов
Вознести хочу молитву
С возлияньями благими
Я для Сраоши святого,
Аши доброй и высокой
И благого Найрьясангха.
Пусть для помощи придет к нам
Сраоша святой, победный!*
- 4 *Сраошу праведного почитаем мы.
Стража высокого почитаем мы, того, кто Ахура Мазда,
который в Истине превосходит всех,
который в Истине впереди всех.
Все слова Заратуштры почитаем мы,
и все добрые деяния почитаем мы,
и те, что сделаны, и те, что делаются.

Того из сущих почитаем мы . . . для Истины¹.*

11

- 5-6 *Сраошу праведного, прекрасного, победоносного,
способствующего росту проявленного мира, праведного
стража Истины почитаем мы, который первым барсман
распростер из трех прутьев и из пяти прутьев, и из семи
прутьев, и из девяти прутьев, доходящих до колена и доходящих
до середины ноги, ради хвалы и молитвы, радости и славы
Бессмертных Святых.

Ради блеска и величья . . .²
. . . для Истины.*

¹ См. стр. 35; ² см. строфы 3-4.

III

7 *sraoṣəm aṣīm huraodəm vərəθrājanəm frādat.gaēθəm
aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .:*

8 *yō paoiryō gāθā frasrāvayaṭ yā paṇca
spitāmahe aṣaonō zaraθuṣtrahe
afsmanivṇan vacastaštivaṭ maṭ.āzaiṇtīš maṭ.paiti.frasā
amāṣanṇam spəṇtanṇam yasnāica vahmāica
xšnaoθrāica frasastayaēca .:*

*ahe raya xʷarənaṇhaca . . .
. . . tascā tāscā yazamaide ☉*

IV

9 *sraoṣəm aṣīm huraodəm vərəθrājanəm frādat.gaēθəm
aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .:*

10 *yō driṇaoṣca drīvyāśca
amavaṭ nmānəm hṇm.tāšti
pasca hū frāšmō.dāitīm
yō aēšməm stərəθwata snaiθiṣa
vīxrūmaṇtəm hvarəm jaiṇti
aṭca hē bāda kamərəδəm
jaṇvā paiti hvaṇhayeiti
yaθa aojā nāidyāṇhəm .:*

*ahe raya xʷarənaṇhaca . . .
. . . tascā tāscā yazamaide ☉*

III

7-8 *Сраошу праведного, прекрасного, победоносного,
способствующего росту проявленного мира, праведного
стража Истины почитаем мы, который первым пропел Гаты,
которых пять, праведного Спитама Заратуштры, со
строками и строфами, с вступлением и заключением (?) ради
хвалы и молитвы, радости и славы Бессмертных Святых.*

*Ради блеска и величья . . .¹
. . . для Истины.*

IV

9 *Сраошу праведного, прекрасного, победоносного,
способствующего росту проявленного мира, праведного
стража Истины почитаем мы,*

10 *Кто и бедному и бедной
Сильным делает жилище
Только лишь заходит Солнце.
Тот, кто Айшиму повергает,
Рану нанеся оружьею.
А потом, разрушив череп,
Прочь врага он изгоняет,
Побежденного сильнейший.*

*Ради блеска и величья . . .¹
. . . для Истины.*

¹ См. строфы 3-4.

V

- 11 *sraoṣəm aṣīm huraodəm vərəθrājanəm frādat.gaēθəm*
aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide
taxməm āsūm aojanhvantəm
darṣitəm sūrəm bərəzaidīm .:
- 12 *yō vīspaēibyō haca arəzaēibyō*
vavanvā paiti.jasaiti
vyaxma aməṣanəm spəntanəm .:
- ahe raya xʰarənaḡhaca . . .*
. . . tqscā tāscā yazamaide ☉

VI

- 13 *sraoṣəm aṣīm huraodəm vərəθrājanəm frādat.gaēθəm*
aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide
yūnəm aojištəm yūnəm tañcištəm
yūnəm θwaxšištəm yūnəm āsištəm yūnəm parō.katarštəməm .:
paitiṣata mazdayasna sraoṣahe aṣyehe yasnəm .:
- 14 *dūrāt haca ahmāt nmānāt*
dūrāt haca aiḡhāt vīsaṭ
dūrāt haca ahmāt zaṅtaoṭ
dūrāt haca aiḡhāt daiḡhaoṭ
ayā iθyejā vōiḡnā yeiṅti
yeḡhe nmānaya sraoṣō aṣyō vərəθrajaṅ θraḡfədō asti
paiti.zaṅtō nāca aṣava
frāyō.humatō frāyō.hūxtō frāyō.hvarštō .:
- ahe raya xʰarənaḡhaca . . .*
. . . tqscā tāscā yazamaide ☉

V

- 11 *Сраошу праведного, прекрасного, победоносного,*
способствующего росту проявленного мира, праведного
стража Истины почитаем мы, (который)
Смелый, быстрый и могучий,
Крепкий, сильный и высокий;
- 12 *Тот, кто из любого боя*
Победителем приходит
На совет Святых Бессмертных.
- Ради блеска и величья . . .¹*
. . . для Истины.

VI

- 13 *Сраошу праведного, прекрасного, победоносного,*
способствующего росту проявленного мира, праведного
стража Истины почитаем мы, среди юношей самого сильного,
среди юношей самого смелого, среди юношей самого
деятельного, среди юношей самого стремительного, среди
юношей самого устрашающего. Будь усерден, маздаясниец, в
почитании праведного Сраоши!
- 14 *Прочь от того дома, прочь от того рода, прочь от того*
племени, прочь от той страны уносятся злые, беду приносящие
войны, если в этом доме Сраоша праведный и победный
удовлетворен и возвеличен, а муж праведный силен благими
мыслями, благими словами и благими делами.
- Ради блеска и величья . . .¹*
. . . для Истины.

¹ См. строфы 3-4.

VII

- 15 *sraoṣəm aṣtīm huraodəm vərəθrājanəm frādaṭ.gaēθəm*
aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .:
yō vananō kayadahe
yō vananō kāidyehē
yō jaṅta daēvayā drujō
aš.aojaṅhō ahūm.mərəṅcō
yō harəta aiwyāxštaca
vīspayā fravōiš gaēθayā .:
- 16 *yō anavaṅhabdəmnō zaēnaṅha*
nipāiti mazdā dāmaṅ
yō anavaṅhabdəmnō zaēnaṅha
niṣhaurvaiti mazdā dāmaṅ
yō vīspəm ahūm astvaṅtəm
ərədwa snaiθiša nipāiti
pasca hū frāšmō.dāitīm .:
- 17 *yō nōiṭ pascaēta huṣhvafa*
yaṭ mainyū dāmaṅ daiḍitəm
yasca spəntō mainyuš yasca aṅrō
hiṣārō aṣahe gaēθā
yō vīspāiš ayānca xšafnasca
yūidyēiti māzanyaēibyō
hadā daēvaēibyō .:
- 18 *hō nōiṭ tarštō frānāmāite*
θwaēšāṭ parō daēvaēibyō
frā ahmāṭ parō vīspe daēva
anusō taršta nəmaṅte
taršta təmaṅhō dvarəṅti .:
- ahe raya xʳarənaṅhaca . . .*
. . . tqscā tāscā yazamaide ☉

VII

- 15 *Сраошу праведного, прекрасного, победоносного,*
способствующего росту проявленного мира, праведного
стража Истины почитаем мы,
Кто злодея победитель,
Чародея победитель,
Лжи бесовской сокрушитель
Мощной, смерть несущей миру;
Кто хранитель и блюститель
Процветающего мира;
- 16 *Кто бессонный, неусыпный*
Бережет творенья Мазды;
Кто бессонный, неусыпный
Стережет творенья Мазды;
Тот, кто этот мир телесный
С поднятым хранит оружием,
Только лишь заходит Солнце.
- 17 *С той поры не знает сна он,*
Как два духа мир создали –
Тот, что свят, и тот, что злобен –
Он, хранитель мира Аши,
Каждым днем и каждой ночью
Бьется с дайвами Мазана.
- 18 *Он не отступает в страхе*
Перепуганный от дайвов -
От него все дайвы в страхе
Против воли отступают
И бегут во тьму в испуге.
- Ради блеска и величья . . .¹*
. . . для Истины.

¹ См. строфы 3-4.

VIII

- 19 *sraoṣəm aṣīm huraodəm vərəθrājanəm frādaṭ.gaēθəm*
aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .
yim yazata haomō frāšmiš
baēšazyō srīrō xšaθryō zairi.dōiθrō
barəzište paiti barəzahi
haraiθyō paiti barəzayā .:
- 20 *hvacā pāpō.vacā pairi.gā vacā*
paiθimnō vīspō.paēstīm
masīm yam pouru.āzaiñtīm
mąθraheca paurvatātəm .:
- ahe raya xʰarənaṅhaca . . .*
. . . tqscā tāscā yazamaide ॐ

IX

- 21 *sraoṣəm aṣīm huraodəm vərəθrājanəm frādaṭ.gaēθəm*
aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .
yəṅhe nmānəm vārəθraṅni
hazaṅrō.stūnəm vīdātəm
barəzište paiti barəzahi
haraiθyō paiti barəzayā
hvāraoxšənm aṅtara.naēmāt
stəhrpaēsəm ništara.naēmāt .:
- 22 *yəṅhe ahunō vairyō snaiθiš vīsata vərəθraṅjā*
yasnasca haptəṅhāitiš
fšūšasca mąθrō yō vārəθraṅniš
vīspāsca yasnō.kəratayō .:

VIII

- 19 *Сраошу праведного, прекрасного, победоносного,*
способствующего росту проявленного мира, праведного
стража Истины почитаем мы.
Почитал его Хаома
Исцеляющий, прекрасный,
Пылкий, властный, желтоглазый
На вершине высочайшей:
На Хараити высокой;
- 20 *В чьих словах добро, защита,*
Кто поет их, кто владеет
Знанием обо всем, а также
Лучшей частью Мантр священных.
Ради блеска и величия . . .¹
. . . для Истины.

IX

- 21 *Сраошу праведного, прекрасного, победоносного,*
способствующего росту проявленного мира, праведного
стража Истины почитаем мы,
Дом которого победный,
С тысячью колонн построен
На вершине высочайшей:
На Хараити высокой;
Изнутри самосветящий,
Звездами покрыт снаружи;
- 22 *У которого «Ахуна Вайрья» и «Ясна семи глав», и «Молитва*
процветания», та, что победоносная, и все части «Ясны»
становятся оружием победным.

¹ См. строфы 3-4.

*ahe raya xʷarənaŋhaca . . .
 . . . tqscā tāscā yazamaide ॐ*

X

- 23 *sraoṣəm ašīm huraodəm vərəθrājanəm frādat̄.gaēθəm
 ašavanəm ašahe ratūm yazamaide
 yeŋhe amaca vərəθraŋnaca haozqθwaca vaēdyāca
 avāin amāšā spəŋta aoi haptō.karšvairīm zqm
 yō daēnō.disō daēnayāi .:*
- 24 *vasō.xšaθrō fracarāiti aoi yqm astvaitīm gaēθqm .
 aya daēnaya fraorənta ahurō mazdā ašava
 frā vohu manō frā ašəm vahištəm frā xšaθrəm vairīm
 frā spəŋta ārmaitiš frā haurvatās frā amərətātās
 frā āhūiriš frašnō frā āhūiriš tkaēšō .:*
- 25 *frā ada vaēibya ahubya
 vaēibya nō ahubya nipayā
 āi sraoša ašya huraoda
 aheca aŋhəuš yō astvatō
 yasca asti manahyō
 pairi drvataṭ mahrkāt
 pairi drvataṭ aēšmāt
 pairi drvat̄byō haēnaēibyō
 yā us xrūrəm drafšəm gərəwnān
 aēšmahe parō draomābyō
 yā aēšmō duždā drāvayāt
 maṭ vīdātaoṭ daēvō.dātāt .:*
- 26 *ada.nō.tūm sraoša ašya
 huraoda zāvarə dayā
 hitaēibyō drvatātəm tanubyō
 pouru.spaxštīm t̄bišyāntqm
 paiti.jaitīm dušmainyunqm
 haθrā.nivāitīm hamərəθanqm
 aurvaθanqm t̄bišyāntqm .:*

*Ради блеска и величия . . .¹
 . . . для Истины.*

X

- 23-24 *Срошу праведного, прекрасного, победоносного,
 способствующего росту проявленного мира, праведного
 стража Истины почитаем мы, через чью силу и победу,
 благомудрие и знание шли Бессмертные Святые в семь
 каршваров земли, кто наставник в делах веры,
 желанновластный, движется в мире телесном. С этой верой
 сделали свой выбор Ахура Мазда праведный, Воху Мано, Аша
 Вахишта, Кхшатра Вайрья, Спэнта Армайти, Хаурват с
 Амертатом, откровение Ахуры, учение Ахуры.*
- 25 *И тогда в мирах обоих,
 Защити в мирах обоих,
 Сроша святой, прекрасный,
 В этом мире материальном,
 И в другом, духовном мире,
 Нас от смерти беспощадной,
 От злокозненного Айшмы,
 От враждебных злобных полчищ,
 Тех, что стяг кровавый Айшмы
 Поднимают пред набегом,
 С кем сам Айшма нападает;
 От бесовского Видату.*
- 26 *Сроша святой, прекрасный,
 Силу нашим дай упряжкам,
 Телу нашему здоровье,
 Наблюденье над врагами,
 Сокрушенье супостатов,
 Недругов одним ударом,
 Вероломных негодяев.*

¹ См. строфы 3-4.

*ahe raya x^varənaŋhaca . . .
 . . . tqscā tāscā yazamaide ☉*

XI

- 27 *sraoṣəm aṣṭim huraodəm vərəθrājanəm frādaṭ.gaēθəm
 aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .
 yim caθwārō aurvañtō auruṣa raoxṣna
 frādərəsra spənta vīdvañhō asaya mainivasanḥō vazənti .
 srvaēna aēṣəm safāñhō zaranya paiti.θwarštāñhō .*
- 28 *āsyāṇha aspaēibya āsyāṇha vātaēibya
 āsyāṇha vāraēibya āsyāṇha maēyaēibya
 āsyāṇha vayaēibya patarətaēibya āsyāṇha hvastayā
 aiñhimanayā .*
- 29 *yōi vīspē tē apayeinti
 yōi ave paskāt vyeinti
 nōit ave paskāt āfənte .
 yōi vaēibya snaiθižbya frāyatayeinti vazəmna
 yim vohūm sraoṣəm aṣṭim
 yaṭciṭ uṣastaire hiṇdvō āgəurvayeite
 yaṭciṭ daoṣataire niyne .:*
- ahe raya x^varənaŋhaca . . .
 . . . tqscā tāscā yazamaide ☉*

XII

- 30 *sraoṣəm aṣṭim huraodəm vərəθrājanəm frādaṭ.gaēθəm
 aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .
 yō bərəzō bərəzyāstō mazdā dāmən niṣaṇhasti*

*Ради блеска и величия . . .¹
 . . . для Истины.*

XI

- 27-28 *Сраошу праведного, прекрасного, победоносного,
 способствующего росту проявленного мира, праведного
 стража Истины почитаем мы, которого мчит четверка
 быстрых (скакунов), белых, сияющих, светлых, священных,
 знающих, не имеющих тени, по небу летящих, чьи копыта
 роговые золотом подкованы, быстрее коней, быстрее ветров,
 быстрее дождей, быстрее туч, быстрее крылатых птиц,
 быстрее хорошо пущенной стрелы.*
- 29 *Могут всех они настигнуть
 Тех, что сзади догоняют,
 Те ж догнать их не способны.
 С двумя видами орудий
 Сраошу несут стрелою
 Праведного и благого,
 Что от Индии восточной
 Курс намеченный свой держит
 И на западе нисходит.*
- Ради блеска и величия . . .¹
 . . . для Истины.*

XII

- 30 *Сраошу праведного, прекрасного, победоносного,
 способствующего росту проявленного мира, праведного
 стража Истины почитаем мы, который высокий, высоко
 подпоясанный садится среди творений Мазды.*

¹ См. строфы 3-4.

31 yō āḍritīm hamahe ayqñ hamayā vā xṣapō
 imaṭ karṣvarə avazāite
 yaṭ hvaniraḍəm bāmīm
 snaiḍiš zastaya dražimnō
 brōiḍrō.taēžəm hvā.vaēyəm
 kamərəde paiti daēvanqñ

32 snaḍāi aṅrahe manyēuš drvatō
 snaḍāi aēṣmahe xrvīm.draoš
 snaḍāi māzainyanqñ daēvanqñ
 snaḍāi vīspanqñ daēvanqñ .:

ahe raya x^varənaḡhaca . . .
 . . . tqscā tāscā yazamaide ☉

XIII

33 sraoṣəm aṣīm huraodəm vərəḍrājanəm frādaṭ.gaēḍəm
 aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .
 idaṭca ainidaṭca idaṭca vīspqñca aipi imqñ zqñ
 vīspā sraoṣahe aṣyehe taxmahe tanumqḍrahe
 taxmahe ḡqñ.vareitivatō bāzuš.aojanḡhō raḍaēštā
 kamərəḍō.janō daēvanqñ
 vanatō vanaiṭš vanaitivatō aṣaonō vanatō vanaiṭš
 vanaiṭīmca uparatātəm yazamaide
 yqñca sraoṣahe aṣyehe
 yqñca arštōiš yazatahe .:
 vīspa nmāna sraoṣō.pāta yazamaide
 yegḡāda sraoṣō aṣyō fryō friḍō paiti.zantō
 nāca aṣava frāyō.humatō frāyō.hūxtō frāyō.hvarštō .:

ahe raya x^varənaḡhaca . . .
 . . . tqscā tāscā yazamaide ☉

31 Трижды каждым днем или каждой ночью
 В этот он каршвар приходит,
 Тот, что земли Хваниратха.
 Держит он в руках оружие
 С острым лезвием, само что
 Дайвам череп сокрушает,

32 чтобы поразить Ангра Майнью лживого; чтобы поразить
 Айшму, вооруженного кровавым оружием; чтобы поразить
 мазайнийских дайвов, чтобы поразить всех дайвов.

Ради блеска и величья . . .¹
 . . . для Истины.

XIII

33 Сраошу праведного, прекрасного, победоносного,
 способствующего росту проявленного мира, праведного
 стража Истины почитаем мы и здесь, и в другом месте, и
 здесь, и везде на этой земле.
 Всё Сраоши праведного, смелого, мантротелого, смелого,
 мужественного, с сильными руками, стоящего в колеснице,
 сокрушающего головы дайвов, одерживающего победы,
 победоносного, праведного, одерживающего победы, и победное
 Превосходство почитаем мы, и то, которое Сраоши
 праведного, и то, которое почитаемой Ариштан.
 Все дома, охраняемые Сраошей, почитаем мы, в которых
 Сраоша праведный дружелюбный, благословляемый, хорошо
 принимаемый, и (в которых) муж праведный, обладающий
 всецело благими мыслями, благими словами и благими делами.

Ради блеска и величия . . .¹
 . . . для Истины.

¹ См. строфы 3-4.

[važ guftan] srōš i ašō i tagī i tan farmqñ i škaft zīn i zīn awazār
i sālār i dmqñ i hōrməzd bē rasāt ˘ əduñ bāt ˘:

yaθā ahū vairyō ... [2] ˘:
yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi
sraošahe ašyehe taxmahe tanumqθrahe
darši draoš āhūiryehē ˘

ašəm vohū ... ˘:

ahmāi raēšca ...
hazaŋrəm baēšazanqm ...
jasa.mē ...

[kərba mažd ...]

aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi ˘:
ašəm vohū ... ˘˘˘

[rōž nək nqm rōž pāk nqm rōž mubāarak] rōž i ... māh i ... gāh i ...
namāž i dādār i gəhq dmqñ ˘

xšnaoθra ahurahe mazdā
tarōidīti aŋrahe mainyēuš ˘:
haiθyāvarštqm hyaṭ vasnā fərašotəməm ˘:
staomi ašəm ˘:
ašəm vohū ... ˘:

gurz xʼarahe awazāyāt srōš i ašō i tagī i tan farmqñ i škaft zīn i zīn
awazār i sālār i dmqñ i hōrməzd bē rasāt ˘ amāwañd pērōžgar
amāwañdī pērōžgarī dāt dīn i vahe i māzdayasnq āgāhī rawāt
vāfrīngānī bāt ˘ haft kəšwar zamī əduñ bāt ˘:
mən ānō āwāyaṭ šudan [si bār]˘:

ašəm vohū ... ˘:

dādār i gəhq dīn i māzdayasnī dāt i zaraθuštrī ˘:

(вполголоса) **Сраоше праведному, могучему, в ком воплощено повеление, грозно вооруженному оружием мощнейшим, водителю творений Ахуры Мазды, да придет (он к нам)! Да будет так!**

Как избран владыка¹ ... (2 раза)

В хвале и молитве я силу и рост призываю Сраоше праведному, смелому, мантротелому, дубиной крепкой вооруженному, Ахуре преданному.

Истина – это высшее благо¹ ... Ему пусть придет величие² ... Тысячу целебных средств ... Мне приди на помощь, Мазда! ... **Ради награды** ... И да придет пусть так, как призываю! Истина – это высшее благо¹ ...

В день (имя) праведн(ого, ой), Истины стража, месяца (имя) праведн(ого, ой), в (имя) гах возношу хвалу Творцу нашего мира!

Радость будет Ахуре Мазде, отвращение Ангра Майнью от творящих благо с желанием лучшего продвижения! Восславлю Истину: Истина – это высшее благо¹ ...

Пусть процветает величие и слава Сраоши праведного, могучего, в ком воплощено повеление, грозно вооруженного оружием мощнейшим, водителя творений Ахуры Мазды, да придет (он к нам); могущественного, победоносного среди могущественных, победоносных; пусть знание, распространение и слава благого маздаяснийского закона и религии будет в семи каршварах земли - да будет так!

Мне надо туда идти (3 раза)

Истина – это высшее благо¹ ...

(лицом на юг) Творцу нашего мира, маздаяснийской религии, закону Заратуштры!

¹ См. стр. 35; ² см. стр. 55.

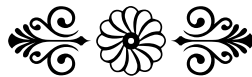
*nəmasə tē aṣāum səvište arədvī sūre anāhite aṣaone .
aṣəm vohū ... ∴*

*nətmō urvairē vaṇuhi mazdadāte aṣaone .
aṣəm vohū ... ∴*

*sraoṣəm aṣīm huraodəm vərəθrājanəm frādaṭ.gaeθəm
aṣavanəm aṣahe ratūm yazamaide .
aṣəm vohū ... ∴*

*srōš i aṣō i tagī i tan farmān i škaft zīn i zīn awazār i sālār i dāmā
i hōrməzd bē rasāt .*

aṣəm vohū ... ∴ ∴



*Слава тебе, о Ардвиге Сура Анахита, сильнейшая среди
праведных!*

Истина – это высшее благо¹ . . .

Слава добрым и праведным растениям, созданным Маздой!

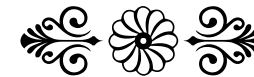
Истина – это высшее благо¹ . . .

*Сраошу праведного, прекрасного, победоносного,
способствующего росту проявленного мира, праведного
стража Истины почитаем мы!*

Истина – это высшее благо¹ . . .

***Сраоше праведному, могучему, в ком воплощено повеление,
грозно вооруженному оружием мощнейшим, водителю
творений Ахуры Мазды, да придет (он к нам)!***

Истина – это высшее благо¹ . . . ∴ ∴



¹ См. стр. 35.

Вананг Яшм

0 *pa nqm i yazdq . hōrməzd i x'adāe i awazūnī gurz x'arahe awazāyāt
· vanaṅd star yazat i hōrməzd dāt i ašava ašahe rat bē rasāt ·. əž hamā
gunāh patit pašəmānōm . əž haravistīn dušmat dužūxt dužvarəšt
mən pa gəθt minīt vaem guft vaem kard vaem jast vaem bun būt
əstət əž q gunāhihā manišnī gawəšnī kunišnī tanī rvānī gəθt
mainyuqntī ǝxe awaxš pašəmā pa sə gawəšnī pa patit hōm ǝ.*

*xšnaoθra ahurahe mazdā .
tarōidīti aṅrahe mainyēuš .
haiθyāvarštqm hyat vasnā fərašōtəməm ·.
staomī ašəm .
ašəm vohū ... [3] ·.
fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.tkaēšō . . .
. . . yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .*

*vanaṅtō stārō mazdadātahe xšnaoθra
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .*

*yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē .
aθā ratuš ašātcit haca frā ašava vīdvā mraotū ·.*

1 *vanaṅtəm stārəm mazdadātəm
ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
yazāi vanaṅtəm amavaṅtəm aoxtō.nāmanəm baēšazəm
paitištātē ajastaca zōiždištaca
apayaṅtamaheca aṅrahe mainyēuš xrafstra
[vanaṅtəm stārəm ... xrafstra [1 u 2 u 3] ǝ]*

2 *[važ guftan] basta hom dqm dehan mušak kul gurbeh . ku pa xq gunāh
nakunand ·. baēšaza goāfrangā bād . nqm ahura mazda . pa nqm niv xoreh
farīdun farīdun āθavyq ·.*

Гимн звезде Ванант

0 **Во имя изэдов!**
**Пусть процветает величие и слава Ахуры Мазды, владыки
благодатного! Да придет к нам звезда Ванант, изэд,
созданный Ахурой Маздой, праведный, страж Истины! Во
всех грехах раскаиваюсь¹ ... я искупаю их.**

*Радость будет Ахуре Мазде, отвлечение Ангра Майнью
от творящих благо с желанием лучшего продвижения!*

Восславлю Истину:

Истина – это высшее благо² . . . (3 раза)

*Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец³ . . . в
радости, в славе;*

*на радость звезде Ванант, Маздой созданной,
в хвале и молитве, в радости, в славе!*

*«Как избран владыка», - скажет мне заотар,
«Так и страж от Истины»,- промолвит пусть Знающий
Истину!*

1 **Звезду Ванант, созданную Маздой, праведную, стража
Истины почитаем мы!**
*Почтить хочу Вананта, сильного, по собственному имени
призываемого, исцеляющего,
для противодействия непрошеной, приносящей наибольшее
осквернение храфстре самого немилосердного Ангра Майнью!
(3 раза; после каждого раза соответственно 1, 2 и 3 хлопка)*

2 **Я стягиваю пасти всех вредоносных тварей мышиноного и
кошачьего рода, чтобы они не наносили ущерба дому, да
будет в нем здоровье и процветание! Во имя Ахуры Мазды,
во имя могучего и славного Траэтоны, Траэтоны, сына
Атвь!**

(3 хлопка)

¹ Стр. 51; ² см. стр. 35; ³ см. стр. 51.

*basta hom dān dehan mārā mār sardagā · ku pa xā gunāh nakunand ··
baēšaza goāfrangā bād · nām ahura mazda · pa nām niv xoreh farīdun farīdun
āθavyā ··*

*basta hom dān dehan gorgā gorg sardagā nām cāšti gorg kul gorbeh · ku pa
xā gunāh nakunand ·· baēšaza goāfrangā bād · nām ahura mazda · pa nām niv
xoreh farīdun farīdun āθavyā ··*

*hōrmāzd i xʼadāe i awazūnī mardum mardum sardagā hamā sardagā
ham bā yašt i vahā vaem vahe dīn i māzdayasnā āgāhī āstvqānī rasqnāī
āduñ bāt ··*

*yaθā ahū vairyō ... [2] ··
yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi
vanantō stārō mazdadātahe ··*

ašəm vohū ... ··

*ahmāi raēšca ... hazanrəm baēšazanqm ...
jasa.mē ... [kərba mažd ...] aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi ··
ašəm vohū ... ○○*

*[rōž nək nām rōž pāk nām rōž mubāarak] rōž i ... mäh i ... gāh i ...
namāž i dādār i gəhā dāmq ··*

*xšnaoθra ahurahe mazdā
tarōidīti aṅrahe mainyūš ··
haiθyāvarštqm hyaṭ vasnā fərašotəməm ··
staomi ašəm ··
ašəm vohū ... ··*

Я стягиваю пасти вредоносных ползучих гадов змеинового рода, чтобы они не наносили ущерба дому, да будет в нем здоровье и процветание! Во имя Ахуры Мазды, во имя могучего и славного Траэтона, Траэтоны, сына Атвыи!

(3 хлопка)

Я стягиваю пасти всех вредоносных хищных тварей волчьего рода и кошачьего рода, чтобы они не наносили ущерба дому, да будет в нем здоровье и процветание! Во имя Ахуры Мазды, во имя могучего и славного Траэтона, Траэтоны, сына Атвыи!

(3 хлопка)¹

Ахуре Мазде, владыке благодатному, возношу благую молитву и славу, чтобы каждому человеку, каждому роду, всему роду человеческому принес он знание, веру и добро маздаяснийской религии, которая из всех наилучшая; да будет так!

Как избран владыка² . . . (2 раза)

В хвале и молитве я силу и рост призываю звезде Ванант, Маздой созданной.

Истина – это высшее благо² . . . Ему пусть придет величие² . . . Тысячу целебных средств . . . Мне приди на помощь, Мазда! . . . **Ради награды** . . . И да придет пусть так, как призываю! Истина – это высшее благо² . . .

В день (имя) праведн(ого, ой), Истины стража, месяца (имя) праведн(ого, ой), в (имя) гах возношу хвалу Творцу нашего мира!

Радость будет Ахуре Мазде, отвращение Ангра Майнью от творящих благо с желанием лучшего продвижения!

Восславлю Истину: Истина – это высшее благо² . . .

¹ Эти три абзаца 2-й строфы присутствуют не во всех редакциях «Вананд Яшта»; ² см. стр. 35.

gurz x^oarahe awazāyāt vanaṇd star yazat i hōrməzd dāt i ašava ašahe rat
 bē rasāt . amāwaṇd pērōžgar amāwaṇdī pērōžgarī dāt dīn i vahe i
 māzdayasnq āgāhī rawāī vāfrīngānī bāt .
 haft kəšwar zamī ēduṇ bāt .
 mən ānō āwāyāt šudan [3] .:

ašəm vohū:

dādār i gēhq dīn i māzdayasnī dāt i zaraduštrī .:

nəmasə tē ašāum səvište arədvī sūre anāhite ašaone .
 ašəm vohū:

nətmō urvairə vaṇuhi mazdadāte ašaone .
 ašəm vohū:

vanantəm stārəm mazdadātəm
 ašavanəm ašahe ratūm yazamaide .
 ašəm vohū:

vanaṇd star yazat i hōrməzd dāt i ašava ašahe rat bē rasāt .

ašəm vohū ... ☉ ☉

**Пусть процветает величие и слава звезды Ванант, изэда,
 созданного Ахурой Маздой, праведного стража Истины,
 да придет (он к нам); могущественного, победоносного
 среди могущественных, победоносных; пусть знание,
 распространение и слава благого маздаяснийского закона
 и религии будет в семи каршварах земли - да будет так!
 Мне надо туда идти (3 раза)**

Истина – это высшее благо¹ . . .

**(лицом на юг) Творцу нашего мира, маздаяснийской
 религии, закону Заратуштры!**

Слава тебе, о Ардвиге Сура Анахита, сильнейшая среди
 праведных!

Истина – это высшее благо¹ . . .

Слава добрым и праведным растениям, созданным Маздой!
 Истина – это высшее благо¹ . . .

Звезду Ванант, созданную Маздой, праведную, стража
 Истины почитаем мы!

Истина – это высшее благо¹ . . .

**Да придет к нам звезда Ванант, изэд, созданный Ахурой
 Маздой, праведный страж Истины!**

Истина – это высшее благо¹ . . . ☉ ☉

Сирозах Яшм

0 pa nqm i yazdq . hōrməzd i x'adāe i awazūnī gurz x'arahe awazāyāṭ
 . sīrozā aməšāspənd vīspaēšā ardāfravaš bē rasāt .: əž hamā gunāh
 patit pašəmənōm .: əž haravistīn dušmat dužuxt dužvarəšt mən pa
 gəθt minūt vaem guft vaem kard vaem jast vaem bun būṭ əstəṭ əž
 q gunāhihā manišnī gawəšnī kunišnī tanī rvqnī gəθt mainyuqnī
 ōxe awaxš pašəm q pa sə gawəšnī pa patit hōm ☉

xšnaoθra ahurahe mazdā .
 tarōidīti aṅrahe mainyēuš .
 haiθyāvarštqm hyat vasnā fərašōtəməm .:
 staomī ašəm .
 ašəm vohū ... [3] .:
 fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.tkaēšō ...
 ... yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .

1-30 ahurahe mazdā raēvatō x'arənaṅuhatō ...
 ... nabānazdištanqm fravašinqm xšnaoθra
 yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .

yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē .
 aθā ratuš ašāciṭ haca frā ašava vīdvā mraotū .:

31-60 ahurəm mazdqm raēvaṅtəm x'arənaṅuḥantəm yazamaide...
 ... ā.saošyāntāt vərəθraynat .:

vīspā fravašayō ašāunqm yazamaide .:
 ašāunqm vaṅuhtš sūrā spəntā fravašayō yazamaide .:
 vīspe ašavanō yazata yazamaide .:

[hāwan gāh]

hāvanīm paiti ratūm sāvaṅhaēm vīstīmca paiti ratūm .:

Гимн изэдам, покровителям
тридцатидневного календаря

0 **Во имя изэдов!**
**Пусть процветает величие и слава Ахуры Мазды, владыки
 благодатного! Да придут к нам бессмертные святые,
 покровители тридцати дней и все праведные фроваши! Во
 всех грехах раскаиваюсь¹ ... я искупаю их.**

Радость будет Ахуре Мазде, отвращение Ангра Майнью
 от творящих благо с желанием лучшего продвижения!

Восславлю Истину:

Истина – это высшее благо² . . . (3 раза)

Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец³ . . . в
 радости, в славе;

1-30 на радость Ахуре Мазде великолепному, хварноносному ...
 ... фроваши близких родственников⁴
 в хвале и молитве, в радости, в славе!

«Как избран владыка», - скажет мне заотар,

«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий
 Истину!

31-60 Ахуру Мазду великолепному, хварноносному почитаем мы ...
 ... до Саошьянта победоносного!⁵

Всех фроваши праведных почитаем мы;

добрых, сильных, святых Фроваши праведных почитаем мы;

всех праведных изэдов почитаем мы;

(Утром)

Хавани в его срок, Савангхи и Висью в их срок.

¹ Стр. 51; ² см. стр. 35; ³ см. стр. 51; ⁴ строфы 1-30 = «Сирозах 1» полностью; ⁵ строфы 31-60 = «Сирозах 2» полностью.

[rāpīθwin gāh]

rāpīθwinəm paiti ratūm frādaṭ.fšāum zaṇtuməmca paiti
ratūm

[uzīrin gāh]

uzayeirinəm paiti ratūm frādaṭ.vīrəm dāxyuməmca paiti
ratūm

[aiwīsrūθrim gāh]

aiwīsrūθriməm aibigāim paiti ratūm frādaṭ.vīspqm.hujyāitīm
zaraθuštrōtəməmca paiti ratūm

[ušahin gāh]

ušahinəm paiti ratūm bəraḷīm nmānīmca paiti ratūm

yej̄hē hātqm . . . tāscā yazamaide ☉

hōrməzd i xʷadāe i awazūnī mardum mardum sardagq hamā sardagq
ham bā yašt i vahq vaem vahe dīn i māzdayasnq āgāhī āstivqnī rasqnāī
āduṇ bāt ∴

yaθā ahū vairyo . . . [2] ∴

yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi
ahurahe mazdā raēvatō xʷarənaṇuhātō . . .
. . . nabānazdištanqm fravašinqm ∴

ašəm vohū . . . ∴

ahmāi raēšca . . . hazayrəm baēšazanqm . . .
jasa.mē . . . [kərba mažd . . .] aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi ∴
ašəm vohū . . . ☉ ☉

[rōž nək nqm rōž pāk nqm rōž mubāarak] rōž i . . . māh i . . . gāh i . . .
namāž i dādār i gəhə dqm ∴

xšnaoθra ahurahe mazdā
tarōidīti aṇrahe mainyūš ∴
haiθyāvarštqm hyaṭ vasnā fərašotəməm ∴
staomi ašəm ∴ ašəm vohū . . . ∴

(В полдень)

Рапитвину в его срок, Фрадат-Фишава и Зантуму в их срок.

(Перед закатом)

Узайерину в его срок, Фрадат-Виру и Дакхьюму в их срок.

(После заката)

Айвисрутхриму Айбигайю в его срок, Фрадат-Виспам-
Худжсьяйти и Заратуштротэму в их срок.

(После полонучи)

Ушахину в его срок, Бэрджью и Нманью в их срок.

Того из сущих почитаем мы . . . для Истины¹.

**(вполголоса) Ахуре Мазде, владыке благодатному, возношу
благу молитву и славу, чтобы каждому человеку, каждому
роду, всему роду человеческому принес он знание, веру и
добро маздаяснийской религии, которая из всех
наилучшая; да будет так!**

Как избран владыка¹ . . . **(2 раза)**

В хвале и молитве я силу и рост призываю Ахуре Мазде
великоленному, хварноносному . . . фравашии близких
родственников²

Истина – это высшее благо¹ . . . Ему пусть придет величие³
. . . Тысячу целебных средств . . . Мне приди на помощь,
Мазда! . . . **Ради награды . . . И да придет пусть так, как
призываю! Истина – это высшее благо¹ . . .**

**В день (имя) праведн(ого, ой), Истины стража, месяца
(имя) праведн(ого, ой), в (имя) гах возношу хвалу Творцу
нашего мира!**

Радость будет Ахуре Мазде, отвращение Ангра Майнью от
творящих благо с желанием лучшего продвижения!
Восславлю Истину: Истина – это высшее благо¹ . . .

¹ См. стр. 35; ² «Сирозах 1» полностью; ³ см. стр. 55.

gurz x^varahe awazāyāt sīrozā aməšāspənd vīspaēšā ardāfravaš bē rasāt .
 amāwaṇd pērōžgar amāwaṇdī pērōžgarī dāt dīn i vahe i māzdayasnq
 āgāhī rawāī vāfrīngānī bāt .
 haft kəšwar zamī əduṇ bāt .
 mən ānō āwāyāt šudan [3].:

ašəm vohū:

dādār i gəhq dīn i māzdayasnī dāt i zaraduštrī .:

nəmasə tē ašāum səvište arədvī sūre anāhite ašaone .
 ašəm vohū:

nətmō urvaire vaṇuhi mazdadāte ašaone .
 ašəm vohū:

ahurəm mazdqm raēvaṇtəm x^varənaṇuhaṇtəm yazamaide
 aməšā spəntā huxšaθrā hudāṅhō yazamaide .:
 ašāunqm vaṇuhīš sūrā spəntā fravašayō yazamaide .:
 ašəm vohū:

sīrozā aməšāspənd vīspaēšā ardāfravaš bē rasāt .

ašəm vohū ... ☉ ☉

**Пусть процветает величие и слава бессмертных святых,
 покровителей тридцати дней и всех праведных фравашии,
 да придут (они к нам); могущественных, победоносных
 среди могущественных, победоносных; пусть знание,
 распространение и слава благого маздаяснийского закона
 и религии будет в семи кариварах земли - да будет так!
 Мне надо туда идти (3 раза)**

Истина – это высшее благо¹ . . .

**(лицом на юг) Творцу нашего мира, маздаяснийской
 религии, закону Заратуштры!**

Слава тебе, о Ардвиге Сура Анахита, сильнейшая среди
 праведных!

Истина – это высшее благо¹ . . .

Слава добрым и праведным растениям, созданным Маздой!

Истина – это высшее благо¹ . . .

Ахуру Мазду великолепного, хварноносного почитаем мы;
 Бессмертных Святых благовластных, благодетельных
 почитаем мы;

Добрых, сильных, святых Фравашии праведных почитаем мы!

Истина – это высшее благо¹ . . .

**Да придут к нам бессмертные святые, покровители
 тридцати дней и все праведные фравашии!**

Истина – это высшее благо¹ . . . ☉ ☉

¹ См. стр. 35.

Сирозах (тридцатидневник)



Сирозах 1

- 1 *ahurahe mazdā raēvatō x^varənaŋuhātō
aməṣanqm spəntanqm* ∴
- 2 *vanhave mananhe āxštōiš hqm.vaiṇtyā
tarəḍātō anyāiš dāmān
āsnahe xraθwō mazdadātahe
gaoṣō.srūtahe xraθwō mazdadātahe* ∴
- 3 *aṣahe vahištahe sraēštahe
airyamanō išyehe sūrahe mazdadātahe
saokayā vanhuyā vouru.dōiθrayā mazdadātayā aṣaonyā* ∴
- 4 *xṣaθrahe vairyehe ayōxṣustahe
marəždikāi θrāyō.driyaove* ∴
- 5 *spəntayā vanhuyā ārmatōiš
rātayā vanhuyā vouru.dōiθrayā mazdadātayā aṣaonyā* ∴
- 6 *haurvatātō raθwō
yāiryayāasca huṣitōiš sarədaēibyō aṣahe ratubyō* ∴
- 7 *aməratātātō raθwō
fṣaonibya vqθwābya aspinibya yaonibya
gaokərənahe sūrahe mazdadātahe.*
[hāwan gāh]
miθrahe vouru.gaoyaoitōiš rāmanasca x^vāstrahe.
[rapitwin gāh]
aṣahe vahištahe āθrasca ahurahe mazdā.
[uzīrin gāh]
bərazātō ahurahe nafədrō apqm apasca mazdadātayā.
[aiwīsrūθrim gāh]
*aṣāunqm fravaṣinqm γənqnmca vīrō.vqθwanqm
yāiryayāasca huṣitōiš amaheca hutāštahe huraodahe
vəθraγnaheca ahuraḍātahe vanaiṇtyāasca uparatātō.*

Тридцатидневник 1

- 1 (День) Ахуры Мазды великолепного, хварноносного и Бессмертных Святых.
- 2 (День) Воху Мано, мирного содружества, превосходящего прочие творения; природного разума Маздой созданного, приобретенного разума, Маздой созданного.
- 3 (День) Аши Вахишты прекраснейшего и Айрьямана желанного; Суры, созданного Маздой, и Саоки доброй, большеглазой, Маздой созданной, праведной.
- 4 (День) Кхиатра Вайры, расплавленного металла, милосердия и защиты бедных.
- 5 (День) доброй Спэнта Армайти и Раты доброй, большеглазой, Маздой созданной, праведной.
- 6 (День) стража Хаурвата и времени года, дающего спокойное жительство; покровителей лет, стражей Аши.
- 7 (День) стража Амертата, тучных стад и полезных полей; Гаокэрны сильной, Маздой созданной;
- (Утром)**
Митры, властелина широких полей, и Рамана добропастбищного;
- (В полдень)**
Аши Вахишты и Атара Ахуры Мазды;
- (Перед закатом)**
высокого Ахуры Апам Напата и вод, созданных Маздой;
- (После заката)**
Фраваши праведных и женицин, имеющих многих сыновей, и времени года, дающего спокойное жительство; Амы ладносозданного, прекрасного, Вертрагны, Ахурой созданного, и победной Упаратат;

[ušahin gāh]

sraošahe ašyehe ašivatō varəθrājanō frādaṭ.gaēθahe
rašnaoš razištahe
arštātasca frādaṭ.gaēθayā varədaṭ.gaēθayā ∴

8 daθuṣō ahurahe mazdā raēvatō xʷarənaŋuhātō
aməšanəm spəntanəm ∴

9 āθrō ahurahe mazdā puθra
xʷarənaŋhō savaŋhō mazdadātahe
airyanəm xʷarənō mazdadātanəm
kāvayeheca xʷarənaŋhō mazdadātahe.
āθrō ahurahe mazdā puθra
kavōiš haosraŋhahe varōiš haosraŋhahe
asnvaŋtahe garōiš mazdadātahe
caēcastahe varōiš mazdadātahe
kāvayeheca xʷarənaŋhō mazdadātahe.
āθrō ahurahe mazdā puθra
raēvaŋtahe garōiš mazdadātahe
kāvayeheca xʷarənaŋhō mazdadātahe.
āθrō ahurahe mazdā puθra
ātarš spənta raθaēštāra
yazata pouru.xʷarənaŋha yazata pouru.baēṣza.
āθrō ahurahe mazdā puθra
maṭ vīspaēibyō ātəṛəbyō
xšaθrō.nafədrō nairyō.sanhahe yazatahe ∴

10 apəm vaŋuhīnəm mazdadātanəm
arəduyā āpō anāhitayā ašaonyā
vīspanəmca apəm mazdadātanəm
vīspanəmca urvaranəm mazdadātanəm ∴

11 hvarəxšaētahe aməšahe raēvahe aurvaṭ.aspahe ∴

(После полуночи)

Сраоши праведного, приносящего награду, победоносного, содействующего процветанию проявленного мира; справедливейшего Раину и Аритат, содействующей процветанию проявленного мира, дающей рост проявленному миру.

8 (День) Творца Ахуры Мазды великолепного, хварноносного и Бессмертных Святых.

9 (День) Атара, сына Ахуры Мазды, Хварна и Сава, созданных Маздой, созданных Маздой ариев, тех из них, кто имеет хварно, и Хварна Кавиев, созданного Маздой; Атара, сына Ахуры Мазды, Кави Хаосравангха, залива Хаосравангха, горы Аснаванта, созданной Маздой, озера Чайчаста, созданного Маздой, и Хварна Кавиев, созданного Маздой; Атара, сына Ахуры Мазды, горы Райванта, созданной Маздой, и Хварна Кавиев, созданного Маздой; Атара, сына Ахуры Мазды, святых воинов Огня, Вас, целители-изэды, обладающие хварном; Атара, сына Ахуры Мазды, со всеми огнями вместе, изэда Найрьо-Сангхи, внука Владыки.

10 (День) вод добрых, созданных Маздой; воды Ардвиги Незапятнанной, праведной, и всех вод, Маздой созданных, и всех растений, Маздой созданных.

11 (День) Солнца сияющего, бессмертного, блестящего, быстrokонного.

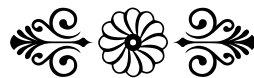
- 12 *māṅhahe gaociṭrahe
gəuṣca aēvō.dātayā gəuṣca pouru.sarədayā* ∴
- 13 *tištryehe stārō raēvatō xʷarənaṅuhātō
satavaēsahe frāpahe sūrahe mazdadātahe
stārəṃ afšciṭranəṃ zəmasciṭranəṃ
urvarō.ciṭranəṃ mazdadātanəṃ
vanaṅtō stārō mazdadātahe
aəe stārō yōi haptōiriṅga mazdadāta
xʷarənaṅhuṅta baēṣazya* ∴
- 14 *gəuṣ taṣne gəuṣ urune
drvāspayā sūrayā mazdadātayā aṣaonyā* ∴
- 15 *daṭuṣō ahurahe mazdā raēvatō xʷarənaṅuhātō
aməṣanəṃ spəṅtanəṃ* ∴
- 16 *miṭrahe vouru.gaoyaoitōiš
hazaṅrō.gaoṣahe baēvarə.caṣmanō aoxtō.nāmanō yazatahe
rāmanō xʷāstrahe* ∴
- 17 *sraoṣahe aṣyehe taxmahe tanu.məṭrahe
darṣi.draoṣ āhūiryehē* ∴
- 18 *raṣnaoṣ razištahe
arštātasca frādat.gəēṭayā varədat.gəēṭayā
ərəžuxdahe vacaṅhō yaṭ frādat.gəēṭahe* ∴
- 19 *aṣāunəṃ fravaṣiṅəṃ uṅranəṃ uṅranəṃ aiwiṭūranəṃ* ∴
- 20 *amahe hutāštahe huraodahe
vəṛəṭraynahe ahuraṭātahe
vanaiṅtyāasca uparatātō* ∴

- 12 (День) Луны, хранящей семя Быка, и Быка, сотворенного первым, и Быка всевозможных видов.
- 13 (День) звезды Тиштры, великоленной, хварноносной; Сатавайсы западного, могучего, Маздой созданного; звезд, хранящих семена вод, семена земли, семена растений, Маздой созданных; звезды Вананта, Маздой созданного; тех звезд, что из созвездия Хаптоурина, Маздой созданных, хварноносных, целительных.
- 14 (День) Ваятеля Быка, Души Быка и Дрвасы сильной, Маздой созданной, праведной.
- 15 (День) Творца Ахуры Мазды великоленного, хварноносного и Бессмертных Святых.
- 16 (День) Митры, владыки широких просторов, у которого тысяча глаз и десять тысяч ушей, изэда, по имени названного, и Рамана, господина хороших угодий.
- 17 (День) Сраоши праведного, смелого, мантротелого, дубиной крепкой вооруженного, Ахуре преданного.
- 18 (День) справедливейшего Раину и Аритат, способствующей процветанию проявленного мира, дающей рост проявленному миру; правдиво сказанного слова, которое способствует процветанию проявленного мира.
- 19 (День) могучих Фраваши праведных, могучих и победных.
- 20 (День) Амы ладносозданного, прекрасного; Вертрагны, Ахурой созданного, и победной Упаратат.

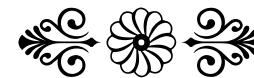
- 21 *rāmanō x'āstrahe vayaoš uparō.kairyehe
tarəḍātō anyāiš dāmān
aētaṭ tē vayō yaṭ tē asti spəntō.mainyaom.
θwāšahe x'adātahe
zrvānahe akaranahe
zrvānahe darəyō.x'adātahe ∴*
- 22 *vātahe hudāṅhahe adarahe uparahe frataraha
pascqiθyehe nairyayā hām.varətōiš ∴*
- 23 *daθuṣō ahurahe mazdā raēvatō x'arənaṅuhātō
aməšanqm spəntanqm ∴*
- 24 *razištayā cistayā mazdadātayā ašaonyā
daēnayā vaṅhuyā māzdayasnōiš ∴*
- 25 *ašōiš vaṅhuyā cistōiš vaṅhuyā
ərəθā vaṅhuyā rasqstātō vaṅhuyā
x'arənaṅhō savaṅhō mazdadātahe
pārənyā raoraθayā airyanqm x'arənō mazdadātanqm
kāvayehēca x'arənaṅhō mazdadātahe
ax'arətaheca x'arənaṅhō mazdadātahe
zaraθuštraheca x'arənaṅhō mazdadātahe ∴*
- 26 *arštātō frādaṭ.gaēθahe
garōiš uši.darənahe mazdadātahe aša.x'āθrahe ∴*
- 27 *ašnō bərəzatō sūrahe
vahištahe aṅhəuš ašaonqm raocaṅhō vīspō.x'āθrō ∴*
- 28 *zəmō hudāṅhō yazatahe
imā asā imā šōiθrā
garōiš uši.darənahe mazdadātahe aša.x'āθrahe
vīspaēšqmca gairinqm aša.x'āθranqm
pouru.x'āθranqm mazdadātanqm
kāvayehēca x'arənaṅhō mazdadātahe
ax'arətaheca x'arənaṅhō mazdadātahe ∴*

- 21 (День) Рамана, властелина хороших угодий;
Вайю, что других превосходит, чье дело превыше других,
того Вайю, что от Святого Духа;
Тхваши, по своим законам живущей,
Зрвана беспредельного,
Зрвана, что долгое время по своим законам живет.
- 22 (День) Ветра-Ваты благодетельного, дующего снизу, сверху,
сбоку, сзади, мужественного, отважного.
- 23 (День) Творца Ахуры Мазды великолепного, хварноносного
и Бессмертных Святых.
- 24 (День) справедливейшей Чисты, Маздой созданной,
праведной и Дайны доброй маздаяснийской.
- 25 (День) доброй Аши и доброй Чисти, доброй Эртхе и доброй
Расанстат; Хварны и Савы, созданного Маздой; Парэнди в
сияющей колеснице; ариев, созданных Маздой, имеющих
Хварно, и Хварна Кавиев, созданного Маздой, и
недосягаемого Хварна, созданного Маздой, и Хварна
Заратуштры, созданного Маздой.
- 26 (День) Аритат, содействующей процветанию проявленного
мира; горы Уши-Дарны, созданной Маздой, дающей
благополучие Аши.
- 27 (День) высокого сильного Асмана и наилучшего Мира
праведных, светлого, всечастливого.
- 28 (День) благодетельного изэда Зэма, этих пространств, этих
мест, пригодных для жизни; горы Уши-Дарны, созданной
Маздой, дающей благополучие Аши и всех гор, дающих
благополучие Аши, дающих обильное счастье, созданных
Маздой; и Хварна Кавиев, созданного Маздой, и
недосягаемого Хварна, созданного Маздой.

- 29 *mąθrahe spəntahe ašaonō vərəzryanhahe
dātahe vīdaēvahe
dātahe zaraθuštrōiš darəγayā upayanayā
daēnayā vanhuyā māzdayasnōiš zaradātōiš
mąθrahe spəntahe
uši.darəθrəm daēnayā māzdayasnōiš
vaēdīm mąθrahe spəntahe
āsnahe xraθwō mazdadātahe
gaošō.srūtahe xraθwō mazdadātahe ∴*
- 30 *anaγranqm raocanhqm xʷadātanqm
raoxšnahe garō.nmānahe misvānahe gātvahe
xʷadātahe cinvaṭ.pərətūm mazdadātqm.
bərəzatō ahurahe nafədrō apqm apasca mazdadātayā
haomahe ašavazanhō dahmayā vanhuyā āfritōiš
uyrāi dāmōiš upamanāi.
vīspaēšqm yazatanqm ašaonqm mainyavanqm gaēθyanqm
ašāunqm fravašinqm uγranqm aiwiθūranqm
raoiryō.ṭkaēšanqm fravašinqm
nabānazdištanqm fravašinqm ◉◉◉*



- 29 (День) Мантры Спэнты праведного, действенного,
«Закона против дайвов»,
закона Заратуштры, древней традиции,
Дайны доброй маздаяснийской, веры в Мантру Спэнту,
вербального восприятия религии маздаяснийской,
знания Мантры Спэнты,
природного разума, созданного Маздой,
и приобретенного разума, созданного Маздой.
- 30 (День) Анагра Раочо, по своим законам живущего;
светлого Гаро-Нмана, высшего места, по своим законам
живущего;
моста Чинват, созданного Маздой;
высокого Ахуры Апам Напата и воды, созданной Маздой;
Хаомы, движущего Ашу;
благочестивой доброй Африти,
сильного Упаманы творения;
всех изэдов праведных духовного мира и физического;
Фраваши праведных, сильных и победных;
Фраваши первых учителей;
Фраваши близких родственников!



Сирозах 2

- 1 *ahurəm mazdqm raēvañtəm xʷarənañuhantəm yazamaide
aməšā spəñtā huxšaθrā hudāñhō yazamaide ::*
- 2 *vohu manō aməšəm spəñtəm yazamaide
āxštīm hqm.vaiñtīm yazamaide
tarədatəm anyāiš dāmqn
āsnəm xratūm mazdadātəm yazamaide
gaošō.srūtəm xratūm mazdadātəm yazamaide ::*
- 3 *ašəm vahištəm sraēštəm aməšəm spəñtəm yazamaide
airyamanəm ištīm yazamaide
sūrəm mazdadātəm yazamaide
saokqm vañuhīm vouru.dōiθrqm
mazdadātqm ašəonīm yazamaide ::*
- 4 *xšaθrəm vairīm aməšəm spəñtəm yazamaide
ayōxštəm yazamaide
marzdikəm θrāyō.driyūm yazamaide ::*
- 5 *spəñtqm vañuhīm ārmaītīm yazamaide
rātqm vañuhīm vouru.dōiθrqm
mazdadātqm ašəonīm yazamaide ::*
- 6 *haurvatātəm aməšəm spəñtəm yazamaide
yāiryqm hušitīm yazamaide
sarəda ašavana ašahe ratavō yazamaide ::*
- 7 *amərətātātəm aməšəm spəñtəm yazamaide
fšəonīm vqθwqm yazamaide
aspināca yəvīnō yazamaide
gaokərənəm sūrəm mazdadātəm yazamaide.*

Тридцатидневник 2

- 1 *Ахуру Мазду великоленного, хварноносного почитаем мы;
Бессмертных Святых благовластных, благодетельных
почитаем мы!*
- 2 *Воху Мано Бессмертного Святого почитаем мы;
Мирное содружество почитаем мы, превосходящее прочие
творения;
природный разум, Маздой созданный, почитаем мы;
приобретенный разум, Маздой созданный, почитаем мы!*
- 3 *Ашу Вахишту прекрасного, Бессмертного Святого
почитаем мы;
Айрьямана желанного почитаем мы; Суру, Маздой
созданного, почитаем мы; Саоку добрую, большеглазую,
Маздой созданную, праведную почитаем мы!*
- 4 *Кхиатру Вайрью Бессмертного Святого почитаем мы;
расплавленный металл почитаем мы; милосердие, защиту
для бедных почитаем мы!*
- 5 *Святую добрую Армайти почитаем мы; Рату добрую,
большеглазую, Маздой созданную, праведную почитаем мы!*
- 6 *Хаурватата Бессмертного Святого почитаем мы; время
года, дающее спокойное жительство, почитаем мы;
покровителей лет праведных, стражей Аши почитаем мы!*
- 7 *Амертата Бессмертного Святого почитаем мы;
тучное стадо почитаем мы; полезные поля почитаем мы;
Гаокэрну сильного, Маздой созданного, почитаем мы;*

[hāwan gāh]

miθrəm vouru.gaoyaoitīm yazamaide
rāma xʷāstrəm yazamaide.

[rapiθwin gāh]

ašəm vahīštəm ātrəmca
ahurahe mazdā puθrəm yazamaide.

[uzīrin gāh]

bərəzañtəm ahurəm xšaθrīm xšaētəm
arəm napātəm aurvaṭ.aspəm yazamaide
arəmca mazdadātəm ašaonīm yazamaide.

[aiwīsrūθrim gāh]

ašāunəm vañuhīš sūrā spəñtā fravašayō yazamaide
γəñāscā vīrō.vqθwā yazamaide
yāiryəmca hušitīm yazamaide
aməmca hutaštəm huraodəm yazamaide
vərəθraγnəmca ahurađātəm yazamaide
vanaiñtīmca uparatātəm yazamaide.

[ušahin gāh]

srəošəm ašīm huraodəm vərəθrājanəm
frādaṭ.gaēθəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide
rašnūm razištəm yazamaide
arštātəmca frādaṭ.gaēθəm
varədaṭ.gaēθəm yazamaide ∴

8 dadvāñhəm ahurəm mazdqm raēvañtəm
xʷarənañuhañtəm yazamaide
aməšā spəñtā huxšaθrā hudāñhō yazamaide ∴

9 ātrəm ahurahe mazdā puθrəm yazamaide
xʷarənō mazdadātəm yazamaide
savō mazdadātəm yazamaide
airyanəm xʷarənō mazdadātəm yazamaide
uyrəm kavaēm xʷarənō mazdadātəm yazamaide.
ātrəm ahurahe mazdā puθrəm yazamaide

(Утром):

Митру широкопастбищного почитаем мы; Рамана
добропастбищного почитаем мы;

(В полдень):

Ашу Вахишту и Атар, сына Ахуры Мазды, почитаем мы;

(Перед закатом):

высокого Ахуру, могущественного, сияющего Апам Напата
быстроконного почитаем мы; и воду, созданную Маздой,
праведную почитаем мы;

(После заката):

Добрых, сильных, святых Фраваши праведных почитаем
мы; и женщин, имеющих многих сыновей почитаем мы; и
время года, дающее спокойное жительство почитаем мы;
Аму ладносозданного, прекрасного почитаем мы; Вэртагну
Ахурой созданного почитаем мы; и победную Упаратат
почитаем мы;

(После полуночи):

Сраошу праведного, прекрасного, победоносного, мир
продвигающего, праведного, стража Аши почитаем мы;
справедливейшего Раину почитаем мы; и Аритат,
содействующую процветанию проявленного мира, дающую
рост проявленному миру, почитаем мы!

8 Творца Ахуру Мазду великолепного, хварноносного почитаем
мы; Бессмертных Святых благовластных, благодетельных
почитаем мы!

9 Атара, сына Ахуры Мазды, почитаем мы;
Хварно, Маздой данное, почитаем мы;
Саво, Маздой данное, почитаем мы;
арийское Хварно, Маздой данное, почитаем мы;
сильное Хварно Кавиев, созданное Маздой, почитаем мы;
Атара, сына Ахуры Мазды, почитаем мы;

- kavaēm haosravanḡhəm yazamaide
 vairīm haosravanḡhəm yazamaide
 asnvaṇtəm gairīm mazdadātəm yazamaide
 caēcastəm vairīm mazdadātəm yazamaide
 uyrəm kavaēm xʿarənō mazdadātəm yazamaide.
 ātrəm ahurahe mazdā puθrəm yazamaide
 raēvaṇtəm gairīm mazdadātəm yazamaide
 uyrəm kavaēm xʿarənō mazdadātəm yazamaide.
 ātrəm ahurahe mazdā puθrəm yazamaide
 ātarš spənta raθaēštāra yazamaide
 yazata pouru.xʿarənaḡha yazamaide
 yazata pouru.baēšzaya yazamaide.
 ātrəm ahurahe mazdā puθrəm yazamaide
 vīspe ātarō yazamaide
 xšaθrəm nafəδrəm nairyō.sanḡhəm yazatəm yazamaide ∴*
- 10 *āpō vaḡuhīš mazdadātā ašəonīš yazamaide
 arədvīm sūrəm anāhitəm ašəonīm yazamaide
 vīspā āpō mazdadātā ašəonīš yazamaide
 vīspā urvarā mazdadātā ašəonīš yazamaide ∴*
- 11 *hvarəxšaētəm aməšəm raēm aurvaṭaspəm yazamaide ∴*
- 12 *māḡhəm gaociθrəm yazamaide
 gaom aēvō.dātahe urunō fravašīm yazamaide
 gaom pouru.sarədahe urunō fravašīm yazamaide ∴*
- 13 *tištrīm stārəm raēvaṇtəm xʿarənaḡhaṇtəm yazamaide
 satavaēsəm frāpəm sūrəm mazdadātəm yazamaide
 vīspe stārō afšciθra yazamaide
 vīspe stārō zəmasciθra yazamaide
 vanaṇtəm stārəm mazdadātəm yazamaide
 aoe strəuš yazamaide yōi hapta haptōiriḡa
 mazdadāta xʿarənaḡhaṇta baēšzaya
 paitištātəe yāθwəm pairikanqta ∴*

- Кави Хаосравангха почитаем мы;
 залив Хаосравангха почитаем мы;
 гору Асвант, созданную Маздой, почитаем мы;
 озеро Чайчапта, созданное Маздой, почитаем мы;
 сильное Хварно Кавиев, созданное Маздой, почитаем мы;
 Атара, сына Ахуры Мазды, почитаем мы;
 гору Райвант, созданную Маздой, почитаем мы;
 сильное Хварно Кавиев, созданное Маздой, почитаем мы;
 Атара, сына Ахуры Мазды, почитаем мы;
 святых воинов Огня почитаем мы;
 изэдов, обладающих Хварном, почитаем мы;
 изэдов исцеляющих почитаем мы;
 Атара, сына Ахуры Мазды, почитаем мы;
 все огни почитаем мы;
 изэда Найрьо-Сангху, внука Владыки почитаем мы!*
- 10 *Воды добрые, Маздой созданные, праведные почитаем мы;
 Ардвиги Суру Анахиту праведную почитаем мы; все воды,
 Маздой созданные, праведные почитаем мы; все растения,
 Маздой созданные, праведные почитаем мы!*
- 11 *Солнце сияющее, бессмертное, блестящее, быстроходное
 почитаем мы!*
- 12 *Луну, хранящую семя Быка, почитаем мы; Фраваши души
 Быка, сотворенного первым, почитаем мы; Фраваши души
 Быка всевозможных видов почитаем мы!*
- 13 *Звезду Тиштрью великоленную, хварноносную почитаем мы;
 Сатавайсу западного, могучего, Маздой созданного
 почитаем мы; все звезды, хранящие семена вод, почитаем
 мы; все звезды, хранящие семена земли, почитаем мы; все
 звезды, хранящие семена растений, почитаем мы; звезду
 Ванант, Маздой созданную, почитаем мы; те звезды
 почитаем мы, что из созвездия Хаптоиринга, Маздой
 созданные, хварноносные, целительные, противостоящие
 колдунам и ведьмам!*

- 14 *gəuš hudañhō urvānəm yazamaide
drvāspəm sūrəm mazdadātəm ašaonīm yazamaide ::*
- 15 *dadvañhəm ahurəm mazdəm raēvañtəm
xʼarənañuhañtəm yazamaide
aməšā spəñtā huxšaθrā hudañhō yazamaide ::*
- 16 *miθrəm vouru.gaoyaoiīm hazarə.gaošəm
baēvarə.cašmanəm
aoxtō.nāmanəm yazatəm yazamaide
rāma xʼāstrəm yazamaide ::*
- 17 *sraošəm ašīm huraodəm vərəθrājanəm frādat.gaeθəm
ašavanəm ašahe ratūm yazamaide ::*
- 18 *rašnūm razištəm yazamaide
arštātəmca frādat.gaeθəm varədat.gaeθəm yazamaide
ərəžuxdəm vācim yaṭ frādat.gaeθəm yazamaide ::*
- 19 *ašāunəm vañuhīš sūrā spəñtā fravašayō yazamaide ::*
- 20 *aməm hutaštəm huraodəm yazamaide
vərəθrañnəm ahuradātəm yazamaide
vanaiñīmca uparatātəm yazamaide ::*
- 21 *rāma xʼāstrəm yazamaide
vaēm ašavanəm yazamaide
vaēm uparō.kairīm yazamaide
tarədātəm anyāiš dāmən
aētaṭ tē vayō yazamaide
yaṭ tē asti spəñtō.mainyaom.
θwāšəm xʼadātəm yazamaide
zrvānəm akaranəm yazamaide
zrvānəm darəyō.xʼadātəm yazamaide ::*

- 14 *Душу Быка благодетельного почитаем мы;
Дрваспу сильную, Маздой созданную, праведную почитаем
мы!*
- 15 *Творца Ахуру Мазду великолепного, хварноносного почитаем
мы; Бессмертных Святых благовластных, благодетельных
почитаем мы!*
- 16 *Митру широкопастбищного, тысяче-ухого, десяти тысяче-
глазого, призываемого по имени изэда почитаем мы;
Рамана добропастбищного почитаем мы!*
- 17 *Сраошу праведного, прекрасного, победоносного, мир
продвигающего, праведного, стража Аши почитаем мы!*
- 18 *Справедливейшего Раину почитаем мы; и Аритат,
способствующую процветанию проявленного мира, дающую
рост проявленному миру почитаем мы; правдиво сказанное
слово, которое способствует процветанию проявленного
мира, почитаем мы!*
- 19 *Добрых, сильных, святых Фраваши праведных почитаем
мы!*
- 20 *Аму ладносозданного, прекрасного почитаем мы;
Вертрагну, Ахурой созданного, почитаем мы;
и победную Упаратат почитаем мы!*
- 21 *Рамана, властелина хороших угодий почитаем мы;
Вайю праведного почитаем мы; Вайю, что других
превосходит почитаем мы, чье дело выше других; того
Вайю почитаем мы, который от Святого Духа;
Тхвашу, по своим законам живущего, почитаем мы;
Зрван почитаем беспредельный; Зрван почитаем мы тот,
что долгое время по своим законам живет!*

- 22 *vātəm spəntəm hudañhəm yazamaide
adarəm yazamaide
uparəm yazamaide
fratarəm yazamaide
pascəiθīm yazamaide
nairyəm həm.varəiθīm yazamaide ::*
- 23 *dadvañhəm ahurəm mazdəm raēvañtəm
xʷarənañuhañtəm yazamaide
aməšā spəntā huxšaθrā hudañhō yazamaide ::*
- 24 *razištəm cistəm mazdadātəm ašaonīm yazamaide
daēnəm vañuhīm māzdayasnīm yazamaide ::*
- 25 *aštīm vañuhīm yazamaide
xšəiθnīm bərəzaitīm amavaiθīm huraodəm xʷaparəm
xʷarənō mazdadātəm yazamaide
savō mazdadātəm yazamaide
pārəndīm raoraθəm yazamaide
airyanəm xʷarənō mazdadātəm yazamaide
uyrəm kavaēm xʷarənō mazdadātəm yazamaide
uyrəm axʷarətəm xʷarənō mazdadātəm yazamaide
zaraθuštrahe xʷarənō mazdadātəm yazamaide ::*
- 26 *arštātəm fradaṭ.gaēθəm yazamaide
gairīm uši.darənəm mazdadātəm aša.xʷāθrəm yazatəm
yazamaide ::*
- 27 *asmanəm xʷanvañtəm yazamaide
vahištəm ahūm ašaonəm yazamaide
raocəñhəm vīspō.xʷāθrəm ::*

- 22 *Ветер святой, благодетельный, почитаем мы - и дующий
снизу почитаем мы, и дующий сверху почитаем мы, и
дующий сбоку почитаем мы, и дующий сзади почитаем мы,
мужественный, отважный почитаем мы!*
- 23 *Творца Ахуру Мазду великолепного, хварноносного почитаем
мы; Бессмертных Святых благовластных, благодетельных
почитаем мы!*
- 24 *Справедливейшую Чисту, Маздой созданную, праведную
почитаем мы;
Дайну добрую маздаяснийскую почитаем мы!*
- 25 *Аши добрую почитаем мы, великолепную, высокую, сильную,
красивую, самодостаточную;
Хварно, Маздой созданное, почитаем мы;
Саво, Маздой созданное, почитаем мы;
Парэнди в сияющей колеснице почитаем мы;
арийское Хварно, Маздой созданное, почитаем мы;
сильное Кавийское Хварно, Маздой созданное, почитаем мы;
сильное недосыгаемое Хварно, Маздой созданное, почитаем
мы;
Хварно Заратуитры, Маздой созданное, почитаем мы!*
- 26 *Аритат, содействующую процветанию проявленного мира,
почитаем мы; гору Уши-Дарну, созданную Маздой, изэда,
дающего благополучие Аши, почитаем мы!*
- 27 *Асман солнечный почитаем мы; наилучший Мир праведных
почитаем мы, светлый, всесчастливый!*

- 28 *zqm hudañhəm yazatəm yazamaide
imā asā imā šōiθrā yazamaide
gairīm uši.darənəm mazdadātəm
aša.xʷāθrəm yazatəm yazamaide
vīspā garayō aša.xʷāθrā pouru.xʷāθrā mazdadāta
ašavana ašahe ratavō yazamaide
uyrəm kavaēm xʷarənō mazdadātəm yazamaide
uyrəm axʷarətəm xʷarənō mazdadātəm yazamaide ∴*
- 29 *mqθrəm spəntəm ašxʷarənañhəm yazamaide
dātəm vīdōyūm yazamaide
dātəm zaraθuštri yazamaide
darəyqm upayanqm yazamaide
daēnqm vañuhīm māzdayesnīm yazamaide
zarazdāitīm mqθrəm spəntəm yazamaide
uši.darəθrəm daēnqm māzdayesnīm yazamaide
vaēdīm mqθrəm spəntəm yazamaide
āsənəm xratūm mazdadātəm yazamaide
gaošō.srūtəm xratūm mazdadātəm yazamaide ∴*
- 30 *anayra raocā xʷadātā yazamaide
raoxšnəm garō nmānəm yazamaide
misvānəm gātūm xʷadātəm yazamaide
cinvaṭ.pərətūm mazdadātqm ašaonīm yazamaide
bərəzañtəm ahurəm xšaθrīm xšaētəm
arqm napātəm aurvaṭ.aspəm yazamaide
arəmca mazdadātqm ašaonīm yazamaide
haoməm zāirīm bərəzañtəm yazamaide
haoməm frāšmīm frādaṭ.gaēθəm yazamaide
haoməm dūraošəm yazamaide
dahmqm vañuhīm āfritīm yazamaide
uyrəm taxməm dāmōiš upamanəm yazatəm yazamaide.
vīspəmca ašavanəm mainyaom yazatəm yazamaide
vīspəmca ašavanəm gaēθīm yazatəm yazamaide*

- 28 *Благодетельного изэда Зэма почитаем мы;
эти пространства, эти места, пригодные для жизни,
почитаем мы; гору Уши-Дарну, созданную Маздой, дающую
благополучие Аши, достойную почитания почитаем мы; и
все горы, дающие благополучие Аши, дающие обильное
счастье, созданные Маздой, праведные, стражи Аши
почитаем мы; сильное Кавийское Хварно, Маздой созданное,
почитаем мы; сильное недосыгаемое Хварно, Маздой
созданное, почитаем мы!*
- 29 *Мантру Спэнту наихварноноснейшего почитаем мы;
«Закон против даивов» почитаем мы;
Закон Заратуштры почитаем мы;
древнюю традицию почитаем мы;
Дайну добрую маздаяснийскую почитаем мы;
веру в Мантру Спэнту почитаем мы;
вербальное восприятие религии маздаяснийской почитаем
мы; знание Мантры Спэнты почитаем мы;
природный разум, созданный Маздой, почитаем мы;
приобретенный разум, созданный Маздой, почитаем мы!*
- 30 *Анагра Раочо, по своим законам живущего, почитаем мы;
светлый Гаро-Нман почитаем мы; высшее место, по своим
законам живущее, почитаем мы; мост Чинват, созданный
Маздой, праведный почитаем мы; высокого Ахуру,
могущественного, сияющего Апам Напата быстроконного
почитаем мы; и воду, созданную Маздой, праведную
почитаем мы; Хаому желтого, высокого почитаем мы;
Хаому Фрашми, способствующего процветанию
проявленного мира, почитаем мы; Хаому Дураошу почитаем
мы; благочестивую добрую Африти почитаем мы; сильного,
смелого изэда Упаману творения почитаем мы; и всех
праведных изэдов духовного мира почитаем мы, и всех
праведных изэдов проявленного мира почитаем мы!*

*aṣāunqm vaṇuhīš sūrā spəntā fravašayō staomi zbayemi
ufyemi yazamaide nmānyā vīsyā zaṇtumā dāxyumā
zaraθuštrōtāmā ::*

*vīspanqmca āṇhqm paoiryanqm fravašinqm ida yazamaide
fravašīm avqm yqm ahurahe mazdā mazištqmca
vahištqmca sraēštqmca xraoždištqmca xraθwištqmca
hukərəptəmqmca ašāt apānōtəmqmca ::*

*aṣāunqm vaṇuhīš sūrā spəntā fravašayō yazamaide
yā aməšanqm spəntanqm
xšaētanqm vərəzi.dōiθranqm
bərəzatqm aiwyāmanqm
taxmanqm āhūiryanqm
yōi aiθyajaṇhō ašavanō ::*

*paoiryanqm tkaēšanqm paoiryanqm sāsnō.gūšqm ida
ašaonqm ašaoninqmca ahūmca daēnqmca baodasca
urvānəmca fravašīmca yazamaide yōi ašāi vaonarə.
gāuš hudāṇhō urvānəm yazamaide ::*

*yōi ašāi vaonarə gayehe marəθnō ašaonō fravašīm
yazamaide. zaraθuštrahe spitāmahe ida ašaonō ašīmca
fravašīmca yazamaide. kavōiš vīštāspahe ašaonō fravašīm
yazamaide. isaṭ.vāstrahe zaraθuštrōiš ašaonō fravašīm
yazamaide ::*

*nabānazdištanqm ida ašaonqm ašaoninqmca ahūmca
daēnqmca baodasca urvānəmca fravašīmca yazamaide yōi
ašāi vaonarə maṭ vīspābyō ašaonibyō fravašibyō
yā irīriθušqm ašaonqm
yāasca jvanqm ašaonqm
yāasca narqm azātanqm
frašō.carəθraqm saošyanqm ::*

*Возношу хвалу, призыв и воспевание добрым, сильным,
святым Фраваши праведных! Почитаем покровителей дома,
рода, племени, страны и Заратуштротэмы!¹*

*Из всех этих первых Фраваши сейчас почитаем мы ту
Фраваши, которая Ахуры Мазды - величайшую, наилучшую,
прекраснейшую, наитвердейшую, наиразумнейшую,
красивейшую, превосходящую всех в отношении Аши.*

*Добрых, сильных, святых Фраваши праведных почитаем
мы, которые Бессмертных Святых - сияющих, зорких,
высоких, сильнейших, смелых, преданных Ахуре, которые
нетленны, праведны.*

*И мир, и религию, и сознание, и душу, и Фраваши первых
учителей и первых их слушателей, праведников и праведниц
теперь почитаем мы, которые победили во имя Аши. Душу
Быка благодетельного почитаем мы.*

*Которые победили во имя Аши: Фраваши праведного Гайа
Мартана почитаем мы; Аши, и Фраваши праведного
Заратуштры Спитамы теперь почитаем мы; Фраваши
праведного Кави Вишtasпы почитаем мы; Фраваши
праведного Исад-Вастры Заратуштровского почитаем мы.*

*И мир, и религию, и сознание, и душу, и Фраваши близких
родственников, и праведников, и праведниц теперь почитаем
мы, которые победили во имя Аши, вместе со всеми
праведными Фраваши, и тех праведников, что умерли, и тех
праведников, что живы, и тех мужей, что еще не родились -
обновителей мира, Саошьянтов!*

¹ С этого абзаца и до конца Сирозаха - Ясна 26, 1-10.

*ida iristanqam urvaṇō yazamaide yā aṣaonqam fravaṣayō.
vīspanqam ahmya nmāne nabānazdiṣṭanqam para.iristanqam
aēṭrapaitinqm aēṭryanqam narqam nāirinqam ida aṣaonqam
aṣaoninqm fravaṣayō yazamaide ∴*

*vīspanqam aēṭrapaitinqm aṣaonqam fravaṣayō yazamaide.
vīspanqam aēṭryanqam aṣaonqam fravaṣayō yazamaide.
vīspanqam narqam aṣaonqam fravaṣayō yazamaide. vīspanqam
nāirinqam aṣaoninqm fravaṣayō yazamaide ∴*

*vīspanqam apərənāyūkanqam dahmō.kərətanqam aṣaonqam
fravaṣayō yazamaide. ādaḫyunqmcā aṣaonqam fravaṣayō
yazamaide. uzdaḫyunqmcā aṣaonqam fravaṣayō yazamaide ∴*

*narqmcā aṣaonqam fravaṣayō yazamaide. nāirinqmcā
aṣaoninqm fravaṣayō yazamaide. vīspā aṣāunqam vaṇuhīš
sūrā spəntā fravaṣayō yazamaide yā haca gayāt marəṭnaṭ
ā.saošyaṇtāt vərəṭraynaṭ ∴*

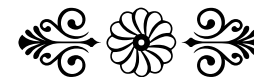


*Теперь почитаем мы души мертвых, которые Фраваши
праведных. А теперь Фраваши всех умерших в этом доме
близких родственников, учителей и учеников, мужчин и
женщин, праведников и праведниц почитаем мы.*

*Фраваши всех праведных учителей почитаем мы; Фраваши
всех праведных учеников почитаем мы; Фраваши всех
праведных мужчин почитаем мы; Фраваши всех праведных
женщин почитаем мы.*

*Фраваши всех несовершеннолетних праведных, исполняющих
дела благочестия, почитаем мы; Фраваши праведных
внутри страны почитаем мы; Фраваши праведных вне
страны почитаем мы.*

*Фраваши праведных мужчин почитаем мы; Фраваши
праведных женщин почитаем мы; все добрые, сильные,
святые Фраваши праведных почитаем мы, которые от Гайя
Мартана до Саошьянта победоносного!*



Заключительные молитвы



Памем

0 *xšnaoθra ahurahe mazdā* .
ašəm vohū ... ∴
yaθā ahū vairyō ... [5]

yaθā ahū vairyō pañj əž hamā gunāh ... pa patit hōm ∴

yaθā ahū vairyō ... [5]
ašəm vohū ... [3]

1 *fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.īkaēšō ...*
... yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .

sraošahe ašyehe taxmahe tanumqθrahe
darši draoš āhūiryehē xšnaoθra
yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .

yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē .
aθā ratuš ašātcit̄ haca frā ašava vīdvā mraotū ∴

yaθā ahū vairyō ...

2 *fərastuyē humatōibyascā hūxtōibyascā hvarštōibyascā*
mqθwōibyascā vaxədwōibyascā varštōibyascā .
aibigairyā daiθē vīspā humatācā hūxtācā hvarštācā .
paitiricyā daiθē vīspā dušmatācā dužūxtācā dužvarštācā ∴
fərə vē rāhī aməšā spəntā yasnəmca vahməmca
fərə manəhā fərə vacəhā fərə šyaodanā fərə aṅhuyā
fərə tanvascīt̄ xʷaxya uštanəm ∴

staomī ašəm .
ašəm vohū ... ∴

Отречение от грехов

0 *Радость будет Ахуре Мазде!*
Истина – это высшее благо¹ ...
Как избран владыка¹ ... (5 раз)
Через пятикратное прочтение «Ятха Аху Вайрьо» во всех грехах раскаиваюсь и отрекаюсь от них² ... я искупаю их.
Как избран владыка¹ ... (5 раз)
Истина – это высшее благо¹ ... (3 раза)

1 *Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец³ ... в радости, в славе;*

на радость Сраоше праведному, смелому, мантротелому, дубиной крепкой вооруженному, Ахуре преданному, в хвале и молитве, в радости, в славе!

«Как избран владыка», - скажет мне заотар, «Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий Истину!

Как избран владыка¹ ...

2 *Хвалу возношу Благим Мыслям, Благим Словам⁴ и Благим Дела́м, мыслям, словам и дея́ниям!*
Я избираю Благие Мысли, Благие Слова и Благие Дела́;
я отрекаюсь от мыслей дурных,
от слов дурных и поступков дурных!
Вам приношу я, Амеша Спэнта, хвалу и молитву,
в первую очередь мыслью, в первую очередь словом,
в первую очередь делом, в первую очередь духом,
в первую очередь телом, жизнь приношу Вам свою!
Восславлю Истину:
Истина – это высшее благо¹ ...

¹ См. стр. 35; ² см. стр. 51; ³ см. стр. 51; ⁴ Ясна 11, 17-19.

yaṭhā ahū vairyo ... [21]
aṣṭam vohū ... [12]

yaṭhā ahū vairyo ... [2] ∴

yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi
sraoṣahe aṣyehe taxmahe tanumqṭrahe
darṣi draoṣ āhūiryehē ∴
aṣṭam vohū ... ∴

ahmāi raēśca ...
hazaṅrəm baēṣazanqm ...
jasa.mē ...
[kərba mažd ...]
aṭha jamyāt yaṭha āfrīnāmi ∴

aṣṭam vohū ... ∴



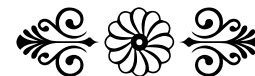
Как избран владыка¹ . . . **(21 раз)**
Истина – это высшее благо¹ . . . **(12 раз)**

Как избран владыка¹ . . . **(2 раза)**

В хвале и молитве я силу и рост призываю
Сраоше праведному, смелому, мантротелому,
дубиной крепкой вооруженному, Ахуре преданному!
Истина – это высшее благо¹ . . .

Ему пусть придет величие² . . .
Тысячу целебных средств . . .
Мне приди на помощь, Мазда! . . .
Ради награды за благочестие . . .
И да придет пусть так, как призываю!

Истина – это высшее благо¹ . . . !



¹ См. стр. 35; ² см. стр. 55.

Чар Дишано Намаскар

[əʒ hamā gunāh patit pašēmanōm ∴]
aṣəm vohū . . . ∴

nətmō āṅhqm asanḥqmca ṣḍiṭranqmca gaoyaoitinqmca
maēṭananqmca avō.x^varənanqmca arqmca zətmqmca
urvaranqmca aiṅhāscā zətmō avaiṅheca aṣnō vātaheca
aṣaonō strqm māṅhō hūrō anayranqm raocanḥqm
x^vadātanqm vīspanqmca spəṅtahe mainyūiš dāmanqm
aṣaonqm aṣaoninqmca aṣahe raṭwqm ∴
aṣəm vohū . . . ∴

[4]

ahmāi raēšca ...
hazaṅrəm baēšazanqm ...
jasa.mē ... [kərbā mažd ...]
aṭa jamyāt yaṭa āfrīnāmi ∴
aṣəm vohū ... ◉◉◉



Благословение на 4 стороны света

Во всех грехах раскаиваюсь и отрекаюсь от них.

Истина – это высшее благо¹ . . .

Слава и этим просторам, и местам обитания, и пастбищам, и жилищам, и питьевым источникам, и водам, и землям, и растениям, и этой Земле, и Асману-помощнику, и ветру праведному, звездам, Луне, Солнцу, Безначальному Свету самосозданному, и всем праведным творениям Святого Духа, праведникам и праведницам, стражам Истины!²

Истина – это высшее благо¹ . . .

(с поклоном по 1 разу на каждую сторону света)

Ему пусть придет величие³ . . .

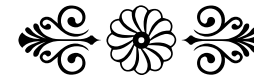
Тысячу целебных средств . . .

Мне приди на помощь, Мазда! . . .

Ради награды за благочестие . . .

И да придет пусть так, как призываю!

Истина – это высшее благо¹ . . . !



¹ См. стр. 35; ² с некоторыми изменениями Ясна 1, 16; ³ см. стр. 55.

Доа Тангарости

- 1 *tā ahmi nmāne jamyārəš yā aṣaonqm xṣnūtasca aṣayasca vyādaibiṣca paiti.zaṇtayasca . us.nū aiṇhāi vīse jamyāt aṣəmca xṣaṭrəmca savasca xʳarənasca xʳāṭrəmca darəyō.fratəmaṭwəmcā aiṇhā daēnayā yaṭ āhurōiṣ zaraṭuṣṭrōiṣ .:*
- 2 *asista.nū aiṇaṭ haca vīsaṭ gāuṣ buyāt asistəm aṣəm asistəm narš aṣaonō aojō asistō āhūiriṣ ikaēṣō .:*
- 3 *jamyqn iṭra aṣāunqm vaṇuhīṣ sūrā spəntā fravaṣayō aṣōiṣ baēṣaza hacimnā zəm.fraṭaṇha dānu.drājaṇha hvarə.barəzaṇha iṣṭāe vaṇhaṇhqm paitiṣṭātāe ātaranqm fraṣa.vaxṣyāi rayqmca xʳarənaṇhqmca .:*
- 4 *vainīt ahmi nmāne sraoṣō asruṣṭīm āxṣṭiṣ anāxṣṭīm rāitiṣ arāitīm ārmaitiṣ tarōmaiṭīm arṣuxdō vāxṣ miṭaoxtəm vācim aṣa.drujəm .:*
- 5 *yaṭa ahmya aməṣā spənta sraoṣāda aṣyāda paitiṣqn vaṇhūṣ yasnāasca vahmāasca vohū yasnəmca vahməmca hubərətīmca uṣtabərətīmca vaṇtabərətīmca ā.darəyāt hvā.bairyāt .:*
- 6 *mā yave imaṭ nmānəm xʳāṭravaṭ xʳarənō frazahīt mā xʳāṭravaiti iṣṭiṣ mā xʳāṭravaiti āsna frazaiṇtiṣ xʳāṭrō.disyehe paiti aṣōiṣca vaṇhuyā darəyəm haxma .:*

Благословение дому (Ясна 60)

- 1 *Да придут ради праведников в этот дом удовлетворение и благодать, простодушие и благодарение. И да явятся сейчас ради этого рода Истина и Власть, Польза и Слава, и долговечное величие этой религии – той, что Ахуры и Заратуштры.*
- 2 *И да будет сейчас у этого рода самым быстрым (в росте) скот, самой быстрой (в росте) Истина, самой быстрой (в росте) сила праведного человека, самым быстрым (в росте) учение Ахуры.*
- 3 *Да придут сюда добрые, сильные, святые фравашии праведных с исцеляющими средствами Аши, обширные как земля, долгие как реки, высокие как солнце, ради счастья добрых (людей), для могущества их и славы, и для отпора движению (людей) злых.*
- 4 *Да одолеет в этом доме послушание неповиновение, мир враждебность, благочестие высокомерие, правдивая речь лживое слово, а истина ложь.*
- 5 *Если Бессмертные Святые со Сраошей праведным желают доброй хвалы и молитвы, то пусть добрая хвала и молитва, добрая забота, благая забота, похвальная забота будут здесь долгое время благочестиво оказываться.*
- 6 *И пусть никогда приносящая счастье слава, приносящие счастье желания, приносящее счастье умное потомство и долговечная дружба доброй Аши, дающей счастье, да не покинут этот дом!*

Дин-Но-Кальмо

- 1 *nāismī daēvō .
fravarānē mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.īkaēšō
staotā aməšanqm spəntanqm yaštā aməšanqm spəntanqm .
ahurāi mazdāi vaṇhavē vohumaitē vīspā vohū cinahmī ašāunē
raēvaitē xʷarənanuhaitē yā.zī cīcā vahīštā yej̄hē gāuš yej̄hē
ašəm yej̄hē raocā yej̄hē raocəbīš rōiθwən xʷāθrā .:*
- 2 *spəntqm ārmaītīm vaṇuhīm vərənē . hā.mōi astū .
us gəuš stuyē tāyāatcā hazanhatcā .
us mazdayasnanqm vīsqm zyānayaēcā vīvāpatcā .:*
- 3 *fərə manyaēibyō rāṇhē vasə.yāitīm vasə.šəitīm yāiš upairī
āya.zətmā gaobīš šyeṇtī .
nəmanhā ašāi uzdātā paifī avat stuyē .
nōiṭ ahmāt āzyānīm nōiṭ vīvāpəm xštā māzdayasnīs aoi vīsō
nōiṭ astō nōiṭ uštānahē cinmānī .:*
- 4 *vī daēvāiš aγāiš avanḥūš anarətāiš akō.dābīš sarəm mruyē
hātqm draojištāiš hātqm paošīštāiš hātqm avanḥutəmāiš vī
daēvāiš vī daēvavatbīš vī yātuš vī yātumatbīš vī kahyācīt
hātqm ātarāiš vī manəbīš vī vacəbīš vī šyaοθanāiš vī ciθrāiš .
vī zī anā sarəm mruyē yaθanā drəgvātā raxšayaṇtā .:*
- 5 *aθā aθā cōiṭ ahurō mazdā zaraθuštrəm adaxšayaētā
vīspaēšū fərəšnaēšū vīspaēšū haṇjamanaēšū yāiš apərəsaētəm
mazdāscā zaraθuštrascā .*
- 6 *aθā aθā cōiṭ zaraθuštrō daēvāiš sarəm vyāmrvtā vīspaēšū
fərəšnaēšū vīspaēšū haṇjamanaēšū yāiš apərəsaētəm mazdāscā
zaraθuštrascā .
aθā azəmcīt yō mazdayasnō zaraθuštriš daēvāiš sarəm
vīmruyē yaθā anāiš vyāmrvtā yō ašavā zaraθuštrō .:*

Преданность вере

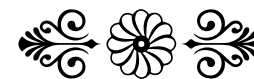
(Ясна 12)

- 1 *Проклинаю дайвов! Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец, враг дайвов и последователь Ахуры, возносящий хвалу Бессмертным Святым, поклоняющийся Бессмертным Святым. Признаю, что Ахуре Мазде доброму, благомыслящему принадлежит все благое, Ему, праведному, великоленному и хварноносному, а также все, что наилучшее: Его этот скот, Его Аша, Его Свет, и Его Светом наполнено благополучие.*
- 2 *Святую Армайти добрую избираю. Да будет она моей! Отрекаюсь от воровства скота и разбоя, от нанесения вреда и разорения маздаяснийским семьям.*
- 3 *Я обеспечиваю свободное движение и свободную жизнь тем хозяевам, которые живут на этой земле за счет скота. Поклонившись Аше и встав во весь рост, я провозглашаю так: я не буду приносить вред и разорение маздаяснийским селениям, ни ради тела, ни ради жизни.*
- 4 *Я отвергаю единение со злыми, лживыми, Истине враждебными, злокозненными дайвами, которые из сущих лживейшие, вредоноснейшие, зловреднейшие; отвергаю дайвов и дайвопоклонников, колдунов и их приспешников, всех их среди сущих; отвергаю их мысли, слова, деяния и обличие. А так же отвергаю я единение со всем лживым, разрушающим.*
- 5 *Именно так Ахура Мазда учил Заратуштру на всех беседах, на всех встречах, на которых общались Мазда и Заратуштра;*
- 6 *Именно так Заратуштра отвергал единение с дайвами на всех беседах, на всех встречах, на которых общались Мазда и Заратуштра. Так же и я, маздаясниец, зороастриец, отвергаю единение с дайвами, как сделал это праведный Заратуштра.*

- 7 *yā.varanā āpō yā.varanā urvarā yā.varanā gāuš hudā
yāvaranō ahurō mazdā yē gəm dadā yē narəm ašavanəm
yāvaranō as zaraθuštrō yāvaranō kavā vīštāspō yāvaranā
fərašaoštrā jāmāspā yāvaranō kascī saošyantəm
haiθyāvarəzəm ašāunəm tā varənācā tkaēšācā mazdayasnō
ahmī ॐ*
- 8 *mazdayasnō zaraθuštriš fravarānē āstūtascā fravarətascā .
āstuyē humatəm manō āstuyē hūxtəm vacō āstuyē hvarštəm
šyaodanəm .:*
- 9 *āstuyē daēnəm māzdayasnīm fraspāyaoxədrəm niδāsnaiθišəm
x'aētvaδəm ašaonīm yā hāitinəm cā būšyeiñtinəm cā
mazištācā vahīštācā sraēštācā yā āhūiriš zaraθuštriš .
ahurāi mazdāi vīspā vohū cinahmī .:
aēšā astī daēnayā māzdayasnōiš āstūitiš ॐ ॐ*
- ašəm vohū:*



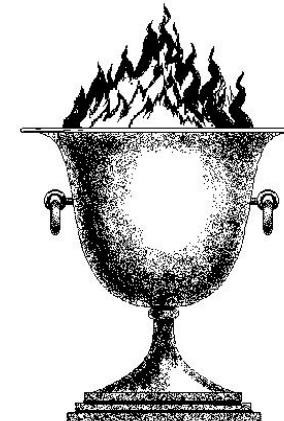
- 7 *По выбору вод, по выбору растений, по выбору Быка благодетельного, по выбору Ахуры Мазды, который создал и Быка, и праведного Человека, по тому выбору, который был сделан и Заратуштрой, по выбору Кави Вишtasпы, по выбору Фраша-оштры с Джамаспой, по выбору каждого Саошианта, истинно действующего, праведного, по этому же выбору и учению я - маздаясниец.*
- 8 *Исповедую себя (как) маздаясниец, зороастриец, принося клятву и делая выбор.
Прославляю Благоую мысль мыслью, прославляю Благое слово словом, прославляю Благое дело делом.*
- 9 *Прославляю Веру маздаясническую, прекращающую набег, слагающую оружие, поощряющую хвайтвадатху, праведную, которая из сущих и будущих (вер) величайшая, наилучшая и прекраснейшая, которая Ахуровская, Заратуштровская.
Я признаю, что Ахуре Мазде принадлежит все доброе.
Это - присяга Вере Маздаяснической!*
- Истина – это высшее благо¹ . . .*



¹ См. стр. 35.

Приложения

**Баджи,
почитания и
благословения
на разные случаи жизни**



Почитание светильника (лампады)

pa nqm i yazda .
 hōrməzd i hvadāe awazūnī gurz hvarahe awazāyāt .
 ātarš i dādgāh ādar i frā .:
 až hamā gunāh patit pašēmṇōm ... pa patit hōm ॐ

xšnaoθra ahurahe mazdā .
 nəmasə tē ātarš mazdā ahurahe huḍā mazišta yazata .

ašəm vohū:

[3]

ahmāi raēšca ... hazanrəm baēšazanqm ... jasa.mē ...
 [kərba mažd ...] aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi .:
 ašəm vohū ... ॐ ॐ

Почитание Фраваши

až hamā gunāh patit pašēmṇōm .

ašāunqm vaṇuhīš sūrā spəntā fravašayō yazamaide .:
 ašaone

ašəm vohū:

[3]

ahmāi raēšca ... hazanrəm baēšazanqm ... jasa.mē ...
 [kərba mažd ...] aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi .:
 ašəm vohū ... ॐ ॐ

Почитание светильника (лампады)

**Во имя Изэдов! Пусть процветает величие и слава Ахуры
 Мазды, владыки благодатного!
 Атару, Огню этого места, великому Огню!
 Во всех грехах раскаиваюсь¹ ... я искупаю их.**

Радость будет Ахуре Мазде!
 (с поклоном) Слава тебе, о Атар Ахуры Мазды,
 благодетельный, величайший из Изэдов!
 Истина – это высшее благо² ...

(читается 3 раза)

Ему пусть придет величие³ ... Тысячу целебных средств ...
 Мне приди на помощь, Мазда! ... **Ради награды** ... И да
 придет пусть так, как призываю!
 Истина – это высшее благо² ...

Почитание Фраваши

Во всех грехах раскаиваюсь и отрекаюсь от них.

Добрых, сильных, святых Фраваши праведных почитаем мы!
 Ради праведника

Истина – это высшее благо² ...

(читается 3 раза)

Ему пусть придет величие³ ... Тысячу целебных средств ...
 Мне приди на помощь, Мазда! ... **Ради награды** ... И да
 придет пусть так, как призываю!
 Истина – это высшее благо² ...

¹ См. стр. 51; ² см. стр. 35; ³ см. стр. 55.

Почитание Дахмы

až hamā gunāh patit pašəmṇōm .

nəmasə tē .

iḍa iristanṇam urvānō yazamaide yā aṣaonṇam fravaṣayō .
aṣaone

aṣəm vohū:

[3]

ahmāi raēšca ... hazanṇrəm baēṣazanṇam ... jasa.mē ...

[kərba mažd ...] aḍa jamyāṭ yadā āfrīnāmi .:

aṣəm vohū ... ☉ ☉

Почитание гор

až hamā gunāh patit pašəmṇōm .

vīspā garayō aṣa.x"āθrā pouru.x"āθrā mazdadāta aṣavana
aṣahe ratavō yazamaide .

aṣəm vohū:

[3]

ahmāi raēšca ... hazanṇrəm baēṣazanṇam ... jasa.mē ...

[kərba mažd ...] aḍa jamyāṭ yadā āfrīnāmi .:

aṣəm vohū ... ☉ ☉

Почитание Дахмы

Во всех грехах раскаиваюсь и отрекаюсь от них.

Поклон тебе.

Здесь почитаем мы души мертвых, которые фравашии праведных!¹

Ради праведника

Истина – это высшее благо² . . .

(читается 3 раза)

Ему пусть придет величие³ . . . Тысячу целебных средств . . .

Мне приди на помощь, Мазда! . . . Ради награды . . . И да придет пусть так, как призываю!

Истина – это высшее благо² . . .

Почитание гор

Во всех грехах раскаиваюсь и отрекаюсь от них.

Все горы, дающие благополучие Аши, дающие обильное счастье, созданные Маздой, праведные, стражи Аши почитаем мы!⁴

Истина – это высшее благо² . . .

(читается 3 раза)

Ему пусть придет величие³ . . . Тысячу целебных средств . . .

Мне приди на помощь, Мазда! . . . Ради награды . . . И да придет пусть так, как призываю!

Истина – это высшее благо² . . .

¹ Из Ясны 26, 7; ² см. стр. 35; ³ см. стр. 55; ⁴ из Ясны 6, 13.

Почитание бог

až hamā gunāh patit pašəmṣnōm .

nəmasə tē ašāum səvište arədvī sūre anāhite ašaone .

ašəm vohū ... ∴

[3]

ahmāi raēšca ... hazanrəm baēšazanəm ... jasa.mē ...

[kərba mažd ...] aṭa jamyāṭ yaṭa āfrīnāmi ∴

ašəm vohū ... ∴ ∴

Почитание растений

až hamā gunāh patit pašəmṣnōm .

nətmō urvarayā vanhuayā mazdadātayā ašaonyā .

ašəm vohū ... ∴

[3]

ahmāi raēšca ... hazanrəm baēšazanəm ... jasa.mē ...

[kərba mažd ...] aṭa jamyāṭ yaṭa āfrīnāmi ∴

ašəm vohū ... ∴ ∴

Почитание бог

Во всех грехах раскаиваюсь и отрекаюсь от них.

(с поклоном) Слава тебе, о Ардви Сура Анахита, сильнейшая среди праведных!

Истина – это высшее благо¹ . . .

(читается 3 раза)

Ему пусть придет величие² . . . Тысячу целебных средств . . .

Мне приди на помощь, Мазда! . . . Ради награды . . . И да придет пусть так, как призываю!

Истина – это высшее благо¹ . . .

Почитание растений

Во всех грехах раскаиваюсь и отрекаюсь от них.

(с поклоном) Слава добрым и праведным растениям, созданным Маздой!

Истина – это высшее благо¹ . . .

(читается 3 раза)

Ему пусть придет величие² . . . Тысячу целебных средств . . .

Мне приди на помощь, Мазда! . . . Ради награды . . . И да придет пусть так, как призываю!

Истина – это высшее благо¹ . . .

¹ См. стр. 35; ² см. стр. 55.

Бадж при приеме пищи

Перед едой:

*iṭhā āt yazamaidē ahurəm mazdām
yā gāmcā aṣəmā dāt apascā dāt urvarāscā vaṇuhīš
raocāscā dāt būmīmcā vīspācā vohū ∴ aṣəm vohū ... [3]*

После еды:

*aṣəm vohū ... [4]
yaṭhā ahū vairyo ... [2] ∴ aṣəm vohū ...
ahmāi raēšca ... hazanrəm baēšazanəm ... jasa.mē ...
[kərba mažd ...] aṭa jamyāt yaṭa āfrīnāmi ∴
aṣəm vohū ... ∴∴∴*

Бадж при опрвлении естественных надобностей

*gunəh škastə sad hazar bad
yaṭhā ahū vairyo ... ∴*

(Совершается опрвление естественной надобности)

*aṣəm vohū ... [3]
humatanəm hūxtanəm hvarštanəm yadacā anyadacā
vərəzuyannanəm cā vāvərəzananəm cā mahī
aibī.jarətārō naēnaēstārō yaṭanā vohunəm mahī ∴ [2]
huxšadrōtəmāi bāt xšadrəm ahmat
hyaṭ aibī dadəmahicā cīšmahicā hvəmahicā
hyaṭ mazdāi ahurāi aṣāicā vahištāi ∴ [3]
yaṭhā ahū vairyo ... [4] ∴ aṣəm vohū ... [3] ∴
ahunəm vairīm yazamaide ∴
aṣəm vahištəm sraēštəm aməṣəm spənətəm yazamaide ∴
yeṇhe hātəm ... ∴
aṣəm vohū ... ∴*

Бадж при приеме пищи

Перед едой:

*И вот почитаем мы Ахуру Мазду, который создал и быка,
и Истину-Ашу, создал воды и растения добрые, создал свет,
землю и все благое¹.*

Истина – это высшее благо² . . . (3 раза)

После еды:

Истина – это высшее благо² . . . (4 раза)

Как избран владыка³ . . . (2 раза)

Ему пусть придет величие⁴ . . .

Истина – это высшее благо² . . .

Бадж при опрвлении естественных надобностей

Да будет уничтожено сто тысяч грехов!

Как избран владыка³ . . .

После процесса:

Истина – это высшее благо² . . . (3 раза)

*Мы хвалители Благих Мыслей, Благих Слов, Благих Дел и здесь,
и повсюду, и делающихся, и сделанных, так же как и ревнители
добрых мы!⁵ (2 раза)*

*Самому добровластному мы передаем, посвящаем и присваиваем
власть над нами без сомнения, Ему - Мазде Ахуре и Аше
Вахиште⁶. (3 раза)*

Как избран владыка³ . . . (4 раза)

Истина – это высшее благо² . . . (3 раза)

*«Ахуну Вайрю» почитаем мы! «Ашу Вахишту» прекрасного,
Бессмертного Святого почитаем мы!⁷ (Ясна, 27,15)*

Того из сущих почитаем мы . . . для Истины⁸.

Истина – это высшее благо² . . .

¹ Ясна 37, 1; ² см. стр. 35; ³ см. стр. 35; ⁴ см. стр. 55; ⁵ Ясна 35, 2;

⁶ Ясна 35, 5; ⁷ Ясна 27, 15; ⁸ см. стр. 35.

Бадж перед чтением 1200 раз Ашем Воху

*pa nqm i yazdq · hōrməzd i hvadāe awazūnī gurz hvarahe awazāyāt · ardā
fravaš bē rasāt ·: əž hamā gunāh . . . pa patit hōm ॐ*

*xšnaoθra ahurahe mazdā ·
tarōidīti aṅrahe mainyāuš ·
haiθyāvarštqm hyaṭ vasnā fərašōtəməm ·:
staomī ašəm ·
ašəm vohū ... [3] ·:
fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.ṭkaēžō . . .
. . . yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca ·*

*ahurahe mazdā raēvatō xʼarənaṅuhātō
aməšanqm spəntanqm ·
ašāunqm fravašinqm uṅranqm aiwiθūranqm
paoiryō.ṭkaēžanqm fravašinqm
nabānazdištanqm fravašinqm
xšnaoθra yasnāica vahmāica xšnaoθrāica
frasastayaēca ·*

*yaθā ahū vairyō zaotā frā.mē mrūtē ·
aθā ratuš ašātcīt haca frā ašava vīdvā mraotū ॐ*

*ahurəm mazdqm raēvaṅtəm xʼarənaṅuhaṅtəm yazamaide
aməšā spəntā huxšaθrā hudāṅhō yazamaide ·:
ašāunqm vaṅuhīš sūrā spəntā fravašayō yazamaide ·:*

ašəm vohū ... [1200] ·:

Бадж перед чтением 1200 раз Ашем Воху

Во имя изэдов!

**Пусть процветает величие и слава Ахуры Мазды, владыки
благодатного! Да придут к нам фраваши праведных!
Во всех грехах раскаиваюсь¹ . . . я искупаю их.**

*Радость будет Ахуре Мазде, отвлечение Ангра Майнью
от творящих благо с желанием лучшего продвижения!
Восславлю Истину:*

Истина – это высшее благо² . . . (3 раза)

*Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец³ . . . в
радости, в славе;*

*на радость Ахуры Мазды великолепного, хварноносного и
Бессмертных Святых; фраваши праведных, могучих и
победных; фраваши первых учителей, фраваши ближайших
родственников
в хвале и молитве, в радости, в славе!*

*«Как избран владыка», - скажет мне заотар,
«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий
Истину!*

*Ахуру Мазду великолепного, хварноносного почитаем мы;
Бессмертных Святых благовластных, благодетельных
почитаем мы!
Добрых, сильных, святых Фраваши праведных почитаем мы!*

Истина – это высшее благо² . . . (1200 раз)

Этот бадж, а также следующий за ним «Фрамраот» читаются в последние 5 дней месяца Спэнта Армайти.

¹ См. стр. 51; ² см. стр. 35; ³ см. стр. 51.

[važ guftan] hōrməzd i xʰadāe i awazūnī mardum mardum sardagq
hamā sardagq ham bā yašt i vahq vaem vahe dīn i māzdayasnq āgāhī
āstvqnī rasqnāī ēduḥ bāī ∴

yaθā ahū vairyō ... [2] ∴

yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi
ahurahe mazdā raēvatō xʰarənaḡuhātō

aməšanqm spəntanqm ∴

ašāunqm fravašinqm uḡranqm aiwiθūranqm

paoiryō.ṭkaēšanqm fravašinqm

nabānazdištanqm fravašinqm

ašəm vohū ... [3]

ahmāi raēšca ...

hazaḡrəm baēšazanqm ...

jasa.mē ...

[kərba mažd ...]

aθa jamyāī yaθa āfrīnāmi ∴

ašəm vohū ... ∴ ∴

Фрамраом

xšnaoθra ahurahe mazdā ∴ ašəm vohū ... ∴

pa nqm i yazdq ∴ hōrməzd i hvadāe awazūnī gurz hvarahe awazāyāt ∴ ardā
fravaš bē rasāt ∴ əž hamā gunāh ... pa patit hōm ∴

xšnaoθra ahurahe mazdā ∴

tarōidīti aḡrahe mainyēuš ∴

haiθyāvarštqm hyaṭ vasnā fərašōtəməm ∴

staomī ašəm ∴

ašəm vohū ... [3] ∴

fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura.ṭkaēšō ...

... yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca ∴

(вполголоса)

Ахуре Мазде, владыке благодатному, возношу благую молитву и славу, чтобы каждому человеку, каждому роду, всему роду человеческому принес он знание, веру и добро маздаяснийской религии, которая из всех наилучшая; да будет так!

Как избран владыка¹ ... (2 раза)

В хвале и молитве я силу и рост призываю для Ахуры Мазды великоленного, хварноносного и Бессмертных Святых; фравашии праведных, могучих и победных; фравашии первых учителей, фравашии ближайших родственников.

Истина – это высшее благо¹ ...

Ему пусть придет величие² ... Тысячу целебных средств ...

Мне приди на помощь, Мазда! ... Ради награды ...

И да придет пусть так, как призываю!

Истина – это высшее благо¹ ...

Фрамраом

Радость будет Ахуре Мазде! Истина – это высшее благо¹ ...

Во имя изэдов!

Пусть процветает величие и слава Ахуры Мазды, владыки благодатного! Да придут к нам фравашии праведных!

Во всех грехах раскаиваюсь³ ... я искупаю их.

Радость будет Ахуре Мазде, отвлечение Ангра Майнью от творящих благо с желанием лучшего продвижения!

Восславлю Истину:

Истина – это высшее благо¹ ... (3 раза)

Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец³ ... в радости, в славе;

¹ См. стр. 35; ² см. стр. 55; ³ см. стр. 51.

ahurahe mazdā raēvatō xʷarənaŋuhātō
 aməšanqm spəntanqm ·
 ašāunqm fravašinqm uyanqm aiwiθūranqm
 raoiryō.ṭkaēšanqm fravašinqm
 nabānazdištanqm fravašinqm
 xšnaoθra yasnāica vahmāica xšnaoθrāica
 frasastayaēca ·

yaθā ahū vairyō zaotā frā.mē mrūtē ·
 aθā ratuš ašāṭcīṭ hacā frā ašava vīdvā mraotū ◊

ahurəm mazdqm raēvaŋtəm xʷarənaŋuhaŋtəm yazamaide
 aməšā spəntā huxšaθrā hudāṅhō yazamaide ··
 ašāunqm vaŋuhīš sūrā spəntā fravašayō yazamaide ··

- 1 frāmraoṭ ahurō mazdā · ašəm vohū vahištəm astī · para
 ahmāi vohū vahištəm cinasti yaθa xʷaētave xʷaētātəm vohu
 vahištəm asti aθa ṭkaēšəm kārayeiti ·
- 2 uštā astī uštā ahmāi · uštātāitya vīspəm ašavanəm vīspāi
 ašaone para.cinasti yaθa nā stāitya vīspəm ašavanəm vīspāi
 ašaone para.cinasti ·
- 3 yaṭ ašāi vahištāi ašəm para.cinasti · vīspəm mθrəm vīspəm
 mθrāi · yaθa ašāi xšaθrəm cinasti yaθaca zbayeŋte ašaone
 ašəm cinasti yaθaca xšmāvōya ašəm cinasti yaṭ saošyantaēbyō
 · θrāyō ṭkaēša · vīspəm vacō fravākəm haurum vacō ahurahe
 mazdā ··

на радость Ахуры Мазды великолепного, хварноносного и
 Бессмертных Святых; фравашии праведных, могучих и
 победных; фравашии первых учителей, фравашии ближайших
 родственников

в хвале и молитве, в радости, в славе!

«Как избран владыка», - скажет мне заотар,
 «Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий
 Истину!

Ахуру Мазду великолепного, хварноносного почитаем мы;
 Бессмертных Святых благовластных, благодетельных
 почитаем мы!

Добрых, сильных, святых Фравашии праведных почитаем мы!

- 1 Сказал Ахура Мазда:¹
 - «Истина - наилучшее благо...» - подразумевает, что это
 наилучшее благо для человека, а если принадлежность
 ближнему является наилучшим благом, то (это) возделывает
 учение;
- 2 «... это благо, благо тому...» - произнесение слова «кушта»
 (благо) подразумевает все праведное для каждого праведного,
 и это состояние подразумевает все праведное для каждого
 праведного;
- 3 «... чья истина (соответствует) Наилучшей Истине» - вот
 смысл всей мантры, во всей мантре: это значит, что Власть
 (принадлежит) Истине; и это значит, что Истина
 (принадлежит) призывающему праведнику; и это значит, что
 Истина (принадлежит) таким как ты - Саошьянтам. Вот три
 наставления.
 И все, о чем сказано - полное слово Ахуры Мазды.

¹ Строфы 1-5 = Ясна 20 полностью. Они читаются 7 раз, включая «Истина - это высшее благо...». После седьмого раза «Истина - это высшее благо...» не читается.

4 *mazdā frāmraoṭ ː cīm frāmraoṭ ː aṣavanəm mainyaomca
gaēθīmca ː cvqs frāmraoṭ fravākəm ː vahištō xšayamnō ː
cvaṇtəm ː aṣavanəm vahištəmca avasō.xšaθrəmca ॐ*

5 *baṇqm aṣahe vahištahe yazamaide ː aṣahe vahištahe yazamaide
frasraoθrəmca framarəθrəmca fragāθrəmca frāyaštīmca ː
yeḡhē hātqm āaṭ yesnē paitī ... ॐ ॐ*

aṣəm vohū ...

[7]

*[važ guftan] hōrməzd i xʻadāe i awazūnī mardum mardum sardagq
hamā sardagq ham bā yašt i vahq vaem vahe dīn i māzdayasnq āgāhī
āstvānī rasqnāṭ ēduṇ bāt ː*

yaθā ahū vairyō ... [2] ː

*yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi
ahurahe mazdā raēvatō xʻarənaṇuhātō
aməṣanqm spəṇtanqm ː
aṣāunqm fravaṣīnqm uyranqm aiwiθūranqm
paoiryō.ṭkaēṣanqm fravaṣīnqm
nabānazdištanqm fravaṣīnqm ː*

aṣəm vohū ... [3]

ahmāi raēšca ...

hazaṇrəm baēṣazanqm ...

jasa.mē ...

[kərba mažd ...]

aθa jamyāṭ yaθa āfrīnāmi ː

aṣəm vohū ... ॐ ॐ

4 *Мазда провозгласил - что провозгласил? - Праведное в духе и в теле. Кто провозгласил это слово? - Наилучший правитель. Какой он? - Праведный, наилучший, не деспотичный в правлении!*

5 *Часть («Авесты»), принадлежащую «Аше Вахиште», почитаем мы! Мы почитаем провозглашение, выучивание, пение и почитание «Аши Вахишты»!*

Того из сущих почитаем мы . . . для Истины¹.

Истина – это высшее благо¹ . . .

(вполголоса)

Ахуре Мазде, владыке благодатному, возношу благую молитву и славу, чтобы каждому человеку, каждому роду, всему роду человеческому принес он знание, веру и добро маздаяснийской религии, которая из всех наилучшая; да будет так!

Как избран владыка¹ . . . (2 раза)

В хвале и молитве я силу и рост призываю для Ахуры Мазды великолепного, хварноносного и Бессмертных Святых; фравашии праведных, могучих и победных; фравашии первых учителей, фравашии ближайших родственников.

Истина – это высшее благо¹ . . . (3 раза)

Ему пусть придет величие² . . . Тысячу целебных средств . . .

Мне приди на помощь, Мазда! . . . Ради награды . . .

И да придет пусть так, как призываю!

Истина – это высшее благо¹ . . .

¹ См. стр. 35; ² см. стр. 55.

Бадж перед чтением 1200 раз Ахуна Вайрья

*pa nqm i yazdq . hōrməzd i hvadāe awazūnī gurz hvarahe awazāyāt . gəh
gāθābyō ahunavad gəh [uštavad gəh . spəntomad gəh . vohūxšāθra gəh.
vahištōišt gəh] . gəh gāθābyō . ardā fravaš bā rasāt̄ .: əž hamā gunāh .
.. pa patit hōm ॐ*

*xšnaoθra ahurahe mazdā .
tarōidīti aṅrahe mainyūiš .
haiθyāvarštqm hyat̄ vasnā fərašōtətməm .:
staomī ašəm .
ašəm vohū ... [3] .:*

*fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdāēvō ahura.ṭkaēšō . . .
.. yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca .*

*ahurahe mazdā raēvatō xʷarənaṅuhātō
aməšanqm spəntanqm .
gāθābyō spəntābyō ratuxšāθrābyō ašəonibyō
ahunavaityā gāθayā uštavaiyā gāθayā spəntāmainyūiš
gāθayā vohūxšāθrayā gāθayā vahištōištōiš gāθayā
ašāunqm fravašinqm uṅranqm aiwiθūranqm
paoiryō.ṭkaēšanqm fravašinqm
nabānazdištanqm fravašinqm
xšnaoθra yasnāica vahmāica xšnaoθrāica
frasastayaēca .*

*yaθā ahū vairyō zaotā frā.mē mrūtē .
aθā ratuš ašātēṭ̄ haca frā ašava vīdvā mraotū ॐ*

Бадж перед чтением 1200 раз Ахуна Вайрья

Во имя изэдов!

**Пусть процветает величие и слава Ахуры Мазды, владыки
благодатного! Да придут к нам фравашии праведных в день
гаты «Ахуनावайти» (гаты «Уштавайти», гаты «Спента-
Майнью», гаты «Воху-Кшатра», гаты «Вахиштоишти»)!
Во всех грехах раскаиваюсь¹ . . . я искупаю их.**

*Радость будет Ахуре Мазде, отвращение Ангра Майнью
от творящих благо с желанием лучшего продвижения!
Восславлю Истину:*

Истина – это высшее благо² . . . (3 раза)

*Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец³ . . . в
радости, в славе;*

*на радость Ахуры Мазды великолепно, хварноносного и
Бессмертных Святых; Гат святых, имеющих силу стражей,
праведных; гаты «Ахуनावайти», гаты «Уштавайти», гаты
«Спэнта-Майнью», гаты «Воху-Кшатра», гаты
«Вахиштоишти»; фравашии праведных, могучих и победных;
фравашии первых учителей, фравашии ближайших
родственников
в хвале и молитве, в радости, в славе!*

*«Как избран владыка», - скажет мне заотар,
«Так и страж от Истины», - промолвит пусть Знающий
Истину!*

Этот бадж читается в последние 5 дней года перед Новрузом (16-20 марта).

¹ См. стр. 51; ² см. стр. 35; ³ см. стр. 51.

ahurəm mazdqm raēvañtəm x'arənañuhantəm yazamaide
 aməšā spəñtā huxšaθrā hudāñhō yazamaide ∴
 gāθā spəñtā ratuxšaθrā ašaoniš yazamaide ∴
 ahunavaitīm gāθqm ašaonīm ašahe ratūm yazamaide ∴
 uštavaitīm gāθqm ašaonīm ašahe ratūm yazamaide ∴
 spəñtā.mainyūm gāθqm ašaonīm ašahe ratūm yazamaide ∴
 vohuxšaθraqm gāθqm ašaonīm ašahe ratūm yazamaide ∴
 vahištōištīm gāθqm ašaonīm ašahe ratūm yazamaide ∴
 ašāunqm vañuhīš sūrā spəñtā fravašayō yazamaide ∴
 ahunəm vairīm tanūm pāiti [3] ∴

yaθā ahū vairyō ... [1200] ∴

[važ guftan] hōrməzd i x'adāe i awazūnī mardum mardum sardagq
 hamā sardagq ham bā yašt i vahq vaem vahe dīn i māzdayasnq āgāhī
 āstvqñī rasqnāt ēduñ bāt ∴

yaθā ahū vairyō ... [2] ∴

yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi
 ahurahe mazdā raēvatō x'arənañuhato
 aməšanqm spəñtanqm ∴
 gāθābyō spəñtābyō ratuxšaθrābyō ašaonibyō
 ahunavaityā gāθayā uštavaityā gāθayā spəñtāmainyūš
 gāθayā vohuxšaθrayā gāθayā vahištōištōiš gāθayā
 ašāunqm fravašinqm uyranqm aiwiθūranqm
 raoiryō.tkaēšanqm fravašinqm
 nabānazdištanqm fravašinqm ∴
 ašəm vohū ... [3]
 ahmāi raēšca ...
 hazarəm baēšazanqm ...
 jasa.mē ...
 [kərba mažd ...]
 aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi ∴
 ašəm vohū ... ☉ ☉

Ахуру Мазду великоленного, хварноносного почитаем мы;
 Бессмертных Святых благовластных, благодетельных
 почитаем мы! Гаты святые, имеющие силу стражей,
 праведные почитаем мы! Гату «Ахунавайти» праведную,
 стража Аши почитаем мы; гату «Уштавайти» праведную,
 стража Аши почитаем мы; гату «Спэнта-Майню» праведную,
 стража Аши почитаем мы; гату «Вохукшиатхра» праведную,
 стража Аши почитаем мы; гату «Вахиштоишти» праведную,
 стража Аши почитаем мы! Добрых, сильных, святых Фраваши
 праведных почитаем мы!

Молитва «Ахуна Вайрья» тело защищает. (3 раза)

Как избран владыка¹ . . . (1200 раз)

(вполголоса)

Ахуре Мазде, владыке благодатному, возношу благую
 молитву и славу, чтобы каждому человеку, каждому
 роду, всему роду человеческому принес он знание, веру
 и добро маздаяснийской религии, которая из всех
 наилучшая; да будет так!

Как избран владыка¹ . . . (2 раза)

В хвале и молитве я силу и рост призываю для Ахуры Мазды
 великоленного, хварноносного и Бессмертных Святых; Гат
 святых, имеющих силу стражей, праведных; гаты
 «Ахунавайти», гаты «Уштавайти», гаты «Спэнта-Майню»,
 гаты «Воху-Кшатра», гаты «Вахиштоишти»; фраваши
 праведных, могучих и победных; фраваши первых учителей,
 фраваши ближайших родственников.

Истина – это высшее благо¹ . . . (3 раза)

Ему пусть придет величие² . . . Тысячу целебных средств . . .

Мне приди на помощь, Мазда! . . . Ради награды . . .

И да придет пусть так, как призываю!

Истина – это высшее благо¹ . . .

¹ См. стр. 35; ² см. стр. 55.

2

Молитвы на
среднеперсидском
языке



Доа Нам Ситайин (Прославление имени Творца)

*xšnaoθra ahurahe mazdā .
ašēt vohī¹*

- 1 *Во имя Господа милосердного, прощающего и любящего! Прославляю Имя Ахура-Мазды, который всегда был, есть и будет. Его имя – Господь и Святой Дух, самый духовный из духовных сущностей. Главное из его имен – Ахура Мазда. Господь велик, силен и мудр; Он творец, кормилец, защитник и хранитель, Он добродетельный, прощающий, вершащий правосудие и всесильный.*
- 2 *Приношу благодарность Величайшему из сущих, Создателю, Тому, кто своей энергией и мудростью создал шесть Бессмертных Святых, самых величественных, создал множество величайших Изэдов, создал сияющие чертоги Гародмана, вращающийся Небосвод, сияющее Солнце, сверкающую Луну, многочисленные звезды, ветер, воздух, воду, огонь, землю, растения, добрых животных, металлы и человека.*
- 3 *Возношу молитву и почитание благодетельному Господу, который создал род человеческий как величайшее среди всех творений, благодаря способности мыслить, и создал разум для борьбы с бесами, чтобы сопротивляться им и не поддаваться им.*
- 4 *Возношу почитание всеведающему и милосердному Господу, который через Спитаму Заратуштру и его непорочный Фравахар дал людям этого мира учение истинной веры, которая ведет к дружбе с Господом, благодаря врожденной мудрости*

и приобретенным знаниям. Для просвещения и водительства всех людей Он дал лучшее из всех знаний – Святую Мантру, которая очищает душу, помогает ей легко перейти мост Чинват, избавляя от ада, и ведет в наилучший мир праведных, яркий, благоуханный, полный счастья.

- 5 *В согласии с волей Твоей, о Милосердный (3 раза), я принимаю, понимаю, осознаю и исповедую чистую религию. Я тверд в исполнении добрых дел и в раскаянии отвращаюсь от всех грехов. Я сохраняю чистоту своих деяний, храня от зла шесть свойств своей души: силу мысли, силу слова, силу дела, рассудительность, разум и мудрость.*
- 6 *В согласии с желанием Твоим, о Добродетельный, дай мне возможность почитать Тебя с благими мыслями, благими словами и благими делами, и сохранить в чистоте путь Света, чтобы избежать мне мучительного наказания ада. Я пройду через мост Чинват и достигну рая, полного благоухания, света и счастья.*
- 7 *Прославляю прощающего грехи Господа, который дает награду за благочестие тем, кто желает совершать благочестивые поступки, следуя Его воле, а в конце (времен) освободит грешников из ада и очистит всех.*
- 8 *Прославляю Творца Ахура-Мазду всеведающего, могучего и сильного; семь Бессмертных Святых; изэда Вертрагну победного, сокрушающего врагов и ладносозданного Аму, да придут они к нам!*
ašēt vohī¹

(8-я строфа читается 3 раза)

¹ См. стр. 34.

¹ См. стр. 34.

Доа Тангарости (Благословение дому)

Во имя Господа милосердного, прощающего и любящего!
yaḏā ahī vairuō¹ . . . [2] .:

Да придут сюда здоровье и долгая жизнь!

Пусть слава будет всегда в союзе с праведностью!

Да придут сюда Бессмертные Святые и все изэды духовного и проявленного мира!

Да исполнится эта молитва и пожелание!

Да принесет религия Заратуштры радость всем смертным!

Да будет так!

О Господь, Владыка всей вселенной, даруй этому месту и ... (имя²), и его (ее) потомкам долгую жизнь, счастье и здоровье на 1000 лет!

Да будет так!

Пусть достойные правители будут под Твоей защитой на многие годы и столетия ради него (нее)!

Пусть благословений будет тысяча тысяч!

Пусть год будет благоприятным, день – победоносным, а месяц – полным доброго счастья!

Пусть годы, дни и месяцы будет он (она) готов (-а) исполнять ритуалы и молитвы, и пусть достойно исполняются дела милосердия.

Пусть все добрые деяния содействуют праведности.

Здоровья ему (ей), блага ему (ей), превосходства ему (ей)!

Да будет так! Да будет только так!

Пусть изэды и Бессмертные Святые будут в помощь его (ее) начинаниям!

aṣṣat vohū ... ○○○○¹

¹ См. стр. 34; ² имя человека, в чью пользу произносится благословение.

Дин-Но-Кальмо (Преганность вере)

razištayā cistayā mazdadātayā aṣṣaonyā
daēnayā vanhuayā māzdayasnōiš¹ .:

Добрая, мудрая и возвышенная религия, которую Господь послал людям этого мира - это религия, которую принес Заратуштра.

Это религия Заратуштры и религия Ахуры Мазды, данная Спитаме Заратуштре.

aṣṣat vohū ... ○○○○²

(читается 3 раза)



¹ Из Сирозаха 1, 24; ² см. стр. 34.

101 имя Господа Ахура-Мазды

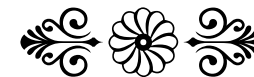
В *Хормазд Яште* перечислены 72 имени Ахуры Мазды. В современной редакции «Хордэ Авесты» существует еще более расширенный перечень имен Господа Ахура-Мазды на средне-персидском языке. Знать и произносить их наизусть считается очень благоприятным для защиты тела и жилища. Вместе они представляют особую молитву. Ниже приводятся все 101 имя, как они записаны в книге «*Yazishne Ba Nirang*» (Bombay, 1957) с расшифровкой Эрвада К. Э. Канга (по книге KHORDEH AVESTA prepared by Prof. Ervad M.F.Kanga from the Gujarati original Khordeh-Avesta-Ba-Mayeni of Ervad KAVASJI EDULJI KANGA. Bombay. First edition 1880, first edition in English 1993). В то же время у зороастрийцев существует еще более полный список имен - 1001 имя Творца, но это уже выходит за рамки «Хордэ Авесты».

1. *yazaŋt* – Достойный почитания.
2. *harvasp.tavqñ* – Всемогуший.
3. *harvasp.āgāh* – Всеведающий.
4. *harvasp.xʷudā* – Владыка всего.
5. *abadah* – Безначальный.
6. *awī.añjām* – Бесконечный.
7. *būnastah* – Источник происхождения мира.
8. *frāxtantah* – Полный конец всего.
9. *jamaŋ* – Величайшая причина.
10. *parjahtarah* – Наиболее возвеличенный.
11. *tum.afayah* – Самый невинный.
12. *abravañt* – В стороне от всех.
13. *parvañdah* – Родной всем.
14. *an.ayāfah* – Никем не постижимый.
15. *ham.ayāfah* – Понятный всем.
16. *ādarō* – Самый прямой, Самый справедливый.
17. *gīrā* – Тот, кто все крепко держит.
18. *acim* – Беспричинный.

19. *cimnā* – Причина причин.
20. *sapinā* – Вращивающий.
21. *awzā* – Причина роста.
22. *nāšā* – Достигающий всего равномерно.
23. *parvarā* – Кормилец.
24. *āyānah* – Хранитель мира.
25. *āyaīn.āyānah* – Не разных качеств.
26. *an.āyānah* – Без формы.
27. *xraoštītum* – Прочнейший.
28. *mīnōtum* – Самый невидимый.
29. *vāsnā* – Вездесущий.
30. *harvastum* – Всё во всем.
31. *husipās* – Достойный благодарности.
32. *har.hāmīt* – Все добронравие.
33. *harnākfarah* – Вся добрая благоприятная слава (Хварно).
34. *bāštarnā* – Избавляющий от страданий.
35. *tarōnīs* – Торжествующий.
36. *anaošak* – Бессмертный.
37. *faršak* – Исполнитель желаний.
38. *pazōhadhad* – Создатель доброй природы.
39. *xavāpar* – Благодетельный.
40. *awaxšāyā* – Одаривающий Любовью.
41. *awarzā* – Чрезмерно дающий.
42. *a.sitōh* – Нерушимый, Неистошимый.
43. *raxōh* – Независимый.
44. *varūn* – Защитник от зла.
45. *a.frīpah* – Не заблуждающийся (?).
46. *awē.frīftah* – Выводящий из заблуждения.
47. *adavaī* – Бесподобный.
48. *kāmē.raŋt* – Владыка желаний.
49. *farmān.kām* – Единственное Желание Его Власти.
50. *ayēxtan* – Бестелесный.
51. *a.farmōš* – Не забывающий.

52. *hamārnā* – Принимающий в расчет.
 53. *snāyā* – Одобрение, Достойный одобрения.
 54. *a.tars* – Бесстрашный.
 55. *a.bīš* – Без огорчения или мучения.
 56. *afrāzdm* – Самый возвышенный.
 57. *hamcūn* – Всегда неизменный.
 58. *mīnō.stīgar* – Создатель Вселенной в духе.
 59. *a.mīnōgar* – Создатель большой духовности.
 60. *mīnō.nahab* – Скрытый во всех духах.
 61. *ādād.bātgār* – Воздух из огня, т. е. преобразующий в воздух.
 62. *ādar.namgar* – Вода из огня, т. е. преобразующий в воду.
 63. *bāṭ.ādargar* – Преобразующий из воздуха в огонь.
 64. *bāṭ.namgar* – Преобразующий из воздуха в воду.
 65. *bāṭ.gālgar* – Преобразующий из воздуха в землю.
 66. *bāṭ.girdtum* – Преобразующий из воздуха в скопление (?).
 67. *ādar.kībarīttum* – Преобразующий из огня в драгоценности.
 68. *bāṭgarjāi* – Исполняющий преобразование везде.
 69. *āwtum* – Создатель большого изобилия воды.
 70. *gāl.ādargar* – Преобразующий из земли в огонь.
 71. *gāl.vādgār* – Преобразующий из земли в воздух.
 72. *gāl.namgar* – Преобразующий из земли в воду.
 73. *gargar* – Ремесленник из ремесленников.
 74. *garōgar* – * * *
 75. *garāgar* – * * *
 76. *garāgargar* – * * *
 77. *a.garāgar* – * * *
 78. *a.garāgargar* – * * *
 79. *a.gūmqn* – Без сомнений.
 80. *a.jamqn* – Вне времени.
 81. *a.xūqn* – Бессонный.
 82. *āmušthušyār* – Умный.
 83. *fašūtanā* – Вечный защитник-раститель.
 84. *paḍamqnī* – Поддерживающий «Падман», т. е. золотую

- середины.
 85. *pīrōzgar* – Победоносный.
 86. *x'udāvānd* – Создатель Вселенной.
 87. *ahuramazda* – Всеведущий Создатель.
 88. *abarīnkuhantavqn* – Самого высокого ранга в силе поддержания источника созданий.
 89. *abarīn.nō.tavqn* – Самого высокого ранга в силе превращения созданий вновь.
 90. *vaspqn* – Достигающий всех созданий.
 91. *vaspār* – Приносящий и достигающий всех.
 92. *x'āwar* – Милосердный.
 93. *ahū* – Господь мира.
 94. *awaxšīdār* – Прощающий.
 95. *dādār* – Истинный Создатель.
 96. *rayōmaṇd* – Полный сияния.
 97. *x'arəhmaṇd* – Полный Хварно.
 98. *dāwar* – Истинный судья.
 99. *kərfagar* – Господин похвальных дел.
 100. *uxtār* – Спаситель.
 101. *faršōgar* – Восстановитель через рост души.



Приложение 3

Покровители 12-ти месяцев зороастрийского календаря

- | | |
|-------------------|-------------------------|
| 1. Фраваши | 7. Митра |
| 2. Аша Вахишта | 8. Апо (воды) |
| 3. Хаурватат | 9. Атар (огонь) |
| 4. Тиштрия | 10. Датуш (Ахура Мазда) |
| 5. Амертат | 11. Воху Мано |
| 6. Кхшатра Вайрья | 12. Спэнта Армайти |

Покровители 30-ти дней зороастрийского календаря

- | | |
|--------------------------|-------------------------|
| 1. Ахура Мазда | 16. Митра |
| 2. Воху Мано | 17. Сраоша |
| 3. Аша Вахишта | 18. Раину |
| 4. Кхшатра Вайрья | 19. Фраваши |
| 5. Спэнта Армайти | 20. Вертрагна |
| 6. Хаурватат | 21. Раман |
| 7. Амертат | 22. Вата |
| 8. Датуш (Ахура Мазда) | 23. Датуш (Ахура Мазда) |
| 9. Атар | 24. Дайна |
| 10. Воды Ардвиг Суры | 25. Аши |
| 11. Хвар-Кшайта (Солнце) | 26. Аришат |
| 12. Мах (Луна) | 27. Асман |
| 13. Тиштрия | 28. Зэм |
| 14. Геуш Урван | 29. Мантра Спэнта |
| 15. Датуш (Ахура Мазда) | 30. Анагра Раоча |

В случае если у верующего нет возможности проводить богослужение по всем правилам, зороастрийские учителя предлагали заменять некоторые богослужебные тексты прочтением определенного количества *Ахуна Вайрья* и *Ашем Воху*:

Хоршед Ньяиш	103	<i>Ахуна Вайрья</i>
Михр Ньяиш.....	65	<i>Ахуна Вайрья</i>
Мах Ньяиш.....	65	<i>Ахуна Вайрья</i>
Ардвисур Ньяиш.....	65	<i>Ахуна Вайрья</i>
Аташ Ньяиш.....	65	<i>Ахуна Вайрья</i>
Патет.....	121	<i>Ахуна Вайрья</i> и 12 <i>Ашем Воху</i>
Хормазд Яшт.....	103	<i>Ахуна Вайрья</i> и 12 <i>Ашем Воху</i>
Ардибехешт Яшт.....	65	<i>Ахуна Вайрья</i>
Срош Яшт Хадокхт.....	75	<i>Ахуна Вайрья</i>
Срош Яшт Вади.....	103	<i>Ахуна Вайрья</i>
Служба Афринаган.....	121	<i>Ахуна Вайрья</i> и 12 <i>Ашем Воху</i>

Названия 21 наска Авесты

- | | |
|------------------------|---------------------|
| 1. Сатудгар наск | 12. Джераст наск |
| 2. Вахишта Мансар наск | 13. Сафанд наск |
| 3. Багх наск | 14. Багхан яшт наск |
| 4. Дамдад наск | 15. Нийярам наск |
| 5. Надар наск | 16. Двасрауб наск |
| 6. Паджам наск | 17. Аспарам наск |
| 7. Ратоштай наск | 18. Аскарам наск |
| 8. Бараш наск | 19. Видевдат наск |
| 9. Кашасруб наск | 20. Хадокхт наск |
| 10. Виштасп наск | 21. Сатуд яшт наск |
| 11. Хешт наск | |

Словарь имен, названий и терминов, встречающихся в Хордэ Абесте

Почти каждый авестийский термин, название имеет несколько значений, несколько смыслов, в том числе и смысл эзотерический. В цели данного издания не входила эзотерическая расшифровка текста, которая, безусловно, существует. Наша задача – познакомить читателя с древним текстом Авесты, таким, какой он есть. Кажущаяся простота позволяет трактовать и понимать Авесту на разных уровнях, расшифровка же неизбежно загоняет читателя в определенные рамки. Поэтому и в данный словарь вошли в основном общепринятые термины, как они понимаются в классическом, ортодоксальном зороастризме. Издание «комментированной Авесты» – дело будущего.

Абзрет – жрец древнего зороастрийского ритуала, приносящий воду. В настоящее время его обязанности исполняет *райтвишкар*.

Айвисрутима – *изэд*, страж ночи (от заката до полуночи).

Айрьяман – авест. «Арийская мысль», *изэд*, покровитель ариев и зороастрийской общины, ангел дружелюбия и исцеления. Ему отводится важная роль во время последнего Воскрешения. Айрьяману посвящена известная мантра «А Айрьяма Ишьё» («Айрьяман желанный») – Ясна, 54.

Айрьяна-Вайджа – авест. «Арийский Размах», пехл. *Эранведж* – легендарная родина ариев, которая упоминается и в Ведах. В различные исторические периоды с Айрьяной Вайджей связывали разные территории. Так, современное слово Иран также восходит к среднеперсидскому Эранвег. Наиболее успешно Айрьяна Вайджа отождествляется с территорией Южного Урала.

Айшма – авест. «буйство; необузданность, ярость», пехл. *Хешм*, один из главных дайвов, связанный с распущенностью, яростью, похотью; противостоит *Сраоше* – Послушанию. В Библии – Асмодей (Айшма дайва).

Ама – авест. «Сила» – *изэд*, почитается вместе с *Вертрагной*.

Амертат – авест. «Бессмертие», пехл. *Амурдад*, один из Амеша Спэнта, близнечная пара *Хаурватата* (Целостность). Покровитель 5-го месяца

ца и 7-го дня каждого месяца зороастрийского календаря. Истинное бессмертие возможно только после обретения целостности – в этом сущность пары Амертат – Хаурватат. С Амертатом связаны все благие растения, все, что произрастает из земли, в эзотерическом смысле – дерево предков, дерево жизни, дерево всего мироздания, по которому течет оживляющий сок *Хаомы*. Это дерево выражено в образе древа всех семян – *Гаокэрны*. Сок Амертата – это сказочная живая вода, возвращающая героя к жизни, после того как его окропили водой мертвой, возвращающей целостность. Не случайной является явная этимологическая параллель авестийского Амертата с латинским Амуром, божеством любви. Именно любовь – то, что способствует росту древа жизни.

Амеша Спэнта – авест. «Бессмертные Святые», пехл. *Амахраспанд* – шесть главных *изэдов*, Архангелов, эманаций Ахуры Мазды: *Воху Мана* («Благая Мысль»), *Аша Вахишта* («Наиблагоднейшая Истина»), *Спэнта Армайти* («Святое Благочестие»), *Кхшатра Вайрья* («Избранная Власть»), *Хаурватат* («Целостность»), *Амертат* («Бессмертие»).

Анагра Раоча – авест. «Безначальные Светы»; пехл. *Анагран* или *Анеран*, извечный несотворенный свет *Зервана*, место *Ахуры Мазды* и *Амеша Спэнта*, там же находится рай для праведников – *Гародман*. *Изэд*, покровитель 30-го дня зороастрийского календаря.

Ангра Майнью – авест. «злой дух», пехл. *Ахриман* – Дьявол, «князь тьмы», предводитель сил зла, главный враг *Ахуры Мазды* и всего благого мира, по одному из мифов появившийся как плод сомнения *Зервана*. Ему противостоит *Спэнта Майнью* – Святой Дух. В человеке проявляется, прежде всего, через гордыню.

Апам Напат – авест. «Внук вод» – *изэд*, наряду с Маздой и Митрой почитался как один из трех Ахур, Владык, хранитель вод и недосягаемого *Хварно*. С Апам Напатом связывали «огненную воду» – нефть.

Ардви Сура Анахита – авест. «Ардви (влага?) сильная незапятнанная», пехл. *Ардвисур* или *Нахид* – 1) название легендарной реки, низвергающейся с высот *Хукайры* в море *Воурукаша*. Отождествление с любой из существующих рек не представляется правильным, вернее сказать, Ардви Сура может быть проявлена через любые чистые потоки; 2) *изэд*, связанный с божественными водами, оживотворяющими благие творения, символ женского начала, один из самых популярных персонажей Авесты. 3) название планеты Венера.

Арии – древнейшие представители белой расы, предки многих народов Евразии.

Армаити (Армайти) – см. *Спэнта Армайти*.

Аришата – авест. «Справедливость», пехл. *Аштад* – изэд женского рода, покровительница правосудия и справедливости. Название 26-го дня зороастрийского календаря.

Асман – авест. «Каменный» – небо и изэд, с ним связанный, небесная твердь, сотворенная *Ахурой Маздой* как бастион против *Ангры Майнью*. Название 27-го дня зороастрийского календаря.

Аснавант – авест. «Счастливая», гора в цепи *Хара Бэрзайти*. См. *Атар*.

Аснатар – жрец древнего зороастрийского ритуала, очищающий суды. В настоящее время его обязанности выполняет *райтвишкар*.

Атар – авест. «Огонь», пехл. *Адур* – изэд, связанный с божественным Огнем, и сам Огонь, самое священное из благих творений. Огонь – первичная субстанция, из которой был сотворен весь мир. После вторжения *Ангры Майнью*, Атар сохранился наименее оскверненным. Огонь, называемый в Авесте *сыном Ахуры Мазды*, является живым воплощением чистого духа, поэтому он играет очень важную роль в зороастрийском ритуале. Зороастрийцев иногда даже ошибочно называют *огнепоклонниками*. Огонь – это символ зороастрийской религии. Осквернение Огня – тягчайший грех, поэтому во время молитвы верующий закрывает рот специальной повязкой – паданом. В каждом благом творении сохранилась частица Огня, но в довольно слабом виде. У человека он проявляется, например, в блеске глаз, но температура его сейчас весьма невысока. Огонь будет играть решающую роль в конце времен при *Обновлении мира (Фрашокэрти)*. Небесным покровителем Атара является *Аша Вахишта*. *Хварно* также имеет огненную природу. В Авесте упоминаются различные виды огней. **Атар Виштаспы** (пехл. *Атар Гушнасп*) – Огонь, связанный с царским величием, Огонь царей. Местопребывание Огня царей – гора *Аснавант*. По преданию его поместил там легендарный *Кави Хаосравангх* (Кей Хосров). У подножия этой горы располагалось Озеро *Чайчаста*. По всей видимости, озеро *Хаосравангха*, упоминаемое в «Молитве Огню», – то же самое озеро *Чайчаста*, на берегу которого Хосров возносил молитвы и совершал жертвоприношения в честь победы над дайвопоклонниками. Этот же Огонь несет в себе молния. С этим Огнем связано *Хварно ратхайштаров* (вои-

телей). **Атар, дающий Хварну** (пехл. *Атар Фарнбак* или *Атар Хвардат*) – Огонь жрецов, Огонь ритуала, традиции, святых людей. С ним связано *Хварно атхраванов* (священников). Этот Огонь был первым размещен на горной вершине, название которой не указывается в Авесте, а в пехлевийских сочинениях называется *Фарроманд*. **Атар Высокого Митры** (пехл. *Атар Бурзин-Михр*) – Огонь воинов, общинников. По преданию его принес людям сам Заратуштра. Местопребывание этого Огня – гора *Райвант*. Поскольку в персидские времена словом *Михр* называли Солнце (а также любовь), это название можно перевести и как *Огонь Высокого Солнца (Высокой Любви)*. Возможно, здесь совмещаются все эти понятия. С этим Огнем связано *Хварно вастрьев-фишуйянтов* (земледельцев). Реально сейчас существует только Огонь Высокого Митры, который воплощает в себе все три огня, и пылает в храмах зороастрийцев. Остальные во времена тяжелые для религии находятся на духовном плане. Существует три класса ритуальных Огней: **Огонь Вертрагны** (пехл. *Аташ-и-Бахрам*) – негасимый храмовый огонь первого уровня, самый чистый из существующих огней (он же олицетворяет собой Атар Бурзин-Михр); **Огонь Огней** (пехл. *Аташ Адаран*) – более распространенный храмовый огонь второго уровня; **Огонь данного места** (пехл. *Аташ Дадгах*) – храмовый огонь третьего уровня, к нему же можно отнести огонь домашнего алтаря. В молитве Огню упоминается **Атар Майнью Кардо** (пазэнд., «Огонь, созданный в духе») – Огонь духовного мира, имеющий связь с огнем алтаря. Классификация огней с точки зрения их связи с благими творениями приводится в Ясне, 17. отождествление перечисленных выше легендарных гор с реальными географическими объектами в настоящее время затруднительно. Наиболее вероятной кажется гипотеза о горах с выходом на поверхность газа. Такие природные факелы действительно существовали и существуют, например, на Кавказе. В результате землетрясений они могут гаснуть в одном месте и вновь загораться в другом. *Атхраваны, ратхайштары и вастры-фишуйянты* – три основные касты, упоминаемые в Авесте. В пехлевийских сочинениях к ним добавлена каста ремесленников.

Атравакхша – жрец древнего зороастрийского ритуала, поддерживающий огонь. В настоящее время его обязанности исполняет *райтвишкар*.

Африти – авест. «Благословение», изэд женского рода, связанный с благополучием, достигаемым через молитву.

Ахуна Вайрья – название самой важной молитвы в зороастризме, начинающейся словами: «*Ятха Аху Вайрья ...*». См. «Предисловие», стр. 16.

Ахура Мазда – авест. «Владыка Мудрость», пехл. *Хормазд, Ормазд* – Творец, Демиург, Создатель обоих миров, духовного и телесного, верховный Бог зороастрийского пантеона. При всем разнообразии ангелов (язатов, изэдов) и архангелов этой религии зороастризм – безусловно монотеистическая религия, признающая одного Творца – Ахуру Мазду. *Бессмертные Святые (Амеша Спэнта)*, которые трактуются как шесть архангелов, фактически являются качествами самого Творца. Он же через свой *Святой Дух (Спэнта Майнью)* является седьмым Бессмертным Святым. Святому Духу противостоит Разрушитель, Злой Дух – *Ангра Майнью*. В *Гатах* (Ясна 30,3) два изначальных духа названы билзнецами, что породило представление о том, что Ахура Мазда является Отцом и Святого и Злого духов для равновесия сил в мире. Однако это противоречит не только духу зороастризма, но и тексту Авесты (см., например, *Дин-но-Кальмо* настоящего издания). «Ахура Мазда» – не имя Бога, но лишь Его обозначение, Его качество, та мудрость, с помощью которой Создатель творит миры. В гимне, посвященному Творцу, перечисляются 72 имени Создателя. С точки зрения зерванизма Ахура Мазда – проявленная мысль *Зервана*. Ахура Мазда – воплощение чистого духа, он же является владыкой (Ахурой) духовного мира, Безначального Света (*Анагра Раоча*), в котором находится Гародман – рай для праведников. Ахура Мазда покровительствует 1-му, 8-му, 15-му, 23-му дню и 10-му месяцу зороастрийского календаря.

Аша – авест. «Истина, правда», с эпитетом *Вахишта* («Наиблагоднейшая, наилучшая»), пехл. *Ардибехишт, Ардвахишт* – 1) один из *Амеша Спэнта*, одно из важнейших понятий в зороастризме. Аша Вахишта символизирует весь сотворенный мир. *Аша* – широкое понятие, включающее в себя не только Истину, Правду, но и Миропорядок, Закон. Можно сказать, что Аша – это воплощенная Мысль (*Воху Мано*). Аше-Истине противостоит *Друджь* (ложь) как символ всего злого и отвратительного, любимое детище Злого Духа. Поэтому всех праведников в Авесте называют *ашаван* (приверженец Аши), а всех злодеев – *другван* (приверженец Друджи). Аша Вахишта является небесным покровителем Огня – *Атара*. 2) «Аша Вахишта» – Название второй по значимости молитвы в зороастризме, начинающейся словами «*Ашем Воху Вахиштэм Асти ...*» (см. Предисловие, стр. 18).

Аши – авест. «Праведность», пехл. *Ашишванг, Ард* – изэд, ангел, символизирующий награду по заслуге добрых дел, в моральном и материальном эквиваленте, благословение праведнику. Часто с эпитетом Вангхви, Вангухи – «Добрая», отсюда пехлевийское *Ашишванг*.

Барсман или *барэсман* (пехл. *барсом*) – пучок связанных прутьев из дерева или металла, который в качестве магического жезла используется священником в зороастрийском ритуале.

Безначальный Свет – см. *Анагра Раоча*.

Бессмертные Святые – см. *Амеша Спэнта*.

Бык – см. *Геуш Урван*.

Бэрджа – изэд, страж ночи (с полуночи до рассвета), покровитель ритуала и религиозных обычаев.

Вайю – авест. «воздух, веяние», пехл. *Вэй* – изэд, связанный с пустотой, с переходом, с границей между двумя состояниями. Он же разделяет два мира – Добра и Зла, поэтому различают Вайю доброго и злого. Мир Вайю – это мир пустоты, мир невыбравших, стихийных духов.

Ванант – авест. «Побеждающий» – изэд, страж южной части небосвода, связан со звездой Фомальгаут (альфа созвездия Южной Рыбы).

Варэниец – житель области Варэна, которая в *Видевдате* названа 14-й из благих земель, созданных Ахурой Маздой. В этой стране разыгралась битва между героем Трайтаоной и змеем Ажи Дахакой. По-видимому житель земли, где правил Ажи Дахака, стал синонимом приверженца Лжи (*Друджи*).

Вата – авест. «ветер», пехл. *Говад* – изэд, связанный с ветром, родственен *Вайю*. Символ Ваты – колесо фортуны, ветер перемен, переменчивый и непостоянный, поэтому различают Злого и Доброго Вату.

Вертрагна (Вэртрагна) – авест. «Разбивающий защиту, победоносный», пехл. *Варахран, Бахрам* – изэд, ангел победы, покровитель рыцарей, хранителей традиции. Вертрагна – защитник закона *Митры*, его оружие обращено только на тех, кто нарушает его. В свите Митры Вертрагна в виде могучего металлического вепря легит впереди всех и сокрушает позвоночник нарушителя договора. Позвоночник – символ родового древа, *древа Фраваши*. Иными словами, клятвопреступник сам лишает себя защиты своих предков. Образ металлического Вертрагны связан и с конеч-

ной победой Света над Тьмой. Это образ *Фрашокэрти*, последнего суда, обновления мира, прошедшего через расплавленный металл. В 20-й день зороастрийского календаря Вертрагна упоминается вместе с *Амой* (Сила) и *Упаратат* (Превосходство). Три этих изэда всегда упоминаются вместе и олицетворяют собой *воинское искусство*.

Видевдат – «Видайва Дата», «Закон против дайвов» - единственный сохранившийся полностью наск «Авесты» (19).

Висья – Изэд, страж утра, покровитель селения, рода.

Вишантатха – авест. «Разгоняющий тьму» – изэд, связанный, как видно из текста «Молитвы Луне», с последней фазой Луны.

Воуру-Каиша – авест. «С широкими вырезами (заливами)» – название озера-моря, соответствующего мировому океану.

Воху Мано – авест. «Благая Мысль», пехл. *Вохуман* или *Бахман* – первое творение Ахуры Мазды, первый из *Бессмертных Святых*. Мысль лежит в основе всех деяний человека, и сохранение чистоты помысла является основной заповедью зороастрийца. Ересь мысли ведет к злым поступкам. Вохуману противостоит демон *Ака Мано* – мысль злая, преступная, толкающая человека к греху. Отсутствие мысли, сон *разума* рождает чудовищ, проявляет худшие животные инстинкты. Видимо поэтому Вохуман является покровителем животных, одного из благих творений, требующих защиты и заботы человека. Способность самостоятельно мыслить, *разум* – важнейшие качества человека; слепая вера, фанатизм не считаются у зороастрийцев достойными похвалы. Вохуману посвящен 2-й день и 11-й месяц зороастрийского календаря.

Время – см. *Зерван*.

Гайя Мартан – авест. «Смертная Жизнь», пехл. *Гайомарт* – имя первого человека, сотворенного *Ахурой Маздой*. Изначально Гайомарт был сотворен вечным, но после вторжения *Ангры Майнью* и появления конечного, замкнутого *Времени*, его жизнь ограничилась 30 годами. Иносказательно Гайомарт – символ не только всего человечества, но и сознательного, солнечного начала, в то время как *Бык* олицетворяет собой подсознание (см. *Геуш Урван*). Выражение «от Гайомарта до *Саошианта*» означает все человечество с первого до последнего человека.

Гаокэрна – название Мирового Дерева, древа всех семян, которое растет посреди моря *Воуру-Каиша*. Само слово можно перевести как «Со-

творенное молочным», так как по нему струится сок молочного, белого *Хаомы*, который будет использован при восстановлении мира во время *Фрашокэрти*. См. также *Амертат*.

Гаро Нмана или *Гаро-Дмана*, *Гародман* – авест. «Дом хвалы», рай, место в Безначальном Свете, где пребывает Ахура Мазда и души праведников.

Гаты – самая священная часть Авесты, гимны пророка *Заратуштры*. Их пять: Гата «Ахунавайти», Гата «Уштавайти», Гата «Спэнта-Майнью», Гата «Вохукхшатхра» и Гата «Вахиштоишти», всего они занимают 17 глав Ясны (28-34, 43-51, 53). Гаты – единственная часть Авесты, авторство которой не оспаривается никем. Каждая Гата имеет свой ритм, размер и значение. По смыслу Гаты – морально-этическая основа зороастрийского учения.

Геуш Урван – авест. «Душа Быка», пехл. *Гошурван* – изэд, связанный с животным началом, с подсознанием, душой. Геуш Урвану посвящен 14-й день зороастрийского календаря. Это день самого священного животного – коровы. Однако в этом образе заключены не только животные. Под коровой или *быком* (в авестийском языке эти слова читаются одинаково) понимается все материальное творение, воплощенный мир, физика. Это становится понятно с астрологической точки зрения - самый «материальный» знак Зодиака – Телец. С Тельцом у многих народов связывается именно материальное существование, реальная земная жизнь, однако не оторванная от существования высшего. Ангел Геуш Урван – это Душа всего проявленного мира, «*Душа Вселенной*». Поэтому под плачем и гибелью Коровы под ударами Злого Духа в Авесте (Ясна 29) понимается плач и боль всего проявленного мира. В конце времен, во время *Фрашокэрти* эта мировая корова будет принесена в жертву, чтобы из ее жира и сока *Хаомы* был изготовлен напиток бессмертия, с помощью которого произойдет воскресение и обновление вселенной, всего мира.

Даитья – название легендарной реки в *Айрьяне Вайдже*. Если принять локализацию родины ариев на Южном Урале, Даитья увереннее всего отождествляется с рекой Урал.

Дайвы – пехл. *Дэвы* – демоны, бесы, злые духи, порождения *Ангры Майнью*. Изначально само слово означало «небесные». В Гатах (Ясна 30) сообщается, что дайвы имели выбор, но, ослепленные *Айшмой*, выбрали

зло. Заратуштра первым призвал поклоняться только благим божествам – *ахурам* и тем, кто достоин почитания – *язатам*. Фактически в виде дайвов в Авесте представлены человеческие пороки: жадность, лень, трусость, злоба и т.д., хотя сюда же относятся любые напасти, посылаемые на людей Духом Зла: голод, лишения, нечистоты, болезни и пр. Борьба с дайвами, внутренними и внешними – главная задача зороастрийцев.

Дайна, *Даэна* – авест. «Вера, религия», пехл. *Дин*, *Дэн* – важнейшее понятие зороастрийской религии, обозначающее совесть, веру, олицетворение внутреннего мира человека. Каждый человек рождается со своей Дайной, но в процессе жизни может улучшить или ухудшить ее. В зависимости от этого собственная Дайна встречает человека на посмертном суде либо в образе прекрасной девы, либо в образе безобразной старухи, что является важным фактором в решении – попадет человек в рай или ад. Поскольку религия не отделима от жизни, совести человека, Дайна – это и религиозное мировоззрение. С этой точки зрения религия Зороастра называется *Дайна Вангхви Маздаясна* – «религия добрая маздаяснийская», что является синонимом зороастризма.

Дакхьюма – авест. «Относящийся к стране» – изэд, страж вечера, покровитель страны.

Дрваспа – авест. «Дающая здоровье лошадям» – ангел-покровитель животных, часто отождествляемый с *Геуш Урваном*, но имеющий свою мифологию. По описанию, которое существует в «Дрвасп Яште» (Гимне Дрваспе), Дрваспу можно отождествить с *Млечным Путем*.

Друджь, *Друг* – авест. «Ложь», демоница, один из самых страшных дайвов. Иногда слово друджь употребляется как нарицательное для обозначения демонов-дайвов вообще, но, прежде всего, женского рода. Друджь как любимое детище Ангра Майнью противопоставит *Аше* – Истине, поэтому выбравших Зло в Авесте называют другван или дрэгван, как антитеза ашавану, праведнику.

Дураоша – авест. «Отдаляющий смерть» – обычный эпитет *Хаомы*, напитка бессмертия.

Закон против дайвов – см. *Видевдат*.

Зантума – авест. «Племенной», Изэд, страж полдня, покровитель племени.

Заотар – жрец, исполняющий основной ритуал, совершающий жерт-

венные возлияния (заотра). У современных парсов – *зоти*.

Заотра – бескровное жертвенное возлияние, состоящее, прежде всего, из сока *хаомы* и молока.

Заранумант – авест. «Золотоносный», – название озера или реки (?). Эрвад К.Э.Канга, чья «Хордэ Авеста» стала настольной книгой при подготовке этого издания, переводит словосочетание «Заранумантэм Сурэм» как «Страшное оружие», что представляется сомнительным.

Заратуштра Спитама – пехл. *Зердеит*, *Зартушит*; греч. *Зороастр* – величайший пророк, *Вакишур-Вакишуран* (Пророк пророков), основоположник зороастризма, реформатор древней арийской религии. Сын Поурушаспы и Дагдауб. Дата жизни, так же как и место рождения пророка неизвестны. Долгое время считалось, что он родился в VII-VI вв. до н.э. в восточном Иране, по другой версии – в Азербайджане (Атарпатакана – «земля огней»). Сами зороастрийцы, и мы придерживаемся этой версии, относят рождение пророка к гораздо более ранней дате – к рубежу III-II тыс. до н.э., а некоторые еще ранее. Например, в современном учебнике для юных парсов Эрвада Р.П.Каранджии говорится, что пророк жил 8500 лет тому назад. Место рождения – *Айрьяна Вайджа*. После 30 лет, когда Заратуштра «вступил в четвертый поток Даитьи», он получил откровение от Ахуры Мазды – Бога-Творца. Значение религиозной реформы Заратуштры трудно переоценить. Достаточно сказать, что его учение стало основой всех последующих мировых религий, включая христианство. Учение о разделении и о выборе между Добром и Злом, а также личная ответственность каждого перед своей совестью и Богом – один из важных аспектов религии Зороастра.

Заратуштротэма – авест. «Наизаратуштрейший», изэд, страж ночи (с заката до полуночи); также, предположительно, титул главы зороастрийской церкви, наместника Заратуштры.

Зерван, *Зрван*, *Зурван*, *Зорван* – авест. «Время» – одно из краеугольных и одновременно спорных понятий в зороастризме. В ортодоксальном зороастризме, которого в основном придерживаются современные зороастрийцы Индии и Ирана, различают *Зерван Акарана*, Время безграничное, в котором пребывал *Ахура Мазда* до сотворения мира, и *Зерван Дарэгх-хадата*, время циклически замкнутое, конечное, время нашего мира, созданное Ахурой Маздой. Конечность, фатальность и предопределенность мироздания – свойство Зервана, на этом основано учение о циклах, в том

числе наука астрология, наука о Времени. Но это не абсолютный фатализм – от выбора каждого человека зависит успех всего человечества. Циклически замкнутое время – ловушка для *Ангры Майнью*, а люди здесь – борцы с ним. По истечении эпохи Дарэгхо-Хвадата во время *Фрашокэрти* зло будет неизбежно уничтожено. Согласно зерванистскому учению, которое является эзотерической основой зороастризма, Зерван – изначальный абсолют, основа не только будущего творения, но и самого Творца. Заратуштра в Гатах не говорит о Зерване прямо, но упоминает о двух духах, добром и злом, которые были «подобны близнецам в сновидении». Объяснение этому можно найти в зерванистском мифе о спящем Зерване. Когда Зерван просыпается, он начинает творить мир, становится Творцом. Таким образом, проявленная мысль Зервана, его мудрость – это сущность *Ахуры Мазды*, Святого Духа. *Ангры Майнью*, дух зла, – сон разума, который «рождает чудовищ». По одному из мифов Ангра Майнью – плод сомнения Зервана, результат неверного выбора. В пехлевийских зороастрийских текстах часто отмечается, что все, что происходит в этом мире, происходит с благословения Зервана, т.о. даже в ортодоксальном зороастризме признается исключительное его значение.

Зэм – авест. «Земля» – земля как стихия, но и как изэд, с ней связанный. Вместе с Асманом (Небом) представляет древнейшую пару в основе творения. Не случайно им посвящены соседние дни календаря – 27-й (Асман) и 28-й (Зэм).

Изэды – от авест. *Язата* – «Почитаемые» – все, достойные почитания: Ахура Мазда, Архангелы, Ангелы и все благие творения. Различают язата духовного мира и проявленного, физического – полезные животные, растения, металлы и т.д.

Исад-Вастра – согласно мифологии старший сын Заратуштры, его наследник и главный последователь.

Кави – царская династия, к которой принадлежал Виштаспа – покровитель *Заратуштры*, пришедшая на смену династии *Парадата* – Первозданных. Вместе с тем, в Авесте упоминаются и злобные кавии, очевидно это слово изначально обозначало правителя вообще, вожда, исполняющего жреческие функции. Часто упоминаются в паре с *карапанами*.

Каранан – жрец дайвовских культов, демонопоклонник. Против них

Заратуштра постоянно выступает в «Гатах».

Каришвары – семь континентов, областей, благих земель.

Кизи – от авест. *кави* – цари, правители. Это слово используется, в основном, для обозначения тиранов, злых правителей.

Кхшатра Вайрья – авест. «Избранная власть», пехл. *Шахревар* – *Бессмертный Святой*, водитель небесного воинства, Архангел-воин. Его можно отождествить с Архангелом Михаилом христианского пантеона. Все мироздание фактически является ареной битвы Добра и Зла, и каждый человек обязан сделать выбор в ту или другую сторону. Но правильный выбор – это власть Ахуры Мазды, т.е. Шахревар. Кхшатра Вайрья является покровителем камней, металлов и небесной тверди. Шахревару посвящен 4-й день каждого месяца и 6-й месяц зороастрийского календаря.

Мазайнийский – из области Мазана (в «Шахнаме» Мазандеран), где водилось более всего дайвов, враждебных праведным зороастрийцам.

Мантра Спэнта – авест. «Святая Молитва», пехл. *Мараспэнд* – фактически под Святой Молитвой подразумевается вся Авеста. Она почитается наравне с изэдами и даже считается «душой *Ахуры Мазды*». В мантре важно не только содержание, но и правильное произношение, вибрация, тогда Святое слово становится действительно разящим оружием против сил Зла. Мантре Спэнте посвящен 29-й день зороастрийского календаря.

Митра – пехл. *Михр* – изэд, связанный с договором, клятвой. Владыка (Ахура) проявленного мира. Митра – один из центральных персонажей Авесты, наиболее почитаемый ангел. Митру так же как Мазду называют Ахура, потому что он является владыкой всего проявленного мира, мира, в котором Злой Дух пойман как в ловушку. Но Митра не создатель всего, он лишь наместник Господа Ахуры Мазды, сатрап. Договор свят, причем независимо от того, заключен он с хорошим человеком или дурным. До сих пор в Индии и Иране слово зороастрийца дороже любого поручительства, оно нерушимо и священо. Люди других конфессий не задумываясь заключают сделки с зороастрийцами, и не было случая, чтоб зороастриец кого-то обманул. Митру связывают с солнечным светом. Считается, что он восходит еще до Солнца, и заходит после Солнца, и от его всевидящего взгляда не скрыться ни одному лжецу. Человек, нарушивший свое слово, становится врагом владыки Митры, а Митра – это еще и прокурор на посмертном суде. Митру называли опорой *Дайны* – совести, это один из са-

мых суровых изедов. Митре посвящен 16-й день каждого месяца и 7-й месяц зороастрийского календаря.

Найрьо-Сангха – авест. «Говорящий мужам» пехл. *Нэрьосанг* – изед, божественный посланник *Ахуры Мазды*, одно из проявлений Огня – *Атара*. *Найрьо-Сангха* побуждает людей совершать героические поступки, это Огонь наших сердец. Считается, что именно Найрьо-Сангха проявляется у человека в блеске глаз. Найрьо-Сангха является хранителем семени *Заратуштры*, из которого должны придти в мир три *Саошьанта*.

Нманья – изед, страж ночи (с полуночи до рассвета), покровитель дома, семьи.

Парэнди – изед женского рода, спутница *Аши Вангхви*. Связанная с богатствами, она является хранителем скрытых сокровищ. Астрологически Парэнди связывали с Плеядами.

Райвант – авест. «Блестящий, сияющий», название горы, на которой располагался *Атар* Бурзин Михр.

Райтвишкар – жрец древнего зороастрийского ритуала, ассистент и главный помощник *заотара*. В настоящее время у парсов его называют *рату* или *распи*.

Раман – авест. «Покой, радость», пехл. *Рам* – изед, покровитель мира, покоя, богатства, пастбищ и мелкого скота; связан со стихиями, всем, что находится вокруг нас, с окружающей средой. Упоминается всегда вместе с *Митрой* – владыкой бескрайних просторов. Раману молились для покоя и благополучия арийский стран.

Рапитвина – авест. «Полуденный» – изед, страж полдня. Из всех стражей времен суток к Рапитвине у зороастрийцев особое отношение: согласно «Бундахишну» до вторжения Ангра Майнью был вечный Полдень, т.е. Рапитвина был первым из этих стражей. Поскольку полдень – самое теплое время суток, Рапитвина считается самым «жарким» изедом. Зимой, чтобы земля не окончательно промерзла, Рапитвина уходит под землю и согревает ее изнутри. Поэтому в зимние месяцы, вплоть до 3-го дня Новруза (23 марта) Рапитвину в молитвах не упоминают.

Расанстат – изед женского рода, ангел правдивости и справедливости, спутник *Аши Вангхви* и *Чисти*.

Рата – авест. «Дар» – ангел милосердия, великодушия и дружбы, почитается вместе со *Спэнта Армайти*.

Рашну – авест. «Справедливость», пехл. *Раши* – имя изеда говорит само за себя. *Рашну Разишта* – значит *Справедливейшая Справедливость*, истина в последней инстанции, строгая мера, поэтому Рашну изображался с *весами* в руке. Это символ правосудия, его апофеоз. Античная Фемида, богиня правосудия, с весами в одной руке, карающим мечом в другой и повязкой на глазах (символ беспристрастности) восходит к авестийскому Рашну. Решение Рашну оказывается решающим на посмертном суде, где нельзя укрыть ни одного, даже ничтожного, злого дела, но не будет забыто и ни одно благое дело. *Митра* и *Сраоша* приводят все аргументы «за» и «против», все плюсы и минусы, а Рашну бесстрастно все это взвешивает. От его решения зависит, каким окажется мост *Чинват* для умершего, попадет он в рай или падет в ад. Справедливость – ключевое понятие зороастрийской веры.

Савангхи – изед, страж утра, покровитель скота.

Саво – авест. «Польза» – изед, связанный с *блеском, процветанием, благосостоянием*. Саво – понятие близкое к *Хварну* и неотделимое от него, это те реальные блага, которые даются праведнику, имеющему Хварно.

Саока – авест. «Полезная» – ангел счастья, благосостояния и изобилия, исходящего от *Ахуры Мазды*.

Саокэнта – авест. «Несущий пользу», – название горы рядом с горой *Хукайрья*.

Саошьант – авест. «Спаситель», пехл. *Сошьант*. Согласно зороастрийской мифологии семя *Заратуштры* хранится в озере Кансава (Каспийское море?). Через равные промежутки времени непорочные девы будут купаться в этом озере, после чего в мир придут три Спасителя – Ухшьят-Эрэта, Ухшьят-Нэмо и собственно Саошьант (Астват-Эрэта). На пехлеви первые два спасителя называются Хушедар и Хушедармах. Саошьант будет играть важную роль в воскрешении мертвых во время *Фрашокэрти*. После присоединения Иудеи к Персидской Империи идея Спасителя перешла к иудеям и нашла отражение в Библии. В христианстве она стала главенствующей.

Сатавайса – авест. «Сто мужей», по другому «сто слуг», пехл. *Сад-*

вес – название звезды Вега, изэд, страж Запада, покровитель растений. В «Тиштар Яште» (Гимне звезде Тиштры) Сатавайса – ближайший соратник *Тиштры*, владыки небесного воинства звезд.

Святой Дух – см. *Спэнта Майнью*.

Спэнта Армайти – авест. «Святое благочестие», пехл. *Спандармат* – одна из *Амеша Спэнта*, покровитель земли и плодородия, олицетворение женского начала. В Видевдате всю Землю называют Спэнта Армайти. Большим грехом для зороастрийца является превращение Земли в свалку, бесплодную пустыню. В античной мифологии к Спэнта Армайти ближе всего Деметра, в христианстве с ней можно отождествить Богородицу. Все, что есть лучшего в женщине – любовь, материнство, способность к сопереживанию и самопожертвованию, связано с этим Бессмертным Святым и с *Ратой*.

Спэнта Майнью – авест. «Святой Дух», творческая ипостась Ахуры Мазды. Противостоит Ангра Майнью. Святому Духу посвящена одна из гат Заратуштры – Спэнтамайнью Гата.

Сраоша – авест. «Послушание, внимание», пехл. *Срош* – один из наиболее почитаемых изэдов, иногда приравнивающийся к *Амеша Спэнта*. С ним связывается святая молитва, как связь с Господом *Ахурой Маздой*. С обращения к Сраоше начинается любое зороастрийское богослужение, потому что Сраоша – сама *молитва*. Отсюда его эпитет – «*мантротельный*», т. е. телом его является Святое Слово, *Мантра Спэнта*. Функции Сраоши во многом пересекаются с функциями античного Гермеса: это посланник Ахуры Мазды к людям, он обеспечивает связь молящегося с небожителями. Поскольку Святое Слово названо в Авесте мощнейшим оружием против *Ангра Майнью* и его демонов, Сраоша всегда представлялся в виде могучего воина, разящего *Друджь* и *Айшму* – демонов лжи и разнузданности, ярости и гнева. Птица Сраоши – *петух*, чей крик разгоняет тьму ночи и заставляет верующих вставать для совершения ритуала. Вместе с *Митрой* и *Рашину* Сраоша судит души на посмертном суде. Иными словами, наша посмертная участь во многом зависит от наших молитв. Иногда слово «*Сраоша*» используется в Авесте нарицательно, как обозначение послушания и религиозной дисциплины.

Сраошаварэз – 1) жрец древнего зороастрийского ритуала, следящий за порядком в храме. 2) название петуха, птицы *Сраоши*, в «*Видевдате*».

Стаота Йаснья – авест. «Молитва Хвалы», наиболее почитаемая

часть *Ясны*, записанная на диалекте, близком к Гатам Заратуштры, куда входят сами *Гаты*, *Ясна Хаттангхаити* («Ясна семи глав») и самые важные мантры.

Сура – авест. «Сильный» – обычно переводится как характеристика *Айрьямана*, но положение этого слова в Сирозахе 2,3 говорит о самостоятельности его как изэда. Возможно, это мужская ипостась *Саоки*.

Тиштрыя – пехл. *Тиштар* – авестийское название звезды *Сириус*. Зороастризм во многом основан на астральных мифах. В Авесте говорилось, что в начале времен, когда в материальный мир вторгся *Ангра Майнью*, звезды созвездий выступили на стороне *Святого Духа*, а планеты – на стороне Злого. В этой битве звезды, которыми предводили зодиакальные созвездия, победили, подчинив себе зловредные планеты. С тех пор планеты могут проявлять как свою низкую природу, так и высокую природу тех ангелов, которые за ними надзирают. В Авесте перечислены главные звезды, которые являются главнокомандующими и небесными стражами. *Сириус-Тиштрыя* – главный из них, одновременно он является стражем восточной части неба. *Западная* часть неба охраняется звездой *Сатавайса*. Страж *Юга* – Звезда *Ванант*. Стражем Севера являются хорошо всем известные семь звезд *Большой Медведицы* – созвездие *Хаттоиринга*. Звезды являются хранителями генофонда; считается, что каждой воплощенной на Земле душе соответствует своя звезда. В *Тиштар Яште* (Гимне Тиштрии) рассказывается, как Тиштрыя, Сатавайса и *Фраваши* праведных разносят живительную влагу к арийским селениям. Поэтому Тиштрыю называют «*дождевой звездой*», но это не полностью отражает смысл этого мифа. Здесь подразумевается влага *Ардви Суры*, которая черпается из небесного моря *Воуру-Каша* (в «*Видевдате*» говорится, что это море выше всех вод). Таким образом, под дождем подразумевается именно непрекращающийся поток человеческих душ, *Фраваши*, воплощающихся в телесной форме. Звезды же называются хранителями семени вод, земли и растений, т. е. материальных форм.

Тхваша – бесконечное пространство, космос. В Зерванизме – протоматерия, из которой был сотворен мир.

Узайерина – авест. «Вечерний», Изэд, страж вечера (до заката).

Упамана – авест. «Подобность», Изэд, символ подобия творения Твор-

цу, тот идеал, к которому необходимо стремиться.

Упаратат – авест. «Превосходство» – изэд, связанный с победным превосходством, спутник *Вертрагны*.

Урван – авест. «Душа». Согласно зороастрийским представлениям душа человека бессмертна, а после смерти попадает в рай или ад в зависимости от тех поступков, которые человек совершал в течение жизни. В отличие от души, *Фраваши* человека всегда находится одесную Господа.

Ушахина – авест. «Рассветный» – изэд, страж ночи (от полуночи до рассвета).

Уши-Дарна – название горы, на которой *Ахура Mazda* открыл религию *Заратуштре*.

Фрабэртар – жрец древнего зороастрийского ритуала, готовивший жертвоприношение. В настоящее время его обязанности исполняет *райт-вишкар*.

Фраваши – пехл. *Фравахр* – очень важная составляющая зороастрийского мировоззрения, бессмертный дух человека и его ангел-хранитель. Иногда Фраваши отождествляют с душой (*Урван*), но это противоречит Авесте (см. например, «Молитву Солнцу», стрф. 9). Фраваши – духи-хранители. Это слово можно так и перевести «Охраняющая». Все наши предки – это тоже Фраваши. Еще не рожденные наши потомки – тоже Фраваши. Фраваши – это то, что соединяет каждого человека с миром чистого Духа. У каждого человека есть своя Фраваши. Считается, что Фраваши – это самое тонкое человеческое тело (всего в Авесте упоминается 9 тел), по сути, это и есть наш дух. В то же время Фраваши – это то, что всех нас объединяет, это то, что является основой эгрегора, общего коллективного поля народа, нации, государства, всего человечества. Фраваши есть не только у людей. Свои Фраваши есть у всех благих творений, и даже у самого Творца есть своя Фраваши. Фраваши помогали Создателю творить мир, и именно по их выбору (а, значит, по нашему собственному выбору) люди приняли вызов и борются против *Ангра Майнью*. В гимне, который им посвящен (Яшт 13), Фраваши представляются грозными наездницами-воительницами, охраняющими арийские селения от врагов. Символ *древа Фраваши* (см. *Гаокэрна*) – один из ключевых в зороастризме. Каждый человек должен знать всех своих предков хотя бы до седьмого колена и обязательно помнить, поминать, молиться за них – тогда их Фраваши ре-

ально приходят на помощь, и человека защищает весь его род. Поскольку именно с Фраваши начиналось Творение, им посвящен 1-й месяц зороастрийского календаря. Кроме того, Фраваши посвящен 19-й день каждого месяца.

Фрадад-Вири – авест. «Растящий мужей» – изэд, страж вечера, покровитель мужчин.

Фрадад-Виспам-Худжэяйти – авест. «Растящий для всех благу жизнь» – изэд, страж ночи (с заката до полуночи).

Фрадад-Фшава – авест. «Растящий скот» – изэд, страж полдня, покровитель мелкого скота.

Фраими – авест. эпитет *Хаомы*. Это слово можно перевести как *пылкий*, т.е. дающий возбужденное состояние, или как *пылающий*, что может быть справедливо для очень крепкого напитка.

Фрашо-Кэрти – авест. «Обновление Мира», авестийский вариант «Страшного суда», завершение Мирового круга, когда зло будет окончательно побеждено, а добро восторжествует, произойдет воскресение мертвых, ад будет уничтожен, каждый человек получит окончательное нетленное тело, очистится через расплавленный металл и будет жить вечно и счастливо.

Фиушо Мантра, *Фиуше-Мантра* – авест. «Молитва процветания», по другому – «Молитва скотовода», одна из старейших частей «Авесты», сейчас – 58 глава *Ясны*.

Хаванан – жрец древнего зороастрийского ритуала, в обязанности которого входило выжимание *хаомы*. В настоящее время его функции поделили *заотар* и *райтвишкар*.

Хавани – авест. «Относящийся к хаоме» – изэд, страж утра, от рассвета до полудня.

Хаданайпата – благовонное растение (предположительно – гранатовое дерево), которое кладут в огонь для аромата.

Хаома – 1) напиток бессмертия. В этом качестве Хаома будет играть важнейшую роль при воскрешении во время *Фрашо-Кэрти*; 2) растение, из которого он изготавливался. Существовало несколько видов хаомы, что подтверждается Авестой, однако из существующих сейчас видов растений на хаому более всего походит эфедра; 3) изэд, связанный с Хаомой; 4) культовый напиток, приготавливающийся во время богослужения. Туда вхо-

дит сок эфедры, молоко и соки некоторых других растений; 5) состояние, в котором пребывает человек после принятия Хаомы. Подробнее о Хаоме см. предыдущее издание нашей серии (*Авеста. Гимн Хаоме* / СПб., 2003).

Хаосравангха – 1) царь династии *Кавиев*, в «Шахнамэ» – Кей-Хосров, сын Сиявуша (авест. Кави Сьяваршан); 2) название озера, на берегу которого Хаосравангха совершал жертвоприношение после победы над дайвопоклонниками.

Хаптангхайти – авест. «семь глав» – название центральной части Ясны (35-42), одна из самых священных частей Авесты.

Хаптоиринга – авест. «семь знаков» – древнейшее название созвездия Большой Медведицы. В небесном воинстве страж Севера. В пехлевийском сочинении «Меног-и-Храд» *Большая Медведица* названа небесным стражем, противодействующем сонмам демонов-дайвов, колдунов и ведьм, вылетающих из бездн ада. Помогают ей 99 999 *Фраваши*. Хаптоиринга, семь звезд Большой Медведицы – небесная родина ариев.

Хара Бэрзайти – авест. «Высокая Хара», мифическая цепь гор вокруг Хваниратха – центрального *каршвара*.

Хаурват, *Хаурватат* – авест. «Целостность», пехл. *Хордад* – один из *Амеша Спэнта*. В «*Гатах*» – женского рода, упоминается всегда в паре с *Амертатом*. Хаурват связан со здоровьем и исцелением, его свойства напоминают сказочную мертвую воду: он способен заживлять раны. Более глубокое понимание Хаурвата – обретение изначальной целостности, нарушенной *Ангра Майнью*, через единение со своей «половиной». Хаурватат покровительствует всем водам на Земле, а в организме человека – жидкостям. Поскольку Хаурват связан с утраченной гармонией, цельностью, он отвечает и за связь времен.

Хвайтвадатха – авест. «данный родственнику» в смысле «самопожертвование ради близкого человека» пехл. *Хведода* – патриотизм, самопожертвование, также изэд, покровительствующий этому. Также – единение со своей «половиной». Во времена позднего зороастризма, не ранее времен Ахеменидов, этот термин стал связываться с поощряемым в то время кровнородственным браком. Во времена Заратуштры этот термин такого значения не имел: ни сам Заратуштра, ни его дети не были в кровнородственной связи со своими родственниками. Современные зороастрийцы кровнородственные связи также категорически отрицают.

Хварно – этимологически связано со словом *Хвар*, «Солнце», пехл.

Фарр – святость, благодать, отмеченность, харизма – важнейшее понятие в зороастризме, особая связь с чистым миром *Святого Духа*. Хварно имеет огненную, солнечную природу. Каждый человек может быть исполненным Хварно, если будет следовать принципу *Хумата, Хукхта, Хваршта* – «Благая Мысль, Благое Слово, Благое Дело». Хварно изображали в виде солнечного диска над головой человека, что позднее перешло в христианство в виде нимба как обозначение святости. Существуют три вида Хварна, связанные с тремя типами священных огней и тремя кастами, условиями, упомянутыми в Авесте.

Хукайрья – высочайшая гора в цепи *Хара Бэрзайти*, откуда берет начало *Ардви Сура Анахита*.

Чайчаста, *Чайчиста* – название озера, близ которого Кави Хаосравангха (Кей Хосров) совершал жертвоприношения после победы над дайвопоклонниками.

Чинват – полностью *Чинват-пэрэту*, пехл. *Чинвад* – мост-разделитель, по-другому – мост суда, после которого душа умершего попадает либо в рай, либо в ад. Этот мост разделяет наше и загробное существование. Для праведника этот мост расширяется (в зависимости от праведности), для грешника становится не шире лезвия меча, с которого грешник и падает прямо в ад, находящийся под Чинватом. Согласно Бундахишну это мост над рекой *Даитья* с горы Эльборц (*Хара Бэрзайти*) на мыс Чакат-Даити.

Чиста – часто с эпитетом *Разишта*, «Справедливейшая» – мировоззрение, знание, учение, мудрость. Тождественно *Дайне* маздаяснийской – зороастрийской религии.

Чисти – с эпитетом *Вангхви* – «Добрая» – процесс овладения знаниями, обучение, достижение *Справедливейшей Чисты*. Спутник *Аши Вангхви*.

Эртхе – изэд женского рода, ангел правдивости и праведности, спутник *Аши Вангхви* и *Чисти*.

Язата – см. *изэды*.

Ясна – 1) Молитва, жертвоприношение, богослужение; 2) главная часть Авесты, см. Предисловие, стр. 9.

Содержание

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

Предисловие П.П. Глобы.....	4
Предисловие переводчика.....	8

ХОРДЭ АВЕСТА

Главные авестийские мантры

Ахуна Вайрья, Аша Вахишта, Йенгхе Хатам.....	34
Кэм на Мазда.....	36

Вступительные молитвы

Ниранг-и-Кусту Бастан.....	40
Хошбам.....	44
Срош Бадж.....	50

Гахи

1 – Хавани Гах.....	60
2 – Рапитвин Гах.....	66
3 – Узерин Гах.....	72
4 – Айвисрутрим Гах.....	78
5 – Ушахин Гах.....	86

Ньяиши

1 – Хоршед Ньяиш.....	94
2 – Михр Ньяиш.....	108
Виспа Хумата.....	116
3 – Мах Ньяиш.....	118
4 – Ардвисур Бано Ньяиш.....	128
5 – Аташ Ньяиш.....	142

Яшты

1 – Хормазд Яшт.....	158
----------------------	-----

2 – Хафт Амахраспанд Яшт.....	180
Ясна Хаптангхайти (Ясна 35-42).....	188
3 – Ардибехешт Яшт.....	208
4 – Хордад Яшт.....	222
11 – Срош Яшт Хадокхт.....	232
11а – Срош Яшт Вади (Ясна 57).....	248
Вананд Яшт.....	270
Сирозах Яшт.....	276

Сирозах

Сирозах 1.....	284
Сирозах 2.....	294

Заключительные молитвы

Патет.....	312
Чар Дишано Намаскар.....	316
Доа Тандарости (Ясна 60).....	318
Дин-Но-Кальмо (Ясна 12).....	320

Приложения

Почитание светильника (лампады).....	328
Почитание Фраваши.....	328
Почитание Дахмы.....	330
Почитание гор.....	330
Почитание вод.....	332
Почитание растений.....	332
Бадж при приеме пищи.....	334
Бадж при оправлении естественных надобностей.....	334
Бадж перед чтением 1200 раз <i>Ашем Воху</i>	336
Фрамраот (Ясна 20).....	338
Бадж перед чтением 1200 раз <i>Ахуна Вайрья</i>	344
Доа Нам Ситайшн.....	350
Доа Тандарости (на пехлеви).....	352

Дин-Но-Кальмо (на пехлеви).....	353
101 имя Господа Ахура-Мазды.....	354
Покровители 12 месяцев.....	358
Покровители 30 дней.....	358
Соответствие молитв Ахунвару и Ашем Воху.....	359
Названия насков Авесты.....	359
<i>Словарь имен, названий и терминов.....</i>	<i>360</i>



Санкт-Петербургская региональная общественная
организация
«Авестийское астрологическое общество»

приглашает на индивидуальные консультации:
личный гороскоп – раскрывает психологический портрет
личности, направление гармоничного развития человека,
предназначение, варианты реализации жизненных событий
в зависимости от выбора человека.

Связь гороскопа с календарными ритмами, прогноз
событий.

Определение оптимальной профессии человека в
соответствии с гороскопом.

Подбор имени ребенку для максимальной реализации
личности и решение других вопросов различных сфер
жизни в соответствии с космическими ритмами.

Проводится набор слушателей на I курс.
Приглашаются подготовленные слушатели на лекции и
семинары.

Справки по телефону 320-74-88





Ранее в этой серии:



АВЕСТА

Гимн Хаоме

Хом яшт (Гимн Хаоме) - одна из частей Ясны, в тоже время это вполне самостоятельное произведение. Хаома - один из самых важных и в то же время самых загадочных персонажей Авесты. Это и ангел, и лекарственное растение, и напиток, из него изготавливаемый, и то состояние, в которое погружается человек, выпивающий этот напиток. Книга предназначена для всех интересующихся древней культурой и религией.

Готовится к изданию:

АВЕСТА

Ясна

Ясна - центральная, самая сокровенная книга Авесты. Она состоит из 72 глав, центральные главы включают знаменитые *Гаты Заратуштры* - Откровение Пророка. Ясна - центральное жреческое богослужение, в которое входят славословия Хаоме, Фраваши, Огню, Водам, Сраоше, всем благим существам. Большинство глав Ясны ранее на русский язык не переводились. Книга предназначена как для людей, интересующихся зороастризмом, так и для всех изучающих древнюю культуру и религию.

По вопросам приобретения и распространения обращайтесь по телефону (812) 586-96-06 и e-мейлу chisti62@mail.ru.